PURCHASED FOR THE
UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
FROM THE
CANADA COUNCIL SPECIAL GRANT
FOR
ISLAMIC STUDIES

Grammar of the Persian Language.

To which is added a selection of Easy Extracts for Reading, together with a Vocabulary and Translation. By DUNCAN FORBES, LL.D. Third and much-enlarged Edition. 1862. Royal 8vo. 12s. 6d.

Dictionary (Persian, Arabic and English).

Being Richardson's Dictionary of 1829, considerably augmented and improved. By FRANCIS JOHNSON, Esq. Royal 4to., price £4, pp. 1,420.

Grammar of the Bengali Language.

To which is added a Selection of Easy Phrases and Useful Dialogues. By DUNCAN FORBES, LL.D. Royal 8vo. 12s. 6d.

Bengali Reader. Consisting of Easy

Selections from the best Authors; with a Translation and a Vocabulary. By DUNCAN FORBES, LL.D. Royal 8vo. 12s. 6d.

Dictionary, Bengali and Sanscrit, in

the Bengali Characters. Explained in English, and adapted for students of either language; with an Index, serving as a reversed dictionary. In 4to, price £1 10s., pp. 1,480. This is the best Sanscrit Dictionary now procurable.

How to Speak Hindustani. Being an

Easy Guide to Conversation in that language, designed for the use of Soldiers proceeding to India. By E. H. ROGERS, formerly Head Master of the Lawrence Military Asylum, in the Himalayas. 12mo, sewed. 1s. 6d.

Sanscrit Manual. Containing—Part 1.

The Accidence of Grammar, chiefly in the Roman or English Characters. Part II. A complete Series of Progressive Exercises. By MONIER WILLIAMS, M.A., of University College, Oxford, Boden Professor of Sanscrit, &c. &c. 18mo., bound, 5s. 6d.

A Grammar of the Arabic Language.

By DUNCAN FORBES, LL.D. Royal 8vo. cloth. 18s.

Arabic Reading Lessons. Consisting

Of Easy Extracts from the best Authors, together with a Vocabulary of all the words occurring in the text. By DUNCAN FORBES, LL.D. Royal 8vo. cloth, Price 15s.

LONDON:—WM. H. ALLEN & Co., 13, WATERLOO PLACE, S.W.

२८
९८८
९८२
९८८
२८८

७२३
९८८

७८८३

TOTĀ-KAHĀNĪ;

OR,

TALES OF A PARROT,

IN THE

HINDŪSTĀNĪ LANGUAGE.

TRANSLATED FROM

MUḤAMMAD ḲĀDIRI'S PERSION VERSION,

CALLED

ṬŪṬĪ-NĀMA;

BY SAIYID ḤAIDAR BAKHSH, SURNAMED HAIDARĪ,

A NATIVE OF DIHLĪ.

A NEW EDITION,

WITH THE VOWEL POINTS, &C., CAREFULLY MARKED,

AND ACCOMPANIED BY A VOCABULARY OF ALL THE WORDS OCCURRING

IN THE TEXT.

BY

DUNCAN FORBES, LL.D.

PROFESSOR OF ORIENTAL LANGUAGES IN KING'S COLLEGE, LONDON;

MEMBER OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY OF GREAT BRITAIN AND IRELAND;

MEMBER OF THE ASIATIC SOCIETY OF PARIS;

AND AUTHOR OF SEVERAL WORKS ON THE HINDŪSTĀNĪ AND PERSIAN LANGUAGES.

LONDON:

WM. H. ALLEN & CO., 13, WATERLOO PLACE. S.W.

PUBLISHERS TO THE INDIA OFFICE.

1862.

PK
6550
T818
1852

LEWIS AND SON, PRINTERS,
SWAN BUILDINGS, MOORGATE STREET.

LIBRARY
JUN 14 1967
UNIVERSITY OF TORONTO

PREFACE.

THE series of Tales here issued under a Hindūstānī garb has long been popular in India. They were originally composed in Sanskrit, with the title of *Shukasaptati*, i.e. the "Seventy (Tales) of a Parrot." Upwards of at least five centuries ago, fifty-two of them had been translated into Persian, and called the *Ṭūṭī-Nāma**. We know of three different Persian versions containing the fifty-two Tales; and lastly a simplified series (by Muḥammad Ḳādirī) consisting only of thirty-five. Of this last a translation was made into Hindūstānī by Saiyid Ḥaidar Bakhsh, of Dihlī, for the use of the College of Fort William, at the beginning of the present century, under the title of *Totā-Kahānī*, and the same has since passed through many editions. It is needless to enlarge on the merits of a work so well known. They are neatly and briefly expressed in the following few lines (probably by Dr. Gilchrist) in the Preface to the first Calcutta edition—"The easy familiar style in which they are now translated renders this work a

* In A.H. 730=A.D. 1330, Ziyā,u-d-Dīn Nakhshabī wrote his version of the *Ṭūṭī-Nāma*, consisting of fifty-two Tales. There had existed a Persian version before his time (we know not how long), said to have been "translated by a certain sage from the Indian tongue;" most probably the Sanskrit. Nakhshabī, in his preface, states that he *improved* the style (*i.e.* rendered it very bombastic) of the older version. In the reign of Akbar, the intelligent and practical Abu-l-Fazl wrote a version of his own, in which he reduced Nakhshabī's flowery language to plain common sense. Of this last version there is a very fine copy in the British Museum, partially interlined, in red ink, with a Hindūstānī translation. The abridged edition by Muḥammad Ḳādirī was printed in London, in 8vo., with an English translation, about the beginning of the present century. It is by no means a rare book; and the Hindūstānī, as well as the Persian student will find it very useful.

desirable acquisition to the Hindūstānī scholar, both for improving himself in the idiom of the *Rekhta*, and giving him considerable information of the popular manners of Asia, of which these tales afford a correct and pleasing picture."

The *Totā Kahānī* and *Bāgh o Bahār* have been fixed on as the text-books for the examination of persons nominated direct Cadets in the service of the East-India Company. The former is by far the easier of the two, and is well adapted to form a precursor to the latter. To render the present edition as complete as possible, a Vocabulary of the words has been added; and the vowel points, and other orthographical symbols, have been carefully marked in the text.

In carrying the work through the press, and more particularly in drawing up the Vocabulary, I owe much to the care and assiduity of my friend Dr. Charles Rieu, of the Oriental Manuscript department of the British Museum, a gentleman whose knowledge of the Oriental languages is of a very high order.

D. FORBES.

58 Burton Crescent,
January 1852

VOCABULARY

FOR THE

TOTĀ-KAHĀNĪ.

N. B. To save space, the following contractions are used: — m. masculine — f. feminine — a. active or transitive verb — n. neuter or intransitive verb. The following initials stand for certain verbs frequently used in forming compounds; viz. *d. denā*—*h. honā*—*k. karnā*, and *l. lenā*. Such other verbs as may occasionally occur in composition are written in full. The letters *a, p, s, h,* at the end of the definitions denote the word to be of Arabic, Persian, Sanscrit, or Indian origin respectively. A few words marked *t* are of Turkī or Tartar descent.

اب

اب *ab*, now, presently, just now. *h.*

آب *āb*, m. water. *p.*

آبا *ābā*, m. (plural of ابو) fathers. *a.*

آباد *ābād*, cultivated, inhabited, populous, prosperous. *p.*

ابتلك *ab-talak*, till now, hitherto. *s.*

آبديده *āb-dīda*, tearful, in tears; *ābdīda-h*, to weep. *p.*

ابر *abar*, m. a cloud, the sky. *p.*

ابرو *abrū*, f. the eyebrow. *p.*

آبرو *ābrū*, f. honour, reputation; *ābrū-bakhsh*, conferring honour. *p.*

ابهڑنا *ubhaṛnā*, or *ubharnā*, to be full grown, in full bloom. *h.*

ابو الفضل *Abu-l-faẓl*, a man's name. *a.* (In page 4. it means the "Letters of Abu-l-Faẓl.")

ابي *abe*, interj. Sirrah! *h.*

آپ *āp*, self, selves; *āp-hī-āp* or *āp-se-āp*, spontaneously, of one's own free will. The word *āp* is also used respectfully in the sense of Your Honour, Your Highness. *s.*

آپس *āpas*, themselves, one another. *s.*

اجن

اپنا *apnā*, belonging to self, own; *apne-ta,īn*, one's self. *s.*

اتارنا *utārnā*, a. to take down or off. *s.*

اترنا *utarnā*, n. to descend, to alight. *s.*

آتش *ātash* or *ātish*, f. fire. *p.*

اتفاق *ittifāḳ*, m. agreement; accident, opportunity.

اتفاقا *ittifāḳan*, accidentally, by chance. *a.*

اتم *uttam*, the highest, the best. *s.*

اتنا *itnā*, so much, this much, or many; *utnā*, that much, or many. *h.*

اٹکنا *aṭaknā*, n. to remain, to be left. *s.*

اٹکل *aṭkal*, f. guess. *h.*

آٹھ *āṭh*, eight; *āṭhoṅ-pahar*, constantly, incessantly. *s.*

اٹھارہ *aṭhārah*, eighteen; *aṭhārahwāṅ*, eighteenth. *h.*

اٹھانا *uṭhānā*, a. to lift or raise up, to take up, to experience. *s.*

اٹھائیسواں *aṭṭhā,īswāṅ*, twenty-eighth. *h.*

اٹھنا *uṭhnā*, n. to rise up. *s.*

اٹھواں *āṭhwāṅ*, the eighth. *s*

آج *āj*, to-day. *s.*

اجازت *ijāzat*, f. permission, leave. *a.*

آجانا *ā-jānā*, n. to come suddenly. *h.*

اجل *ajal*, f. death, fate; *ajal-girifta*, overtaken by fate, doomed. *a.*

اجنبي *ajnabī*, foreign, strange *a.*

اجي *ajī*, an interjection to call or bespeak attention, such as "hark you!" "I say!" &c. *h.*

اچها *achchhā*, good, excellent, well; *achchhā-k.* to heal, to cure. *s.*

اچهلنا *uchhalnā*, n. to bound, to spring up. *h.*

احتمال *iḥtimāl*, m. supposition, chance. *a.*

احتياط *iḥtiyāṭ*, f. caution, circumspection, care. *a.*

احسان *iḥsān*, m. beneficence, favour; *iḥsān-mand*, obliged, grateful. *a.*

احقر *aḥḳar*, contemptible, or most contemptible. *a.*

احمق *aḥmaḳ*, foolish, a fool. *a.* [events. *a.*

احوال *aḥwāl*, m. condition, circumstances,

اختلاط *ikhtilāṭ*, m. intercourse, friendship. *a.*

اختيار *ikhtiyār*, m. choice, will; *ikhtiyār-k.* to adopt, to choose. *a.*

آخر *ākhir*, last, at last; *ākhiru-z-zamān*, the last (of prophets) in point of time; *ākhir-h*, to be ended; *ākhiri kār*, at last, in the end; *ākhir kar-d.* to put an end to. *a.* [friendship. *a.*

اخلاص *ikhlāṣ*, m. sincerity, affection,

اخير *akhīr*, last, ended. *a.*

ادا *adā*, f. payment, performance; *adā-k.* to perform, to pay. *a. p.*

آداب *ādāb*, m. (plural of *adab*), ceremonies, etiquette; *ādāb ba-jā lānā*, to pay one's respects to another. *a.*

ادب *adab*, m. politeness. *a.*

آدمي *ādmī*, m. f. a human being (man or woman), an individual. *a.*

ادني *adnā*, inferior, lowest. *a.* [half-dead.

آده *ādh* or آدها *ād'hā*, half; *ādh-mū,ā*,

ادهر *udhar*, thither. *h.*

ادهر *idhar*, hither; *idhārī*, to this very place. *h.*

ادهڙنا *udhaṛnā*, n. to be cut open. *h.*

اذيت *aẕīyat*, f. distress. *a.*

اراده *irāda*, m. desire, plan, intention. *a.*

آراسته *ārāsta*, adorned; *ārāstagī*, f. attire, *p.*

آرام *ārām*, m. ease, comfort, rest. *p.*

اردو *urdū*, m. an army camp, market; *urdū e mu'allā*, the royal camp. *p.*

آرزو *ārzū*, f. wish, desire, want. *p.*

ارسطو *Arisṭū*, Aristotle. *a.* [der. *a.*

ارشاد *irshād*, m. direction, command, or-

ارض *arẓ*, f. the earth. *a.*

ارغواني *arghawānī*, purple. *a.*

اركان *arkān*, m. pillars, props; *arkāni daulat*, the pillars of state, nobles, courtiers. *a.* [address. *s.*

اري *are*, Sirrah! a disrespectful mode of

اڙانا *uṛānā*, a. to cause to fly, to squander,

اڙجانا *uṛ-jānā*, n. to fly away. *h.* [to steal. *s.*

اڙنا *uṛnā*, n. to fly, to flee away. *s.*

اڙهائي *aṛhā,ī*, two and a-half; *āṛhā,ī-sau*, two hundred and fifty. *h.*

آزاد *āzād*, a. free, liberated. *p.*

آزار *āzār*, m. affliction, injury. *p.*

ازار *izār*, f. drawers; *izār-band*, the string with which drawers are fastened. *p.*

ازبسكه *az-bas-ki*, since, forasmuch as. *p.*

آزرده *āzurda*, afflicted, dispirited, weary. *p.*

آزمانا *āzmānā*, a. to try, to prove. *p.*

آزمايش *āzmā,ish*, f. trial, experiment. *p.*

اس *is*, *us*, inflection of *yih*, *wuh*. *h.*

آسا *āsā*, f. hope. *s.*

آسان *āsān*, a. easy, convenient. *p.* [*a.*

اسباب *asbāb*, m. causes, goods and chattels.

استا *ustā*, m. a barber. *h.* [ter. *a.*

استاد *ustād*, m. a teacher, preceptor, mas-

استرا *usturā*, m. a razor. *p.*

استغفر الله *astaghfir ullāh*, God forgive me ! an exclamation of surprise. *a.*

استقبال *istikbāl*, futurity ; a meeting. *a.*

آستين *āstīn*, f. a sleeve. *p.* [heaven. *p.*

آسمان *āsmān*, m. the sky, the firmament,

اسي *isī, usī*, inflection of *yihī, wuhī*. *h.*

اسير *asīr*, a captive, prisoner. *a.*

اشارة *ishāra*, m. sign, wink, signal, hint. *a.*

اشتياق *ishtiyāḳ*, desire, longing. *a.*

اشرفي *ashrafī*, f. a gold coin so called. *a.*

اشك *ashk*, tear, tears ; *ashk-bārī*, f. shedding tears. *p.*

آشفته *āshufta*, distracted, enamoured. *p.*

آشنا *āshnā*, m. f. an acquaintance, lover, friend ; *āshnā,ī*, f. acquaintance, friend-

آشيانه *āshiyāna*, m. a bird's nest. *p.* [ship *p.*

اصل *aṣl*. f. root, origin ; *aṣlī*, original. *a.*

اصلاح *iṣlāḥ*, f. toilet ; rectification. *a.*

اطاعت *iṭā'at*, f. subjection, submission, obedience. *a.* [tricts. *a.*

اطراف *aṭrāf*, m. environs, confines, dis-

اطلس *aṭlas*, m. satin. *a.*

اطوار *aṭwār*, m. manners, behaviour. *a.*

اظهار *iẓhār*, m. manifestation ; *iẓhār-k*, to set forth, to state. *a.*

اعتبار *i'tibār*, m. confidence, faith, credit, respect ; *i'tibār-k*. to believe or confide in. *a.* [fidence. *a.*

اعتماد *i'timād*, m. reliance, trust, faith, con-

اعرابي *a'rābī*, an Arab of the desert. *a.*

اعلم بالصواب *a'lam bi-ṣ-ṣawāb*, (God) knows the truth best. *a.*

اعلي *a'lā*, higher, highest. *a.*

اغاز *āghāz*, beginning. *p.*

اغلب *aghlab*, most likely. *a.*

آفت *āfat*, f. calamity, wretchedness, evil. *a.*

آفتاب *āftāb*, m. the sun. *p.*

افزود *afzūd*, more, superior. *p.*

افسوس *afsos*, interj. ah ! alas ! *p.*

آقا *āḳā*, m. master, owner. *p.* [fortune. *a.*

اقبال *iḳbāl*, m. prosperity, dignity, good

اقرار *iḳrār*, m. promise, agreement, confession ; *iḳrār-k*. to promise. *a.*

اكثر *akṣar*, most, many, much ; for the most part. *a.*

اكتيسوان *iktīswān*, thirty-first. *h.*

آكر *ākar*, f. a mine, a den of a wild beast. *s*

اكهارنا *ukhāṛnā*, a. to dig up. *s.*

اكهيڑنا *ukheṛnā*, a. to pluck out. *s.*

اكيسواں *ikkīswān*, twenty-first. *h.*

اكيلا *akelā*, alone, unattended. *s.*

آگ *āg*, fire ; *āg ho-j*. to be enraged. *s.*

آگاه *āgāh*, informed ; intelligence. *p.*

اگر *agar*, if, when. *p.*

اگرچه *agarchi*, although. *p.*

اگلنا *ugalnā*, a. to spit out. *s.*

اگلا *aglā*, prior, first, chief, principal ; ancestor, ancient ; other, next. *s.*

آگي *āge*, before, in front, formerly ; forwards, henceforth, in future. *s.*

البته *albatta*, certainly, indeed. *a.*

التجا *iltijā*, f. request, supplication. *a.*

الٹنا *ulaṭnā*, n. to be subverted, reversed. *h.*

الزمان *az-zamān*, the time. *a.*

الف بي *alif-be*, f. the alphabet. *p.*

الفاظ *alfaẓ*, (plur. of *lafẓ*) words. *a.*

الفت *ulfat*, f. friendship, familiarity, affec-

القصه *al-ḳiṣṣa*, in short, in a word. *a.* [tion. *a.*

الله *Allāh*, m. God. *a.*

الم *alam*, m. pain, grief. *a.*
آلوده *ālūda*, defiled, immersed, covered. *p.*
الهي *ilāhī*, divine; *Ilāhī*, or *yā Ilāhī*, O God! *a.*
امام *imām*, m. a leader in religion, a prelate, priest; *Imām-i-anām*, the pontiff of mankind, a title applied to Muḥammad. *a.*
امانت *amānat*, f. deposit, charge; faith. *a.*
امتحان *imtiḥan*, m. proof, trial, examination, experiment; temptation. *a.*
آمدم *āmadam*, I have arrived. *p.*
امڈ آنا *umaḍ-ānā*, n. to overflow. *h.*
امنگ *umang*, f. transport. *h.*
اميد *ummed*, f. hope, expectation; *ummedwār*, hopeful, an expectant. *p.*
امير *amīr*, m. a commander, a nobleman, a grandee, a lord; *amīr-zādā*, a grandee's son. *a.*
ان *an*, a particle, denoting privation, prefixed to nouns, participles, &c.; as, *andekhā*, unseen: *in*, *un*, inflected plur. of *yih*, *wuh*. *h.* [pledged word. *a.*
آن *ān*, f. time, moment, *ān paṛī bāt*, a
انار *anār*, m. a pomegranate. *p.*
انام *anām*, the mortals, mankind. *a.*
انتظار *intiẓār*, m. waiting, expectation. *a.*
انتيسوان *untīswāṅ*, twenty-ninth. *h.*
انجام *anjām*, m. end, result, accomplish-
انجن *anjan*, m. collyrium. *s.* [ment. *p.*
انداز *andāz*, m. manner, style. *p.*
اندام *andām*, m. body, person, *p.*
اندر *andar*, prep. within, inside. *p.*
اندوه *andoh*, grief. *p.*
اندها *andhā*, blind, dark. *s.*
اندهيارا *andhiyārā*, dark. *s.*
انديشه *andesha*, m. thought, care, anxiety. *p.*

انڈا *anḍā*, m. an egg. *s.* [kind. *a.*
انسان *insān*, m. man, a human being, man-
آنسو *āṅsū*, m. a tear. *s.*
انشا *inshā*, f. composition, elegant style. *a.*
انشاء الله *in-shā Allāh* or *in-shā-Allāh-ta'ālā*, if it please God the Most High. *a.*
انصاف *inṣāf*, m. decision (of a cause or question), equity, justice. *a.*
انعام *in'ām*, m. a present, a gift. *a.*
انفعال *infi'āl*, m. shame, confusion. *a.*
انكار *inkār*, m. denial. *a.*
آنكه *āṅkh*, f. the eye. *s.*
انگشتري *angushtarī*, f. a ring. *s.*
انگلستان *Inglistān*, England. *p.*
انگنائي *angnāī*, f. a yard, an area. *s.*
انگوٹهي *angūṭhī*, f. a ring worn on the finger. *s.*
انگيا *angiyā*, f. bodice, stays. *h.*
انيسوان *unnīswāṅ*, nineteenth. *h.*
او *au* for *aur*, and; interj. oh! *h.*
آواز *āwāz*, f. voice, sound. *p.*
اوپر *ūpar*, above, over, up. *s.*
اوج *oj*, m. summit, pinnacle. *p.*
اودهر *ūdhar*, thither, that way. *h.*
اور *aur*, conj. and, also; adj. more, other. *h.*
اوڑهنا *oṛhnā*, a. to put on dress. *s.*
اوقات *auḳāt*, f. times, circumstances. *a.*
اول *auwal*, first. *a.*
اونٹ *ūnṭ*, m. a camel. *s.*
آوين *āwaiṅ*, *Braj.* for *āweṅ*, p. 101.
آه *āh*, f. a sigh; *āh-k.* or *-bharnā*, to sigh. *h.*
اهالي موالي *ahāli mawālī*, high and low, the public at large. *a.*
آهسته *āhista*, gently, slowly. *p.*
اهل *ahl*, m. people; *ahl-i sukhan*, the eloquent; *ahl-i kār*, the office-holders. *a.p.*
آهي *āhī*, f. a sigh. *h.*

اي *ai*, interj. O! the vocative particle. *p.*
ايام *aiyām* (pl. of *yaum*), days, times, fortune. *a.*
ايدهر *īdhar*, hither. *h.*
ايذا *īzā*, f. pain, trouble, vexation. *a.*
ايسا *aisā*, so, like this. *h.*
ايك *ek*, one; *ek ba-yak*, one by one, minutely; *ek-dil*, of one mind; *ek-sān*, alike. *s. p.*
ايلچي *elchī*, m. an ambassador, envoy. *t.*
اين *ain*, an interrogative particle, how? *h.*
آئي *ā,ī*, the same as *ajal*, the predestined time of death; *bin ā,ī marnā*, to die without decree of fate. *h.*

ب

ب or بہ or بِ *ba*, to, by, in, with. It may be united with the word it governs, or it may be prefixed as a distinct particle; thus, بخوبي or بہخوبي or بِ خوبي *ba-khūbī*, thoroughly, lit. in propriety or perfection.
با *bā*, with, possessed of. *p.*
بابا *bābā*, father, sir, child; *bābā jān*, dear father, an affectionate address to near relatives. *h.*
باپ *bāp*, m. father. *h.*
بات *bāt*, f. a word; an affair, matter, or circumstance; *bāt-chīt*, colloquy, chit chat; *bāt-rakhnā*, *-banānā*, or *-rahnā*, to get the better in arguments. *h.*
باد *bād*, f. wind. *p.*
بادشاه *bādshāh*, m. a king; *bādshāhī*, royal, also royalty. *p.*
بادشاهت *bādshāhat*, f. a kingdom. *p.*
بادشاهزاده *bādshāh-zāda*, a prince; *bādshāh-zādī*, a princess. *p.*
بار *bār*, m. f. load; time. *p.*
باربرداري *bār-bardārī*, f. the means of conveyance, beasts of burden. *p.*
باروت *bārūt*, m. gunpowder.
باره *bārah*, twelve; *bārahwān*, twelfth. *h.*
بارها *bārhā*, often. *p.*
بارهدري *bārah-darī*, f. a summer-house. *p.*
بارهسنگا *bārah-singā*, m. a stag of 12 tyne. *s.*
باري *bāre*, once, at length; *bārī*, f. turn, time. *p.*
باز *bāz*, m. a hawk; adv. back; *bāz ānā* or *bāz rahnā*, to abstain, to decline, to leave off. *p.*
بازار *bāzār*, m. a market. *p.*
بازو *bāzū*, m. the arm. *p.*
باسن *bāsan*, m. a basin, plate, dish, goblet. *h.*
باسي *bāsī*, stale. *h.*
باصواب *bā-ṣawāb*, correct, correctly. *p.*
باعث *bā'iṣ*, prep. because, on account of, by means of. *a.*
باغ *bāgh*, m. a garden, orchard, grove. *p.*
باغبان *bāghbān*, m. a gardener. *p.*
باقي *bāḳī*, remaining, left. *a.*
بال *bāl*, m. hair. *s.*
بالا *bālā*, adv. high *p.*; *s.* a child.
بالاخانہ *bālā-khāna*, m. an upper story, a balcony. *p.*
بالغ *bāligh*, a. arrived at maturity, adult. *a.*
بالفعل *bi-l-fi'l*, now, for the present. *a.*
بالين *bālīn*, f. a pillow, *p.*
باندهنا *bāndhnā*, a. to bind, to clasp (hands); to plot. *s.*
باندي *bāndī*, f. a female slave. *h.*
بانس *bāns*, m. a bambu. *s.*
بانكپن *bānk-pan*, coquetry, foppishness, attire. *h.*
بانگ *bāng*, f. voice, crying out, crowing of a cock. *p.*
بانہہ *bānh*, f. the arm. *s.*
باني *bānī*, f. one's full strength. *h.*
باوجود *bā-wujūd*, notwithstanding, lit. "with the existence of." *a*
باور *bāwar-k*, to believe. *p.*

باورچي *bāwarchī*, m. a cook. *p.*
باهر *bāhir* or *bāhar*, ad. without. *s.*
باهم *bā-ham*, together. *p.*
باهمن *Bāhman*, a Brahmin. *p.*
بائيسوان *bāïswāñ*, twenty-second. *h.*
بت *but*, m. an idol; *but-khāna*, an idol temple. *p.*
بتانا *batānā*, a. to point out, to explain, to teach. *h.*
بتلانا *batlānā*, a. to shew, to point out, to teach. *h.*
بتّيسوان *battīswāñ*, thirty-second. *h.*
بٹهانا *biṭhānā* or *biṭhlānā*, a. to cause to sit. *h.*
بجا *ba-jā*, in place, proper; *bā-jā-lānā*, a. to perform, to accomplish, to execute. *p.*
بجانا *bajānā*, a. to sound, to play on a musical instrument. *s.*
بجنا *bajnā*, n. to be sounded, to sound. *s.*
بجهانا *bujhānā*, a. to explain, to admonish. *s.*
بچارا *bichārā*, helpless, wretched. *p.*
بچانا *bachānā*, a. to save, to rescue. *h.*
بچپن *bach-pan*, m. childhood. *h.*
بچنا *bachnā*, n. to be saved, to escape. *h.*
بچه *bachcha* or *bachchā*, m. an infant, a child, the young of any creature. *p.*
بچهانا *bichhānā*, a. to spread. *s.*
بچهڑنا *bichharnā*, n. to be parted. *h.*
بچي *bachchī*, (in comp.) daughter.
بچهنا *bichhnā*, n. to be spread, laid down. *h.*
بچهوانا *bichhwānā*, to cause to be spread. *s.*
بچهونا *bichhonā*, m. a bed. *s.*
بحق *ba-ḥakk*, on account of, with regard to. *a.*
بخت *bakht*, m. fortune. *p.*
بخشنا *bakhshna* or *bakhsh-k.* to forgive; to give, to bestow. *p.*
بد *bad*, evil, bad. *p.*
بدبخت *bad-bakht*, unfortunate, vicious. *p.*
بدتر *bad-tar*, worse. *p.*
بدحواس *bad-ḥāwass*, confused, perplexed; *bad-ḥawāssī*, perturbation, perplexity. *p.*
بدخو *bad-kho*, ill-tempered, of a bad disposition. *p.*
بدذات *bad-z̤āt*, wicked, a rascal. *p.*
بدشكل *bad-shakl*, ill-shaped, ill-looking. *p.*
بدصورت *bad-ṣūrat*, ugly, ill-favoured. *p.*
بدظن *bad-z̤ann*, suspicious, distrustful. *p.a.*
بدكاري *bad-kārī*, f. wickedness. *p.*
بدلا *badlā*, m. exchange, revenge. *a.*
بدلنا *badalnā*, a. to change, shift. *a.*
بدلي *badle*, in exchange. *a.*
بدمست *bad-mast*, tipsy, dead drunk. *p.*
بدن *badan*, m. the body. *a.*
بدنام *badnām*, infamous; *bad-nāmī*, f. infamy, disgrace. *p.*
بدولت *ba-daulat*, by favour of, by means of. *a.*
بدي *badī*. f. badness, wickedness. *p.*
بر *bar*, prep. upon. *p.*
برا *burā*, bad, worse, wicked. *h.*
برابر *barābar*, level, equal; prep. like; *barābar-h.* (p. 17) to be expired; *barābarī*, f. equality; competition. *p.*
برادري *barādarī*, f. brotherhood, kin. *p.*
برباد دينا *bar-bād-d.* to destroy. *p.*
برپا *bar-pā*, on foot; *bar-pā-h.* to arise. *p.*
برحق *bar-hakk*, true, rightful. *p.*
برخاست *barkhāst*, f. rising up. *p.*
برداشت *bardāsht*, endurance. *p.*
برس *baras*, m. a year. *s.*
برگشته *bar-gashta*, changed, alienated. *p.*
برلانا *bar-lānā*, a. to fulfil, accomplish. *p. h.*
برهمن *brahman*, a Brahmin; *brahmanī*, the wife of a Brahmin. *s.*
بڑا *baṛā*, large, great, elder. *s.*
بڑهاپا *burhāpā*, m. old age. *h.*

بڑھانا *baṛhānā*, a. to stretch forth. *h.*

بڑھنا *baṛhnā*, n. to increase, to be advanced, to proceed. *s.*

بڑھئي *baṛha,ī*, m. a carpenter. *s.*

بڑھیا *buṛhiyā*, f. an old woman. *h.*

بزرگ *buzurg*, great; a grandee; ancestors; *buzurgī*, f. greatness, exaltation. *p.*

بزم *bazm*, f. an assembly, a banquet. *p.*

بزور *ba-zor*, forcibly, per force. *p.*

بس *bas*, adv. enough, plenty. *p.*

بساط *bisāṭ*, f. bedding, couch. *a.*

بستر *bistar*, m. couch, bed. *p.* [to spend. *p.*

بسر *ba-sar-k.* a. to pass away (one's time),

بسم الله *bism-illāh*, in the name of God. *a.*

بسنتي *basantī*, yellow. *h.*

بسولا *basūlā*, m. an axe. *h.*

بشیر *Bashīr*, a man's name. *a.*

بطور *ba-ṭaur*, as, in the guise of. *a.*

بعد *ba`d*, after, afterwards, subsequent. *a.*

بعض *ba'ẓ*, some, certain ones. *a.*

بعضي *ba'ẓe*, some, certain. *a.*

بغل *baghal*, f. the armpit. *p.*

بغیر *ba-ghair*, without. *p. a.*

بکسنا *bikasnā*, n. to blow, to expand. *s.*

بکنا *baknā*, n. to prate, to clatter. *h.*

بکھ *bikh*, m. poison, venom. *s.*

بل *bil*, m. a hole. *s.*

بلا *balā*, f. calamity, pain. *a.*

بلا *billā*, m. a male cat. *s.*

بلانا *bulānā*, a. to call, invite. *h.*

بلبل *bulbul*, f. a nightingale. *p.*

بلبلانا *bilbilānā*, to whine, to whimper. *h.*

بلخ *balkh*, a famous city of Bactriana. *p.*

بلکہ *balki*, conj. but, nay, moreover. *p.*

بلند *buland*, high, loud. *p.* [send for. *h.*

بلوانا *bulwānā*, a. to cause to be called, to

بلي *billī*, f. a cat. *h.*

بموجب *ba-mūjib*, by reason of. *a.*

بن *ban*, a forest. *s.*

بن *bun*, f. a root. *p.*

بن *bin*, without. *s.*

بنا *bannā*, n. to be made, prepared, attired, to become, to succeed; *ban-paṛnā*, to succeed, to prosper. *h.*

بنا *binnā*, a. to weave. *h.*

بنارسي *Banārasī*, of the city of Benares. *s.*

بنانا *banānā*, a. to make, to prepare, to compose, to adjust. *h.*

بناو *banā,o*, dressing, ornamenting. *h.*

بنت *banat*, m. lace, riband. *h.*

بند *band*, m. f. a couplet; captive; *band-k.* to close, to shut up. *p.*

بندر *bandar*, m. a monkey, an ape. *s.*

بندش *bandish*, f. tying, binding, elegancy. *p.*

بندوبست *band-o-bast*, m. management, economy. *p.*

بندہ *banda*, m. a slave, a servant; *banda-nawāz* or *banda-parwar*, cherisher of servants. *p.* [*h.*

بندھوانا *bandhwānā*, a. to cause to be bound.

بنو *banno*, dear, a term of endearment. *h*

بنیا *baniyā*, also *baniyāṅ*. m. a shop-keeper, a merchant. *s.*

بو *bo* or *bū*, f. smell, fragrance. *p.*

بوا *bū,ā*, f. sister. *h.*

بوٹي *boṭī*, f. a small bit of flesh. *h.*

بوریا *boriyā*, m. a kind of mat. *p.*

بوڑھا *būṛhā*, old; an old man. *h.*

بوزنہ *bozna*, m. an ape, a monkey. *p.*

بولنا *bolnā*, n. to speak, to tell, to crow. *h.*

بہ *ba*, prefixed to Persian words denotes "by," "with," "in," &c. *p.*

بهادر *bahādur*, brave. It is generally used as a title, denoting Most Puissant, Worshipful, &c.; *bahāduri*, f. bravery, valour. *p.*
بهادون *Bhādūn*, name of a month, August. *h.*
بهار *bahār*, f. spring, prime, bloom. *p.*
بهاري *bhārī*, heavy. *s.*
بهاگنا *bhāgnā*, to flee, to run away. *h.*
بهانا *bhānā*, n. to please, to be agreeable. *h.*
بهانه *bahāna*, m. pretence, excuse, pretext. *p.*
بهاو *bhā,o*, m. price, value. *h.*
بهائي *bhā,ī*, m. brother. *s.*
بهبودي *bih-būdī*, f. welfare, well-being. *p.*
بهت *bahut*, much, many. *s.*
بهتان *buhtan*, m. calumny, false imputation. *a.*
بهتر *bihtar*, good, excellent, well, better. *p.*
بهٹه *bhaṭh*, f. an oven, a kiln. *h.*
بهجوانا *bhijwānā*, a. to cause to send. *h.*
بهر *bahr* or *bahri*, for the sake of; *ba-har ṣūrat*, howsoever, in some way or other. *p.*
بهر , بهرا *bhar*, *bharā*, full; *bhar-pūr*, abundant, overflowing. *h.*
بهرا *bahrā*, deaf. *h.* [heave sighs. *s.*
بهرنا *bharnā*, a. to fill; *āh-bharnā*, to
بهروسا *bharosā*, m. hope, dependence, faith. *s.*
بهڑکانا *bhaṛkānā*, a. to inflame, kindle. *h.*
بهڑکنا *bhaṛaknā*, n. to be inflamed, to flare
بهشت *bihisht*, f. paradise. *p.* [up. *h.*
بهگون *bhagwān*, m. the Deity, a god. *s.*
بهلا *bhalā*, good, excellent. *s.*
بهلاديدنا *bhulā-d.* a. to deceive, to coax. *s.*
بهلانا *bahlānā*, a. to divert, to amuse, to comfort. *h.*
بهلانا *bhulānā*, a. to cause to forget, to console; n. to forget. *s.*
بهلائي *bhalā,ī*, goodness, welfare. *s.*
بهم *baham*, together, one with another. *p.*

بهن *bahin*, f. a sister. *s.*
بهو *bahū*, f. daughter-in-law, the son's wife. *s.*
بهوكه *bhūkh*, f. hunger, starvation. *s.*
بهوكها *bhūkhā*, hungry. *s.* [*s.*
بهولابهالا *bholā-bhālā*, innocent, inexperienced.
بهولنا *bhūlnā*, n. to forget. *s.*
بهي *bhī*, even, also, indeed. *h.* [mit. *h.*
بهيجنا *bhejnā* or *bhej-d.* a. to send, to trans-
بهيد *bhed*, m. a secret. *s.*
بهيڑ *bhīṛ*, f. a multitude. *s.*
بهيڑيا *bheṛiyā*, m. a wolf. *s.*
بهيس *bhes*, m. guise, garb, dress. *s.*
بهئي *bha,e*, (Braj. for *hū,e*), became. *h.*
بي *be*, without, a particle denoting privation, much used in compounds; thus, *hosh* denotes sense, sensation; *be-hosh*, senseless, where the prefix *be* has the same effect as the termination *less* in English; interj. Sirrah! a contemptuous mode of address. *p. h.*
بيابان *bayābān*, m. a desert, a wilderness. *p.*
بي‌اختيار *be-ikhtiyār*, deprived of choice, overpowered by feeling; adv. passionately, uncontrollably; *be-ikhtiyārī*, f. an uncontrollable state of mind. *p.*
بي‌ادب *be-adabī*, rudeness, presumptuousness. *p.*
بيان *bayān*, m. explanation, relation; *bayān-k.* to set forth, to relate. *a.*
بياه *byāh*, m. marriage; *byāhe-j.* to be married; *byāh kar-d.* to give in marriage. *s.*
بياهتا *byāhtā*, f. a spouse. *s.*
بياهنا *biyāhnā*, a. to marry. *h.*
بي‌ايمان *be-īmān*, faithless, treacherous. *p.*
بي‌بدل *be-badl*, matchless. *p. a.* [stable. *p.*
بي‌بنياد *be-bunyād*, without foundation, in-

بي بي *bībī*, f. a lady, (vulgarly, a wife). *h.*
بيت *bait*, f. a couplet. *a.*
بي تال *be-tāl*, out of tune. *p.*
بي تامل *be-ta,ammul*, without reflection. *p. a.*
بي تقصير *be-taḳṣīr*, innocent. *p. a.*
بيٹا *beṭā*, m. a son, a child. *h.*
بيٹهنا *baiṭhnā*, n. to sit. *h.*
بيٹي *beṭī*, f. a daughter. *h.*
بيجان *be-jān*, lifeless. *p.*
بيچاره *be-chāra* or *bechārā*, helpless, poor. *p.*
بي حال *be -ḥāl*, desperate, unendurable, *p. a.*
بي حيا *be-ḥayā*, shameless, immodest, impudent. *p.*
بي خبر *be-khabar*, careless, indifferent. *p.*
بيدار *be-dār* or *bīdār*, wakeful ; *bedārī*, f. wakefulness. *p.* [sensibility. *p.*
بي درد *be-dard*, unfeeling; *be-dardī*, f. in-
بي درمان *be-darmān*, without remedy, incurable. *p.*
بي دهڑك *be-dhaṛak*, without fear or doubt. *h.*
بيزار *be-zār*, disgusted. *h.*
بيست *bīst*, twenty ; *bīst o shashum*, twenty-
بيسوان *bīswāṅ*, twentieth. *h.* [sixth. *p.*
بيش *besh*, good, more ; *besh-ḳīmat*, of great price or value. *p.*
بيشتر *beshtar*, more. *p.*
بي شرمي *be-sharmī*, shamelessness. *p.*
بي شمار *be-shumār*, countless, numberless. *p.*
بيضه *baiẓa*, m. an egg. *a.*
بي فكر *be-fikr*, careless, indifferent. *p.*
بي قرار *be-ḳarār*, unsettled, distracted ; *be-ḳarārī*, f. restlessness, agitation. *p.*
بي كس *bekas*, friendless. *p.*
بيگانه *begāna*, strange, undomestic, foreign. *p.*
بي گهر *be-ghar*, houseless. *p. h.*
بيل *bail*, m. a bullock, a bull. *h.*

بيمار *bīmār*, sick, indisposed ; *bīmārī*, f. sickness, disease. *p.*
بي محل *be-maḥall*, out of place. *p. a.*
بي مروتي *be-murūwatī*, cruelty. *p. a.*
بي مزه *be-maza*, disgusted. *p.*
بينچنا *benchnā*, a. to sell ; *benchne-wālā*, seller, dealer. *h.*
بيوفائي *bewafā,ī*, f. treachery. *p.* [*p.*
بي وقوف *be-wuḳūf*, ignorant, inexpert, stupid.
بيهوش *be-hosh*, senseless, intoxicated. *p.*

پ

پا *pā*, foot. *p.*
پاتا *pātā*, m. finery, trinket. *s.* [kingdom. *p.*
پادشاه *pādshāh*, m. a king ; *pādshāhat*, f.
پازيب *pā-zeb*, f. a foot-ring. *p.*
پاس *pās*, prep. at the side, near, about, at, in possession of. *s.* ; observance, preservation. *p.*
پاسبان *pās-bān*, m. a sentinel, a watch ; *pās-bānī*, f. watch, guard. *p.*
پاكدامني *pāk-dāmanī*, f. chastity, purity. *p.*
پالان *pālān*, f. pack-saddles. *p.*
پالكي *pālkī*, f. a litter, a sedan, vulgarly called a palanquin. *h.* [cate. *s.*
پالنا *pālnā*, a. to bring up, to nourish, to edu-
پان *pān*, m. betel-leaf. *s.*
پانا *pānā*, a. to get, acquire, find, overtake, reach, accept, obtain. *s.* [the fifth. *s.*
پانچ *pānch*, five; *pānchwāṅ*, m. ; *panchwīṅ*, f.
پانو *pāṅw*, m. leg, foot. *s.*
پاون *pa,oṅ* (for *pāṅwoṅ*), oblique plural of *pāṅw*, q. v. *s.* [throne, the court. *p.*
پاي تخت *pā,e-takht*, m. the support of the
پاي جامه *pā,e-jāma*, m. drawers, trowsers. *p.*
پتلا *patlā*, fine, thin, delicate. *h.*

پتلي *putlī*, f. or پتلا *putlā*, m. an image, a statue. *s.*
پتھر *patthar*, m. a stone. *s.*
پٹکنا *paṭaknā*, a. to dash against any thing, to throw on the ground, to knock. *s.*
پٹنا *piṭnā* or *paṭnā*, to be beaten. *h.*
پٹوانا *piṭwānā*, a. to cause to be beaten. *h.*
پچتانا *pachtānā*, n. to be sorry, to regret. *h.*
پچھلا *pichhlā*, a. hindermost. *s.*
پچیسواں *pachīswāṅ*, twenty-fifth. *h.*
پر *par*, on, upon; but; adj. another, foreign. *h.*
پر *par*, m. a feather, a quill, a wing. *p.*
پر *pur*, full, complete; used as the first member of a compound, as, *pur-nūr*, full of light, luminous; *pur-dard*, or *pur-soz*, full of grief, pining. *p.*
پرانا *purānā*, old, aged. *s.*
پردہ *parda*, m. a curtain, a skreen. *p.*
پروا *parwā*, f. fear, anxiety. *p.*
پرواز *parwāz*, f. the act of flying. *p.*
پرورش *parwarish*, f. breeding, nourishment, maintenance. *p.*
پرھیز *parhez*, m. abstinence, forbearance. *p.*
پري *parī*, f. a fairy; *parī-paikar*, angelic, fairy-like. *p.*
پریشان *pareshān*, perplexed, ruined. *p.*
پڑنا *paṛnā*, n. to fall, to lie down, to drop; *paṛā phirnā*, to loiter or lounge from place to place. *s.*
پڑھنا *paṛhnā*, a. to read, recite. *h.*
پڑھوانا *paṛhwānā*, a. to cause to read or recite. *h.*
پژمردہ *pazhmurda*, withered, decayed. *p.*
پس *pas*, hence, then, therefore. *p.*
پسارنا *pasārnā*, a. to stretch out. *h.*
پست *past*, low, mean. *p.*
پسند کرنا *pasand-k*, to approve of; *pasandānā*, to please, to agree. *p.*
پسندیدہ *pasandīda*, approved of, agreeable. *p.*
پشیمان *pashemān*, penitent, ashamed; *pashemānī*, f. repentance, regret. *p.*
پکارنا *pukārnā*, a. to call aloud, to bawl, to cry out. *h.*
پکانا *pakānā*, a. to cook victuals. *s.*
پکڑنا *pakaṛnā*, a. to catch or seize. *h.*
پگڑي *pagṛī*, f. a turban. *h.*
پلانا *pilānā*, a. to give or cause to drink. *s.*
پلك *palak*, f. the eyelid. *p.*
پلنگ *palang*, m. a bed, a bedstead. *s.*
پنجرا *pinjrā*, m. a cage. *s.*
پنجشنبہ *panj-shamba*, m. Thursday. *p.*
پندرھواں *pandrahwāṅ*, fifteenth. *h.*
پنڈھلانا *panḍhlānā*, a. to wheedle, to coax. *s.*
پو *pau*, f. dawn of day. *h.*
پوٹلي *poṭlī*, f. a bundle. *h.*
پوجا *pūjā*, m. worship, adoration. *s.*
پوچھنا *pūchhnā*, a. to ask, to inquire. *s.*
پوشاك *poshāk*, f. vestments, dress, habits. *p.*
پوشیدہ *poshīda*, concealed, hidden. *p.*
پہ *pa*, for *par*, on, upon. *h.*
پہاڑ *pahāṛ*, m. a mountain. *h.*
پھاڑنا *phāṛnā* a. to tear, to rend. *s.*
پھٹنا *phaṭnā* or *phaṭ-jānā*, n. to be torn, split, rent, burst, broken, cracked. *s.*
پہچاننا *pahchānnā* or *pahchān-jānā*, a. to know, to recognise. *s.*
پھر *phir*, again, afterwards. *h.*
پہر *pahar*, m. a watch of the day or night, about three hours. *p.*
پھرانا *phirānā*, a. to cause to turn round. *s.*
پھرنا *phirnā*, n. to turn, to go round, to return. *s.*
پھسلانا *phuslānā*, a. to coax, to wheedle. *h.*
پھل *phal*, m. fruit, effect, advantage. *s.*

پہلا *pahlā*, first; *pahle*, at first, before. *h.*
پھلنا *phalnā*, to bear fruit, to produce. *s.*
پہلو *pahlū*, m. the side. *p.*
پہنانا *pahnānā* or *pahinānā*. to clothe, to [put on. *s.*
پہنچانا *pahunchānā*, a. to convey, to bring. *h.*
پہنچنا *pahunchnā*, n. to arrive, to reach. *h.*
پھنسنا *phansnā*, n. to be entangled, to stick. *s.*
پہننا *pahannā*, a. to put on, to wear. *h.*
پھوٹنا *phūṭnā*, n. to be broken, to burst. *s.*
پھوڑنا *phoṛnā*, a. to break, to shatter. *h.*
پھول *phūl*, m. a flower or blossom. *s.*
پھولنا *phūlnā*, n. to blossom. *s.*
پھیر *pher*, back, again. *h.*
پھیرنا *phernā*, a. to turn, to invert. *h.*
پھینکنا *phenknā*, a. to throw, to fling. *s.*
پیار *pyār* or *piyār*, m. f. love; *pyārā*, beloved. *s.*
پیاس *pyās*, f. thirst; *pyāsā*, m. thirsty. *s.*
پیالا *piyālā* m. a glass, a cup. *p.*
پیام *payām*, m. a message. *p.*
پیتم *pītam*, most beloved, a lover. *s.*
پیٹ *peṭ*, m. the belly. *s.*
پیٹنا *pīṭnā*, a. to strike, beat. *s.*
پیٹھ *pīṭh*, f. the back. *s.*
پیچھا *pīchhā*, m. the rear, the after part. *s.*
پیچھے *pīchhe*, after, in the rear; *pīchhe ho-l.* to pursue, to follow. *s.*
پیدا *paidā*, born, produced; *paidā-k.* a. to produce, to procure, to earn, to exhibit, to create; *paidā-h.* to be created, to be found, to come forth. *p.*
پیر *pīr*, old, aged; an aged man, a priestly guide; *pīr-zāl*, an old woman; *pīr o murshid*, tutor and spiritual guide, a respectful address to a superior. *p.*
پیر *pīr*, f. pain, pang; *pair*, m. the foot. *h.*

پیروی *pai-rawī*, f. following, pursuit. *p.*
پیسا *paisā*, m. a copper coin. *h.*
پیش *pesh*, prep. before, in front, a-head. *p.*
پیشوا *peshwā*, m. guide; *peshwā-l.* to guide, to conduct. *p.*
پیغام *paighām*, m. a message, order. *p.*
پیل *pīl* (v. *fīl*) m. an elephant. *p.*
پیمبر *payambar*, m. a prophet. *p.*
پینا *pīnā*, a. to drink. *s.*
پینتیسواں *paintīswāṅ*, thirty-fifth. *h.*
پیہم *paiham*, in succession. *p.*

ت

تا *tā*, to, until; *tā-ki*, so that; *tā-hāl*, till [now. *p.*
تاب *tāb*, f. patience; endurance. *p.*
تاج *tāj*, m. a diadem. *p.*
تاجر *tājir*, m. a merchant. *a.*
تاخت تراج *tākht tarāj*, assault and plunder, devastation. *p.*
تارا *tārā*, m. a star. *s.*
تاریخ *tārīkh*, f. the date of a historical [event. *a.*
تاریک *tārīk*, dark. *p.*
تازہ *tāza*, fresh, new; *tāza-ba-tāza*, quite [fresh. *p.*
تاش *tāsh*, m. cloth of gold, brocade. *h.*
تاک *tāk*, f. aim, purpose. *s.*
تاگا *tāgā*, m. a thread, a string. *h.*
تالاب *tālāb*, m. a pond, a tank. *p.*
تامل *ta,ammul*, m. meditation, reflection. *a.*
تانبا *tāmbā*, m. copper. *s.*
تاو *tā,o*, m. twist; *tā,o-d.* to twist up. *s.*
تب *tab*, adv. then, at that time, afterwards. *s.*
تباہ *tabāh*, ruined, wrecked; *tabāh-h.* to decay; *tabāh-k*, to destroy, to consume. *p.*
تپشیا *tapashshiyā*, f. austere devotion, pe-[nance. *s.*
تجارت *tijārat*, f. trade, commerce. *a.*

تحصيل *taḥṣīl*, f. acquisition, attainment; *taḥṣīl-k.* to learn. *a.*

تخت *takht*, m. a throne. *p.*

تدبير *tadbīr*, f. counsel, management, contrivance, wisdom. *a.*

تر *tar*, a. moist, wet, fresh, green. *p.*

ترا *tirā*, poet. for *tera*, thy. *p. h.*

تراشنا *tarāshnā*, a. to cut or clip, to shape [out. *p. h.*

تربيت *tarbīyat*, f. education, instruction. *a.*

ترت *turt*, instantly, quickly. *s.*

ترجمه *tarjuma*, m. translation. *a.*

ترس *tars*, m. mercy, compassion. *h. p.*

ترغيب *targhīb*, f. exciting desire, stimulation. *a.*

ترقي *taraḳḳī*, f. promotion, advancement. *a.*

ترك *tarak*, m. abandoning, leaving. *a.*

تروتازه *tar-o-tāza*, moist and fresh. *p.*

تري *tarī*, f. moisture; adv. by water. *p.*

تڑپهنا *taṛaphnā*, to flutter, to palpitate. *h.*

تڑكا *taṛkā*, m. the dawn of day. *h.* [*so. h.*

تس *tis*, inflection of the correlative pron.

تسلي *tasallī*, f. consolation, comfort. *a.*

تسليمات *taslīmāt*, salutations. *a.*

تشريف *tashrīf*, f. honouring; *tashrīf-le-jūnā*, to go, or honour by going. *a.*

تصدق *taṣadduḳ*, bounty, alms, sacrifice. *a.*

تصوير *taṣwīr*, f. a picture, an image. *a.*

تعالي *ta'ālā*, m. the Most High. *a.*

تعب *ta'b*, fatigue, exhaustion. *a.*

تعبير *ta'bīr*, f. interpretation. *a.*

تعجب *ta'ajjub*, m. wonder, wondering. *a.*

تعريف *ta'rīf*, f. explanation, praise, assertion. *a.*

تعشق *ta'ashshuḳ*, love, affection. *a.*

تعلق *ta'alluḳ*, f. connexion, dependence. *a.*

تعليم *ta'līm*, f. teaching; *ta'līm-yāfta*, a pupil. *a.*

تعويذ *ta'wīz̲*, m. an amulet, a charm. *a.*

تغير *taghīr*, f. alteration, change; adj. changed, discharged, dismissed. *a.*

تفصيل *tafṣīl*, f. explanation, detail. *a.*

تقصير *taḳṣīr*, f. fault, crime, blame. *a.*

تك *tak*, up to, as far as. *h.*

تكا *tikā*, m. a piece of flesh *h.*

تكليف *taklīf*, f. importunity, trouble. *a.*

تلاش *talāsh*, f. search, investigation. *p.*

تلك *talak*, during, up to, as far as. *h.*

تلوار *talwār*, f. a sword. *s.*

تلي *tale*, adv. below, down, underneath. *s.*

تم *tum*, you (plural of تو *tū*). *h.*

تماشا *tamāshā*, m. an entertainment, show, spectacle; *tamāshā,ī*, a spectator, a looker-on. *a.*

تمام *tamām*, entire, whole; *tamām-h*, to be achieved, to end. *a.*

تمنا *tamannā*, f. wish, desire. *a.*

تن *tan*, m. the body, person. *p.*

تناول *tanāwul*, m. eating; *tanāwul-k.* to eat. *h.*

تنك *tinak*, little, slight, minute. *s.* [sad. *p.*

تنگ *tang*, strait, tight, narrow, distressed,

تنها *tanhā*, alone, solitary, single; *tanhā,ī*, f. loneliness, solitude. *p.*

تو *tū*, pron. thou; *to*, adv. then, in fact. *h.*

توبه *tauba*, f. penitence, conversion. *a.*

توتا *tota*, h. a. parrot; m. *tote-wālā* or *tote-benchne-wālā*, m. a parrot-seller. *h.*

توقف *tawaḳḳuf*, m. delay, pause, hesitation. *a.*

تولد *tawallud*, m. birth. *a.*

توهي *tohe*, Braj. oblique case of the pron. *tū.*

تها *thā*, was, imperf. of *honā*. *h.* [resist. *h.*

تهامنا *thāmnā*, a. to sustain, to prevent, to

تهرتهرنا *thartharānā*, to quiver, to tremble. *h.*

تهكا *thakā*, tired, wearied, exhausted. *h.*

تهمت *tuhmat*, f. suspicion, accusation; *tuhmat lagānā*, to accuse.
تهوڑا *thoṛā*, little, small, scarce, seldom, less. *h.*
تهيلي *thaïlī*, f. a purse tied round the waist,
تي *te*, the name of the letter ت. *p.* [a bag. *h.*
تيار *taiyār*, ready, prepared. *a.*
تير *tīr*, m. an arrow; *tīr-andāz*, an archer; *tīr-andāzī*, archery, arrow-shooting. *p.*
تيرهواں *terahwāṅ*, thirteenth. *h.*
تيز *tez*, sharp. *p.*
تيس *tīs*, thirty; *tīswāṅ*, thirtieth. *s.*
تيسرا *tīsrā* (fem. *tīsrī*), the third. *s.*
تيل *tel*, m. oil; *telī*, m. an oilman. *s.*
تين *tīn*, three. *s.*
تينتيسواں *taintīswāṅ*, thirty-third. *h.*
تيورهي *te,orhī* (also تيوري *te,orī*), f. a frown; *teorī-chaṛhānā*, to frown in anger. *h.*
تيئيسواں *teïswāṅ*, twenty-third. *h.*

ٹ

ٹال دينا *ṭāl-d.* a. to eject, to expel. *h.*
ٹانگ *ṭāng*, f. the leg. *h.*
ٹك *ṭuk*, a little, somewhat. *h.*
ٹکڑا *ṭukṛā*, m. a piece, a fragment. *s.*
ٹلنا *ṭalnā*, n. to disappear, pass away. *s.*
ٹوٹنا *ṭuṭnā*, n. to be broken. *s.*
ٹهكانا *ṭhikānā*, m. residence; *ṭhikānā lagānā*, to trace, to discover one's abode. *h.*
ٹهنّا *ṭhannā*, n. to dress, to attire. *h.*
ٹهناؤ *thanā,o*, m. toilet, attire. *h.* [cold. *h.*
ٹهنڈا *ṭhanḍā*, also ٹهنڈها *ṭhanḍhā*, cool,
ٹهہرانا *ṭhahrānā*, a. to settle, determine. *h.*
ٹهيك *ṭhīk*, exact, even, accurate; *ṭhīk ṭhāk*, quite accurate. *h.*
ٹهيکرا m. a broken piece of earthenware. *h.*
ٹيڑا *ṭeṛā*, m. fragment, crumb. *h.*

تيوري چڑهانا *te-orī chaṛhānā*, a. to frown. *h.*

ث

ثمر *s̱amar*, m. fruit. *a*

ج

جا *jā*, f. a place. *p* [f. a sorceress. *p.*
جادوگر *jādū-gar*, m. an enchanter, magician;
جاگنا *jāgnā*, n. to wake, to keep awake. *s.*
جاگه *jāgah*, f. place, spot. *p.*
جال *jāl*, m. a net, a sash. *s.*
جالي *jālī*, f. net-work. *s.*
جام *jām*, m. a goblet, cup. *p.*
جامع *jāmi'*, collector; *jāmi ul-ḳawānīn*, the title of a Persian work. *a.*
جامه *jāma*, m. a garment, robe, vest. *p.*
جامي *Jāmī*, a celebrated Persian poet.
جان *jān*, f. life, soul, spirit; *jān se mārnā*, to kill; *jān-dār*, animated; *jān-fishānī*, loyalty, devotedness; *jān-fizā*, increasing one's life, delighting. *p.* [continue. *s.*
جانا *jānā*, n. to go, to be, to pass, to reach, to
جاننا *jānnā*, a. to know, to understand, to consider, to believe. *s.*
جانور *jānwar*, m. an animal. a bird. *p.*
جاني *jānī*, dearly beloved. *p.*
جاه *jāh*, f. dignity, rank, grandeur, state. *p.*
جاهل *jāhil*, ignorant; a fool. *a.*
جب *jab*, when, at the time when; *jab-tak* or *-talak*, as long as, till the time
جبين *jābīn*, f. the forehead. *a.* [when. *s.*
جتانا *jatānā*, a. to shew, to exhibit. *h.*
جتنا *jitnā*, as much as. *s.*
جد *jadd*, m. a grandfather; *jadd o abā*, m. ancestors. *a.* [ration, absence. *p.*
جدا *judā*, separate, apart; *judā,ī*, f. sepa-

جرٔت *jur,at*, f. daring, courage. *a.*

جڑ *jaṛ*, f. a root. *s.*

جس *jis*, inflection of the relat. pron. *jo.* *s.*

جستوجو *just-o-jū*, f. searching, seeking. [diligence. *p.*

جگ *jag*, m. the world. *s.*

جگانا *jagānā*, a. to waken, to rouse up. *h.*

جگر *jigar*, m. the liver, vitals, heart, mind. *p.*

جگہہ *jagah*, f. place, quarter, room, stead. *h.*

جلاد *jallād*, m. an executioner. *a.*

جلاها *julāhā*, m. a weaver. *p.* [consume. *s.*

جلانا *jalānā*, a. to cause to burn, to kindle, to

جلد *jald*, quick; *jaldī*, f. quickness, rashness; quickly. *p.*

جلنا *jalnā*, n. to burn, to be kindled. *s.*

جلنا *julnā*, n. (probably for *juṛnā*), to meet, [to unite. *h.*

جلوہ *jalwa*, m. splendour. *a.*

جمال *jamāl*, m. beauty, elegance. *a.*

جمانا *jamānā*, a. to collect, to apply. *s.*

جمع *jam'*, f. a collection; adj. collected, comforted; *jam' k.* to assemble; *jam' rakhnā*, to ease, to comfort (one's mind). *a.*

جناب *janāb*, f. side, presence; majesty. *a.*

جنا *jannā*, to give birth to. *s.*

جنگل *jangal*, m. a forest, a wood; *jangalī*, wild savage. *s.*

جو *jo*, he, who, &c.; adv. if, when; *jo ko,ī*, whosoever, whatever. *s.*

جواب *jawāb*, m. an answer; *jawāb-d.* to reply; to dismiss from one's presence. *a.*

جوان *jawān*, young, a youth, lad, man, adult; *jawān-mard*, brave, generous, manly; a hero; *jawān-mardī*, f. manliness, generosity; *jawānī*, f. youth. *p.*

جواهر *jawāhir*, f. (pl. of جوهر), gems, jewels. *a.*

جوبن *jauban* or *joban*, m. youth. *s.*

جود *jūd*, m. liberality, beneficence. *a.*

جوکهون *jokhon*, f. a risk, a venture. *h.*

جوگي *jogī*, m. a devotee, an ascetic. *s.*

جون *jon*, as, when; *jon kā ton*, as before, *in statu quo.* *s.*

جونهين *jonhīn*, as soon as, when. *h.*

جوهر *jauhar*, m. and f. a gem, pearl. *a.*

جوهين *johīn*, as soon as. *h.*

جهان *jahān*, adv. where, in which place. *h.*

جهان *jahān*, m. the world; *jahān-panāh*, m. refuge of the world; (applied to kings) Your Majesty. *p.*

جهانکنا *jhānknā*, a. to peep, to spy. *h.*

جهپٹنا *jhapaṭnā*, n. to pounce upon. *h.*

جهٹ پٹ *jhaṭ paṭ*, quickly, hastily. *s.*

جهڑنا *jhaṛnā*, n. to fall off. *h.*

جهکانا *jhukānā*, a. to bend, to cause to stoop. *h.*

جهکنا *jhuknā*, n. to bow, to bend, to stoop. *h.*

جهمجهمانا *jhamjhamānā*, n. to shine, to glitter. *h.*

جهنجهلانا *jhunjhlānā*, to reprove, to scold. *h.*

جهوٹهہ *jhūṭh*, false, a lie; falsehood. *s.*

جهوٹها *jhūṭhā*, a liar, false. *s.*

جي *jī*, m. life, soul, spirit; adj. living, alive; adv. yes, master, mistress; a title, as Mr.; *jai*, f. triumph, victory. *s.*

جيب *jaib*, f. breast, bosom. *a.*

جيسا *jaisā*, in the manner which, as. *s.*

جينا *jīnā*, n. to live. *s.*

چ

چادر *chādar*, f. a sheet, a veil. *p.*

چار *chār*, a. four; *chāron*, all four; *chārpā,ī*, f. a bedstead. *h.*

چاك *chāk*, m. a rent, a slit; adj. rent, torn; *chāk-k.* to rend, slit, tear. *p.*

چاکري *chākarī*, f. service. *p.*

چال *chāl*, f. gait, pace. *s.*
چالاكي *chālākī*, f. dexterity, adroitness. *p.*
چاليس *chālīs*, forty. *s.*
چاند *chānd*, m. the moon. *s.*
چاه *chāh*, m. a pit, a well. *p.*
چاهنا *chāhnā*, a. to love, to like, to desire; *chāhiye*, it is necessary, it is fit. *s.*
چبانا *chabānā*, a. to chew, to masticate. *s.*
چپ *chup*, silent. *h.*
چپكا *chupkā*, silent, not speaking, silently. *h.*
چترا *chaturā*, clever, adroit. *s.*
چتون *chatwan*, f. sight, a look. *h.*
چدر *chadar*, (v. چادر), a sheet, &c. *p.*
چراغ *chirāgh*, m. a lamp, a light. *p.*
چرانا *churānā*, a. to steal; *dam churānā*, to keep one's breath, to feign death. *s.*
چرائي *charā,ī*, f. grazing, pasture. *s.*
چرتر *charitr*, m. conduct, manner. *s.*
چرچا *charchā*, m. gossip, report. *s.*
چرنا *charnā*, n. to graze. *s.* [sacrifice. *h.*
چڑهانا *chaṛhānā*, a. to take up, to offer as a
چڑهنا *chaṛhnā*, n. to ascend, mount, rise. *h.*
چڑي مار *chiṛī-mār*, m. a fowler. *h.*
چشم *chashm*, f. the eye. *p.*
چشمه *chashma*, m. a fountain. *p.* [biter. *p.*
چغل خور *chughul-khor*, m. a tell-tale, back-
چكنا *chiknā*, smooth, polished, beautiful. *s.*
چكنا *chuknā*, to have finished, to have done. *h.*
چگنا *chugnā*, n. to pick up food; to select. *h.*
چلانا *chillānā*, n. to scream, to shriek. *h.*
چلنا *chalnā*, n. to move, to go, proceed. *s.*
چمكنا *chamaknā*, n. to shine, to flash. *h.*
چمن *chaman*, m. bed in a garden; *chamanistān*, m. a flower-bed. *p.*
چنانچه *chunānchi*, conj. so that, in such manner that, accordingly. *p.*

چند *chand*, some, several; after numerals, it signifies fold, time, or times, as *do-chand*, twofold; *chande*, for some time. *p.*
چندر *Chandar*, a woman's name; *chandar-māh*, m. the moon. *s.*
چنگا *changā*, healthy, cured. *h.*
چننا *chunnā*, a. to gather, to collect. *h.*
چوبي *chobī*, wooden. *p*
چوبيسوان *chaubīswāṅ*, twenty-fourth. *h*
چوتها *chauthā*, the fourth. *s.*
چوتيسوان *chautīswāṅ*, thirty-fourth. *h.*
چوٹا *choṭṭā*, m. a thief. *h.*
چودهوان *chaudahwāṅ* (fem. *īṅ*), the 14th. *h.*
چور *chor*, m. a thief, a robber; *chūr*,
چوري *chorī*, f. theft, stealth. *s.* [bruised. *s.*
چوسنا *chūsnā*, a. to suck. *s.*
چوكي *chaukī*, f. guard or watch. *h.*
چوگنا *chaugunā*, fourfold. *s.*
چومنا *chūmnā*, a. to kiss. *s.*
چوميخا *chau-mekhā*, stuck with four nails; *chau-mekhā k.* to crucify. *p.*
چونچ *chūṅch*, f. beak, bill. *s.* [rouse up. *h.*
چونكانا *chaunkānā*, a. to cause to start, to
چونكنا *chaunknā*, n. to start up from sleep; also *chaunk-paṛnā*. *h.*
چوها *chūhā*, m. a rat, a mouse. *h.*
چه *chha*, six. *s.*
چهاپا *chhāpā*, m. edition, print, seal, &c.; *chhāpe-khāna*, m. printing-house, press. *h.*
چهاپنا *chhāpnā*, a. to print, stamp. *h.*
چهاتي *chhātī* f. breast. *h.*
چهاننا *chhānnā*, a. to strain, to sift. *h.*
چهاندنا *chhāndnā*, a. to tether. *h.*
چهپانا *chhipānā*, a. to conceal, to hide. *h.*
چهپركهٹ *chhapar-khaṭ*, a bedstead with curtains. *h.*

چھپنا *chhipnā*, n. to be concealed, to lie
چھٹھا *chhaṭhā*, sixth. *s.* [hid, to lurk. *h.*
چہرہ *chihra*, m. the face. *p.*
چھڑانا *chhuṛānā*, a. to give up, to relinquish, to set free, to deliver, dismiss, separate. *s.*
چھڑوانا *chhuṛwānā*, a. to cause to be let loose. *s.*
چھڑکنا *chhiṛaknā*, a. to sprinkle. *h.*
چھوٹا *chhoṭā*, little, small, younger. *s.*
چھوٹنا *chhūṭnā*, n. to escape, to be let loose. *s.*
چھوڑنا *chhoṛnā*, also *chhoṛ-d.* a. to relax, abandon, let go, omit, release, leave. *h.*
چھینا *chhīnnā*, or *chhīn-l.* a. to take away,
چیرنا *chīrnā*, to tear, to rend. *h.* [to rob. *h.*
چیز *chīz*, f. thing, commodity; an affair. *p.*
چین *chain*, m. ease, relief, joy. *h.*
چین *chīn*, f. name of a country, China. *p.*

ح

حاتم *Ḥātim*, name of an Arab chief, famed for his liberality. *a.* [*a.*
حادثہ *ḥādisa*, m. incident, event, misfortune.
حاصل *ḥāṣil*, m. produce, result; benefit; *ḥāṣil-k.* to obtain; *ḥāṣil-h.* to attain, to reach; *ḥāṣili-kalām*, the pith of a speech; in short. *a.*
حاضر *ḥāẓir*, present, willing; *ḥāẓir-jawāb*, giving ready answers, quick-witted. *a.*
حافظ *ḥāfiẓ*, a protector, preserver. *a.*
حاکم *ḥākim*, m. a ruler, magistrate. *a.*
حال *ḥāl*, present time, state, affair. *a.*
حالت *ḥālat*, f. state, condition, circumstance, posture of affairs, case. *a.*
حامي *ḥāmī*, m. a protector, a defender. *a.*
حجام *ḥajjām*, m. a barber. *a.*
حجرہ *ḥujra*, m. a cell, closet. *a.*
حرام *ḥarām*, unlawful, forbidden; *ḥarām-zāda*, a bastard, a rogue. *a.*

حرف *ḥarf*, m. a letter of the alphabet. *a.*
حرکت *ḥarakat*, f. motion, action. *a.*
حرمت *ḥurmat*, f. dignity, character, chastity, honour; *ḥurmat kī ḥurmat*, spotless honour. *a.*
حسب *ḥasb*, conformable to. *a.*
حسرت *ḥasrat*, f. regret, desire, grief. *a.*
حسن *ḥusn*, m. beauty. *a.* [a man's name. *a.*
حسین *ḥasīn*, fair, beautiful; *Ḥusain*,
حشّاش *ḥashshāsh*, buoyant, merry; *ḥashshāsh o bashshāsh*, merry and cheerful. *a.*
حشمت *ḥashmat*, f. dignity, majesty. *a.*
حصول *ḥuṣūl*, advantage. *a.*
حصہ *ḥiṣṣa*, m. share, lot, portion. *a.*
حضرت *ḥaẓrat*, f. presence, dignity, majesty, highness. *a.*
حضور *ḥuẓūr*, m. presence, court, majesty. *a.*
حظ *ḥaẓẓ*, m. pleasure, delight. *a.*
حفاظت *ḥifāẓat*, f. keeping, custody. *a.*
حق *ḥaḳḳ*, just, true; the Deity, justice, lot, portion, property; *ḥaḳḳ men*, with respect to; *ḥaḳḳ nā-ḥaḳḳ*, justly or unjustly. *a.*
حقیر *ḥaḳīr*, contemptible, thin, lean, vile. *a.*
حقیقت *ḥaḳīḳat*, f. truth, case, account, state, explanation. *a.* [tion. *a.*
حکایت *ḥikāyat*, f. a history, tale, narra-
حکم *ḥukm*, m. order, command, domination. *a.*
حکمت *ḥikmat*, f. wisdom, knowledge, skill, contrivance, philosophy, magic. *a.*
حکومت *ḥukūmat*, f. dominion, sovereignty, jurisdiction. *a.* [physician. *a.*
حکیم *ḥakīm*, m. a sage, a philosopher, a
حلم *ḥilm*, m. gentleness, wisdom, gravity. *a.*
حمد *ḥamd*, f. praise (of God). *a.*
حوالہ *ḥawāla*, m. custody, care. *a.*

حوصله *ḥauṣila*, m. the stomach; capacity. *a.*
حويلي *ḥawelī*, f. house, inn. *a.* [a. p.
حيدربخش *Haidar-bakhsh*, a man's name.
حيدري *Haidarī*, poetical surname of the same.
حيران *ḥairān*, astonished, perplexed; *ḥairānī*, perplexity. *a.* [pity. *a.*
حيف *ḥaif*, interj. ah! alas! m. misery, a
حيله *ḥīla*, m. stratagem, ruse. *a.*
حيوان *ḥaiwān*, m. an animal. *a.*

خ

خارا *khārā*, m. a hard stone. *p.*
خاص *khāṣṣ*, excellent, pure, unmixt; private, princely. *a.*
خاصي *khaṣṣī*, excellent, princely. *a.*
خاطر *khāṭir*, f. the heart, soul, inclination; as a post-position fem. it means "for the sake of"; *khaṭir-jama'*, easy, collected, tranquil. *a.* [*nā*, to labour fruitlessly. *p.*
خاك *khāk*, f. dust, earth; *khāk chhān-*
خالص *khāliṣ*, pure; a proper name. *a.*
خالق *khāliḳ*, m. the Creator. *a.*
خالي *khālī*, empty, vacant. *a.*
خان *khān*, m. a lord, a grandee. *p.*
خانه *khāna*, m. house, place; *khāna-zād*, born in one's house; *khāna-dārī*, housekeeping; marriage; *khāna-i-zanjīr*, a prison. *p.*
خاوند *khāwind*, m. lord, master, husband. *p.*
خبر *khabar*, f. news, information, report; *khabar-dār*, careful, watchful; interj. beware! m. an informer, a spy; *khabardārī*, f. caution, watch-keeping. *a.*
ختم *khatm*, finished; completed. *a.*
خجسته *khujista*, happy, fortunate; a woman's name. *p.*

d

خجالت *khijālat*, f. shame, confusion. *a.*
خجند *Khujind*, a country so called.
خدا *Khudā*, m. God; *Khudā-na-khwāsta*, God forbid! *Khudā-tars*, one who fears God; *Khudā-parast*, worshipping God, righteous. *p.*
خداوند *khudāwand*, m. lord, possessor, master; *khudāwandī*, f. sovereignty. *p.*
خدايگان *khudāyagān*, god-like. *p.*
خدمت *khidmat*, f. service, presence, em-
خر *khar*, m. an ass. *p.* [ployment, office, duty. *a.*
خراب *kharāb*, ruined, lost, miserable; *kharāb-k.* to destroy; *kharābī*, f. misery. *a.*
خرچ *kharch*, m. expenditure expense, supply of money: *kharchī*, meretriciously.
خرس *khirs*, m. a bear. *p.* [p.
خرم *khurram*, cheerful, pleased. *p.*
خريد *kharīd*, f. purchase; *kharīd-k.* or *kharīdnā*, a. to buy. *p.* [leaves. *p.*
خزان *khizān*, f. autumn, the falling of the
خزانه *khazānā*, m. a treasury. *a.*
خشك *khushk*, dry, withered; *khushkī*, f. dryness, dearth, dry land; adv. by land.
خشكا *khushkā*, m. a dish of rice. *p.*
خصم *khaṣm*, a husband. *a.* [ment. *a.*
خطا *khaṭā*, f. a mistake, fault, crime, detri-
خطر *khaṭar*, m. thought, account. *a.* [ment. *a.*
خطره *khaṭra*, m. danger, fear, risk, venture. *a.*
خفاهونا *khafā-h.* to be angry. *p.*
خفگي *khafgī*, f. displeasure, anger. *p.*
خفيه *khufiya*, clandestinely. *a.*
خفيف *khafīf*, light; *khafīf-h.* to be vilified, to be put to shame. *a.*
خلعت *khil'at*, m. f. a dress, robe of honour. *a.*
خلقت *khilḳat* f. the creation, nature. *a.*
خلل *khalal*, m. interruption, defect, ruin. *a.*

خلوت‌خانه *khilwat-khāna*, a private apart-
خم‌دار *kham-dār*, bent, arched. *p.* [ment. *a.*
خمار *khumār*, m. sickness arising from intoxication; *khumār-ālūda*, suffering of head-ache, giddy. *p.*
خنجر *khanjar*, m. a dagger. *a.*
خواب *khwāb*, m. sleep. *p.* [marriage. *p.*
خواستگاري *khwāstagārī*, f. demanding in
خواص *khawāṣṣ*, an attendant. *a.*
خوان *khwān*, m. a tray. *p.* [nolens volens. *p.*
خواه *khwāh*, *na-khwāh* or *khwāh-ma-khwāh*,
خوب *khūb*, good, excellent, well, beautiful, amiable; *khūb-ṣūrat*, beautiful; *khūb-ṣūratī*, f. beauty; *khūbī*, f. goodness, perfection. *p.* [neously, of one's self. *p.*
خود *khud*, self; *khud-ba-khud*, sponta-
خور *khur*, m. } food, victuals. *p.*
خوراك *khurāk*, f. }
خوري *khurī*, f. eating. *p.*
خوش *khush*, pleased, excellent, elegant; *khush-ānā*, to please; *khush-āmadī*, m. a flatterer; *khush-rū*, beautiful in appearance; *khush-ṭab'ī*, f. jocularity, pleasantness; *khush-go-ī*, f. eloquence, pleasant conversation. *p.*
خوشي *khushī*, f. joy, delight. *p.*
خوف *khauf*, m. fear. *a.*
خون *khūn*, blood, murder; *khūn-khār*, bloody, murderous. *p.* [a kind of song. *a.*
خيال *khiyāl*, m. imagination, fancy, thought;
خيانت *khiyānat*, f. perfidy, treachery. *a.*
خير *khair*, good, best, well; m. or f. health, welfare. *a.*
خيرات *khairāt*, f. alms, charity. *a.*
خيريت *khairīyat*, f. welfare, safety.

د

داخل *dākhil*, entering, entered; *dākhil-h.* n. to enter, to arrive at. *a.*
داد *dād*, justice, revenge. *p.* [*h*
دادا *dādā*, m. paternal grandfather, ancestor.
دار *dār*, m. a house, dwelling; *dār-ul-hukūmat*, the seat of sovereignty, a metropolis; *dārain*, the two abodes, this world and the next. *a.*
دارد *dārad*, carries, supports. *p.*
دارهي *dārhī*, f. beard. *s.*
داستان *dāstān*, f. a story, fable, tale. *p.*
داغ *dāgh*, a wound, a sore. *p.*
دام *dāma*, may it endure! *dāma ikbāluhu* or *ikbāluhum*, may his or their dignity
دام *dām*, m. a net. *p.* [be perpetual! *a.*
دامن *dāman*, m. skirts. *p.*
دانا *dānā*, (for *dāna*), grain, food. *p.*
دانا *dānā*, wise, learned; *dānā-ī*, f. wisdom. *p*
دانت *dānt*, m. a tooth, *s.*
دانتنا *dāntnā*, m. to threaten. *h.*
دانشمند *dānishmand*, wise, learned. *p.*
دانه *dāna*, a grain, seed. *p.*
دبانا *dabānā*, a. to press. *h.*
دخل *dakhl*, m. disturbance, fear. *s.*
در *dar*, m. a door. *p.*
دراز *darāz*, long; *darāz-gosh*, m. an ass; *darāz-nok*, a kind of long beaked bird. *p.*
درانا *dar-āna*, to enter. *h.*
دربار *darbār*, m. court, hall of audience. *p.* [*h. p.*
در پي هونا *dar-pai honā*, n. to be in pursuit of.
درپيش هونا *dar-pesh honā*, n. to be in front, to be necessary, to befal. *h. p.*
درخت *darakht*, m. a tree. *p.*
درخواست *darkhwāst*, f. application, request, wish, desire, petition. *p.*

درد *dard*, m. pain, affliction, pity. *p.*
درزي *darzī*, m. a tailor. *p.*
درست *durust*, right, whole, safe. *p.*
دركار *darkār*, necessary, wanting. *p.*
درگاه *dargāh*, f. a place, court, threshold. *p.*
درگذركرنا *dar-guzar-k.* to overlook, neglect, forgive. *p.*
درنده *darinda*, rapacious, fierce. *p.*
دروازه *darwāza*, m. door, threshold. *p.*
درويش *darwesh*, m. a dervis, a beggar. *p.*
دريا *daryā*, m. the sea, a river. *h. p.*
دريافت *daryāft*, f. perception, understanding; *daryāft-k.* to understand, to become aware of, acquainted with. *p.*
دريغ كرنا *daregh-k*, to withhold, to fail. *p.*
دزدي *duzdī*, f. theft, robbery, *p.*
دس *das*, ten; *daswāṅ*, tenth. *s.*
دست *dast*, m. hand, a cubit; *dast-basta*, having the hands clasped in token of respect or submission; *dast-gāh*, f. skill, ability; *dast-girifta*, led by the hand, a pupil, a protégé; *dast-gīr*, prisoner. *p.*
دستك *dastak*, f. rapping at a door. *p.*
دشمن *dushman*, m. an enemy; *dushmanī*, f. hatred, enmity. *p.*
دشوار *dushwār*, difficult, arduous. *p.*
دعا *du'ā*, f. benediction, prayer, wish, *du'ā-d.* to bless. *a.*
دعوى *da'wā*, m. a law-suit, claim. *a.*
دغا *daghā*, f. deceit, imposture, *daghā-bāz*, deceitful, m. a cheat, impostor. *p.*
دق هونا *dikk-h.* to be annoyed. *a.*
دكهه *dukh*, m. ache, pain, annoyance. *s.*
دكهانا *dikhānā*, also *dikhlānā*, to shew, to exhibit, *dikhlā,ī-d.* to appear, to present one's self. *s.*
دل *dil*, m. heart, mind, soul, *dil-ārām*, heart-soothing, heart's ease, a sweetheart *dil-tang*, distressed, sad; *dil-khwāh*, heart-wished, *dil-soz*, one with a burning heart, pining; *dil-afgar*, wounded at heart, grieved; *dīl-tabāh*, heart-breaking, afflicting; *dil-bar*, or *dil-dār*, beloved, sweetheart. *p.*
دلاسا *dilāsā*, m. consolation, good words. *p.*
دلاله *dallāla*, an old bawd. *p.*
دلچسپ *dil-chasp*, charming, heart-alluring. *p.*
دلوانا *dilwānā*, a. to cause to give. *s.*
دلهن *dulhan* or *dulhin*, f. a bride. *h.*
دم *dam*, m. breath, life; a moment; *dam-d.* to coax; *dam-l.* to rest, to wait; *dam-sāz*, concordant, an intimate, a friend. *p.*
دن *din*, m. a day. *s.*
دنكا *dunkā*, m. small piece, fragment. *h.*
دنيا *dunyā*, f. the world. *a.*
دنيوي *dunyawī*, worldly, transitory. *a.*
دو *do*, two. *h.*
دوا *dawā*, f. medicine, a remedy; *dawā-k.* to administer medicine. *a.*
دواڼه *diwāna*, for *dīwāna*, mad.
دوپٹه *do-paṭṭa*, m. a kind of veil. *h.*
دوچند *do-chand*, twice as much. *p.*
دودل *do-dil*, double-minded; perplexed. *p.*
دودهه *dūdh*, m. milk. *s.*
دور *dūr*, f. distance, far, remote, *p.*
دورنگي *do-rangī*, f. being of two colours, versatility. *h.*
دوڑنا *dauṛnā*, n. to run. *s.*
دوسار *do-sār*, in two pieces, asunder. *p.*
دوست *dost*, m. a friend, lover; *dostī*, f. affection, friendship. *p.*
دوسرا *dūsrā*, second, other, next. *s.*
دوشاله *do-shāla*, m. a double shawl. *s.*
دوكان *dūkān*, f. a shop, workshop; *dūkān-dār*, a shopkeeper. *p.*

دولت *daulat*, f. happiness, riches, wealth, fortune; *daulat-khāna*, m. royal residence, a palace; *daulat-mand*, rich. *a.*

دولہا *dūlhā*, m. a bridegroom. *h.*

دونا *dūnā*, double, twofold. *s.*

دونوں *donoṅ*, both. *h.*

دوو *do,o*, for *do*, two. *h.*

دوہا دوہرا *dohā* or *dohrā*, m. a couplet. *h.*

دھانی *dhānī*, f. a kind of green colour. *s.*

دہر *dahr*, m. time, age, the world. *a.*

دھرم *dharm*, m. justice, virtue; *dharm-mūrt*, a pattern of virtue. *s.*

دھرنا *dharnā*, a. to place, put down, to lay by. *s.*

دھڑک *dhaṛak*, m. palpitation, fear. *h.*

دھڑی *dhaṛī*, f. a line made on the lips. *h.*

دہشت *dahshat*, f. fear, fright. *a.* [*p. a.*

دہقان *dihḳān*, m. a countryman, a villager.

دھمکانا *dhamkānā*, a. to threaten. *h.*

دہن *dahan*, m. the mouth. *p.*

دھوبی *dhobī*, m. a washerman, *s.*

دھوم *dhūm*, f. noise, bustle. *h.*

دھونا *dhonā*, to wash. *s.*

دھوندھڑ *dhūndhaṛ*, dull, dim. *h.*

دھیان *dhyān*, m. reflection, thought, atten- [tion. *s.*

دھیما *dhīmā*, abated, allayed. *h.*

دیا *diyā*, past tense of *denā*, gave. *h.*

دیدار *dīdar*, m. interview, sight. *p.*

دیدہ *dīda*, m. the eye; seen, having seen. *p.*

دیر *der*, f. delay, late, a long while. *p.*

دیکھنا *dekhnā*, a. to see, perceive; *dekh-lānā*, to shew; *dekhan*, Braj. for *dekhnā*. *s.*

دین *dīn*, m. religion. *a.*

دینا *denā*, a. to give, grant, yield. *s.*

دیوار *dīwār*, f. a wall. *p.*

دیوان *dīwān*, m. a minister of state. *p.*

دیوانہ *dīwāna* (fem. *dīwānī*), mad, insane, distracted; *dīwān-pan*, f. madness.

دیورا *de,orā*, m. a temple. *s.*

ڈ

ڈارھا *ḍāṛhā*, hard, dry. *h.* [push. *h.*

ڈالنا *ḍālnā*, a. to throw down, to drop, to

ڈالی *ḍālī*, f. a branch, a bough. *h.*

ڈانڈنا *ḍānḍnā*, a. to punish, to retaliate. *h.*

ڈبا *ḍibbā*, m. a small box. *h.*

ڈر *ḍar*, m. fear. ڈرنا *ḍarnā*, n. to fear. *s.*

ڈسنا *ḍasnā*, a. to bite, to sting. *s.*

ڈکارنا *ḍakārnā*, to bellow. *h.*

ڈلنا *ḍulnā*, n. to move, to swing. *h.*

ڈوبنا *ḍūbnā*, n. to dive, to be immerged. *h.*

ڈورا *ḍorā*, m. a string, cord. *h.*

ڈول *ḍaul*, m. manner, mode. *h.*

ڈھاڑس *ḍhāṛas*, m. f. firmness of mind. *s.*

ڈھالنا *ḍhālnā*, a. to cast (metals). *h.*

ڈھانپنا *ḍhāṅpnā*, to conceal, to cover. *h.*

ڈھب *ḍhab*, m. shape, manner, means. *h.*

ڈھڑی *ḍihṛī*, f. the same as *ḍewṛhī*, a threshold. *h.*

ڈھنگ *ḍhang*, m. behaviour, manners. *h.*

ڈھونڈھنا *ḍhūnḍhnā*, a. to seek, to search for; *ḍhūnḍh ḍhānḍh-kar*, intens. having sought and searched. *s.*

ڈیڑھ *ḍeṛh*, one and a half. *h*

ذ

ذات *ẕāt*, f. nature; essence. *a.*

ذبح *ẕabḥ*, m. a sacrifice, slaughter. *a.*

ذرہ *ẕarra* or *ẕarā*, m. an atom, a little. *a.*

ذکر *ẕikr*, mention, relation. *a.*

ذلت *ẕillat*, f. baseness, meanness. *a.*

ذلیل *ẕālīl*, abject, contemptible, base. *a.*

ذمہ *ẕimma*, m. trust, charge. *a.*

ذي *zī*, possessed of, as, *zi-ḥakk*, possessed of right, legitimate owner; *zī-ḳa'da*, the 11th Arabic month. *a.*

ر

رات *rāt*, f. night; *rāt-din*, night and day. *s.*
راجا *rājā*, m. a king; also راجہ. *s.*
راحت *rāhat*, f. ease, joy. *a.* [courtship. *p.*
راز *rāz*, m. a secret, mystery; *rāz o niyāz*,
راست *rāst*, right, good, sincere, right; *rāst-go*, veracious, one who speaks truth.
راضي *rāẓī*, a. satisfied, content. *a.* [*p.*
راکھ *rākh*, f. ashes. *s.*
رام *rām*, *Rāma*, a Hindoo deity. *s.*
ران *rān*, f. the thigh. *p.*
راه *rāh*, f. road, way; *rāh-dekhna* or *rāh-taknā*, to wait for; *rāh-gīr*, a wayfarer. *p.*
راهي *rāhī*, m. a wayfarer; *rāhī-h.* to set out. *p.*
رائي *rā,e*, m. a (Hindu) prince (plur. *rāyān.*)
رب *rabb*, m. a lord; a name of God. *a.*
ربط *rabṭ*, m. practice, habit. *a.*
رحم *raḥm*, m. mercy, compassion; *raḥm khānā*, to be moved by pity. *a.*
رحمت *raḥmat*, f. mercy, kindness; *raḥ-matu-llāhi 'alaihi*, the mercy of God (be) upon him; *raḥmatan lil-'ālimīna*, out of commiseration for the world. *a.*
رخصت *rukhṣat*, f. leave, license; *rukh-ṣat-k.* to dismiss; *rukhṣat-l.* to take leave, to come away. *a.*
رستہ *rasta*, m. a road; also *rastā*. *p.*
رسم *rasm*, f. custom. *a.* [honour, slander. *p.*
رسوا *ruswā*, dishonoured; *ruswā ī*, f. dis-
رسي *rassī*, f. string, cord. *s.*
رشك *rashk*, m. envy, spite, emulation. *p.*
رضا *raẓā* or *riẓā*, f. consent, permission; *riẓā-mandī*, satisfaction, consent. *a.* [*a.*
رعيت *ra'īyat*, f. a subject or subjects, people.
رفتار *raftār*, f. gait, pace. *p.*
رقعات *ruḳa'āt*, short pieces, fragments; the title of a work by *Jāmī*. *a.*
رکھنا *rakhnā* or *rakkhnā*, a. to keep, put, place; to possess, own; to save; *rakh-d.* to put down, to place. *s.*
رکھوانا *rakhwānā*, a. to cause to place. *s.*
رگڑنا *ragarnā*, a. to rub upon or against. *h.*
رمنا *ramnā*, m. a park. *s.*
رنج *ranj*, m. grief, affliction. *p*
رنجيده *ranjida*, displeased. *p.*
رنڈي *randī*, f. a woman. *s.*
رنگ *rang*, m. colour, merriment; *rang-ralī*, blandishment, pleasure. *p.*
رنگين *rangīn*, coloured, beautiful. *p.*
رو *rū*, m. face, surface. *p.*
روانہ *rawāna*, m. going, departed, moving. *p.*
روبرو *rū-ba-rū*, in the presence, before. *p.*
روپا *rūpā*, m. silver. *s.* [*rūpai*). *s.*
روپيہ *rūpiya*, m. a rupee (plur. *rūpa,e* or
روٹھنا *rūṭhnā*, n. to quarrel. *s.*
روٹي *roṭī*, f. bread, a loaf. *s.*
روح *rūḥ*, f. the soul, the vital spirit. *a.*
روز *roz*, m. a day; *roz-gār*, daily subsist-ence, livelihood. *p.* [spicuous *p.*
روشن *roshan*, light, bright, manifest, con-
رولانا *rolānā* or *rūlānā*, a. to cause to weep. *s.*
روم *Rūm*, m. the Turkish empire. *a.*
رونا *ronā*, n. to weep, to be melancholy. *p.*
رويا *royā*, f. weeping. *s.*
رهاكرنا *rahā-k.* to release. *p.*
رهنا *rahnā*, n. to stay, stop, be, exist, last, live; *rahiyo*, Braj. for *rahā*; *rahne-wālā*, an inhabitant. *s.*

ريت *ret,* f. sand. *s.*
ريختہ *rekhta,* the Urdū dialect. *p.*
ريش *resh,* wounded. *p.*
ريشمي *reshmī,* silken, made of silk. *p.*
رين *rain,* f. the night; *rain-dinā,* night and day. *s.*
رينكنا *renknā,* n. to bray. *s.*

ز

زار *zār,* m. lamentation; *zār-na-zār,* groaning, lamenting. *p.*
زاري *zārī,* f. lamentation. *p.*
زاغ *zāgh,* m. a crow. *p.*
زانو *zānū,* m. the knee. *p.*
زاهد *zāhid,* m. a monk, a recluse. *a.*
زبان *zabān,* f. the tongue, language; *zabān-darāz,* long-tongued, abusive; *zabān-āwarī,* f. eloquence, volability. *p.*
زبده *zubda,* m. cream. *a.*
زبردست *zabar-dast,* violent, oppressive. *a.*
زخم *zakhm,* m. a wound. sore. *p.*
زخمي *zakhmī,* wounded.
زر *zar,* m. gold; *zari nakd,* pure gold; *zar-kharīd,* bought with gold. *p.*
زرد *zard,* yellow, pale, livid. *p.*
زرگر *zar-gar,* a goldsmith. *p.*
زرير *Zarīr,* a man's name.
زلف *zulf,* f. a curling lock, a ringlet. *p.*
زمان *zamān,* m. time, an age, the world; *zamāna,* m. time, &c. *a.*
زمين *zamīn,* f. the earth, ground, soil, country. *a.*
زن *zan,* f. a woman. *p.*
زنبور *zambūr,* m. a hornet, a bee. *a.*
زنجير *zanjīr,* f. a chain. *p.*
زندگاني *zindagānī,* or زندگي *zindagī,* f. life, existence. *p.*
زنده *zinda,* alive, living. *p.*
زور *zor,* m. force, strength, violence, vigour, *zor-āwar,* powerful. *p.*

زهر *zahr,* m. poison. *p.*
زهره *Zuhra,* f. a woman's name.
زياده *ziyāda,* m. addition, increase; adv. more. *a.*
زيادتي *ziyādatī,* increase, abundance. *p.*
زيور *zewar,* m. a jewel, an ornament. *p.*

س

سا *sā,* a particle, denoting similitude, &c., as, *mujh-sā,* like me; also an intensive particle, as, *bahut-sā,* very much. *h.*
سات *sāt,* seven; *sātwān,* the seventh. *s.*
ساتهہ *sāth,* m. society; prep. with, in company of, together. *s.*
ساتهي *sāthī,* m. a companion. *s.*
ساٹهہ *sāṭh,* sixty. *s.*
ساخت *sākht,* f. make, workmanship. *p.*
سارا *sārā,* all, the whole. *h.*
سارش f. peace, reconciliation. *p.*
ساعت *sā'at,* f. a moment, minute, hour. *a.*
ساق *sāk,* f. the leg. *a.*
ساقي *sākī,* m. a cup-bearer, page. *a*
ساكهي *sākhī,* a witness. *s.*
سامهني *sāmhne,* prep. in front, before. *s.*
سانپ *sāmp,* m. a snake, a serpent; *sāmpnī,* f. a female snake. *s.*
سانجهہ *sānjh,* f. evening. *s.*
سانچا *sānchā,* m. a mould. *h.*
ساون *Sāwan,* name of a month. July. *h.*
سائين *Sā,īn,* m. Lord, Master, God. *s.*
سب *sab,* all, every, the whole; *sab kā sab,* one and all, the whole. *s.*
سبب *sabab,* m. cause, reason, motive. *a.*
سبحان *subhān.* m. praising (God); *subhāna-l-lāh,* O holy God! *subhāna-hu,* praise to him.
سبز *sabz,* green; *sabz-posh,* clad in green. *p.*
سبقت ليجانا *sabkat lejānā,* a. to surpass, to excel. *a. h.*

سپاه *sipāh*, an army; soldiers; *sipāhī*, m. [a soldier. *p.*
سپنا *sapnā*, m. a dream. *s.*
سپهگري *sipahgarī*, the art of war. *p.*
ستائيسوان *sattā,īswāṅ*, twenty-seventh. *h.*
ستانا *satānā*, a. to torment, tease, vex, fret. *s.*
سترهوان *satrahwāṅ*, seventeenth. *h.*
ستم *sitam*, m. cruelty, oppression. *p.*
ستهرا *suthrā*, good, fair, pure. *h.*
ستي *satī*, f. a true and chaste woman, one who sacrifices herself on her husband's funeral pile; vulgarly, *Suttee*. *s.*
سجده *sijda*, m. bowing in adoration to [God. *s.*
سچ *sach*, m. true, truth; *sach-much*, or *sach-mach*, the real truth; really. *s.*
سچا *sachchā*, true, genuine. *s.*
سحر *saḥar*, f. the dawn of day. *a.*
سخا *sak͟hā*, سخاوت *sak͟hāwat*, f. liberality. *a.*
سخت *sak͟ht*, hard, strong, difficult. *p.*
سخن *suk͟han*, m. speech, language; *suk͟han-dān* or *suk͟han-war*, eloquent, an orator. *p.*
سخي *sak͟hī*, liberal, a generous person. *a.*
سدهارنا *sidhārnā*, n. to depart, set out. *h.*
سر *sar*, the head; *sar-ā-sar*, whole, entirely, downright; *sar-ā-pā*, from head to foot; *sar-i-rāh*, the main road; *sar-i-maṭlab*, the main object, the point. *p.*
سر *sir*, m. the head, the top. *s.*
سراغ *surāg͟h*, m. a track, a path. *p.*
سرانجام *saranjām*, m. end, accomplishment. [*p.*
سراهنا *sarāhnā*, to praise. *h.*
سرحد *sar-ḥadd*, f. a boundary, territory. *a.p.*
سرخ *surk͟h*, red. *p.*
سرد *sard*, cold. *p.*
سردار *sar-dār*, m. a chief, a captain. *p.*
سرزنش *sar-zanish*, f. reproof, rebuke. *p.*
سرسون *sarsoṅ*, f. a kind of mustard-seed. *s.*
سرفراز *sar-farāz*, f. exalted, eminent; also *sar-afrāz*. *p.*
سرکانا *sarkānā*, a. to remove, throw aside. *h.*
سرگروه *sar-guroh*, m. chief, leader. *p.*
سرما *surmā*, m. collyrium. *p.*
سرو *sarw*, m. the cypress-tree. *p.*
سرود *sarod*, m. a song, melody. *p.*
سرور *surūr*, m. joy, mirth. *a.*
سروکار *sarokār*, m. business, want. *p.*
سري شام *sare shām* or *sar-i-shām*, at the beginning of the evening. *p.*
سرين *surīn*, f. the hips, the thighs. *p.*
سزا *sazā*, f. punishment; *sazā-d.* to punish. *p.*
سسرا *susrā*, m. father-in-law. *s.*
سسرال *susrāl*, f. a father-in-law's house or [family. *s.*
سسکنا *sisaknā*, to sob, to sigh. *h.*
سعادت *sa'ādat*, f. felicity, happiness. *a.*
سعي *sa'ī*, m. effort, exertion. *a.*
سفر *safar*, m. a journey, voyage. *p.*
سفيد *sufaid*, white. *p.*
سکنا *saknā*, n. to be able. *s.*
سکهانا *sikhānā*, a. to teach. *s.*
سگا *sagā*, own, natural. *s.*
سگهراپا *sughrāpā*, m. elegancy. *s.*
سلام *salām*, salutation, greeting; adv. *salāmatī*, f. health, safety. *a.*
سلانا *sulānā*, a. to put to sleep. *s.*
سلطان *sulṭān*, m. a prince, a sovereign. *a.*
سلطنت *salṭanat*, f. empire, reign. *a.*
سلگنا *sulagnā*, to be kindled; *sulgat*, Braj. for *sulagtā*. *s.*
سلوك *sulūk*, good treatment, civility; *sulūk-k.* to treat well. *a.*
سليس *salīs*, easy, simple. *a.*
سليقا *salīḳā*, m. dexterity, skill, genius. *a.*
سليمان *Sulaimān*, m. Solomon. *a.*

سما *samā*, heaven. *a.*
سمانا *samānā*, n. to be contained in, to go into; also *samā-jānā*. *s.* [*a.*
سمت *simt*, f. direction, side (of the compass).
سمجهانا *samjhānā*, to admonish, to warn. *s.*
سمجهنا *samajhnā* or سمجنا *samajnā*, a. to think, to comprehend. *s.*
سميت *samet*, with, together with. *s.*
سنہ سن *san* or *sana*, a. year (of the Hijra). *a.*
سننا *sunnā*, a. to hear, to listen. *s.*
سنار *sunār*, m. a goldsmith. *s.*
سنانا *sunānā*, a. to cause to hear, to tell. *s.*
سنبل *sumbul*, m. spikenard. *p.*
سنبهالنا *sambhālnā*, a. to uphold, to repress, to coerce. *s.* [an exertion. *s.*
سنبهلنا *sambhalnā*, n. to strive, to make
سنجاف *sanjāf*, f. a border. *p.*
سنگ *sang*, m. a stone, a weight. *p.*
سنوارنا *sanwārnā*, a. to prepare, to attire. *h.*
سنہ *sana*, a year (of the Hijra). *a.*
سو *sau*, a hundred, also *sai*; *so*, pron. the correlative of *jo*. *h.*
سوا *siwā*, except, besides. *a.*
سوار *sawār*, mounted, riding. *p.*
سوال *suwāl*, m. interrogation, question. *a.*
سوائے *siwā,e*, except, besides, without. *a.*
سوت *sūt*, m. thread. *h.*
سوجهنا *sūjhnā*, n. to occur, to come in mind.
سوچ *soch*, m. thought, care. *s.* [*h.*
سوچنا *sochnā*, to consider, to meditate. *s.*
سودا *saudā*, mad, insane. *a.*
سوداگر *saudā-gar*, m. a merchant; *saudā-garī*, f. merchandise, trade. *p.*
سور *sūr*, a hero, brave. *s.*
سوراخ *sūrākh*, m. a hole, cavity. *p.*
سورج *sūraj*, m. the sun.
سوغات *saughāt*, f. a rarity, present. *p.*
سوگوار *sog-wār*, grieved, afflicted. *p.*
سولهوان *solahwāṅ*, sixteenth. *h.*
سولي دينا *sūlī-d.* to impale. *s.*
سوم *sūm*, m. a miser. *h.*
سونا *sonā*, n. to sleep; m. gold. *s.*
سونپنا *saumpnā*, or *sompnā*, a. to eliver over, give in charge, consign. *s.*
سہل *sahl*, easy, trifling. *a.*
سہنا *sahnā*, a. to bear, to endure. *s.*
سہي *sahī*, straight. *h.*
سي *se*, from, with, than; *sai*, a hundred. *h.*
سياح *saiyāh*, a traveller. *a.*
سياه *siyāh*, black; *siyāh-gosh*, m. a species of lynx; *siyāhī*, f. darkness. *p.*
سيد *saiyid*, m. a lord. *a.*
سير *sair*, f. perambulation, ramble, adventure, a walk; used figuratively in the sense of viewing scenery, &c. *a.*
سير *ser*, a weight about 2lb. English, commonly pronounced *seer*. *h.*
سيکڙون *saikroṅ*, hundreds. *h.*
سيکهنا *sīkhnā*, a. to learn, to acquire. *s.*
سيل *sail*, f. a flood; *sail-āb*, m. a flood, deluge, stream. *a.*
سينا *sīnā*, a. to stitch, sew; *sī-sā-kar*, having sewn together; *senā*, to hatch, to brood over (eggs). *s.*
سينہ *sīna*, m. breast, bosom. *p.*
سيوا *sewā*, f. worship. *s.*

ش

شاپور *Shāpūr*, m. a proper name. *p.*
شاخ *shākh*, f. a bough. *p.*
شاد *shād*, pleased, delighted, exulting; *shādī*, f. marriage. *p.*

شاگرد *shāgird*, m. a scholar, disciple. *p.*

شام *shām*, m. evening. *p.*

شان *shān*, f. dignity, state, condition, affair. [*a.*

شاه *shāh*, m. a king, prince; *Shāh-jahān-ābād*, the city of Delhi, so called after Shāh-jahān; *Shāh-jahān-ābādī*, a native of Delhi; *shāh-zāda*, a prince; *shāh-zādī*, a princess; *Shāhanshāh*, a king of kings, an emperor. *p.*

شايد *shāyad*, adv. possibly, probably, perhaps. *p.*

شب *shab*, f. night. *p.*

شباب *shabāb*, m. the prime of youth. *a.*

شبهه *shubha*, m. a conjecture, a suspicion. *a.*

شتاب *shitāb*, m. haste; adv. quickly, speedily; *shitābī*, f. quickness, haste. *p.*

شجاعت *shujā'at*, f. bravery. *a.*

شجرة الحكم *shajarat ul-ḥukm*, the tree of the decree. *a.*

شخص *shakhṣ*, m. a person, individual. *a.*

شراب *sharāb*, f. wine, spirituous liquor. *a.*

شرارت *sharārat*, f. wickedness, depravity. *a.*

شربت *sharbat*, m. beverage, sherbet. *a.*

شرط *sharṭ*, f. condition, stipulation. *a.*

شرم *sharm*, f. bashfulness, modesty, shame; *sharm-ānā*, to be ashamed. *p.*

شرمندگی *sharmandagī* or *sharmindagī*, f. bashfulness, shame, disgrace.

شرمنده *sharmanda* or *sharminda*, ashamed, bashful. *p.*

شروع *shurū'* m. beginning. *a.*

شعر *shi'r*, m. poetry, verse; *shi'r-khwānī*, f. reciting poetry. *a.*

شعله *shu'la*, a flame. *a.*

شعور *shu'ūr*, m. wisdom, intelligence, enlightenment; *shu'ūrmand*, wise; *shu'ūr-wār*, conversant, skilled. *a.*

شغال *shighāl*, m. a jackal. *p.*

شفاعت *shafā'at*, f. intercession, pity, recommendaton. *a.*

شكار *shikār*, m. hunting, prey, game; *shikār-gāh*, f. place for hunting in. *p.*

شكر *shukr*, m. thanks, gratitude. *a.*

شكر *shakkar*, f. sugar; *shakkar-khorā*, m. a kind of bird, the same as *darāz-nok*. *p.*

شكل *shakl*, f. shape, form, appearance. *a.*

شمس *shams*, the sun. *a.*

شمشير *shamsher*, f. a scimiter, sword; *shamsher-zan*, m. a swordsman. *p.*

شمع *sham'*, f. a candle, wax. *a.*

شميم *shamīm*, f. odour, scent. *a.*

شوخ *shokh*, mischievous, wanton, insolent; *shokhī*, f. impudence, insolence. *p.*

شور *shor*, m. cry, noise, disturbance. *p.*

شوق *shauk*, m. desire, love. *a.*

شوهر *shauhar*, m. a husband. *p.*

شهر *shahr*, m. a city. *p.*; a month. *a.*

شهره *shuhra*, m. fame, report. *a.*

شهزاده or شهزادا *shah-zādā*, or *-zāda*, m. a prince; *shah-zādī*, a princess. *p.*

شيدا *shaidā*, mad, in love. *p.*

شير *sher*, m. a tiger, a lion; *sher-gīr*, m. a tiger hunter; *shernī*, f. a female tiger. *p.*

شيرين *shīrīn*, sweet, pleasant, gentle; name of a heroine of eastern romance; *shīrīn-duhan*, sweet-mouthed; *shīrīn-zabānī* or *shīrīn sukhanī*, sweet-spokenness, eloquence; *shīrīn-kalām*, pleasantly worded, elegant. *p.*

ص

صاحب *ṣāḥib*, m. a lord, master, companion; (in comp.) possessed of, endowed with; *ṣāḥib-jamāl*, possessed of beauty, beautiful. *a.*

صادر هونا *ṣādir honā*, to issue, to proceed, to emanate. *a.*

صادق *ṣādiḳ*, true, sincere. *a.*
صاف *ṣāf*, clear, candid; clearly. *a.*
صبح *ṣubḥ*, f. morning, dawn; *ṣubḥi ṣādiḳ*, the true dawn, preceding immediately the rising of the sun. *a.*
صبر *ṣabr*, f. patience, endurance. *a.*
صحبت *ṣuḥbat*, f. society. *a.*
صحت *ṣiḥḥat*, f. health, soundness. *a.*
صحرا *ṣaḥrā*, m. a desert, a plain. *a.*
صد *ṣad*, a hundred. *p.*
صدا *ṣadā*, f. a sound, a voice. *a.*
صدقہ *ṣadḳa*, m. sacrifice; *ṣadḳe-k.* to sacrifice. [*a.*
صدمہ *ṣadma*, m. a shock, a blow. *a.*
صرف *ṣirf*, merely, only. *a.*
صف *ṣaff* or *ṣaf*, f. series, line, rank. *a.*
صفائي *ṣafā,ī*, f. cleanliness; serenity, content. *a.*
صفحہ *ṣafḥa*, m. a page; surface, face. *a.*
صلاح *ṣalāḥ*, f. amendment; the proper line of conduct; *ṣalāḥ jānnā*, to think fit. *a.*
صندوق *ṣandūḳ*, m. f. a box, a trunk. *a.*
صورت *ṣūrat*, f. form, face, figure, manner, condition. *a.*
صياد *ṣaiyād*, m. a hunter, fowler. *a.*

ض

ضبط *ẓabṭ*, m. restraint, controul. *a.*
ضرور *ẓarūr*, necessary. *a.*
ضعيف *ẓa'īf*, weak, impotent. *a.*
ضيا *ẓiyā*, f. light, splendour; *ẓiyā ud-dīn*, light of religion, the honorific surname of Nakhshabi. *a.*
ضيافت *ẓiyāfat*, f. a feast, a banquet; hospitality, invitation. *a.*

ط

طاقت *ṭāḳat*, f. strength, power, force. *a.*
طالع *ṭāli'* m. fortune, destiny. *a.*
طاؤس *ṭā,ūs*, m. a peacock. *a.*
طبابت *ṭabābat*, f. practice of physic. *a.*
طبرستان *Ṭabristān*, a country to the south of the Caspian Sea. *p.*
طبع *ṭab'*, m. nature, disposition. *a.*
طبيب *ṭabīb*, m. a physician; skilled in medicine; *ṭabība*, a female physician. *a.*
طپانچہ *ṭapāncha*, m. a stroke of the claw.
طرح *ṭaraḥ*, f. manner, mode. *a.*
طرف *ṭaraf*, f. side, quarter, direction. *a.*
طرفہ *ṭurfa*, wonderful, strange. *a.*
طريقہ *ṭarīḳa*, m. way, path, manner, mode. [*a.*
طعام *ṭa'ām*, m. victuals, eating. *a.*
طلب *ṭalab*, f. desire, demand; *ṭalab-k.* to ask, to request. *a.*
طمع *ṭam'* f. craving, greediness; *ṭam'-k.* to covet. *a.*
طواف *ṭawāf*, f. pilgrimage. *a.*
طور *ṭaur*, m. mode, manner, way. *a.*
طوطي *ṭūṭī*, f. a parrot, a parroquet; *Ṭūṭī-nāma*, m. the Book of the Parrot. *p. h.*
طول *ṭūl*, m. length, extension. *a.*
طوي *to,e*, name of the letter ط. *p.*
طيش *ṭaish*, m. rage, anger. *a.*

ظ

ظالم *ẓālim*, an oppressor, a tyrant. *a.*
ظاهر *ẓāhir*, apparent, obvious; *ẓāhir-h.* to be divulged; *ẓāhir-k.* to set forth; *ẓāhira* or *ẓāhiran*, manifestly, externally, apparently. *a.*
ظلم *ẓulm*, m. oppression; injustice. *a.*

ع

عاجز *'ājiz*, impotent, desperate; *'ājizī*, weakness, helplessness, despair. *a.*
عاشق *'āshiḳ*, m. a lover; *'āshiḳ-h.* to be in love. *a.*
عاقبت *'āḳibat*, f. end, futurity. *a.*

عاقل *'āḳil*, wise, sensible. *a.*
عالم *'ālim*, learned, knowing. *a.*
عالم *'ālam*, the world, universe. *a.* [kind. *a.*
عالمي *'ālamī* (pl. *'ālamiyān*), people, man-
عالي *'ālī*, high, sublime, grand, eminent; *'ālī-shān* or *'ālī-janāb*, magnificent, of
عام *'āmm*, common, public. *a.* [high dignity. *a.*
عبادت *'ibādat*, f. divine worship, adoration. *a.* [idiom. *a.*
عبارت *'ibārat*, f. style, speech, dialect,
عبدالعزيز *'Abd ul'azīz*, a man's name. *a.*
عجب *'ajab*, wonderful, rare. *a.*
عداوت *'adāwat*, f. enmity, hatred. *a.*
عدل *'adl*, m. justice, equity. *a.* [ment. *a.*
عذاب *'azāb*, m. pain, martyrdom, punish-
عذر *'uzr*, m. excuse; *'uzr-khwāhī*, the act of apologizing. *a.*
عراق *'Irāḳ*, m. ancient Chaldea; *'Irāḳī*, produced in Irak; a horse of Irak. *a.*
عرب *'Arab*, m. Arabia; *'Arabī*, Arabian, Arabic. *a.* [of God. *a.*
عرش *'arsh*, a throne, especially the throne
عرصه *'arṣa*, m. time, while, interval. *a.*
عرض *'arẓ*, f. a petition, request, representation; *'arẓ-k.* to represent, to offer. *a.*
عرضي *'arẓī*, f. petition, request, letter (to a superior.) *a.*
عزت *'izzat*, f. honour, chastity. *a.*
عزيز *'azīz*, dear, worthy, respected, precious; *'azīz-tar*, dearer. *a.* [sure, mirth. *a.*
عشرت *'ishrat*, f. familiar conversation, plea-
عشق *'ishḳ*, m. love. *a.*
عصمت *'iṣmat*, f. continence, chastity. *a.*
عضو *'aẓū*, m. member, limb, joint. *a.*
عظيم *'aẓīm*, great; *'aẓīm ush-shān*, magnificent, of high dignity. *a.*

عقل *'aḳl*, f. wisdom, sense; *'aḳl-mand* wise; *'aḳl-mandī*, f. wisdom. *a.*
عقيدت *'aḳīdat*, f. faith, fidelity. *a.*
علم *'ilm*, m. science, knowledge. *a.*
علي *'Alī*, a man's name. *a.* [elephant. *a.*
عماري *'amārī*, f. a litter carried by an
عمده *'umda*, noble, a grandee. *a.*
عمر *'umr*, f. life, age, life-time. *a.* [vince. *a.*
عمل *'amal*, m. acting; jurisdiction, pro-
عورت *'aurat*, f. a woman, a wife. *a.*
عوض *'iwaẓ*, m. reward; postp. in return for, in exchange for. *a.*
عهد *'ahd*, m. time, season; covenant, vow. *a.*
عيّاري *'aiyārī*, f. cunning, slyness. *a.*
عيان *'ayān*, conspicuous. *a.*
عيب *'aib*, m. failing, fault, blame. *a.*
عيسوي *'Īsawī*, Christian. *a.*
عيسى *'Īsā*, Jesus Christ. *a.*
عيش *'aish*, m. pleasure, delight. *a.*

غ

غار *ghār*, m. a hole, a cavity, a cavern. *a.*
غازي پوري *Ghāzī-pūrī*, native of the city of *Ghāzī-pūr*. *h.*
غافل *ghāfil*, inadvertent, heedless. *a.*
غذا *ghizā*, f. aliment, diet, provisions. *a.*
غربا *ghurabā* (pl. of غريب), m. strangers, the poor. *a.*
غرض *gharaẓ*, f. design; adv. in short, in
غرق *gharḳ*, sunk, drowned. *a.* [fine. *a.*
غرور *ghurūr*, m. pride, vain-glory. *a.*
غريب *gharīb*, poor, humble, meek, strange, foreign; *gharīb-parwar*, cherisher of the poor. *a.*
غسل *ghusl*, m. bathing, ablution; *ghusl-i-ṣiḥḥat* or *ghusl-i-shifā* the ablution

performed on recovering health. [faint. *a.*
غش *ghash*, m. a fainting; *ghash k.* to
غصب *ghaṣab*, m. violence. *a.*
غصه *ghuṣṣa*, m. anger, angry. *a.*
غضب *ghaẓab*, m. anger, violence; adj.
غل *ghul*, m. noise, tumult. *p.* [angry. *a.*
غلام *ghulām*, m. a slave; *Ghulāmi Ḥusain*, a man's name; *ghulāmī*, f. bondage, service. *a.* [take. *a.*
غلط *ghalaṭ*, m. or *ghalṭī*, f. error, mis-
غم *gham*, m. grief, sorrow; *gham-gusār*, dissipator of sorrows; *gham-gīn*, sorrowful. *a.*
غنچه *ghuncha*, m. bud, blossom. *p.*
غني *ghanī*, rich, wealthy. *a.*
غنيم *ghanīm*, m. an enemy, a plunderer. *a.*
غنيمت سمجهنا *ghanīmat samajhnā*, a. to regard as prey, as a boon. *a. h.*
غور *ghaur*, f. deep thought, attention; *ghaur-k.* to look attentively. *a.*
غوطه *ghoṭa*, m. a dip, a dive; *ghoṭa mārnā*, to dive. *a.*
غوغا *ghaughā*, m. uproar, clamour. *p.*
غوك *ghauk*, m. a frog. *p.* [ger. *a.*
غير *ghair*, other, different, foreign, a stran-
غيرت *ghairat*, f. jealousy, emulation. *a.*

ف

فاخره *fākhira*, costly, sumptuous. *a.*
فارسي *Fārsī*, a. Persian, the Persian language. *a. p.*
فاسد *fāsid*, vicious, perverse, noxious, bad. *a.*
فاش *fāsh*, public, divulged. *p.*
فاضل *fāẓil*, excellent, learned, virtuous. *a.*
فاقه *fāḳa*, fasting. *a.*
فائده *fā,ida*, m. profit, gain, advantage. *a.*
فتنه *fitna*, m. disturbance, calamity. *a.*
فتوّت *futūwat*, f. generosity. *a.*
فجر *fajr*, f. morning, dawn of day. *a.*
فدوي *fidwī*, devoted, a faithful subject. *a.*
فراغت *farāghat*, cessation, rest, ease. *a.*
فراق *firāḳ*, m. separation, absence. *a.*
فراموش *farāmosh*, forgotten. *p.*
فرخ بيك *Farrukh Beg*, a man's name.
فرد *fard*, f. a verse, a couplet. *a.*
فرزند *farzand*, m. a child. *p.*
فرصت *furṣat*, f. leisure, opportunity, rest. *a.*
فرض *farẓ*, an indispensable duty. *a.*
فرق *faraḳ*, m. difference. *a.*
فرقت *furḳat*, f. separation. *a.*
فرمان *farmān*, m. a mandate, command; *farmānā*, a. to order, command; *farmān-bardārī*, f. obedience, subjection. *p.*
فرمايش *farmāyish* or *farmā,ish*, f. command, order, summons. *p.*
فروش *farosh*, a. selling, seller. *p.*
فرهاد *Farhād*, name of a hero of romance, the lover of the fair Shīrīn. *p.*
فرياد *faryād*, f. complaint, lamentation. *p.*
فريب *fareb*, a snare, deceit; *fareb-d.* a. to deceive. *p.*
فريفته *farefta*, deceived, seduced. *p.*
فصيح *faṣīḥ*, eloquent. *a.* [grace. *a.*
فضل *faẓl*, m. excellence, virtue, favour,
فعل *fi'l*, m. action, work. *a.*
فغان *fighān*, m. f. lamentation, clamour. *p.*
فغفور *faghfūr*, m. the Emperor of China. *p.*
فقرا *fuḳarā* (pl. of *faḳīr*), mendicants, holy men. *a.* [poor, indigent. *a.*
فقير *faḳīr*, m. a beggar, a holy man; adj.
فكر *fikr*, m. f. thought, reflection; *fikr-mand*, thoughtful. *a.*

فلانا *falānā* or *fulānā*, a. a certain one. *a.*
فلك *falak*, m. the heavens, sky; fate, fortune; *falakī*, heavenly, belonging to fate. *a.*
فن *fann*, m. skill, science. *a.*
فنا *fanā*, f. mortality, frailty. *a.*
فنون *funūn*, (pl. of *fann*), the branches of science. *a.*
فوج *fauj*, f. army, a multitude. *a.*
فهرست *fihrist*, f. a table, index. *p.*
فهم *fahm*, m. understanding, intellect. *a.*
في *fī*, in; used only with a few Arabic words, as, *fi-l-faur*, adv. immediately. *a.*
فيصل هونا *faiṣal-h.* to be settled, decided. *a.*
فيل *fīl*, m. an elephant. *a.*

ق

قابل *ḳābil*, worthy, fit. *a.*
قابو *ḳābū*, m. opportunity, power. *t.*
قادري *Ḳádirī*, the abbreviator of Ṭūṭī-Nāma.
قاضي *ḳāẓī*, m. a judge.
قاعده *ḳā'ida*, m. mode, manner, rule. *a.*
قافله *ḳāfila*, m. a body of travellers, a caravan. *a.*
قالب *ḳālib*, m. a mould, model, the body. *a.*
قامت *ḳāmat*, f. stature, size, bulk. *a.*
قاهره *ḳāhira*, victorious, triumphant. *a.*
قباحت *ḳabāḥat*, f. dishonour, impropriety. *a.*
قبر *ḳabr*, f. a grave, tomb; *ḳabristān* or *ḳabr-gāh*, f. a cemetery. *a.*
قبضه *ḳabẓa*, m. grasp, possession. *a.*
قبله *ḳibla*, m. the place to which Musalmāns turn their face at prayer, Mecca; *ḳibla o ka'ba*, a respectful address to a father; *ḳibla e 'ālam*, Your Majesty, Sire. *a.*
قبول *ḳabūl*, m. consent, approbation; *ḳabūl-k.* [a. to agree. consent. *a.*
قبيله *ḳabīla*, m. a wife, a family. *a.*

قتل *ḳatl*, m. killing, murder; *ḳatl-gāh*, f. place of execution. *a.*
قد *ḳadd*, m. stature, person. *a.*
قدر *ḳadar*, f. quantity, degree, worth, price. [*a.*
قدرت *ḳudrat*, f. power, authority. *a.*
قدري *ḳadre*, some, in some degree. *a.*
قدم *ḳadam*, m. foot; a pace, footstep. *a.*
قديم *ḳadīm*, ancient, old; former. *a.*
قديمي *ḳadīmī*, old, customary. *a.*
قرابه *ḳarāba*, m. a flagon. *a.*
قرارواقعي *ḳarār-wāḳi'ī*, f. fidelity. *a.*
قرآن *Ḳur,ān*, name of a book, the scripture of the Musalmāns. *a.*
قربان *ḳurbān*, m. a sacrifice, oblation. *a.*
قريب *ḳarīb*, near, nigh, likely. *a.*
قرينه *ḳarīna*, m. order, rank. *a.*
قسم *ḳasam*, f. an oath, adjuration; *ḳasam-k.* or *-khānā*, to swear. *a.*
قسم *ḳism*, f. kind, species, sort. *a.*
قسمت *ḳismat*, f. fate, lot, share. *a.*
قصد *ḳaṣd*, m. project, purpose. *a.*
قصر *ḳaṣr*, m. an edifice, palace. *a.*
قصور *ḳuṣūr*, m. want, fault, defect. *a.*
قصه *ḳiṣṣa*, m. a tale, story. *a.*
قضا *ḳaẓā*, f. fate; *ḳaẓā-kār*, by chance. *a.*
قضيه *ḳaẓiya*, m. a quarrel. *a.*
قطار *ḳaṭār*, f. row, string of animals. *a.*
قطعه *ḳiṭ'a*, m. a couplet. *a.*
قفس *ḳafas*, m. a cage. *a.*
قلم *ḳalam*, m. a reed, a pen. *a.*
قمر *ḳamar*, m. the moon. *a.*
قنوج *Kinnauj*, an ancient city in Hindūstān. *h.*
قوت *ḳuwwat*, f. power, virtue, vigour. *a.*
قول *ḳaul*, m. a word, promise. *a.*
قوم *ḳaum*, f. people, tribe, family. *a.*
قوي *ḳawī*, strong; *ḳawī-tar*, stronger. *a.*

قہقہا *ḳahḳahā*, m. laughter. *a.*
قيام *ḳiyām*, m. existence, stability. *a.*
قيامت *ḳiyāmat*, f. the general resurrection; calamity, uproar. *a*
قيد *ḳaid*, imprisoned; *ḳaid-k.* to imprison; *ḳaid-khāna*, m. a prison. *a*
قيمت *ḳīmat*, f. price, value; *ḳīmatī*, valuable, costly. *a.*

ك

كابل *Kābul*, the town and province of Kabul in Afghānistān. *p.*
كاٹنا *kāṭnā*, a. to cut, to clip, to bite. *s.*
كاٹھ, كاٹ *kāṭh* or *kāṭ*, wood, timber. *s.*
كاج *kāj*, m. business. *s.*
كار *kār*, m. or f. business, work, affair, office, profession; *kār-o-bār*, occupation, business; *kār-sāz*, accomplisher of events, God; *kār-sāzī*, f. accomplishment of wishes, success; *kārhā*, plur. of *kār*; *kārī*, effective; *kārī-garī*, f. efficiency, skill; *kārī-lagnā*, to take effect. *p.*
كارستاني *kāristānī*, f. workmanship, artifice.
كارن *kāran*, m. cause; postp. for. *s.* [*p.*
كاروان *kārawān*, m. a caravan, a company of merchants travelling in a body. *p.*
كاش كي *kāsh ke*, would to God that! *p.*
كاغذ *kāghaz*, m. paper. *p.*
كال *kāl*, m. famine, mortality. *s.*
كام *kām*, m. business, affair, use; desire; *kām ānā*, n. to be of use, to be wanted; *kām-rānī*, f. felicity, prosperity. *s. p.*
كامروشاہ *Kāmrū-shāh*, a man's name. *h.*
كامل *kāmil*, perfect, complete. *a.*
كان *kān*, m. the ear. *s.*; f. a mine. *p.*
كاہلي *kāhilī*, f. indolence. *a.*

كاہيكو *kāhe-ko*, for what? how? *h.*
كب *kab*, adv. when? *s.*
كباب *kabāb*, m. roasted meat. *a.*
كبك *kabk* or *kabak*, m. a bird of the partridge tribe. *p.*
كبوتر *kabūtar*, m. a pigeon. *p.*
كبهي *kabhī*, ever, at any time; *kabhī kabhī*, sometimes, now and then. *s.*
كپڑا *kapṛā*, m. cloth, clothes, dress, habit. *s.*
كتّا *kuttā*, m. a dog. *s.*
كتاب *kitāb*, f. a book, a letter. *a.*
كتنا *kitnā*, how much, or many; *kitne* or *kitne ek*, some. *h.*
كتوال *kutwāl*, m. a magistrate, a police officer. *p.*
كٹنا *kaṭnā*, n. to pass, to elapse, to be cut, interrupted. *h.*
كٹني *kuṭnī*, a procuress, bawd. *h.*
كٹوانا *kaṭwānā*, a. to cause to be cut. *h.*
كٹھن *kaṭhin*, difficult. *s.*
كچّا *kachchā*, crude, raw; *kachchā sūt.* untwisted thread. *h.*
كچھ *kuchh*, any, some, something, a little; an adv. of interrogation. *h.*
كچہري *kachhrī*, f. a court of justice. *h.*
كدبانو *kadbānū*, f. a lady, a mistress. *p.*
كڈھب *kuḍhab*, horrible, dreadful. *s.*
كر *kar*, m. the hand. *s.*
كرپا *kripā*, f. mercy, compassion, favour. *s*
كرتا *kurtā*, m. a shirt, a coat. *p.*
كرتي *kurtī*, f. a waistcoat or shirt. *p.*
كردكار *kird-kār* or *-gār*, m. the Creator, God. *p.*
كرسي *kursī*, f. a seat, chair. *a.*
كرم *karam*, m. grace, mercy; *karam-bakhsh*, dispenser of favours. *a.*
كرنا *karnā*, a. to do, to make, to perform, to effect, to act; *kar-d.* to make, to render. *s.*
كروانا *karwānā*, a. to cause to be made. *s.*
كريم *karīm*, bountiful, gracious, an epithet of God. *a.*

كريه ***karīh***, hideous, detestable; ***karīh-manzar***, ugly, ill-looking. *a.*

كڑهنا ***kuṛhnā***, n. to fret, to mourn. *s.*

كس ***kis***, inflection of ***kaun***, who? *h.*

كسب ***kasb***, m. trade, profession, gain. *a.*

كسبت ***kisbat***, f. the case or bag of barbers. [*p.*

كسبي ***kasbī***, f. a courtesan, a harlot. *a.*

كسوانا ***kaswānā***, a. to cause to be tied. *h.*

كسو ***kisū***, inflection of ***kuchh***. *h.*

كسي ***kisī***, inflection of ***ko,ī***. *h.*

كشتني ***kushtanī***, deserving of death. *p.*

كشته ***kushta***, killed, slain. *p.*

كشتي ***kushtī***, f. a game at wrestling. *p.*

كعبه ***Ku'ba***, m. the sacred temple of Mecca. *a.*

كف ***kaff*** or ***kaff-i-dast***, f. palm of the hand. [*a.*

كفش ***kafsh***, f. a shoe, a slipper. *p.*

كل ***kal***, adv. to-morrow, yesterday. *s.*

كلام ***kalām***, m. a word, speech, discourse. *a.*

كلي ***kalī***, f. a bud. *s.*

كليجا ***kalejā***, m. the liver; courage, spirit. *h.*

كليون دار ***kalyon-dār***, loose, wide (a garment). *h.*

كم ***kam***, deficient, less, little; in composition it denotes negation, as ***kam-bakht***, unfortunate, graceless, wicked; ***kam-zor***, weak; ***kam-zarf***, ignoble, vile. *p.*

كماحقه ***kamā-ḥakku-hu***, adv. as it truly is, aright, justly. *a.*

كمانا ***kamānā***, to earn one's livelihood. *h.*

كمپني ***Kampanī***, f. The H. E. I. Company.

كمر ***kamar***, f. the loins, the waist, a girdle. [*p.*

كمل ***kammal***, m. a blanket. *s.*

كمهار ***kumhār***, m. a potter. *h.*

كمهلانا ***kumhlānā***, to wither to decay. *s.*

كمينه ***kamīna***, base, mean. *p.*

كناره ***kināra*** or ***kanāra***, m. bank, edge; ***kināra-k.*** to abstain, to refrain. *p.*

كند ***kunad***, let (him or her) make. *p.*

كنگهي ***kanghī***, a comb; ***kanghī-k.*** to comb. *s.*

كنوان ***kuṅwāṅ***, m. a well, a pit. *s.*

كنيز ***kanīz***, a female slave or servant. *p.*

كو ***kū***, f. abode, dwelling. *p.*

كوا ***kū,ā***, m. a well, a pit. *s.*

كوتوال ***kotwāl***, m. the chief officer of police in a town; ***kotwālī***, f. his office.

كوٹها ***koṭhā***, m. a story, floor. *s.*

كوٹهري ***koṭhrī***, f. a room, a chamber. *s.*

كوچ ***kūch***, m. marching; ***kūch-k.*** to depart. *p.*

كوچه ***kūcha***, m. a lane, a street. *p.*

كوڑا ***koṛā***, m. a whip; ***koṛe-bāzī***, f. whipping. *h.*

كوزه ***kūza***, m. a goglet, a sort of long-necked bottle. *p.* [miles. *s.*

كوس ***kos***, m. a measure of about two

كوشش ***koshish***, f. endeavour, effort. *p.*

كوكه ***kokh***, m. bosom, abdomen. *h.*

كون ***kaun***, pron. who? which? what? *h.*

كونسا ***kaun-sā***, pron. which? what? of what sort or resemblance? *h.*

كونا ***konā***, also كونه ***kona***, m. a corner, angle. *s.*

كوئي ***ko,ī***, pron. any, some one; ***ko,ī-na-ko,ī***, some one or other. *s.*

كه ***ki***, pron. who? which? that; conj. that. *p.*

كها ***kahā***, m. a word, a saying. *h.*

كهان ***kahāṅ***, adv. where? whither? *h.*

كهانا ***khānā***, a. to eat; to suffer; m. food; dinner. *s.*

كهاني ***kahānī***, f. a story, a tale, a fable. *s.*

كهٹكا ***khaṭkā***, m. apprehension, suspicion. *h.*

كهچنا ***khichnā***, n. to be drawn. *h.* [stand. *h.*

كهڑي ***khaṛā***, erect; ***khaṛā. h.***, or ***rahnā***, to

كهسار ***kuhsār***, m. a mountainous country. *p.*

كهلا ***khulā***, open, uncovered. *h.*

كهلانا ***kahlānā***, to be called. *s.*

کهلانا ***khilānā***, a. to give to eat, to feed. *s.*
کهلنا ***khilnā***, n. to blow (as a flower). *h.*
کهلنا ***khulnā***, n. to be opened, revealed. *s.*
کهنا ***kahnā***, a. to tell, say. *s.*
کهودنا ***khodnā***, a. to dig. *s.*
کهولنا ***kholna***, a. to open, to expand. *s.*
کهونا ***khonā*** or ***kho-d.*** a. to lose, to waste. *s.*
کهیت ***khet***, m. a field. *h.*
کهیلنا ***khelnā***, n. to play, to sport. *s.*
کهین ***kahīṇ***, adv. somewhere, anywhere, somehow, *s.* [endure, experience. *h.*
کهینچنا ***khaiṇchnā***, a. to pull, to draw,
کي ***ke***, for ***ki***, that. *h.*
کیا ***kyā***, pron. what? how? why? ***kiyā***, made; past. part. of ***karnā***. *h.*
کیچ ***kīch***, f. mud, dirt. *p.*
کیسا ***kaisā***, how? what sort of? *s.*
کیفیت ***kaifiyat***, f. quality, state, subject,
کیمیا ***kīmiyā***, m. alchymy. *gr.* [circumstance. *a.*
کینهجو ***kīna-jo***, spiteful, rancorous, *p.*
کیوان ***Kaiwān***, m. the planet Saturn; ***Kaiwān-bārgāh***, whose court is exalted as Saturn, august, magnificent. *p.*
کیون ***kyūṅ***, adv. why? wherefore; how? ***kyūṅ-ki***, because; ***kyūṅ-kar***, how?

گ

گاڑنا ***gāṛnā***, a. to bury. *s.*
گالي ***gālī***, f. abuse. *s.*
گانا ***gānā***, a. to sing. *s.*
گانٹهه ***gāṅṭh***, f. a knot. *s.*
گانو ***gāṅw***, m. a village. *s.*
گپ شپ ***gap-shap***, chit-chat. *h.*
گجر ***gajar***, morning chimes. *h.*
گدائي ***gadāʼī***, f. poverty, mendicity. *p.*
گدها ***gadhā***, m. an ass. *s.*
گذارش ***guzārish***, f. forwarding, paying; ***guzārish-k.*** to represent. *p.*
گذرگاه ***guzar-gāh***, f. a passage. *p.*
گذران ***guzrān***, f. life, livelihood; ***guzrān-k.*** to enjoy one's self. *p.*
گذرانا ***guzrānnā***, a. to present, to offer. *p.*
گذرنا ***guzarnā***, n. to pass, to go. *p.*
گر ***gar***, conj. if (contr. for اگر). *p.*
گرانا ***girānā***, a. to cause to fall. *s.*
گردش ***gardish***, f. revolution, revolving. *p.*
گردن ***gardan***, m. or f. the neck. *p.*
گرفتار ***giriftār***, captive, taken prisoner. *h.*
گرمي ***garmī***, f. warmth. *p.*
گرنا ***girnā***, n. to fall, to drop. *h.*
گروه ***guroh***, m. a band, troop, company. *p.*
گره ***girih***, f. a knot; ***girih-dār***, knotted. *p.*
گریان ***giryān***, weeping. *p.*
گریبان ***girebān***, m. a collar. *p.*
گڑنا ***gaṛnā***, to sink, to be buried. *h.*
گڑهت ***gaṛhat***, f. form, make, fashion. *h.*
گڑهنا ***gaṛhnā***, a. to shape with a hammer. *h.*
گفتار ***guftār***, f. speech, language. *p.*
گفتگو ***guft-gū***, f. conversation. *p.*
گل ***gul***, m. a rose, a flower; ***gul-andām***, rose-bodied, delicate; ***gul-rū***, rose-faced, a sweetheart. *p.* [to embrace. *s.*
گلا ***galā***, m. the throat, neck; ***gale-lagānā***,
گلجهڑي ***gul-jhaṛī***, f. grief, uneasiness. *h.*
گلدسته ***gul-dasta***, m. a nosegay. *p.*
گلستان ***gulistān***, m. a rose-garden; the title of a work by Sa'di. *p.*
گلشن ***gul-shan***, m. a rose-bed. *p.*
گماشته ***gumāshta***, m. a clerk, an agent, a
گنا ***ginnā***, a. to count, to reckon. *s.* [factor. *p.*
گناه ***gunāh***, m. fault, crime, sin. *p.*
گنج ***ganj***, m. treasure. *p.*

گنجان ***gunjān***, thick, dense. *h.*
گندہ ***gunda***, coarse, thick ; ***gunda-bāf***, m. a coarse cloth weaver. *p.*
گنوار ***gaṅwār***, a villager, rustic. *s.*
گنوانا ***gaṇwānā***, a. to lose, to squander. *h.*
گنہگار ***gunah-gār***, m. a sinner. *p.*
گو ***go***, say, suppose. *p.*
گوارا ***gawārā***, agreeable, digestable. *h.*
گوانّا ***gawānnā*** (as ***gaṅwānā***), a. to lose, to squander. *h.* [mony. *p.*
گواہ ***gawāh***, m. a witness ; ***gawāhī***, testi-
گودي ***godī***, f. lap, bosom. *h.*
گور ***gor***, f. a tomb, a grave ; ***goristān***, m. a burying-ground. *p.*
گوزن ***gawazn***, m. a deer. *p.*
گوسئين ,گوسيّان ***gosā,īn*** or ***gosaiyān***, the Lord, the Deity. *h.*
گوشت ***gosht***, m. meat, flesh. *p.*
گوسہ ***gosha***, m. a corner, closet, retirement. *p.*
گول ***gol***, round. *s.*
گونا ***gaunā***, m. the ceremony of conveying the bride to the bridegroom's house. *h.*
گونگا ***gūngā***, dumb, speechless. *h.*
گوہر ***gauhar*** or ***gohar***, m. a jewel, a gem. *p.*
گويا ***goyā***, conj. as you would say ; adj. capable of speaking. *p.*
گهات ***ghāt***, f. aim, design, ambuscade. *h.*
گهاس ***ghās***, f. grass, straw. *s.* [perplexed. *h.*
گهبرانا ***ghabrānā***, n. to be confused, agitated,
گهر ***ghar***, m. house, dwelling. *s.*
گہرا ***gahrā***, deep. *h.*
گهڑي ***ghaṛī***, f. an hour. *s.*
گہنا ***gahnā***, m. an ornament. *h.*
گهوڑا ***ghoṛā***, m. a horse ; ***ghoṛī***, f. a mare. *s.*
گهونسلا ***ghoṅslā***, m. a bird's nest. *h.*
گهونگهٹ ***ghūnghaṭ***, f. a veil. *h.*

گهي ***ghī***, m. clarified butter. *s.*
گيا ***gayā***, past. part. of ***jānā***.
گيارهوان ***gyārahwān***, the eleventh. *h.*
گيت ***gīt***, m. a song. *s.*
گيدڑ ***gīdaṛ***, m. a jackal. *h.*

ل

لا ***lā***, not ; ***lā tuḳniṭū***, do not despair. *a.*
لات ***lāt***, f. a kick ; ***lāt mārnā***, to kick. *h.*
لاٹهي ***lāṭhī***, a staff, a blow given with a stick.
لاثاني ***lā-s̤ānī***, matchless, unequalled. *a.* [*s.*
لاج ***lāj***, f. modesty, shame. *s.* [helplessness. *p.*
لاچار ***lā-chār***, helpless, forlorn ; ***lāchārī***,
لازم ***lāzim***, incumbent, necessary. *a.*
لاش ***lāsh***, f. a corpse. *p.*
لاکڑي ***lākṛī***, f. (for ***lakṛī***), wood. *h.*
لاکلام ***lā-kalām***, undisputedly. *a.*
لاکه ***lākh***, a hundred thousand. *s.*
لاگ ***lāg***, love, fondness. *s.* [ness. *s.*
لالچ ***lālach***, m. longing, covetousness, greedi-
لالہ ***lāla***, m. the tulip. *p.*
لانا ***lānā*** (for ***le-ānā***), to bring. *s.*
لائق ***lā,iḳ***, worthy, fit. *a.*
لباس ***libās***, m. clothes, dress. *a.* [to stick. *h.*
لپٹنا ***lipaṭnā***, n. to cling, to adhere together,
لپيٹنا ***lapeṭnā***, a. to wrap up, to enclose. *h.*
لٹانا ***luṭānā***, a. to squander. *s.*
لٹ پٹا ***laṭ-paṭā***, fancifully folded (a turban). *h.*
لدنا ***ladnā***, n. to be loaded. *h.*
لذت ***laz̤z̤at***, f. pleasure, delight. *a.*
لذيذ ***laz̤īz̤***, delicious, pleasant, sweet. *a.*
لڑائي ***laṛā,ī***, f. battle, war. *s.*
لڑکا ***laṛkā***, m. a boy, child ; ***laṛkī***, f. a girl. *s.*
لڑنا ***laṛnā***, a. to fight, to quarrel. *s.*
لشکر ***lashkar***, m. an army ; ***lashkarī***, m. a
لطف ***lutf***, m. courtesy, kindness. *a.* [soldier. *p.*

لفظ *lafẓ,* m. a word, a phrase. *a.*
لقمان *Luḳmān,* m. a famous eastern fabulist and philosopher. *a.*
لكڑي *lakṛī,* f. wood, a staff, stick. *h.*
لكهنا *likhnā,* a. to write, delineate. *s.*
لكهوٹا *lakhoṭā,* m. the red dye of the betel [leaves.
لگاوٹ *lagāwaṭ,* f. love, affection. *s.*
لگانا *lagānā,* a. to apply, inflict, to fix. *s.*
لگنا *lagnā,* n. to begin, to suit, to touch, to be applied, to be fixed; *lag-jānā,* to close, to be shut. *s.*
لنگوٹا *langoṭā,* m. a cloth worn round the middle, to cover one's nakedness. *h.*
لوٹنا *lūṭnā,* a. to plunder. *s.*
لوٹنا *loṭnā,* n. to lie down, to wallow. *s.*
لوح *lūḥ,* f. a table, a tablet. *a.*
لوگ *log,* m. people. *s.*
لومڑي *lomṛī,* f. a fox. *s.*
لون *loṅ,* m. salt. *s.*
لونڈي *launḍī,* a female slave or servant. *h.*
لوها *lohā,* m. iron. *s.*
لوهار *lohār,* m. a blacksmith. *s.*
لهو *lahū* or *luhū,* m. blood; *lahū-luhāṅ* or *luhū-luhāṅ,* covered with blood. *s.*
لي *le,* interj. there! behold! postpos. from, [as far as. *h.*
ليا *liyā,* past participle of *lenā.*
ليٹنا *leṭnā,* n. to lie down, to rest. *h.*
ليجانا *lejānā,* n. to take away, to carry, to run away with. *h.*
ليچلنا *le-chalnā,* n. to go away with. *h.*
ليكن *lekin,* conj. but, yet, however. *a.*
لينا *lenā,* a. to take, accept, set, hold; *le-ānā,* to bring. *s.*
ليي *liye* or *li,e,* prep. for, for the sake of. *h.*

م

ما *mā,* f. a mother; *mā-bāp,* parents. *s.*
ماتم *mātam,* m. mourning. *p.*
ماتنا *mātnā,* n. to be intoxicated. *h.*
ماٹ *māṭ,* m. a vat. *h.*
ماجايا *mājāyā,* uterine (brother). *s.*
ماجرا *mā-jarā,* m. state, circumstance, incident, adventure. *a.*
ماچهخر *mācha-khar,* m. a burden-bearing [ass. *p.*
ماخذ *mākhaẕ,* m. source, origin. *a.*
مادر *mādar,* a mother. *p,*
ماده *māda,* f. female. *p.*
مار *mār,* m. a snake. *p.*
مارنا *mārnā,* a. to strike, beat, kill; *mār-* [*ḍālnā,* a. to kill. *s.*
ماري *māre,* prep. m. by reason of, in consequence of, through. *h.*
ماضي *māẓī,* the past. *a.*
مال *māl,* m. property, wealth; *māl-dār* [wealthy. *a.*
مالك *mālik,* m. master, proprietor. *a.*
ماما *māmā,* a matron, mother. *s.*
ماں *māṅ,* a mother. *s.*
مانده *mānda,* tired, weary. *p.*
مانگنا *māngnā,* a. to ask for, beg, pray. *s.*
ماننا *mānnā,* a. to believe, regard. *s.*
مانند *mānind* or *mānand,* m. f. resembling, [like. *p.*
ماواري *mā-wāri,* beloved child (literally, may your mother be your sacrifice). *h.*
ماه *māh,* m. the moon; *māh-jabīn,* moon-browed, beautiful. *p.*
ماهتاب *māhtāb,* m. the moon, moon-shine. [*p.*
مايوس *māyūs,* hopeless, desperate. *a.*
مبادا *mabādā,* God forbid! lest. *p.*
مبارك *mubārak,* blessed, happy. *a.*
مبتلا *mubtalā,* enamoured. *a.*
متخلص *mutakhalliṣ,* surnamed. *a.*
متردد *mutaraddid,* perplexed, irresolute. *a.*

متعجب *muta'ajjib*, wondering, astonished. *a.*
متفق *muttafiḳ*, agreeing, united, agreed. *a.*
متفکر *mutafakkir*, pensive, thoughtful. *a.*
متوجه *mutawajjih*, attentive to. *a.*
مثل *maṡal*, m. a proverb; *miṡl*, f. similitude; prep. like. *a.*
مجلس *majlis*, f. an assembly, convention. *a.*
مجهه *mujh*, inflection of *maiṅ*. *h.*
مجهلا *majhlā*, m. interval. *s.* [duce. *h.*
مچانا *machānā*, a. to excite, commit, pro-
مچنا *machnā*, n. to be raised, excited. *h.*
مچهلي *machhlī*, f. a fish. *s.*
مچهي *machchhī*, f. a kiss. *h.*
محاوره *muḥāwara*, m. idiom, usage, phraseology. *a.* [ship, love, *a.*
محبت *muḥabbat* or *maḥabbat*, f. friend-
محبوب *maḥbūb*, beloved. *a.*
محتاج *muḥtāj*, necessitous, indigent. *a.*
محرم *maḥram*, a confidant; *maḥrami-rāz*, m. one entrusted with a secret. *a.*
محروم *maḥrūm*, prohibited, excluded. *a.*
محفل *maḥfil*, place of meeting, assembly. *a.*
محل *maḥall*, m. a palace, a mansion, *maḥall-sarā*, a palace. *a. p.*
محله *maḥalla*, m. quarter, district; *maḥalle-wālā*, an inhabitant of the quarter. *a.*
محمد *Muḥammad*, a man's name. *a.*
محنت *miḥnat*, f. labour, trouble. *a.*
مخالف *mukhālif*, m. an opponent, enemy. *a.*
مختلط *mukhtaliṭ*, united. *a.*
مخلص *mukhliṣ*, devoted, a proper name. *a.*
مخلصي *makhliṣī*, f. liberation, deliverance. *a.*
مدت *muddat*, f. a space of time, a long
مدد *madad*, f. help. *a.* [time. *a.*
مدعا *mudda'ā*, m. desire, object. *a.*
مدعي *mudda'ī*, m. a plaintiff, claimant. *a.*

مرا *mirā* (for *merā*), my. *h.*
مراجعت *murāja'at*, f. return. *a.*
مرتبه *martaba*, m. a step, degree, dignity. *a.*
مرحبا *marḥabā*, welcome! bravo! *a.*
مرحوم *marḥūm*, deceased. *a.*
مرد *mard*, m. a male, a man. *p.*
مردانه *mardāna*, manly, masculine. *p.*
مرده *murda*, adj. dead; m. a corpse. *p.*
مرشد *murshid*, m. a spiritual teacher. *a.*
مرض *maraẓ*, m. sickness, disease. *a.*
مرضي *marẓī*, f. assent, pleasure, will. *a.*
مرغ *murgh*, m. a fowl, bird, cock. *p.*
مرغوب *marghūb*, pleasant, lovely. *a.*
مرقومه *marḳūma*, written, mentioned; *marḳūma-bi-ṣ-ṣadri*, marked in front, at the beginning. *a.*
مرنا *marnā*, n. to die, to expire; also *mar-jānā*; *marwā-ḍālnā*, to cause to be put to death. *s.*
مروت *murūwat*, f. manliness, generosity. *a.*
مريض *marīẓ*, sick, diseased, a patient. *a.*
مروڑنا *maroṛnā*, a. to twist. *h.*
مزا *mazā*, taste, pleasure. *p.*
مزاج *mizāj*, m. disposition, state of health. *a.*
مزاخ *mazākh*, m. jesting, sporting. *a.*
مزار *mazār*, m. f. a grave, a tomb. *a.*
مزه *maza*, m. taste, flavour, enjoyment. *p.*
مزيدار *maze-dār*, delicious, savoury. *p.*
مژده *muzhda*, m. good news. *p.*
مسافر *musāfir*, m. a traveller. *a.*
مست *mast*, intoxicated, wild. *p.*
مستحق *mustaḥiḳḳ*, entitled to. *a.*
مستعد *musta'idd*, prepared, ready. *a.*
مستورات *mastūrāt*, f. pl. veiled or chaste women. *a.* [drollery, sporting. *a.*
مسخراپن *maskharā-pan*, f. playfulness,

مسکرانا *muskurānā*, to smile. *h.*
مسئلہ *mas,ala*, m a question, a problem. *a.*
مسند *masnad*, f. a throne, a cushion. *a.*
مسورا *masūrā*, m. the gums. *h.*
مسي *missī*, f. a powder with which they tinge the lips. *h.*
مشابہت *mushābahat*, f. semblance, image. *a.*
مشت *musht*, m. the fist; a handful. *p.*
مشغول *mashghūl*, engaged in, busy in. *a.*
مشقت *mashakkat*, f. trouble, labour. *a.*
مشك *mushk*, m. musk. *p.*
مشكل *mushkil*, difficult; f. a difficulty. *a.*
مشورت *mashwarat*, f. counsel, consultation. *a.*
مشہور *mashhūr*, known, celebrated. *a.*
مشير *mushīr*, m. a counsellor; *mushīri-khāṣṣ*, a privy counsellor. *a.*
مصاحب *muṣāhib*, m. a companion, friend. *a.*
مصلحت *maṣlahat*, f. a proper line of conduct, counsel, advice. *a.*
مصور *muṣauwir*, m. a painter; *muṣauwirī*, f. the art of painting. *a.*
مصيبت *muṣībat*, f. a misfortune, affliction. *a.*
مضايقہ *muẓāyaka*, m. difficulty, consequence. *a.*
مضطر *muẓṭarr*, made desperate. *a.*
مضمون *maẓmūn*, m. substance, meaning (of a letter, &c.). *a.*
مطابق *muṭābik*, prep. conformable, according to. *a.*
مطالب *maṭālib*, pl. of *maṭlab*.
مطلب *maṭlab*, m. a desired object, petition, purpose, meaning. *a.*
مطلق *muṭlak*, in the least, at all. *a.*
معاف *mu'āf*, absolved, forgiven, excused. *a.*
معبود *Ma'būd*, the Adored, God. *a.*
معدن *ma'dan*, m. f. a mine. *a.*
معروض *ma'rūẓ*, represented, a representation. *a.*
معشوق *ma'shūk*, a beloved person; f. *ma'shūka*, a mistress or sweetheart. *a.*
معطر *mu'aṭṭar*, perfumed, fragrant. *a.*
معقول *ma'kūl*, sensible, proper, becoming. *a.*
معلوم *ma'lūm*, known, apparent, evident; *ma'lūm-h.* to seem, to appear; *ma'lūm-k.* to conceive, to believe. *a.*
معني *ma'nī* or *ma'ne*, f. meaning, reality. *a.*
مع *ma'a*, with, along with. *a.*
مغرق *mugharrak*, covered with (gold or silver). *a.*
مغز *maghz*, m. the brain, marrow. *p.*
مغل *Mughal*, m. a Mogul; *Mughal-bachcha*, a Mogul's son. *a.*
مفارقت *mufārakat*, f. separation, absence. *a.*
مفت *muft*, adv. gratuitous, for nothing. *p.*
مفصل *mufaṣṣal*, distinct, full, detailed. *a.*
مفلس *muflis*, poor, wretched. *a.*
مقبول *makbul*, agreed, agreeable, acceptable. *a.*
مقدمہ *mukaddama*, m. affair, case. *a.*
مقدور *makdūr*, m. power, ability, possibility. *a.*
مقرر *mukarrar*, certain, fixed, certainly; *mukarrar-k.* to set down for, to appoint, to decide. *a.*
مقصد *makṣad*, m. desire, wish. *a.*
مقصود *makṣūd*, intended, purposed. *a.*
مقيد *mukaiyad*, imprisoned, prisoner. *a.*
مقيش *mukkaish*, m. brocade. *t.*
مکار *makkār*, m. *makkāra*, f. cheating, deceitful, insidious. *a.*
مکان *makān*, m. a place, dwelling. *a.*
مکتب *maktab*, m. a school. *a.*
مکر *makr*, m. fraud, deceit. *a.*
مکلف *mukallaf*, splendid, elaborate. *a.*
مکہ *Makka*, the city of Mecca. *a.*
مکھڑا *mukhṛa*, m. the face. *s.*
مگر *magar*, but, only, unless, except. *p.*
ملاحظہ *mulāhaẓa*, m. contemplating, view, notice, regard. *a.*

ملار *malār*, m. name of a musical mode. *s.*
ملاقات *mulāḳāt*, f. interview, conversation. *a.*
ملال *malāl*, m. sadness, languor, vexation. *a.*
ملانا *milānā*, to make meet, to unite, to reconcile. *h.*
ملك *mulk*, m. a country. *a.*
ملك *malik*, m. a king; *malik ul-maut*, the king of death. *a.*
ملكه *malika*, f. a queen, princess. *a.*
ملنا *malnā*, a. to rub. *h.*
ملنا *milna*, n. to meet, to agree, be united, to be found. *s.*
مناسب *munāsib*, suitable, proper, fit. *a.*
منبع *manba'* m. a source, a fountain. *a.*
منت *minnat*, f. entreaty. *a.*
منتظر *muntaẓir*, waiting for. *a.*
مندنا *mundnā*, n. to be shut. *s.*
منڈانا *munḍānā* or *munḍwānā*, a. to cause to be shaved. *s.*
منزل *manzil*, f. a halting-place, an inn. *a.*
منشي *munshī*, m. a teacher of languages, a secretary. *a.*
منصف *munṣif*, equitable. *a.*
منظر *manẓar*, m. countenance, aspect, looks. *a.*
منظور *manẓūr*, intended. *a.*
منع كرنا *mana'-k.* a. to forbid. *a. h.*
منگانا *mangānā*, a. to send for, to ask for. *s.*
منگوانا *mangwānā*, a. to send for, to ask for, to call for. *s.*
منه *muṅh*, m. mouth, face. *s.*
مو *mū*, m. the hair; *mū-ba-mū*, hair by hair, minutely. *p.*
موا *mūā*, dead. *s.*
موافق *muwāfiḳ*, according to, conformable, congruous, like, favourable. *a.*
موافقت *muwāfuḳat*, favouring, propitiousness. *a.*
موٹا *moṭā*, thick, coarse, large. *h.*
موٹھ *mūṭh*, false; falsehood. *h.*
موجب *mūjib*, m. cause, reason, account. *a.*
موجود *maujūd*, present, existing; *maujūd-h.* to be at hand. *a.*

موچه *mūchh*, f. whiskers. *h.*
مور *mor*, m. a peacock; *mornī*, f. a female peacock. *s.*
مورکه *mūrkh*, stupid. *s.*
موڑنا *moṛnā*, a. to turn, bend. *p.*
موسم *mausim*, m. season, time. *a.*
موصوف *mauṣūf*, described, praised; before-mentioned. *a.*
موقوت *mauḳūt*, deferred, adjourned. *a.*
موقوف *mauḳūf*, stopped, deferred. *s.*
مول *mol*, m. price, purchase; *mol-lena*, to buy. *s.*
مولا *maulā*, m. the Lord, God. *a.*
مولوي *maulawī*, m. a learned man. *a.*
موم *mom*, m. wax. *p.*
مونچه *mūṅchh*, f. moustaches. *s.*
موهي Braj. an oblique case of *maiṅ*.
مه *mah*, the moon; *mah-jabīn*, moon-browed, beautiful. *p.*
مهاراج *Mahārāj*, Great King, Sire. *s.*
مهتاب *mahtāb*, m. the moon. *p.*
مهر *mihr*, f the sun; love, friendship; *mihr-chihra* or *mihr-ṭal'at*, sun-faced, beautiful. *p.*
مهربان *mihrbān*, friendly, kind; a friend. *p.*
مهرباني *mihrbānī*, f. friendliness, kindness. *p.*
مهرو *mahrū*, moon-faced, a beautiful person. *p.*
مهره *muhra*, m. a talisman. *p.*
مهري *mihrī*, f. a wife. *h.*
مهمان *mihmān*, m. a guest. *p.*
مهينا *mahīnā*, m. a month. *p.*
مهيا *muhaiyā*, ready, prepared. *a.*
مي *mai*, f. wine. *p.*
ميان *miyān*, m. Sir, Master. *h.*
ميٹها *mīṭhā*, sweet, tender, kind. *s.*
ميرا *merā*, my, gen. of *maiṅ*. *h.*
ميراث *mīrāṣ*, f. heritage, patrimony. *a.*
ميسر *muyassar*, attained, attainable. *a.*

میکا *maikā*, m. kindred, the mother's family.
میلا *mailā*, dirty, defiled. *s.* [*s.*
میمون *maimūn*, happy; a man's name. *a.*
مین *maiṇ*, I; *meṇ*, in. *h.*
مینا *mainā*, f. a kind of jay, a starling. *h.*
مینڈك *meṇḍak*, m. a frog. *s.*
میوه *mewa*, m. fruit. *p.*

ن

نا *nā*, a negative particle, prefixed to nouns, adjectives, &c. *p.*; no, not. *h.* (p. 90, l. 3.)
ناانصافي *nā-inṣāfī*, f. injustice. *p. a.*
ناامید *nā-ummed*, hopeless, despairing; *nā-ummedī*, f. despair; *nā-ummedāna*, despairingly. *p.*
نابکار *nā-ba-kār*, useless, worthless. *p.*
ناپرسان *nā-pursān*, heedless, indifferent. *p.*
ناتوان *nā-tawān*, weak, infirm. *p.* [ness. *p.*
ناچار *nā-chār*, helpless; *nā-chārī*, f. helpless-
ناچیز *nā-chīz*, null, trifling, of no worth. *p.*
ناحق *nā-ḥaḳḳ*, unjust; unjustly. *p.*
ناخن *nākhun*, m. nail, claw. *p.*
نادان *nā-dān*, ignorant, simple, silly; *nā-dānī*, f. ignorance. *p.* [coquetry. *p.*
ناز *nāz* or *nāz o andāz*, m. blandishments,
ناشتا *nāshtā*, m. breakfast, eating. *p.*
ناصح *nāṣiḥ*, m. an adviser, a monitor. *p.*
ناقص *nāḳiṣ*, deficient, imperfect. *a.*
ناگاه *nā-gāh*, suddenly, unawares. *p.*
ناگوار *nā-gawār*, unpalatable. *p.*
ناگهاني *nā-gahānī*, suddenly. *p.*
نالائق *nā-lā,iḳ*, unworthy, unfit. *p.*
نالش *nālish*, f. plaint, complaint. *p.*
ناله *nāla*, lamentation, weeping. *p.*
نام *nām*, m. name. *s.*
نامربوطي *nā-marbūṭī*, f. want of connection. *p.*

نامناسب *nā-munāsib*, improper, unreasonable. [a messenger. *p.*
نامه *nāma*, m. a book, a letter; *nāma-bar*,
نانا *nānā*, the negat. part. repeated, not, neither.
ناهنجار *nā-hinjār*, uncouth, rude. *p.* [(p. 90, l. 3.)
نائي *nā,ī*, m. a barber. *s.*
نت *nit*, always. *s.*
نتهنا *nathnā*, m. the nostril. *s.*
نثار *niṣār*, m. f. sacrifice; *niṣār-k.* to lavish,
نثر *naṣr*, f. prose. *a.* [give away. *a.*
نجار *najjār*, m. a carpenter. *a.*
نخشبي *Nakhshabi*, an editor of the Ṭūṭi-
نخل *nakhl*, m. a palm-tree. *a.* [Nāma.
ندامت *nadāmat*, f. repentance, regret. *a*
ندان *nidān*, at last, after all. *s.*
نر *nar*, man, a male. *p.*
نراسا *nirāsā*, hopeless. *s.* [hearted. *p.*
نرم *narm*, soft, tender; *narm-dil*, tender-
نزدیك *nazdīk*, prep. near, close to. *p.*
نسترن *nastaran*, m. the white rose of India.
نسبت *nisbat*, f. relation, affinity. *a.* [*p.*
نسخه *nuskha*, m. a recipe. *a.*
نشا *nashā*, m. excitement, intoxication; also نشه. *a.* [remnant. *p.*
نشان *nishān*, m. a mark, image, trace or
نشاني *nishānī*, f. a mark, sign, token, a keepsake. *p.*
نشست *nishist* or *nishast*, f. sitting; *nishist o barkhāst*, f. manners, good
نشه *nasha*, intoxication. *p.* [breeding. *p.*
نصیب *naṣīb*, m. fortune, destiny. *a.*
نصیحت *naṣīḥat*, f. counsel, instruction, ad-
نطق *nuṭḳ*, elocution, speech. *a* [monition. *a.*
نظر *naẓar*, f. sight, look; *naẓar-ānā*, to come in sight, to appear. *a.*
نقاهت *naḳāhat*, f. languidness. *a.*

نقد *naḳd*, m. ready money. *a.* [talisman. *a.*

نقش *naḳsh*, m. painting; a charm or

نقشه *naḳsha*, m. a painting, a handsome person. *a.*

نقصان *nuḳṣān*, m. loss, defect, detriment. *a.*

نقل *naḳl*, f. a history, tale. *a.*

نكاح *nikāḥ*, m. marriage. *a.*

نكالنا *nikālnā*, a. to cause to issue, to take out, drive out, exhibit. *s.*

نكتوڑا m. *niktoṛā*, waywardness. *h.*

نكلنا *nikalnā*, n. to issue, be extracted, come out, rise; *nikal-ānā*, to come forth. *s.*

نكلوانا *nikalwānā*, to cause to be turned out. *s.*

نگار *nigār*, m. a picture, a beautiful mistress.

نگاه *nigāh*, f. a look, observation. *p.* [*p.*

نگہباني *nigahbānī*, f. watching, taking care

نماز *namāz*, f. prayer. *p.* [of. *p.*

نمك *namak*, m. salt; *namak-ḥalālī*, loyalty,

نمودار *namūdār*, visible. *p.* [devotedness. *p.*

ننگ *nang*, m. honour, reputation, disgrace. *p.*

ننگا *nangā*, naked, bare. *s.*

ننها *nanhā*, small, tiny. *h.*

نو *nau*, new, recent, fresh; nine; *nau-āmez*, newly taught; *nau-jawān*, young, in the prime of youth; a blooming youth. *s.*

نواب *nawwāb*, a ruler, viceroy, His Highness. *a.*

نوالا *niwālā*, m. a morsel, a mouthful. *p.*

نوان *nawāṅ*, ninth. *h.*

نوچنا *nochnā*, a. to pinch; *noch nāch-kar*, having pinched and griped. *h.*

نور *nūr*, m. light, splendour. *a.*

نوروز *nau-roz*, m. new-year's day. *p.*

نوش *nosh*, m. a draught; *noshi-jān farmānā*, to eat and drink; applied only in a respectful sense to superiors. *p.*

نوكر *naukar*, a servant; *naukarī*, f. service. *p.*

نوئين *no,īn*, m. a prince, a grandee. *p.*

نه *na*, not, no, nay. *s. p.*

نهان *nihān*, hidden, concealed. *p.*

نهايت *nihāyat*, f. the extremity, excessive, very much; at last, in fine. *a.*

نهين *nahīṅ*, no, not, nay. *s.*

نيا *nayā*, new; *na,e sir se*, afresh, over again, once more. *s.*

نيچ *nīch*, low, humble. *s.*

نيچي *nīche*, below, underneath. *s.*

نير *nīr*, m. water, tears. *s.*

نيك *nek*, good, virtuous; *nek-bakht*, virtuous, of good disposition, happy; *nekī*, f. goodness, kindness. *p.*

نيل *nīl*, m. indigo; *nīl-gar*, m. an indigo

نيلا *nīlā*, blue. *s.* [manufacturer. *p.*

نيمچا *nīmchā*, m. a small sword. *p.*

نين نينا *nayan*, *nain*, or *nainā*, f. the eye; *nainan*, Braj. for *nainoṅ*. *s.*

نيند *nīnd*, f. sleep. *s.*

و

و *wa* or *o*, conj. and. *a.*

وارث *wāriṡ*, m. an heir, master, lord, owner. *a.*

وارد *wārid*, coming, arriving; plur. *wāridāt*, events, occurrences. *a.*

واري *wārī*, m. sacrifice. *h.*

واسطي *wāsṭe*, prep. on account of, for the sake of, for the purpose of, because of. *a.*

واقف *wāḳif*, acquainted, aware, knowing. *a.*

والا *wālā*, m. a kind of cloth; a termination added to infinitives to denote agency, as *kahne-wālā*, the narrator or speaker. *h.*

والا شان *wālā-shān*, of high dignity. *a.*

والي *wālī*, m. a prince, chief. *a.*

واه *wāh* or *wāh-wāh*, interj. bravo! *p.*

واي *wāy*, interj. alas!

وحشت *waḥshat*, f. grief, sorrow, aversion; *waḥshat-aṣar*, causing consternation. *a.*

ورثه *warṣa*, m. heritage. *a.*

وزير *wazīr*, m. a minister. *a.*

وصال *wiṣāl*, union, junction. *a.*

وصل *waṣl*, union, interview. *a.*

وصي *waṣī*, m. an executor, a vicar. *a.*

وضو *wazū*, m. ablution. *a.*

وعده *wa'da*, m. a promise, vow; a time, a term; *wa'da-shikan*, a breaker of promises. *a.*

وفا *wafā*, f. fidelity, sincerity; *wafā-dār*, sincere, faithful; *wafā-dārī*, f. sincerity, [fidelity. *a.*

وقار *waḳār*, m. dignity, estimation. *a.*

وقت *waḳt*, m. time, season, opportunity. *a.*

وقوف *wuḳūf*, understanding, intellect. *a.*

وكيل *wakīl*, m. a deputy, an agent. *a.*

ولي *wa-le*, conj. but; *walī*, m. a prince, master, saint; *walī 'ahad*, an heir, a successor; *walī-'ahdī*, f. successorship, the dignity of heir to the crown. *a.*

وو *wo*, they, those; same as *we*. *h.*

وونهين *woṅ hīṅ*, that instant, in that same way. *h.*

وه *wuh*, pron. he, she, that, it; sometimes used for the plural *we* (v. Hind. Gram. 114). *h.*

وهان *wahāṅ*, there, thither, yonder. *h.*

وهي *wahī* or *wuhī*, pron. he, himself, that very (person). *h.*

وهين *wahīṅ*, there, to the same place. *h.*

وي *we*, they, those; pl. of وه. *h.* [such. *h.*

ويسا *waisā*, in that manner, so, like that,

ه

هاتف *hātif*, m. a voice from heaven. *a.*

هاته *hāth*, m. the hand; *hāth-ānā* or *lagnā*, to come into one's power, to be obtained; *hāth-uṭṭhānā*, to give up, to desist; used as a post-position, it signifies "through," "by means of." *s.*

هاتهي *hāthī*, m. an elephant. *s.*

هانكنا *hāṅknā*, a. to drive; to bawl out. *h.*

هاي *hāy*, interj. alas! *h.*

هتهيار *hathiyār*, m. arms, weapons. *s.*

هتهيلي *hathelī*, f. the palm of the hand. *s.*

هٹنا *haṭnā*, n. to go back, to recede. *h.*

هجر *hijr* or *hajr*, m. separation, absence. *a.*

هجران *hijrān*, m. separation. *a.*

هجرت *hijrat*, f. flight; also *hijra*. *a.*

هجري *Hijrī*, of or belonging to the flight of Muḥammad from Mecca, at which period the æra of the Musalmāns began. *a.*

هڈّي *haḍḍī*, f. a bone. *s.*

هر *har*, every, each; *har-ek*, every one; *har-chand*, although, howmuchsoever. *p.*

هراسان *hirāsān*, frightened. *p.*

هركرن *Harkarn*, a Persian letter-writer.

هرگز *hargiz*, ever, at all. *p.*

هرن, هرنا *hiran*, *harin*, *harnā* or *hirnā*, m. a deer; *hirnī*, f. a female deer. *s.*

هزار *hazār*, a thousand; m. a kind of night-[ingale. *p.*

هستي *hastī*, m. an elephant. *s.*

هفته *hafta*, m. a week. *p.* [stroy, to kill. *a.*

هلاك *halāk*, destruction; *halāk-k.* to de-

هلاكت *halākat*, f. perdition, ruin. *a.*

هلنا *hilnā*, n. to move, to shake. *h.*

هم *ham*, we; pl. of مين *maiṅ*. *s.*

هم *ham*, a particle prefixed to nouns, to denote union, equality; thus, *ham-bistar*, of one bed, sleeping together; *ham-jins*, consubstantial, of the same

species; *ham-dam,* m. a friend, intimate; *ham-rāhī,* a fellow-traveller; *ham-sāya,* m. a neighbour; *ham-ḳaum,* a compatriot, a fellow-countryman. *p.*

همت *himmat,* f. spirit, bravery, design. *a.*

هميشه *hamesha,* always, ever, perpetually. *p.*

هون *hūn,* m. name of a coin, a pagoda. *h.*

هندي *Hindī,* Indian, the language of Hindūstān. *a.*

هنر *hunar,* m. art, skill, virtue; *hunar-mand,* skilful. *p.*

هنسنا *hansnā,* n. to smile, to laugh. *s.*

هوا *hawā,* wind, air; *hawā khānā,* to take the air, to walk about. *a.*; *hūā,* past part. of *honā.*

هوش *hosh,* m. understanding, sense; *hosh-mand, hoshiyār,* or *hoshyār,* intelligent, wise; *hoshyārī,* f. intelligence, wisdom. *p.*

هول *haul,* m. terror. *a.*

هونا *honā,* n. to be, become; *ho-jānā,* to become. *s.*

هونٹهه *honṭh,* m. the lip. *s.*

هي *hai,* is, art; *hī* (an emphatic affix), indeed, verily, very; interj. ah! alas! *h.*

هيبت *haibat,* f. fright, awe; *haibat-nāk,* formidable, dreadful. *a.*

هيچ مدان *hech-ma-dān,* an ignoramus. *p.*

هين *hīn,* (the same as هي *hī*) indeed, very. *h.*

هيهات *haihāt,* interj. alas! *a.*

هيئت *hai,at,* f. form, appearance. *a.*

ي

يا *yā,* conj. or, either. *p. h.*

يا *yā,* interj. O! Oh! *a.*

ياد *yād,* f. memory, recollection; *yād-k.* to remember; *yād rakhnā,* to keep in mind; *yād-gārī,* f. remembrance. *p.*

يار *yār,* m. a friend, lover, companion. *p.*

يارا *yārā,* m. power, strength. *p.*

ياوري *yāwarī,* f. aid, assistance. *p.*

يتيم *yatīm,* m. an orphan. *a.*

يقين *yaḳīn,* certain, true; *yaḳīn-k.* to be convinced. *a.*

يك *yak,* one, a, an; *yak-ū-yak* or *yak-ba-yak,* all at once, suddenly; *yak-sān,* equal, alike. *p.*

يوسفي *Yūsufī,* the name of a Persian work.

يون *yūn,* thus, as follows, so; *yūnhīn,* in statu quo, as it was. *h.*

يهه *yih,* pron. this, he, she, it. *h.*

يهان *yahāṇ,* here, in this place; *yahān-tak,* so much, to this degree. *h.*

يهي *yihī* or *yahī,* this same, this very. *h.*

يهين *yahīṇ,* in this very place, here. *h.*

يي *ye,* these, plur. of *yih.* *h.*

غلطنامه

صفحه	سطر	غلط	صحیح
۲	4	رحمةً	رحمةً
۲۱	10	آلودہ	آلُودہ
۳۱	2	حاضر	حاضِر
۳۱	13	وونهین	وونهِین
۳۳	6	عررت	عورت
۳۴	9	دڑتا	ڈرتا
۳۶	12	گهڑي	گهڑِي
۴۱	11	حاکر	جاکر
۴۲	3	باس	پاس
۴۵	14	قلك	فلك
۴۵	12	داشتان	داستان
۴۶	11	تو	تُو
۴۸	2	بدبختنون	بدبختون
۵۶	13	باعِت	باعِث
۵۹	16	پٹکرکر	پٹك کر
۷۷	8	نِي	ني
۹۳	13	باب	باپ
۹۸	14	پِیرهِي	پَیرهي
۱۰۰	11	ني تامّل	بي تامّل
۱۰۴	13	پرا	پڑا
۱۰۸	14	لگالب پتِي	لگالت پتِي
۱۱۴	11	اِزار بندوا لي	اِزاربند والي
		کاکلیون دار	کا کلیون دار
۱۱۹	6	مثلِ	مثَلِ
۱۱۹	7	توتي	تُوتي
۱۳۰	16	کهینچِي	کهینچي
۱۳۰	18	محان	محل
۱۳۱	5	بحون	بچون
۱۳۱	6	نِیحي	نِیچي
۱۳۲	11	ابهرا	اُبهرا
۱۳۲	16	الغزِیز	العزِیز
۱۳۴	1	ربنکئِي	رینکئي
۱۳۵	7	مُواقق	مُوافِق
۱۳۶	8	تُو	تو
۱۳۸	2	درياقت	دريافت
۱۳۸	13	ببتا	بیٹا
۱۴۰	14	دِهیمي	دِهیمِي
۱۴۳	16	مرقومتہ الصِدر	مرقُومۃ الصدر

صفحہ

۱۱۸ اِکتِیسوِیں داستان ایک سَوداگر اَور برھمن کِی *

۱۲۲ بتّیسوِیں نقل مینڈک اَور زنبُور اَور مرُغِ دراز نوک کِی *

۱۲۶ تیتِیسواں قِصّہ چِین کی بادشاہ اَور رُوم کِی شہزادِی کا *

۱۳۲ چونتیسوِیں کہانِی ایک گدھي اَور بارہ سِنگي کِی *

۱۳۵ پَینتِیسوِیں نقل ایک بادشاہ اَور رُوم کِی شہزادِی اَور خُجِستہ کی
ماری جانی کِی *

صفحہ
۵۵ گیارھوین نقل ایک برهمن اور شیر کی *
۵۷ بارھوین داستان بلّی اَور بوڑھی شیر کی *
۶۰ تیرھوان قصّہ شاہپور مینڈکون کی سردار اَور سانپ کا *
۶۲ چودھوین داستان شیر اَور سیاہ گوش کی *
۶۷ پندرھوین داستان زریر جُلاهی اَور اس کی نصیب کی *
۶۹ سولھوین داستان چار مالدار مُفلس کی *
۷۲ سترھوین قصّہ کیدڑ اَور اُس کی مارے جانے کا *
۷۴ اٹھارھوین کہانی بشیر اَور چندر کی *
۷۸ اُنّیسوین داستان ایک تاجر کی گھوڑے اَور کسی سوار کی گھوڑے کی *
۸۰ بیسوین داستان ایک عَورت اَور شیر کی *
۸۲ اکّیسوان قصّہ بادشاہ اَور بادشاهزادون کی *
۸۶ بائیسوین کہانی ایک سوداگر کی بیٹی کی گُم هونی کی *
۹۰ تیئیسوین نقل ایک برهمن اَور راے بابُل کی بیٹی کی *
۹۴ چوبیسوین داستان راے بابُل کی بیٹی کی عاشق هونی کی *
۹۸ پچّیسوان قصّہ ایک عَورت کی بنی بیٹھنی کی *
۱۰۱ چھبّیسوین کہانی قبول نہ کرنی مین ایک بادشاہ کی ایک سَوداگر
کی بیٹی کو *
۱۰۵ ستّائیسوین داستان ایک کُمهار اَور بادشاہ کی *
۱۰۸ اٹھائیسوین نقل ایک شیر اَور گیدڑ کی بچّی کی *
۱۱۱ اُنتیسوان قصّہ ایک امیر اَور سانپ کا *
۱۱۴ تیسوین کہانی ایک سپاهی اَور سُنار کی *

سرِ آہ کو کہینچ کر تونی خوب ۔ رکہا نام توتا کہانی بجا *
ظاہراً معلوم ہوتا ہی کہ ہندی مین حرف طوئی نہین اور اس احقر نی طوطی نامۂ فارسی کو زبانِ ریختہ مین لکہا اِس واسطی طوطی کی طوئی کو تی سی بدل کیا *

فہرست

کیفیت

صفحہ

۲ حمد و نعت مین *

۳ پہلا قصہ میمون کی پیدایش کا *

۱۴ دوسری داستان پاسبان اور بادشاہ طبرستان کی *

۲۱ تیسری نقل بڑہئی اور سنار کی *

۲۶ چوتہی داستان امیر زادی اور لشکری کی *

۳۴ پانچوان قصہ کاٹہ کی پتلی اور نجار وغیرہ کا *

۳۹ چہٹہی کہانی قنوج کی راجہ اور اُس کی بیٹی کی *

۴۲ ساتوین نقل چڑیمار اور طوطی کی *

۴۵ آٹہوین داستان ایک سوداگر کی جورو کی *

۴۸ نوان قصہ ایک گنوار اور اُس کی جورو کا *

۵۲ دسوین کہانی ایک تاجر اور اُس کی بیٹی کی *

جانا اُس کا اُس روز بھی موقوف ہوا ـ تب یہہ فرد پڑھی اَور رونی لگی *

اَی سحر یہہ یقین ہوا مجھ کو ـ وصل کی شب مَین اب نہ دیکھونگی *

اِتنی مین مَیمون شَوہر اُس کا سفر سی آیا اَور مَینا کی پنجری کو خالی دیکھ کر کہنی لگا میری مَینا کہان اُڑ گئی ؟ خُجستہ کہنی بھی نہ پائی کہ توتی نی عرض کی پیر مُرشد ! ہماری بندگی آپ اِدھر تشریف لائین ـ ہم جو کُچھ کہین آپ اِس پر دھیان لگائین احوال مَینا کا اَور بی بی خُجستہ کا ہم سی پُوچھین * مَیمون نی کہا کیا کہتا ہَی کہہ ؟ توتا بولا مَینا کو آپ کی بیگم صاحب نی گردن مڑوڑ کر اپنی یار کی واسطی مار ڈالا اَور مُجھی بھی مارا چاہتی تھین سو مَین نی آپ کی قدم دیکھی پر وُہ بیچاری اُن پر نثار ہوئی *

مَیمون نی کہا اَین یہہ کیا بکتا ہَی * توتا کہنی لگا مُجھی اپنی پَیدا کرنی والی کی قسم بی بی نی ایک نَوجَوان یار کیا تھا ـ اُس کی واسطی وُہ ماری گئی ـ اِس بات کی سُنتی ہی وُہ تاب نہ لاسکا ایک ہی تلوار سی خُجستہ کا کام تمام کیا و اللّٰہ اعلم بِالصّوَاب ـ جھُوٹھ سچ کہنی والا جانی ـ اللّٰہ تعالی سب کی حرمت رکھی *

بتاریخ بیست و ششم شہرِ ذیقعدہ سنہ مرقومۃ الصّدر روزِ پنجشنبہ بہ وقتِ شام بہ خُوبیٔ تمام خُدا کی فضل سی یہہ قصّۂ شیرین کلام انجام کو پہنچا اَور توتا کہانی اِس کا نام رکّھا *

کہانی ہُوئی ختم جب حَیدری ـ تو ہاتِف نی نام اُس کا سُنکر کہا *

مُوتھ سو رہ - اَی ملِک! جِس وقت بادشاہ تیرِی چھاتِی پر تعوِیذ رکھی تو اُسِی وقت سوتون کِی طرح جوجو تیرا احوال ٹھیک ٹھیک ہو سوسو بہ خُوبِی کہہ دینا *

حاصِلِ کلام جب پہر رات گئی بادشاہ نی اُس نقش کو بادشاہزادِی کی سِینی پر جونہین دھرا وونہِین اُس نی اپنی پہلی خاوِند کا اَور اُس لڑکی کا احوال ایک ایک کہہ دِیا! بادشاہ نی جو یِہہ بات سُنِی اُسی جگا کر نہایت مِہربانِی کِی اَور سِینی سی لگا کر کہا جانِی! کِس واسطی یِہہ راز مُجھ سی پہلی ہِی نہ کہا - وُہ گھبرا کر بولِی مَین نی کَون سِی بات چھپائِی - بادشاہ نی کہا وُہ تیرا سگا بیٹا تھا تُو نی غُلام کیُون بنایا؟ تب اُس نی آنکھین نیچی کر کی عرض کِی کہ مُجھی شرم معلُوم ہوتِی تھِی کہتی تو کیون کر کہتی * بادشاہ نی اُس گھڑِی اُس جلّاد کو بُلوا کر کہا کہ جلد اُس لڑکی کو میری پاس لی آ - اگر مارا ھی تو اُس کِی گور کہان ھی بتلا؟ اُس نی کہا کہ جہان پناہ! مَین نی اُسی تاحال نہِین مارا وُہ خُدا کی فضل سی جِیتا جاگتا مَوجُود هَی * یِہہ بات سُنتی ہِی بادشاہ نہایت خُوش ہُوا اَور اُسِی وقت لڑکی کو بُلوا کر اُس کِی ما کی حَوالی کِیا * اُس نا اُمّید نی لڑکی کو گودِی مین لیکر درگاہ اِلٰہِی مین سِجدۂ شُکر ادا کِیا * توتی نی یِہہ کہانِی تمام کر کی کہا اَی کدبانُو! اگر تُجھ کو بھِی کوئِی کام مُشکِل پڑی تو تُو بھِی اُسِی کِی طرح بیان کرنا - خَیر اب جا اَور اپنی معشُوق سی مِل! خُجستہ نی یِہہ سُنتی ہِی چاھا کہ اپنی تَئِین اُس کی پاس پہنچاوی - اِتنی مین بَو پھٹِی - مُرغ نی بانگ دِی -

طرح سي آٹھون پہر مسند پر مُنہہ ڈھانکي پڑي رہتي هَي ؟ تب اُس ني سارا احوال اُس سي کہا کہ یہہ ماجرا مُجھہ پر گُذرا * اس ني عرض کِي اَي شہزادِي ! تُو خاطِر جمع رکھہ ۔ مَین ایک بہانی سي تیري بادشاہ کو تُجھہ پر مہربان کرونگي اَور محل مین لي آونگي * شہزادِي ني کہا اَي مادرِ مہربان ! اگراس درد کِي دَوا کریگي تو مَین تیري دامن وجَیب کو جَواہِر سي بھرونگي * آخِرِ کار ایک دِن اُسِي پِیرزال ني بادشاہ کو تنہا دیکھہ کر پُوچھا اَي شاہنشاہ ! مَین تُجھي کُچھہ اَور دِنون سي آج مُتَفکِّر دیکھتي هُون کیُون وارِي جاؤُن خَیر تو هَي ؟

تُجھي نت رکھي خُوش مِرا کِردگار ۔ ترِي اِس جَوانِي کي بڑھِیا نِثار *

بادشاہ ني کہا اَي ماما نیکبخت مَین وُہ دردِ بیدرمان رکھتا هُون کہ جِس کا بَیَان نہِین کر سکتا چُنانچہ وُہ درد یہہ هَي کہ شہزادِي ني رُوم سي اُس غُلام کو بُلایا کہ جِس پر عاشِق تہِي اَور مَین ني اُسي قتل کِیا پر شہزادِي کو نہِین مار سکتا کیُون کہ خُدا جاني یہہ بات جھوٹھہ هَي یا سچ * یہہ بات سُنتي هِي وُہ پِیر زال کہني لگِي کہ میري پاس ایک تعوِیذ اَیسا هَي کہ وُہ جِس سوتي هُوئي کِي چھاتِي پر رکھئِي وُہ سب اپني جِي کا احوال خُود بہ خُود کہہ دي ۔ سو نقش مَین تُمھین لِکھہ دیتِي هُون ۔ تُم اُس کي سِینې پر دھر دیکھو اُس کي جِي مین جو هوگا سو سب آپ سي آپ کہہ دیگِي * بادشاہ ني کہا کہ وُہ تعوِیذ جلد لا ۔ بڑھِیا ني اُسِي گھڑِي وُہ تعوِیذ بادشاہ کو لا دِیا اَور اپني تئِین شہزادِي کي پاس پہُنچا کر کہا آج تُو سرِ شام هِي جھوٹھہ

هَي جب میرا باپ مُوا تب اس نی اُسي اپنا شَوہر کِیا اَور ماري شرم کي میرا احوال اُس سي نہ کہا! مَین جھُوٹھ نہ کہُونگا مار یا چھوڑ *

قابُو مین ھُون مَین تیري گواب جِیا تو پھِر کیا - خنجر تلي کِسِي نی ٹُك دم لِیا تو پھِر کیا *

اِس بات کي سُنتي ھِي جلّاد کو رحم آیا اَور اُس کي قتل سي باز رہا اَور اپني جِي مین کہني لگا اگر یِہ بات بادشاہ پر کھُلي کہ وُہ اُس کا بیٹا تھا - تُو نی کیوُن مارا اَور شہزادِي کي خاطِر اِس لڑکي کو مُجھ سي طلب کري اَور مَین اِس کو اُس کي پاس جِیتا نہ پہُنچاؤُنگا تو مَین بھِي اِسِي طرح دُوسری کي ھاتھ سي مارا جاؤُنگا *

اِس اندیشي کو دِل مین جگہہ دیکر بادشاہ سي عرض کِي - جہان پناہ ! اِس کُشتنِي کو وھان جاکر مارُونگا جہان پانِي کا نام بھِي نہ ھوگا ! غرض اِس بہاني سي وُہ اُس کو پادشاہ سي لیکر اپني گھر لیگَیا اَور چھِپا رکھّا - بعد دو دِن کي پادشاہ کِي جناب مین آکر عرض کِي عالم پناہ ! اُس کا سِر قدمِ مُبارك پر صدقي ھُوا باري اِس بات کي سُنتي ھِي تھوڑي سِي آتشِ غضب بادشاہ کِي دھِیمي ھُوئي پر شہزادِي کا اِعتبار اُٹھ گَیا اَور اُس کِي کوکھ مین اَور بھِي مُحبّت کِي آگ بھڑکِي *

کلیجا پکڑ مار تو بس رھگئي - کلِي کِي طرح سي بِکَس رھگئِي *

بي اِختِیار رو روکر اپني جِي سي کہني لگِي - یِہ کیا ھُوا اُدھر بیٹا مُوا اَور اِدھر خاوِند چھُوٹا * قضاکار ایك دِن ایك بُڑھِیا جو اُس کي محل مین رھتِي تھِي اُس نی پُوچھا اَي بِي بِي ! اِس جَوانِي پر یِہ کِس کا غم کہاتِي هَي جو اِس

خُوش کرتِي * اِتِفاقاً پادشاہ ایک دِن شِکار کھیلنِي گَیا - شہزادِي نِي فُرصت پاکر اُس لڑکي کو محل مین بُلواکر اپنِي گلي لگایا اَور اُس کا سِر و مُنہ چُوما اَور گُذشتہ غم اپنا اُس سي کہا * یِہ خبر خبردارون نِي اُسِي گھڑِي بادشاہ کو پہُنچائِي کہ آج شہزادِي نِي جہان پناہ کي پِیچھي اُس غُلام کو محل مین طلب کِیا اَور اپنِي برابر بِٹھلایا * یِہ خبرِ وحشت اثر سُنتِي ہِي بادشاہ نِہایت اپنِي جِي مین آزُردہ ہُوا اَور کہنِي لگا اَیسِي عَورت سي ڈرِئي کہ یِہ دِیدي پر دِیوار بناتِي ہَي کیا ہِي مکر کرکي اپنِي یار کو رُوم سي بُلایا اللّہ ري کلیجا ! پِھر آپ جلد شِکار گاہ سي محل مین داخِل ہُوا اَور ایک کُرسِي جَواہِر نِگار پر مُتَفکِّر ہوکر بَیٹھ رہا - اِس حالت مین شہزادِي نِي جو بادشاہ کو دیکھا تو اپنِي فہم سي دریافت کِیا اَور کہا کہ آج مِزاجِ مُبارک پر ملال معلُوم ہوتا ہَي یِہ کیا سبب ہَي ؟ تب بادشاہ نِي کہا کہ کیا خُوب تُم اپنِي معشُوق کو رُوم سي بُلواکر ہم بِستر ہو اَور مُجھ سي بیوفائِي کرو *

یِہ کیا شوخِي اَور بي شرمِي ہَي ؟ چاھتا تھا کہ اُسي ہلاک کرِي پر عاشِق معشُوق کوکب مار سکي - پِھر اپنِي جِي مین کہنِي لگا کہ بِي بِي کي بدلي غُلام کو مارِئي ! یِہ ٹھہراکر ایک جلّاد کو اِشارہ کِیا اَور کہا کہ اِسِي گھڑِي اِس کي سِر کو جُدا کر * یِہ سُنتِي ہِي اُس لڑکي کو جلّادنِي پکڑا اَور قتل گاہ مین بِٹھلاکر پُوچھا اَي اجل گِرِفتہ ! تُو نہ جانتا تھا کہ یِہ بادشاہ بیگم ہَي - اُس سي دوستِي کرُونگا تو کیُون کر بچُونگا اَور تیرا قدم کیُون کر بڑھا جو تُو محلِ بادشاہِي مین گیَا - اُس نِي کہا کہ تُو اَیسِي بات نہ کر - وُہ میرِي سگِي مان

ایک اَیسا غُلام عقلمند ہَی کہ کیا کہئی * چُنانچہ وُہ عَیب و ہُنر جَواہِر کا
خُوب پہچانتا ہَی اگر وُہ اِس وقت یہان ہوتا تو اُس جَواہِر کو دریافت
کرتا اَور اچّھا بُرا بتا دیتا * بادشاہ نی کہا اگر اُس غُلام کو تیری باپ سی
مَین مانگُون تو وُہ مُجھی دی یا نہ دی؟ شہزادی نی کہا نہ دین کیُونکہ باباجان
نی اُس کو بچپن سی اپنی فرزندون کِی طرح پرْورِش کِیا ہَی - اگر تُم کو
اُس کِی تمنّا ہَی اَور اُسی بُلْوانا منظُور ہَی تو ایک سَوداگر مَین اپنی طرف
سی بھیجُون اَور کُچھ اپنی نِشانی دُون اَور بہتری کا اُمّید وار اُس لڑکی کو کرُون
تو شاید اُس سبب سی جہان پناہ بھیجین اَور وُہ بھِی آوی * چُنانچہ بادشاہ
نی اُس کی کہنی کی بہ مُوجِب ایک سَوداگر نِہایت مالدار دانا کو واسطی
تِجارت کی رُوم کِی طرف رُخصت کِیا * جِس وقت وُہ تاجِر بادشاہ کی
بہ مُوجِب فرمانی کی مال واسباب واسطی سَوداگری کی لیکر چلا - اُس وقت
شہزادِی نی بادشاہ سی چھِپ کر اُس سی کہا اَی سَوداگر! وُہ لڑکا غُلام
نہِین میرا بیٹا ہَی مَین اُسِی کی غم مین بِیمار پڑِی ہُون - ایک سبب
تھا جو مَین نی بادشاہ سی کہا کہ وُہ میرا غُلام ہَی تُجھ کو بھِی لازِم ہَی کہ
تُو اُس کو غُلامون کِی طرح نہ لانا * غرض وُہ سَوداگر بعد کَیی دِن کی گَیا اَور
اُس لڑکی کو بہر صُورت بادشاہ سی مانگ لایا اَور اُس بادشاہ کی حَوالی
کِیا * شاہ نی جو اُس لڑکی کو خُوبصُورت و ہُنرمند پایا تو نِہایت خُوشِی
ہُوا اَور اُس تاجِر کو ایک خِلعتِ فاخِرہ بخشا اَور اُس غُلام کو اپنی پاس رکّھا
ور ما اُس کِی اُسی دُور سی دیکھ لیتِی اَور اُس کی سلام و پَیام سی اپناجِی

پر خفا ہُوا اَور کہنی لگا ۔ اَي نامہ‌بر! تیري بادشاہ نی مُجھ کو کیا سمجھا جو اِس ڈھب کا پَیام بھیجا ۔ اگر مَین اپنِي بانِي پر آتا ہُون تو اُس کِي سلطنت کو خاک مین مِلا دیتا ہُون ۔ تُجھي کیا کہُون چل دُور ہو سامھني سي ۔ بِہتر یِہِي هَي کہ پھِر اِدھر مُنہہ نہ کرنا خَبردار خَیر اِسِي مین هَي * وُہ بِچارہ اُس کِي خفگِي سي تھرتھرا گَیا اَور وهان سي نااُمّیدانہ پھِرا *

اُسي دیکھہ غُصّي مین وُہ ڈر گَیا ۔ کہِي تُو کہ جِیتي هِي جِي مر گَیا *

اِسِي طرح پِچھلي پاؤن بھاگ کر اپني بادشاہ کي پاس آیا اَور وهان کِي وارِدات بیَان کرنِي لگا ۔ یِہہ بات بادشاہ کو نِہایت ناگوار معلوُم ہُوئِي ۔ اُسِي گھڑِي ایک فَوجِ قاهِرہ اپني ساتھہ لیکر چڑھہ گَیا اَور اس کي مُلک کو ایک آن مین تاخت تاراج کردِیا ۔ جب وُہ تنگ آیا ناچار اپنِي لڑکِي بیاہ دِي اَور اُس لڑکِي کي پہلي خاوِند سي جو ایک لڑکا ہُوا تھا ۔ اُس کو اپني پاس رکھا اَور اُس لڑکِي سي کہا بابا! اپني اگلي شَوہر کا احوال اِس خاوِند سي مت کہنا * یِہہ کہکر اُسي اُس کي خاوِند کي ساتھہ رُخصت کِیا * غرض وُہ بادشاہ اُس شہزادِي کو لیکر اپني شہر گَیا اَور اُس سي عَیش و عِشرت کرنِي ۱۶ * بعد کَئِي دِنون کي شہزادِي اپنِي بیٹي کِي جُدائِي سي بي اِختِیار رونِي لگِي اَور غم کرنِي اَور یِہہ بات جِي مین ٹھہرائِي کہ کوئِي اَیسا ذِکر بادشاہ کي سامھني کِیجِئي کہ جِس کي سبب اُس لڑکِي کو بُلوائِي * اِس خِیال مین تھِي هِي جو اِتني مین بادشاہ نی اُسي ایک ڈِبّا جواہِر بیش‌قِیمت سي بھرا ہُوا دِیا ۔ تب شہزادِي نی کہا کہ آپ نی سُنا ہوگا کہ میري باپ کي پاس

پاس آتی ہون اور احوال اپنی بیقراری کا سُناتی ہون پر کُچھ نمک کا حق ادا نہین کرتا اور مُجھی ٹھنڈی جی سی رُخصت نہین دیتا - اَی وای نصیب *

کہتی ہون جنابِ حق مین ڈرتی ڈرتی - مُدّت گذری دُعائین کرتی کرتی *
قُدرت ہَی اُسی کو کہ یہہ مُجھ سی محرُوم - مُنہہ یار کا دیکھہ لیوی مرتی مرتی *

اِس قدر میری دِلِ ریش پر نمک مت چھڑک اَور اِس قدر مُجھ ستائی کو نہ ستا - لازِم ہَی کہ اب جلد رُخصت کر * توتا کہنی لگا اَی خُجستہ! آج کی شب جِس طرح سی بنی اُس طرح جا اور اپنی معشُوق کو گلی لگا *

جہان کی تُو یونہین سبہی کاروبار - ولی حاصِلِ عُمر ہَی وصلِ یار *
شب و روز پِی مِلکی باہم شراب - مہ و مِہر کو رشک سی کر کباب *

اگر سِوای میری اِس احوال سی کوئی اَور آگاہ ہو تو تُو بہی وَیسی ہِی تدبِیر کرنا جَیسی اُس رُوم کی شہزادی نی ساتہہ اُس پاکدامنی کی کی تہی *

کدبانُو نی پُوچھا اُس کی حِکایت کیُون کر ہَی! توتا کہنی لگا ایک بادشاہ رُوم کی بادشاہت کی قرِیب رہتا تہا - اِتّفاقاً ایک دِن اُس کی وزِیر نی کہا اَی جہان پناہ! رُوم کا بادشاہ اَیسی ایک لڑکی خُوبصُورت رکھتا ہَی کہ بس -

عجب طرح کا نُور ہَی جان فِزا - کہ مہ رُوبرُو جِس کی ہو ٹھیکرا *

اگر وُہ اپنی بیٹی جنابِ عالم پناہ کو بیاہ دی تو کیا خُوب ہو * بادشاہ نی اِس سُخن کو وزِیر کی نہایت پسند کِیا اَور ایک ایلچی کی ہاتھہ معہٗ سوغات اُس لڑکی کی طلب کا پَیغام رُوم کی بادشاہ کو بہیجا * جِس وقت اُس نامہ بر نی یہہ پَیغام اُس بادشاہ سی جاکر کہا - اُسی وقت وُہ ایلچی

سبھون کو باندھا ۔ دراز گوش نے کہا اِستغفِر اللہ تُو کیا جانتا ہَے ۔ مَین شہر کا رہنے والا ہُون ۔ گانے پر مرتا ہُون اَور تُو بیچارہ جنگلِي اِس مزے سے کیا واقِف کُچھ ہو مَین تو گِیت گاونگا اَور تُجھے سُنّے سے کیا ہوگا * باوُجُود اِس حِکایت سُنّے کے گدھے نے اُس کا کہنا نہ سُنا اَور مُنہہ آسمان کِي طرف پسار کر ملار بے‌تال گانے لگا * اِتنے مین باغبان آپہُنچا اَور کَئِي شخصون کو بُلوا کر اُن دونون کو چَومیخا کِیا * توتے نے یِہہ کہانِي تمام کرکے کہا ۔ اَے کدبانُو! جو کوئِي وقت کے مُواقِق کام نہِین کرتا سو یہِي دیکھتا ہَے ۔ بِي بِي! لازِم ہَے کہ ہرکوئِي ہرایک وقت کو دریافت کرتا رہے بہتر یہِي ہَے جا اَور اپنے اُس نا اُمیدکِي اُمید برلا *

خُجِستہ نے یِہہ سُنتے ہِي چاہا کہ اپنے تَئِین اُس کے پاس پہُنچاوے * اِتنے مین صُبح ہو گَئِي ۔ مُرغ نے بانگ دِي جانا اُس کا اُس روز بھِي مَوقُوف ہُوا تب یِہہ بَیت پڑھِي اَور رونے لگِي ۔

اُس مہ جبِین سے میرے مُجھے کیُون جُدا کِیا ۔
اَے صُبحِ کِینہ‌جو یِہہ سِتم تُو نے کیا کِیا *

پَینتِیسْوِین نقل عاشِق ہونا ایک بادشاہ کا رُوم کِي شہزادِي پر اَور مارا جانا خُجِستہ کا اُس کے شَوہر کے ہاتھہ سے *

جب آفتاب چھِپا اَور ماھتاب نِکلا خُجِستہ یاس سے بھرِي ہُوئِي رُخصت لینے توتے کے پاس گَئِي اَور کہنے لگِي اَے توتے! مَین ہر ایک شب تیري

لگا بھائی ! اب یہ جی چاہتا ہے کہ دل کھول کر رینکئے اور سرود کیجئے کیون کہ بادِ شمیم سی مغز معطّر ہوا اور ہوای سرد نی دل کو سُرور بخشا * یہ سُنکر گوزن کہنی لگا کیا خوب یہ وہی بات پیش آئی کہ گدھی کو خشکا بھائی اپنی فکر کر اور اگر کچھ کہنا ہے تو اپنی پالان اور دھوبی کی باندھنی چھاندھنی کا احوال کہہ - یہ کیا بکتا ہے یقین جان کہ کوئی آواز تیری آواز سی بدتر نہین - گدھی کو گانی سی کیا کام ؟ اِس باغ مین ہم تم چوری سی آئی ہین اگر اِس وقت تو ملار گاویگا تو باغبان چونک اُٹھیگا اور کِتنی لوگون کو بھی پُکاریگا تو پھر تو آپ ہی باندھا جاویگا اور مجھی بھی پٹواویگا * یہ بھی ویسا ہی قصہ ہوا کہ جیسا اُن چورون نی اپنی نادانی سی صدمہ اُٹھایا اور پکڑی گئی *

سُنا ہے کِسی شب کو کئی چور باہم ہوکر ایک دولتمند کی گھر چوری کرنی گئی - اُس کی مکانِ دل چسپ مین ایک قرابہ شراب سی بھرا ہوا پاکر آپس مین کہنی لگی کہ اب جو ہونی ہو سو ہو بالفعل اِس جگہہ یہ شراب پیجیئی اور عیش کیجئی تاکہ چوری کا بھی وقت قریب پہنچی *

بعد اُس کی اسباب موافق اپنی بار برداری کی چرائیی اور گھر جاکر اُس اسبابِ دُزدی کو غنیمت سمجھیئی * یہ بات ٹھہرا کر آدھی رات تک مِی خوری کِیا کئی اور خوش رہی - جوہین نشی مین آکر غوغا کرنی لگی اور اسباب چُرانی * غرض عالمِ نشہ مین چوری کچھ کرتی تھی اور باندھتی کچھ تھی * اتنی مین صاحبِ خانہ چونکا اور اپنی لوگون کو جمع کرکی اُن

کو سوتی ہو نہ رات کو آرام کرتی ہو؟ اُس نی کہا اَی عزیز! اگر شب کو سوؤن تو عبادتِ خُدا نہ ہوسکی اَور اگر دِن کو آرام کرُون تو رعیّت تباہ ہوجاوی - اِس واسطی مَین نی سونا شب و روز کا اپنی اُوپر حرام کِیا ہَی * وہِی احوال میرا ہُوا ہَی - اَور اِسی اندیشی مین پڑی رہتی ہُون اگر یار کی پاس جاؤُن تو خاوِند سی ہاتھ اُٹھاؤُن اَور اگر خاوِند کی گھر مین رہُون تو اُس کِی دوستِی سی باز آؤُن جِس سی بِہتر یہِی ہَی کہ اِن دونون سی کِنارا کرُون اَور آبرُو عِصمت سی ایک گوشی مین بَیٹھ رہُون *

دورنگی چھوڑدی ایک رنگ ہو جا - سراسر موم ہو یا سنگ ہوجا *

یِہ بات سُنتی ہِی توتا ایک قہقہا مار کر ہنسا اَور کہنی لگا اَی خُجستہ! اب حُرمت ڈھُونڈھتِی ہَی کیا خُوب ہر ایک چِیز کا ہر ایک وقت ہَی سُن بِی بِی! مثل مشہُور جب لاگ لگی تب لاج کہان -

سَودا ہُوئی جب عاشِق کیا پاس آبرُو کا - سُنتا ہَی اَی دِوانی جب دِل دِیا تو پِھر کیا*

اَی بِی بِی! اب کیا سوچتِی ہَی خَیر تیرا کلام بھِی اُسِی دراز گوش کِی طرح ہُوا کہ بی محل گا اُٹھا اَور آپ پکڑا گیا! خُجِستہ نی پُوچھا اُس کِی نقل کیُون کر ہَی بَیان کر*

توتا کہنی لگا - کہنی والون نی یُون کہا ہَی کِسِی وقت مین ایک گدھا کِسِی بارہ سِنگی سی دوستِی رکھتا تھا اَور وی دونون ایک جنگل ہِی مین چرا کرتی تھی * اِتّفاقًا کِسِی رات دونون مِلکر بہار کی مَوسِم مین کِسِی باغ مین گھاس چرنی گئی - جب پیٹ بھر چُکا تب بارہ سِنگی سی کہنی

توتي ني جب يِہ کہانِي يہان تک پہُنچائِي خُجِستہ سي کہا اَي بِي بِي ! تُو کہتِي هَي کہ مَين اُس سي دوستِي ترک کرُونگِي - اگر يِہ بات کِسِي سي هو سکتِي تو وُہ ملِکہ اپنِي شادِي چِين کي بادشاہ سي نہ کرتِي * خَير اِس سُخن سي هاتھ اُٹھائِيي اَور اپني معشُوق سي صُحبتِ عَيش گرم کِيجِئي * خُجِستہ ني يِہ سُنتِي هِي چاها کہ اپني تَئِين اُس کي پاس پہُنچاوي اَور اُسي اپني گلي لگاوي - اِتني مين گجربجا مُرغ بولا جانا اُس کا اُس روز بِهِي مَوقُوف هُوا - تب يِہ بَيت پڑھي اَور بي اِختِيار آهين بهرني لگِي -

کاش کي رات جِي نِکل جاتا - اِس سحر کو خُدا نہ دِکھلاتا *

چَوتِیسوِین کہانِي ایک گدھي اَور بارہ سِنگي اَور اُن کي پکڑي جاني کِي *

جب سُورج چِهپا اَور چاند نِکلا خُجِستہ پتلِي گردن بهري بازُو ابهرا جوبن نرم پيٹ قدقامت گول سُرِين چِکنِي رانين سُتهرِي ساقين تيورِي چڑھائي اِشتِياق مين بهرِي هُوئي -

قد و قامت آفت کا ٹُکڑا تمام - قِيامت کري جِس کو جُهک کر سلام *

توتي کي پاس رُخصت ليني گئِي اَور کہني لگِي اَي توتي ! مَين ني بارها صاحِب عزّتون کِي زبانِي سُنا هَي کہ عبدُالعزِيز نام ايک بادشاہ نہ شب کو سوتا نہ دِن کو آرام کرتا * کِسِي شخص ني پُوچها جهان پناہ ! يِہ کيا سبب هَي نہ دِن

جگہہ هَي ؟ اُس نِي عرض کِي اَي شہزادِي ! یِہہ تصوِیر چِین کي بادشاہ کِي هَي اَور یِہہ شِکار گاہ اُسِي کي رمني کِي مُشابہت هَي ۔ اَور یِہہ جانور اَور یِہہ هِرن اَور یِہہ بچي هِرن کي اُنہِین جانوروں کِي سِي هَئیت رکھتي هَین ۔ ایک دِن یِہہ بادشاہ اپني بالاخاني پر بَیٹھا هُوا صحرا کِي سَیر کر رها تها ۔ اِتني مین ایک طرف سي اَیسا سَیلاب آیا کہ بس * اِتّفاقاً ایک جوڑا هِرن کا اپني بچّون کو لِیئي هُوئي کِسِي درخت کي نِیچي بَیٹھا تها ۔ سَیل کو دیکھتِي هِي هِرنِي اپنِي جان کِي دهشت سي بچّون سمیت هِرن کو چهوڑ کر بي‌دردون کِي طرح بهاگِي هرنا اُس سي هر چند پُکار رها اَي هِرنِي ! یِہہ بیوفائِي کا وقت نہِین مُجھي مت چهوڑ اَور اِن بچّون پر رحم کر اِن سي مُنہہ نہ موڑ اُس نِي یِہہ بات هِرنِي کِي نہ سُنِي اَور کیا جانِیئي آپ کہان چلِي گئِي اَور وُہ هِرنا ماري اُلفت کي اپني بچّون سي جُدا نہ هُوا ! آخِر اُسِي سَیل مین بچّون سمیت ڈُوب گیا *

اَي ملِکہ ! جِس روز سي یِہہ بي مُروّتِي اَور بیدردِي بادشاہ نِي مادہ کِي دیکھِي هَي اُسِي دِن سي اپنِي شادِي نہِین کرتا بلکہ عَورت کي نام سي سَو سَو کوس بهاگتا هَي * ملِکہ نِي جو یِہہ بات سُنِي تو قصّہ فغفُور کا اپنِي هِي هم داستان جانا اَور کہا اَي مُصَوِّر ۔ احوال میرا اَور اُس کا ایک سان هَي کیُون کہ مَین نِي موڑ کو بي رحم دیکھا ! اِس واسطي مرد سي هاتھہ اُٹھایا اَور اُس نِي هِرنِي کو بي درد سمجھکر رنڈِي سي کنارا کِیا ۔ اگر همارِي شادِي اُس کي ساتھہ هو تو کیا خُوب هو * آخِر کار دُوسري روز شہزادِي نِي اپنا وکِیل اُس کي پاس بهیجا اَور اپنا نِکاح پڑهوانِي پر راضِي هُوئِي *

یہہ تصویر اُسی دِکھلائی - اُس نی دیکھتی ہی کہا کہ یہہ تصویر رُوم کی بادشاہ زادی کی ہَی *

بادشاہ اُس مژدی سی بہُت خُوش ہُوا اَور کہنی لگا اَی وزیر! آج ہی کسی آدمی کو شہرِ رُوم مین بھیجوا کہ وُہ اُس مِلکہ کی خواستگاری کری * وزیر نی جنابِ بادشاہ مین عرض کی جہان پناہ وُہ اپنا بیاہ نہین کرتی * بادشاہ نی کہا اِس مین کیا بھید ہَی مَین نہین سمجھتا * وزیر نی جو احوال طاؤس کا اُس فقیر سی سُنا تھا جون کا تون بادشاہ کی سامھنی ظاہر کیا * یہہ احوال سُن کر بادشاہ نی کہا پھر کیا کِیا چاہِیئی ؟ وزیر نی عرض کی اگر حُکم ہو تو مَین جاؤن اَور تصویر خُداوند کی اُسی دِکھلاؤن جِس صُورت سی تُم اُس کی صُورت خواب مین دیکھہ کر عاشِق ہُوئی ہو وُہ اُسی طرح ظاہِرہ آپ کی تصویر دیکھہ کر آشُفتہ ہو * آخِر کار وزیر حُضُورِ پُر نُور سی رُخصت ہُوا اَور اُس مُلک مین جا پہُنچا اَور اپنی تئین مُصوّرون مین مشہُور کِیا! یہہ خبر اُس مِلکہ کو پہُنچی کہ ایک مُصوّر تُمھاری شہر مین لاثانی آیا ہی کہ اَیسا نہ دیکھا نہ سُنا - تب شہزادی نی کہا کہ اُس کو ہماری پاس لی آؤ کہ وُہ ہماری محل مین کُچھہ نقش و نِگار کری اَور جَیسی تصویرین اُس کا جی چاہی وَیسی کھینچی *

حاصِلِ کلام وزیر اُس کی محل مین گیا اَور اپنی ہی بادشاہ کی تصویر معہٗ شِکارگاہ اِس کی محل مین کھینچی! شہزادی نی جو نقش و نِگار و تصویرات کو دیکھا تو مُتَعجّب ہو کر کہنی لگی یہہ تصویر کِس کی ہَی اَور یہہ کَون سی

بات کو بھی خُوب جانتا ہُون وُہ یہہ سبب ہَی - کہ کِسی وقت مین وُہ شہزادی بارہدری مین بَیٹھی ہُوئی ایک باغ کی سَیر کر رہی تھی اَور اُس باغ مین ایک طاؤُس کی جوڑی نی کِسی درخت کی اُوپر انڈی دِیئی تھی اَور آپس مین مِلی ہُوئی اُن انڈون کو سی رہی تھی - اِتنی مین اُس گُلستان مین آگ لگی یہان تک کہ تمام درخت وگُل جل گئی بلکہ اُس آگ سی وُہ بھی درخت بھڑک اُٹھا * جب اُس جوڑی مین سی نرکو آگ کی برداشت نہ ہُوئی ناچار مادہ کو وہین چھوڑ کر آپ اُس آشیانی سی پرّواز کر گیا اَور اُس کی مورنی نی ہر چند کہا اَی مور! اِس وقت مُجھ کو اِس آفت مین نہ چھوڑ - اگر تُو میری اُلفت سی نہین رہتا تو اِن پر بھی رحم نہین کرتا ؟ اُس نی ہرگز اُس کا کہنا نہ مانا اَور وہان سی اُڑ ہی گیا - وُہ مورنی ماری مُحبّت کی اُن انڈون پر سی نہ اُٹھی اَور وہین جل کر راکھ ہوگئی *

شہزادی نی جِس روز سی یہہ بی وفائی نرکی دیکھی ہَی اُسی دِن سی تا حال مرد کا نام نہین لیتی اَور خانہ داری نہین کرتی بلکہ اِس بات کا عہد کِیا ہَی کہ کبھی مرد کا نام نہ لُونگی * وزیر اِس بات کی سُنتی ہی نہایت خُوش ہُوا اَور جاکر اپنی بادشاہ سی عرض کرنی لگا کہ جہان پناہ نی جِس شہزادی کو خواب مین دیکھا تھا اَور مَین اُس کی تصوِیر ایک کاغذ پر کھَینچ کر بر سرِ راہ بَیٹھ رہا تھا جو کوئی اُدھر سی گُذر کرتا تھا مَین اُسی وُہ تصوِیر دِکھاتا تھا اَور اُس کا نِشان پُوچھتا تھا - باری آج ایک فقیر کہین سی جو آیا - مَین نی

اپنا سر رکہتا تہا - اِتنی مین اُس وزیرِ کم بخت نی آکر خواہ نہ خواہ مُجہ کو جگا دِیا اَور زِندگی سی بی مزہ کِیا * اِس بات کو سُنکر اُنہون نی عرض کِی کہ خُداوند! وُہ شہزادی کَیسی تہی تب بادشاہ نی ایک آہ کہینچی اَور یِہہ قِطعہ پڑہا *

تعلّق سی چہُڑا دی شاد کردی - اِلہی اب مُجہی آزاد کردی *
مِری شِیرین دہن کِی کُچہ نہ پُوچہو - جِسی چاہی اُسی فرہاد کردی *

اِتّفاقاً اُن وزیرون مین سی ایک وزیر کارِ مُصَوّری جانتا تہا - اُس نی بہ مُوجِب فرمائِش بادشاہ کی اُسی شہزادی کِی شکل کی مُوافِق ایک تصوِیر کہینچی اَور آپ ایک گُذرگاہ مین جا بَیٹہا اَور جو کوئی اِدہر اُدہر سی مُسافِر دُور دراز کی رستی سی آتا تہا تو یِہہ اُسی بہی پُوچہتا تہا کہ تُونی اِس صورت کِی کہین عَورت دیکہی ہَی تو مُجہی خبر دی - یا سُنِی ہو تو کہہ دی - پر کوئی شخص اُس کا جَواب نہ دیتا تہا *

اِتّفاقاً بعد ایک مُدّت کی کِسی طرف سی ایک سَیّاح آن کر نِکلا اَور اُس کی پاس بَیٹہہ کر کُچہہ ناشتا کرنی لگا جب اُس وزِیر نی اُسی وُہ تصوِیر دِکہلائی اَور یِہہ بات کہی کہ اَی فقِیر! سچ کہہ تُو نی کہین اِس شکل کِی رنڈی دیکہی ہَی تب اُس درویش نی کہا بابا! مَین اُس سی خُوب واقِف ہُون یِہہ رُوم کِی شہزادی ہَی - با وُجُود اِس حُسن کی آج تک اُس نی کِسی کو شَوہر نہین کِیا بلکہ مرد کی نام سی خفا ہوتی ہَی * تب اُس وزِیر نی پُوچہا کہ وُہ کِس واسطی خانداری نہین کرتی تب اُس نی کہا مَین اِس

اگر عاشق بی معشوق رہتا تو کوئی کسی پر نہ مرتا اَور وُہ بہی بادشاہ زادی اپنا بیاہ نہ کرتی کس واسطی کہ وُہ ایک مُدّت تک مردکی نام سی بیزار تہی آخرہی شَوہر نہ رہ سکی اَور خصم کر ہی بیٹہی * خُجستہ نی پُوچہا کہ اُس کی داستان کیُون کر ہَی بَیان کر *

توتا کہنی لگا کہ کسی وقت مین چین کا بادشاہ نہایت عُمدہ تہا اَور ایک وزیر بہی عقلمند رکہا تہا * اِتّفاقاً وُہ ایک دِن اپنی محل مین بیخبر سوتا تہا ۔ اِتنی مین اُس کی وزیر کو کُچہ اَیسی ہی کار مُلک مین مصلحت کرنی ضرُور ہُوئی کہ آن کر اُس نی اپنی بادشاہ کو بیدار کیا اَور وُہ چَونکتی ہی نیمچا کہَینچ کر اُس کی پیچہی پڑا اَور وُہ اُس کی آگی سی بہاگ کر کسی کی گہر مین جاکر چہپ رہا ۔ تب یہہ طَیش مین بہرا ہُوا اپنی تخت پرجا بَیٹہا اَور مُونچہون کو تاؤ دینی لگا اَور ہاتہہ زانُو پر مارتا تہا اَور جامہ گلی کا پہاڑتا تہا ۔ بی اِختیار ہو ہو کر غُل مچاتا تہا *

ارکانِ دَولت نی عرض کی کہ جہان پناہ ۔ آپ کو کیا ہُوا ہَی اُن خانہ زادون کو یہہ کُچہ معلُوم نہین ہوتا اَور اُس نی کیا اَیسی تقصیر کی ہَی کہ جس کی واسطی قبلۂ عالم نی اِتنی تکلیف کہینچی ۔ کُچہ اِرشاد ہوتا کہ ہم بہی اُس بی ادبی سی باز رہین اَور نمک حلالی پر کمر باندہین * تب بادشاہ نی اُن پر رحم کہایا اَور یہہ فرمایا کہ بہائی ! مَین ابہی سوتی سوتی کیا خواب دیکہتا ہُون کہ مَین کسی بادشاہت مین گیا ہُون اَور وہان کی شہزادی سی اِختلاط کرتا ہُون کبہی میری ہاتہہ کی مچّہی لیتی ہَی اَور کبہی مَین اُس کی پاؤن پر

رہا تب یِہہ فرد زبان پر لائِي اَور بی اِختِیار رو رو کر چِلّائِي *

اِس سحر کِي دِلا عداوت سي - شام ہوتِي نظر نہِین آتِي *

تَینتِیسوَان قِصّہ یِہہ ہَي کہ چِین کا بادشاہ رُوم کي شہزادِي پر خواب مین عاشِق ہُوا اَور اُسي اپني نِکاح مین لایا *

جب سُورج چِھپا اَور چاند نِکلا تب خُجِستہ آنکھین سُرخ رنگ زرد ہونٹھ نِیلي مُو پریشان چاک گِریبان آہِ سرد کپڑي مَیلي جاہ تباہ سوگواروں کِي سِي صُورت بنائي ہُوئي توتي کي پاس رُخصت لینی گَئي اَور کہني لگِي کہ اَي توتي! مَین نی اکثر بزُرگون کِي زبانِي سُنا ہَي کہ ایک شخص نی کِسِي دانا سي جاکر پُوچھا کہ عِشق کیا چِیز ہَي تب اُس نی کہا کہ عِشق کو مِلکُ الْمَوت کہتي ہَین اَور جاننی والي اُس کو آفتِ ناگہانِي سمجھتي ہَین *

عِشق جِس کي تَئِین ستاتا ہَي - وُہ بِچارہ جہان سي جاتا ہَي *

اَور میرا بھِي احوال اُس کم بخت نی یہان تک پہُنچایا ہَي کہ جِي ہِي جانتا ہَي - اب یہِي دِل مین آتا ہَي کہ اُس کو مَوقُوف کرُون اَور صبر کر کي بَیٹھ رہُون * مثل مشہُور ہَي بھٹھ پڑي وُہ سونا جِس سي ٹُوٹي کان * توتا کہني لگا اَي خُجِستہ! کہني سي اَور کرنی سي بڑا فرق ہَي یِہہ کیا کہتِي ہَي عاشِق کو صبر سي کیا نِسبت اَور بِیمار کو آہ و زارِي سي کب فُرصت *

جِسي عِشق کا تِیر کارِي لگي - اُسي زِندگِي جگ مین بھارِي لگي *

اَور وُہ تدبِیر یِہہ ہَی کہ پہلي زنبُور اُس کي پاس جائي اَور اپني آوازِ دِل چسپ سي اُسي مست کري جب وُہ مستي پر آوي تب یِہہ مُرغِ درازنوک اپني چُونچ سي اُس کِي آنکھین نِکال لي کہ یِہہ جہانِ روشن اُس کِي آنکون مین تارِیک ہو جاوي پِھر بعد کَئِي دِن کي جب یِہہ ماري پِیاس کي نِہایت تنگ ہوگا تب اُس کي سامھني مَین بولنا شُرُوع کرُونگا اَور وُہ معلُوم کریگا کہ جِس جگہہ مینڈک بولتا ہَي وہان مُقرّر پانِي ہوتا ہَي - اِس شُبہہ سي وُہ اٹکل سي آگي قدم بڑھاویگا اَور مَین پِچھلي پانُون ہٹُونگا اُسِي طرح سي آہستہ آہستہ بہلائي بہلائي لي جاؤُنگا اَور ایک اَیسي غارِ عظِیم مین گراؤُنگا کہ پِھر اُس کِي کوئِي آواز بھِي نہ سُنیگا اَور وُہ بھِي وہان سي قِیامت تک نہ نِکل سکیگا - آپھِي آپ سِسَک سِسَک ماري بُھوک کي مر جاویگا * آخِرِ کار اُسِي بات پر وُہ ہر ایک آپس مین مُتّفِق ہُوا اَور اُسِي ڈھب سي اُس ہاتھِي کو ہلاک کِیا *

توتي ني یِہہ سُخن یہان تک پہُنچا کر کہا کہ اَي خُجستہ اُن دو تِین ضعِیف جانوروں ني ہِمّت باندھِي تو اَیسي ہاتھِي کو مارا اَور اپنا بدلا لِیا - تُو کیُون ٹھنڈھِي ٹھنڈھِي آہین بھرتِي ہَي ؟ ہم بھِي دونون شخص ہِمّت باندھینگي تو یِہہ کیا دخل ہَي جو کام نہ ہو ؟ تُو ني نہِین سُنا کہ لوگ کہتي ہَین ہِمّت کارہا دارد - جو ڈھُونڈھیگا سو پاویگا * بِي بِي خُوش ہو اب جا اَور اُس سي مِل * خُجستہ ني یِہہ سُنتي ہِي جونہِین چاہا کہ جاوي اَور اُسي گلي لگاوي کہ اِتني مین پَو پھٹِي اَور مُرغ ني بانگ دِي جانا اُس کا اُس روز بھِي یُونہِین

چلي - لیکِن اپني جِي مین کہتا تہا کہ اُس دُشمنِ زبردست سي بدلا کِسِي طرح لِیا چاہِیئي *

یِہ خِیال کرکي اپني دوست کي پاس گَیا کہ جِسي مُرغِ درازنوك کہتي هَین - احوال گُذرا هُوا سب اُس کي آگي کہا کہ ناحقّ ایك فِیل نی میري اُوپر ظُلم کِیا هَي کُچھ اَیسِي تدبِیر کر کہ وُہ مارا جائي اَور مَین اپنِي داد کو پہُنچُون - میرا بدلا اُس سي لي کیُونکہ دوست هِي وقت پڑي پر کام آتي هَین * اُس نی کہا بہائِي ! هاتہِي کا مارنا بہُت دُشوار هَي مُجھ اکیلي سي نہ هوسکیگا مگر ایك زنبُور هَي مَین اُس کو نِہایت دوست سمجہتا هُون اَور وُہ مُجھ سي نِہایت دانا هَي اُس سي مشورت کِیا چاہِیئي وُہ جو کہي سو کیجِئي * غرض اُن دونون نی اپني تئِین اُس کي پاس پہُنچایا اَور یِہ احوال ظاهِر کِیا * یِہ ماجرا اُس نی سُنکر ترس کہایا اَور کہا کہ مَین ایك مُدّت سي دوستون کي کام پر کمر باندهي پِہرتا هُون مگر میري ساتہ ایك غوك بہ خُوبِیٔ تمام آشنائِي رکہتا هَي اَور اپنِي قَوم کي لشکر کا سردار بِهِي هَي اُس سي اِس بات کو سُنائِي وُہ جو کہي اُس پر عمل کِیجِیئي کیُونکہ تدبِیر اُس کِي خطا نہِین کرتِي *

بہر صُورت اُن تِینون نی اپني تئِین اُس مینڈك کي پاس پہُنچایا اَور اُس احوال کو مُوبمُو ظاهِر کِیا اَور اُس سي مدد چاهِي * تب غوك نی شکر خوري کي احوال پر اَور انڈون کي ٹُوٹني پر بہِي رحم کہایا اَور کہا کہ اَي شکرخوري ! تُو خاطِر جمع رہ مُجھ کو ابهِي اُس کي مارني کِي ایك اَیسِي حِکمت سُوجهِي هَي کہ جِس سي پہاڑ کو پست کرتي هَین وُہ چِیز کیا هَي - چلِئي

نہ کرنا کبھي ياس کِي گُفتگُو - کہ آيا هَي قُرآن مين لا تُقنطُو *

اب تيري کام مين سعِي کرتا هُون - کِس واسطي تُو اپنِي اِس جَوانِي کو جلاتِي هَي اَور کيُون آنکهون مين آنسُو دم بہ دم بهري لاتِي هَي ؟ مُقرّر تيري دوست کي پاس تُجهي پہنچاؤُنگا * خُجستہ کہني لگِي اَي پِياري! تعجّب هَي کہ هم دونون ايک دِل هو کر کوشِش کرتي هَين تِس پر بهِي يِہ کام سرانجام نہين هوتا - يِہ کيا حِکمتِ الٰهِي هَي اَور يِہ کَيسي بر گشتہ نصِيب هَين کہ آٹهون پہر پهيري هِي رهتي هَين - هَيهات هَيهات! توتا کہني لگا کہ اَي خُجستہ! يِہ کيا کٹهِن هَي - تُو ني نہين سُنا کہ مينڈک اَور زنبُور و مُرغ هر ايک آپس مين مُتّفِق هُوئي اَور هاتهِي کو مار ڈالا با وُجُود اِس کي کہ وُہ هر ايک جانَور سي هَيبت‌ناک تها اَور يِہ کَون‌سا بڑا کام هَي کہ وُہ هم سي اَور تُم سي نہ هوگا - اِنشاءُ اللّٰہ تعالٰي قريب هَي کہ تُو اپني يار سي مِلي چَين کري * خُجستہ ني يِہ سُنکر کہا کہ تيري مُنہ مين گهِي شکّر خُدا تُجهہ کو خُوش رکهّي جو تُو اَيسِي باتين کرکي ميرا جِي بہلاتا هَي پر اُن کِي نقل کيُون هَي بَيان کر *

توتا کہني لگا - کِسي شهر مين ايک درخت تها اَور اُس کِي ڈالِيان گُنجان تِهين - اُس پر ايک شکرخوري کي جوڑي ني اپنا اپنا گهونسلا بنا کر انڈي دِيئي تهي * اِتّفاقاً ايک پِيلِ مست اُس جگہہ پہنچا اَور اُس درخت سي اپني پِيٹهہ رگڑني لگا - اُس کي صدمي سي وُہ درخت هِلا بَيضي گِر پڑي - تب وُہ شکرخورا ڈر کي ماري اپنِي مادہ کو چهوڑ کر ايک اَور درخت پر جا بَيٹها اَور آہ زارِي کرني لگا - مثل مشهُور هَي بِلّي کي آگي چُوهي کا کيا

مِلي - اِتني مين صُبح صادِق هُوئِي - مُرغ ني بانگ دِي - جانا اُس کا اُس روز بهِي مَوقُوف هُوا - تب يِہ بَيت پڑهِي اَور روني لگِي -

هِجران کِي شب و روز کا يك طُرفہ الم هَي -
شب گُذري هَي اندوہ مين اَور دِن کو بهِي غم هَي *

بتّیسوِین نقل يِہ هَي کہ مينڈك و زنبُور و مُرغِ درازنوك يِہ هر ايك آپس مين مُتّفِق هُوا اَور هاتهِي کو مار ڈالا *

جب سُورج چهِپا اَور چاند نِکلا - خُجستہ رُخصت ليني توتي کي پاس گئي اَور کهني لگِي اَي توتي ! کُچهہ ميري بهِي احوال سي واقِف هَي کہ اب دِن بہ دِن ناتَوان هُوتِي جاتِي هُون - اَور رنگ نقاهت سي زرد هُوا جاتا هَي * جهان کِي کِسِي چِيز پر جِي نہِين لگتا اَور کِسِي سي بولني کو دِل نہِين چاهتا *

تُجهہ بِن اب تو غم سي فُرصت ايك ذرا هَيهات نہِين -
دامن سي مُنهہ ڈهانکي رهنا رونا پهرون بات نہِين *
سبب کيا کہ دِل سي تعلّق هَي سب - نہ هو دِل تو پهِر بات بهِي هَي غضب *

توتا کهني لگا کہ اَي کدبانُو ! کُچهہ انديشہ نہ کر اَور دِل مين راہ نااُمّيدِي کو نہ دي - خُدا پر نظر رکهہ کہ وُہ مُسبِّبُ ٱلاسباب هَي - دُعا تيرِي قبُول کر لگا اَور تمنّاي دِلِي بر لاويگا *

کي عمل مین نائي باهمنون کا خُون کرتي هَین - حاکِم ني حجّام سي پُوچها کہ تُو ني کِس تقصِیر پر اُن غرِیبون کو مارا اَور کِس خطا پر اُن بیچارون کا سِر پهوڑا؟ اُس ني کہا حضرت سلامت! مَین آج فجر کو فُلاني سَوداگر کي اِصلاح بنانی گَیا تها - میري سامهني ایک باهمن اُس کي پاس آیا - اُس ني دو چار لاتهِیان اُسي مارِین - وُہ مرتي هِي سونا هو گَیا * مَین ني معلُوم کِیا اگر کوئي برهمن کو لکڑِیان ماري تو وُہ سونا هوجاوي مَین ني بهِي اپنِي اُسِي طمع پر اُن برهمنون کو مارا کہ شاید یِہ زر هو جاوینگي * افسوس یِہ هَي کہ کوئِي برهمن زر تو نہ هُوا بلکہ اَور فِتنہ برپا هُوا - یِہ خطا مُجهہ سي هُوئِي - جو چاهِیئي سو کِیجِئي * تب حاکِم ني اُس سَوداگر کو بُلوا کر کہا کہ یِہ حجّام کیا کہتا هي سُنو اَور جو احوال سچ هو کہو مَین ني یُون سُنا هي کہ تُم ني آج ایک برهمن کو مار کر سونا بنایا هَي اَور یِہ نائِي بهِي کَئِي باهمنون کو آدهمُوا کرکي کُشتہ کِیا چاهتا تها * اُس ني کہا بندہ نَواز! یِہ میرا نَوکر هي آج کَئِي دِن سي دِیوانون کِي طرح سي پڑا پهرتا هَي - جِسي چاهتا هي اُسي مارتا هَي - تمام شہر مین غُل مچاتا هي - مُجهہ کو کیا * مثل مشہُور هي جِس کا خُون اُس کِي گردن - آپ حاکِم هَین جو مُناسِب جانِین کرین مَین کِس واسطي کِسِي کو مارُونگا؟

حاکِم ني اُس کا کہنا باور کِیا اَور اُن سبهون کو دم دِلاسا دیکر رُخصت کردِیا - پهِر اُس حجّام کو سزا دِي! توتي ني یِہ بات کہکر خُجستہ سي کہا اگر جانا هَي تو جا کُیون کہ اب وقت اخیر هَي اَور نہِین تو کل سري شام هِي سي چلِي جانا * کدبانُو ني یِہ بات سُنتي هِي چاها کہ جاوي اَور اپني دِلبر سي

دیکھا - تعبِیر اُس کِي کیا هَي مُجھي کُچھ نہِین معلُوم تو کرِیم کارساز هَي جو چاهي سو کري * اُسِي حَیرانِي مین تھا کہ ایک حجّام اپنِي کِسبت بغل مین دبائي هُوئي اُس کِي طرف سي هو نِکلا - اُس نی پُکار لِیا اَور اپنا سِر مُنڈانی لگا *

بعد ایک دم کي ایک برهمن اُس کي سامھني آیا تب اُسي وُہ اپنا رات کا خواب یاد پڑا - اُسِي گھڑِي سِر مُنڈوانا مَوقُوف کِیا اَور اُس برهمن کو لاٹھیان مارنی لگا اَور یہان تک مارا کہ وُہ اپنی جِي سي گَیا * زمِین پر گِرکي ایک پتلا زرِ سُرخ کا هو گَیا * سَوداگر نی اُس پتلي کو اپني گھر مین رکھا اَور تھوڑا سا سونا نائِي کو دیکر کہا کہ تُو یِہ بات کِسِي سي نہ کہنا - اَور وُہ اُستا اپني جِي مین بہُت سا خُوش هُوا کہ یِہ نُسخہ کِیمِیا کا حق تعالیٰ نی اچّھا دِیا * غرض اُس سونی کو بغل مین مارکر جلدِي جلدِي اپني گھر آیا اَور ایک لاٹھِي موٹِي سِي هاتھ مین لیکر دروازی پر اِس تاک مین بَیٹھ رها کہ کوئِي برهمن اُس طرف سي آوی تو اُس سي ماری اَور سونا بنائي * اِتني مین ایک گُروہ برهمنهون کا اُدھر سي آ نِکلا اَور اُن نی اُن کو اپني گھر مین بُلایا اَور اُن کِي ضِیافت مین دِل لگایا - بعد ایک گھڑِي کي ایک لاٹھِي موٹِي سِي اُٹھاکر اُن کو بي اِختِیار پِیٹنی لگا اَور یہان تک مارا کہ سِر اُن کي پھُوٹي اَور لُہُولُہان هو گَئي تب وُہ سب کي سب غُل مچاني لگي کہ کوئِي واسطي گوسَیّان کي آوی نہِین تو هم اُس حجّام کي هاتھ مُفت ماری جاتي هَین *

یِہ سُن کر محلّي والي دَوڑي اَور نائِي کو باندھ کر حاکِم کي پاس لیگَئي اَور کہني لگي خُداوند! دیکھِئي هم تو اب اِس زماني پر مرتي هَین کہ آپ

کِسِي طرف سي کُچھ نہین مُجھ کو غم ۔ مگر ایک اَولاد کا هَي الم *

خَیر اب بِہتر یہِي هَي کہ اپنِي جِیتِي جِي اُس زرِ بيبُنیاد کو بنامِ مَولا لُٹائِي اَور فقِیر و فُقرا غرِیب غُربا یتِیمون کو کِھلائِي اَور آپ فقِیر هوکر یادِ آلِہي مین مشغُول رہِیئي *

ادلِ فناکو نام سي هستِي کي ننگ هَي ۔ لُوحِ مزار بھِي مرِي چھاتِي پہ سنگ هَي *

یِہ بات جِي مین ٹھہرا کر گرِیبان مثلِ گُل چاک کر ڈالا اَور یہان تک زرِ نقد صُبح سي تا شام لُٹایا کہ هر ایک غرِیب غنِي هو گیا ۔ آپ ایک ٹوٹِي سي بورِیئي پر لنگوٹا کھینچ اُسِي طرح بھُوکھا پِیاسا پڑ رها * اُسِي شب کو بعد آدھِي رات کي کیا خواب دیکھتا هَي کہ ایک شخص اجنبِي سا اُس کي سامھني کھڑا هَي * اُس ني اُس سي پُوچھا اَي عزِیز تُو کَون هَي ؟ وُہ بولا مَین اصل صُورت تیري بخت کِي هُون ۔ تُوني جو آج اپنا مال و اسباب خُدا کِي راہ مین خَیرات کِیا اَور کُچھ اپنِي واسطي نہ رکھا ۔ اِس واسطي مَین کہني کو آیا هُون * صُبح کو برهمن کِي صُورت بن کر تیري پاس آؤنگا ۔ تُو مُجھي ماري لاٹھِیون کي مار ڈالنا ۔ جِس گھڑِي میرا دم بدن سي نِکلیگا تمام سوني کا بن جاویگا جِس عضو کو تُو چاهنا کاٹ لینا وُہ عضو پِھر اُسِي وقت دُرُست هوجائیگا اَور تیري هاتھ بُہت سا سونا لگیگا *

یِہ بات اُس کا نصِیب کہکر اُدھر گیا اَور اِدھر صُبح کا تارا نمُودار هُوا ۔ جب اُس کِي آنکھ کھُل گئي سِواي اپنِي اَور اُس ایک بورِیي کي کُچھ نہ دیکھا ۔ اپنِي دِل مین مُتعجِّب هوکر کہني لگا آلِہي ! یہ مَین ني کیا سپنا

اَور اُس کو اپني گلي لگاوي - اِتني مین نُور کا تڑکا ہُوا اَور مُرغ بولا - جانا اُس کا اُس روز بھِي مَوقُوف رہا تب یِہ فرد پڑھِي اَور مُنہہ ڈھانپ کر رونی لگِي -

وصل کِي جِس سحر سي چھُوٹي شب - اُس سحر کو خُدا نہ دِکھلاوي *

اِکتیسوِین داستان ایک سَوداگر اَور برہمن کِي اَور پٹنا برہمنون کا حجّام کي ہاتھہ سي *

جب سُورج چھِپا اَور چاند نِکلا - خُجِستہ پوشاک بدل جَواہِر پہن توتي کي پاس رُخصت لینی گئي اَور کہني لگِي اَي توتي ! تیري قُربان جاؤُن مُجھہ پر رحم کر اَور رُخصت دي کیُونکہ آج پھِر کُچھہ جِي گھبراتا ہَي اَور دِل ٹُکڑي ہو جاتا ہَي *

یاد مین تڑپھي ہَي دِل کِس ابرُوئي خمدار کِي -
آج کُچھہ ناخُن بدِل ہَي آہ اُس بِیمار کِي *

چاہتِي ہُون کہ آدھِي رات کو اُس کي پاس جاؤُن - تُو بھِي اِس وقت ایک حِکایت چھُوٹِي سِي کہہ * توتا بولا اَي خُجِستہ ! کِسِي شہر مین ایک سَوداگر تھا نِہایت مالدار لیکِن وُہ بي اَولاد تھا - ایک دِن یِہ اُس کي دِل مین خِیال گُذرا اَور اپني جِي مین کہني لگا اگرچہ مَین نی اِس جہان مین دَولتِ بي شُمار پَیدا کِي پر کُچھہ حاصِل نہِین - کِس واسطي کہ ایک بھِي لڑکا نہ ہُوا جو بعد میري اُس گھر کو روشن کرتا اَور اُس دَولت کو اپني قبضي مین لاتا - اپني جدّ و آبا کا نام رکھتا * افسوس صد افسوس !

هَي ـ جب تک اُس کِي تهیلِي نہ دیگا تب تک تُجهہ کو نہ چهوڑونگا *

یِہہ کہکر قاضِي گهر مین گَیا اَور دو شخصون کو ایک صندُوق مین بند کِیا اَور اُس صندُوق کو کوٹهرِي مین دهر دِیا ـ پِهر باهر نِکلکر سُنار سي کہا اگر اُس کا زر دینا نہ قبُول کریگا تو مَین فجر کو تُجهي مروا ڈالُونگا *

یِہہ کہکر اُن دونون کو اُس کوٹهرِي مین قَید کِیا اَور فرمایا کہ صُبح کو بعد نماز کي تُمهین قتل کرُونگا * یِہہ کہکر قاضِي جِي اندر گَئي اَور وي دونون اُسِي جگہہ قَید رهي * جب آدهِي رات گُذرِي تب اُس کِي جورُو ني کہا اگر تُو نی اُس کِي تهَیلِي لِي هَي تو مُجهي بتا دي کہان رکهِي هَي اَور نہین تو اُس تهَیلِي کي ساتهہ همارِي بهِي جان جاویگي * یِہہ قاضِي بي تهَیلِي لِیئي هم کو هرگز جِیتا نہ چهوڑیگا * تب اُس سُنار نی کہا کہ فلانِي جگہہ جہان میرِي چارپائِي بِچهِي هَي وهِین وُہ تهَیلِي بهِي گڑِي هَي * یِہہ بات اُن دونون شخصون نی اپني کانون سي سُنِي اِتني مین صُبح هُوئِي جب قاضِي نی اُن چارون کو کچهرِي مین بُلوایا اَور اُن دونون شخصون سي پُوچها کہ سچ کہو رات کو اُن دونون نی آپس مین کیا باتین کِي تهِین ـ تب قسم کي رُو سي اُنهون نی جو سُنا تها سو کہہ دِیا * قاضِي نی اُس جگہہ سي وُہ تهَیلِي اپني لوگون کي هاتهہ منگوا کر سِپاهِي کي حَوالي کِي اَور سُنار کو سُولِي دِي *

توتي نی یِہہ کہکر خُجِستہ سي کہا اگر زرگر اپنا احوال جورُو سي نہ کہتا تو مارا نہ جاتا ـ خَیر اب سِدهارِیئي اَور اپني معشُوق سي مِلکر مزا جوانِي کا اُٹهائِیي * خُجِستہ نی یِہہ سُنتي هِي چاها کہ اپني تَئِین اُس کي پاس پہنچاوي

بخت اچھی تھی جو بی رنج و محنت اِس قدر زر راہ سی مَین نی پایا * حاصلِ کلام وہ تھیلی اُس سُنار کو سونپی اَور یِہ بات کہی کہ بھائی! یِہ میری امانت اپنی پاس رہنی دی جب چاہونگا لی لُونگا * بعد کئی دِن کی اُس تھیلی کو سپاہی نی سُنار سی طلب کِیا - تب وہ کہنی لگا اَی سپاہی! تُو نی اِسی واسطی مُجھ سی آشنائی کِی تھی کہ تُہمت لگاوی اَور مُجھی چور بناوی؟ بھلا تھیلی تُو نی مُجھی کب دِی تھی؟ تُو جھُوٹھ کہتا ہَی - کیا خُوب اب تُو یہان سی جا اَور کِسی بڑی مال‌دار پر تہمت لگا جِس کی سبب سی کُچھ مزا اُٹھاویگا اَور مُجھ غرِیب کی ستانی سی کیا پاویگا؟ مَین تُجھی اپنا دوست جانتا تھا اَور یِہ کب معلُوم تھا کہ تُو دُشمن ہوگا * اب جھُوٹھ سچ لگاکر مُجھ سی مال لِیا چاہتا ہَی - مثل مشہُور ہَی اُلٹی چور کُتوالی ڈانڈی - جھُوٹھی کی آگی سچّا رو مری *

آخِر کار اُس سپاہی نی بہ لاچاری قاضی کی پاس جاکر فریاد کِی اَور یِہ حقیقت مُوبمُو اُس سی کہی * جب قاضی نی اُس سی پُوچھا کہ اِس بات کا کوئی گَواہ ہَی - اُس نی کہا حضرت سلامت! ساکھی کوئی نہین * قاضی نی عقل سی معلُوم کِیا کہ یِہ قَوم سُنارون کی دغاباز ہوتی ہَی - کُچھ تعجّب نہین - اِس سُنارنی خواہ نخواہ دغابازی کِی ہوگی * اِس اِحتمال پر قاضی نی سُنار کو اَور اُس کی سُنارنی کو بُلوا بھیجا - اَور ہر چند دم و دِلاسا دیکر پُوچھا پر اُنہون نی سِوا اِنکار کی ہرگز اِقرار نہ کِیا * تب قاضی نی کہا مَین خُوب جانتا ہُون مُقرّر تُو نی اُس کی تھیلی اُڑائی

اِس بانکپن سي اُٹھِي اَور توتي کي پاس رخصت ليني گئِي اَور کہني لگِي اَي محرمِ راز و اَي ميري دمساز! اگر آج ميري احوال پر رحم کري اَور رُخصت دي تو مَين جب تک جِيتِي رهُونگِي تب تک تيري بارِ احسان سي سِر نہ اُٹھاؤُنگِي - کيُون کہ ايک درد اَيسا بيقرارِي کا پہلُو سي اُٹھتا هَي کہ حال بيحال هُوا جاتا هَي *

آنکھين نہين مُندتِي هَين مِري دِل کو تعب هَي -
يا ربّ دِلِ حَيران کو مِري کِس کِي طلب هَي *
دم ليني نہين ديتي هَين پَيهم کي يِہ نالي -
کيا جانِئي کيا دِل کو مِري دردِ کُذهب هَي *

توتا کہني لگا مُبارک هو تشرِيف ليجا پر يِہ بات ياد رکھنا جِس سي چاهنا اُس سي آشنائِي کرنا مگر اپني دِل کا راز کِسِي سي مت کہنا - نِہين تو يِہ بات تيرِي کھُل جاويگِي اَور هلاکت کو پہُنچيگِي جِس صُورت سي اُس زرگر ني اپنِي جورُو سي احوال کہا اَور مارا گَيا *

خُجستہ ني پُوچھا اُس کِي حقِيقت کيُون کر هَي آگاه کر؟ توتا کہني لگا کِسِي شہر مين ايک سُنار نِہايت مالدار تھا اَور ايک سِپاهِي اُس سي بہ دِل دوستِي رکھتا تھا - اُس کِي آشنائِي کو سچ جانتا تھا * اِتّفاقاً اُس سِپاهِي ني ايک تھَيلِي اشرفِيون سي بھرِي هُوئِي کہين سي پائِي اَور نِہايت خُوشِي حاصِل کِي اَور اُس کو کھول کر گِنا تو اڑھائِي سَو اشرفِي تِھي * وُہ سِپاهِي تھَيلِي لِيئِي هُوئِي خوُشِي خوُشِي سُنارکي پاس گيا اَور کہني لگا - ميري

نصیحت مانی پر تو بہی اِس وقت یہہ سُخن میرا سُن کہ جلد مُجہی رُخصت دی * توتی نی کہا بہتر۔ اب دیر مت کر۔ جا اَور اپنی دوست سی مِل اَور خُوشیان کر * کدبانُو یہہ سُنکر چاہتی تہی کہ جاوی اَور اُس کو گلی لگاوی اِتنی مین صُبح نمُودار ہُوئی مُرغ نی بانگ دِی * خُجستہ مُرغ کو گالیان دی دیکر توتی سی کہنی لگی کہ اب صُبح ہُوئی مَین کیُون کر جاؤُن ؟ آخِرکار جانا اُس کا اُس روز بہی مَوقُوف ہُوا ۔ تب یہہ بَیت پڑہی اَور رونی لگی *

اَی مُرغِ سحر آج اگر تُجہ کو مَین پاؤُن ۔ تو کچّا ہی دانتون سی تِرا گوشت چباؤُن *

تیسوِین کہانی ایک سِپاہی اَور ایک سُنار کی اَور اُس سُنار کی ماری جانی کی مال کی واسطی *

جب آفتاب چہپا اَور ماہتاب نِکلا خُجستہ نہا دہو تہوڑا سا میوہ کہا اطلس کا پایجامہ مُقَیش کا اِزار بندوا لی کاکلیون دار کُرتا تاش کی سنجاف لگا جالی کی کُرتی بنت کی انگیا بنارسی دوپٹہ مِسّی کی دہڑی پاؤن کا لکہوٹا آنکہون مین سُرما بالون مین کنگہی اِس طرح بناؤ ٹہناؤ کر جَواہِر کی گہنی پاتی سی آراستہ ہو اَیسی بنی بنی کہ احوال اُس کی سُگہڑاپی کا بَیان نہین کِیا جاتا موافِق اِس کی ۔

وُہ کنگہی کِہچی یُون صفائی کی ساتھ ۔ کہ ہو رشک سی جِس کی دو ٹُکڑی رات *

صفائی یہہ پوشاک کی دیکہیو ۔ نظر سوچ مین ہَی کہ مَیلی نہ ہو *

خُدا جانے کہاں گیا اَور اُس نے بھی اُسے خُوب سا اِدھر اُدھر تلاش کیا جب کہیں نہ پایا تب اپنے گھر کا رستا پکڑا *

بعد ایک گھڑی کے امیر نے کہا اَے سانپ! دُشمن تیرا گیا اب تُو بھی جا * تب سانپ ہنسا اَور کہنے لگا اَے امیر! اب مَیں تجھے بے ڈسے تو نہیں جاتا اَور تیری بات کب سُنُونگا اب بے مارے کوئی یہاں سے ٹلتا ہُوں؟ تُو نہیں جانتا احوال میرا کہ مَیں دُشمن ہُوں تیرا - جب تُجھ کو مارُونگا تب جاؤُنگا اَور تُو نہایت احمق معلُوم ہُوا جو تُونے مُجھ پر رحم کھایا اَور میری کہنے پر اِعتبار کِیا اَور اپنی آستِین مین رہنے کو مکان دِیا * تب امیر نے کہا اَے سانپ! مَیں نے تیری ساتھ بھلائی کی ہَے اَور تُو میری ساتھ بُرائی کِیا چاہتا ہے - یِہہ بات نامُناسِب ہَے * سانپ نے کہا مَیں نے عقلمندون سے سُنا ہے کہ بُرون کی ساتھ نیکی کرنا اَیسا ہَے جَیسا نیکون کی ساتھ بدی * یِہہ سُنکر وُہ ڈرا اَور اپنے جِی مین کہنے لگا کہ اب اِسے کیُون کر آستِین سے نِکالُون اَور اپنا جِی بچاؤُن! بعد تامّل کے ایک بات ٹھہراکر کہنے لگا اَے مارِ سِیاہ! ایک اَور سانپ آتا ہَے تُو میری آستِین سے نِکل ہم اَور تُو دونون چل کر اُس سے پُوچھین اگر وُہ تیری بات پسند کرے تو پھِر جو چاہنا سو میرا کرنا * باری یِہہ سُخن اِس کا اُس نے سُنا اَور اُس کی آستِین سے نِکل کر اُس سانپ کی طرف چلا * تب اِس نے فُرصت پاکر ایک اَیسا پتّھر اُس کی سِر پر مارا کہ وُہ مر گیا اَور امیر جِیتا اپنے گھر گیا *

خُجستہ نے یِہہ نقل سُنکر کہا اَے توتے! مَیں نے تیرا کہنا قبُول کِیا اَور

کر بہ لاچارِی کہنی لگا اَی کدبانُو ! مَین تُجھی ہر ایک شب رُخصت کرتا هُون اَور خُدا سی چاهتا هُون کہ تُو اپنی یارِ غمگُسارسی مِلی - تُو آپ هِی توقّف کرتِی هَی جو نہین جاتِی ! یِہ نہین معلُوم کہ نصِیب تیری کَیسی هَین جو برگشتہ رهتی هَین - لی بِسمِ اَللّہ اب دیر نہ کر جا اَور اپنی یار کو گلی لگا - پر یِہ بات یاد رکھنا کہ کِسِی دُشمن کا اِعتِبار نہ کرنا نہین تو تُجھ پر بھِی وهِی صدمہ گُذریگا جو اُس اِمیرزادی پر اُس سانپ کی سبب سی پہُنچا *

خُجِستہ نی پُوچھا اُس کِی حِکایت کیُونکر هَی بَیان کر؟ توتا کہنی لگا کہ کِسِی دِن ایک اِمیر کِسِی جنگل مین شِکار کھیلنی گیا تھا اَور ایک کالا سانپ کہِین سی بھاگا هُوا نہایت بدحَواسِی سی اُس کی پاس آیا اَور کہنی لگا اَی اِمیر! اپنی خُداکی واسطی مُجھی جگہہ دی کہ مَین چھپ رهُون اَور تُجھی دُعا دُون! اِمیر نی پُوچھا کہ اِس قدر کیُون گھبراتا هَی خَیر تو هَی ؟ سانپ نی کہا کہ دُشمن میرا مُجھی مارنی کو هاتھ مین لاٹھِی لِیئی هُوئی وُہ چلا آتا هَی - تُو مُجھی چھِپا رکھ * یِہ بات سُنتی هِی اِمیر کو اُس پر رحم آیا اَور اُسی اپنی آستِین مین چھِپا رکھا * بعد ایک دم کی وُہ شخص بھِی ایک موٹا سا بانس لِیئی هُوئی آیا اَور کہنی لگا کہ ایک کالا سانپ ابھِی میری آگی آگی اِدھرِ آیا هَی - کِسِی نی اُسی دیکھا هو تو مُجھی بتا دی مَین اُس کا اِس بانس سی سِر پھوڑُون اَور اپنی گھر کِی راہ لُون * اِتنی مین اِمیرنی کہا بھائِی ! مَین یہان بڑِی دیر سی کھڑا هُون لیکِن مَین نی تو نہین دیکھا -

كي پاس جا اَور اُس سي مِلكر حظّ زِندگانِي كا اُٹها * كدبانُو ني يِهه سُنتي هِي چاها كه جاوي اَور اپني جانِي كو گلي لگاوي * اِتني مين صُبحِ صادِق هُوئِي - مُرغ ني بانگ دِي - جانا اُس كا اُس روز بهِي يُون هِي رها - تب يِهه بَيت پڑهِي اَور روني لگِي *

صُبح نِت كرتا هَي يِهه دِل اشك بارِي بيشتر - هو سحر كو خانهٔ ماتم مين زارِي بيشتر *

اُنتِيسواں قِصّه يِهه هَي كه ايك امِير ني سانپ كو اپنِي آستِين مين چهِپايا اَور پشيمان هُوا *

جب سُورج چهِپا اَور چاند نِكلا - خُجِسته چاك گريبان حال پريشان آنكهون مين آنسُو بهري سِر كهُلي توتي كي پاس رُخصت ليني گئِي اَور كهني لگِي اَي يارِ وفادار و اَي محرمِ رازِ دِل افگار!

آتَشِ عِشق سي جلي هَي دِل - آه يِهه آگ كِس ني بهڑكائِي

اَي توتي ! اب تو ميرا دِل اُس كِي جُدائِي كِي آگ سي جلا جاتا هَي اَور كليجا مُنهه كو چلا آتا هَي جِگر كباب هوگيا - سچ جان مَين آج كِسِي صُورت سي اِس گهر مين نه رهُونگِي اَور اپني جانِي كي پاس خواه نه خواه جاؤُنگِي - تُو بهِي جلد رُخصت كر * توتا اپني جِي مين ڈرا اَور كهني لگا خُدا حافِظ يقِين هَي كه يِهه اب اِس گهر مين كِسِي طرح سي نه رهيگِي كيُونكه نِهايت بي قرارِي ركهتِي هَي اَور ميرِي بهِي بات نه سُنيگِي از بسكه مُضطرّ هَي * يِهه سوچ

کوکھ کو مت کِسِي کِي آتش دو - اپنِي چھاتِي پہ ھاتھ دھر دیکھو * اَور سِواي اُس کي تُم نر ھو اَور دِلِ سخت رکھتي ھو - تُم تو کھا ھِي نہین سکتي - مَین مادۂ نرم دِل ھُون کیُون کر کھاوُن ؟ اگر کہو تو اِس یتیِم کو بھِي اپنِي بچّون کِي طرح سي پالُون * شیر نی کہا بہتر - آخِر شیرنِي نی اُس بچّي یتیِم کو بھِي اپنِي بچّي کي ساتھ پالا *

بعد کِتنِي دِنون کي وي تینون بڑي ھُوئي اَور وي بچّي شیر کي اُس کو اپنا بڑا بھائِي جانتي تھي اَور بھائیون کِي طرح آپس مین کھیلا کرتي اَور اُس جنگل مین مُوافِق اپنِي اپنِي قُوّت کي شِکار کِیا کرتي * اِتّفاقاً ایک دِن وي کِسِي طرف گئي اَور شِکار کِي تلاش کرنی لگي - ناگاہ ایک ھاتھِي کِسِي سِمت سي اُنھین نظر آیا * وي دونون بچّي شیر کي بی اِختِیار اُس پر جھپٹي اَور وہ ماري ڈر کي پِچھلي ھِي پاوُن ھٹا اَور بھاگا - پِھر کِسِي درخت تلي جاکر چھِپ رھا * شیر کي بچّون نی جون اپنِي بڑي بھائِي کو بھاگتي دیکھا آپ بھِي بھاگي * بعد ایک دم کي آپس مین مِلکر گھر مین آئي اَور ما سي وھان کا ماجرا کہنی لگي * یِہ بات سُنکر وہ ھنسِي اَور کہنی لگِي بیٹا ! یِہ گیدڑ کا بچّا ھَي بہادُرِي کب کر سکتا ھَي اَور ھاتھِي کي سامھنی کب جا سکتا ھَي *

زاغ کب پہنچي ھَي بیٹا کبک کِي رفتار کو *
بی تُمھاري کَون ماري پیلِ بد خُون‌خوار کو *

توتي نی یِہ کہانِي تمام کر کي خُجستہ سي کہا کہ اب اُٹھ - اپنی معشوق

۔ لائی ۔ کیا ہِي اچّھا کام کِیا سُبحان اللّٰہ بِي بِي ! تیرِي ما تُجھي کو جني حق تو یِہہ هَي که اِس تیرِي هوشیارِي کي صدقي کِس واسطي که ایک توتا آج میري قدِیم دوستون مین سي اُڑا جاتا تھا ۔ مُجھي اِس قَید خاني مین دیکھ کر اُوپرسي نِیچي اُترا اَور میري پاس آن کر بَیٹھا یِہہ نقل مَین ني اُسِي سي سُنِي هَي اَور یِہہ حِکایت بِھي اُسِي طرح کِي هَي جو شب کو مَین ني تُجھ سي کہِي تھِي سو تُوني بِھي اُس کي بہ مُوجِب کِیا ۔ یقِین هَي که اب کہِین خطا نہ پاویگِي ! خُجِستہ ني پُوچھا که وُہ نقل کیُون کر هَي بَیان کر *

توتا کہني لگا کِسِي وقت مین ایک شیر مع شیرنِي دو بچّون سمیت کِسِي جنگل مین رها کرتا تھا * اِتفّاقاً ایک دِن ماري بھُوکھ کي بوکھِلایا ۔ اَور اُس صحرا مین شِکار ڈھونڈھني لگا ۔ حق تو یِہہ هَي که مشقّت بہُت سِي اُٹھائِي اَور مِحنت بہُت سِي کِي تب بہ لاچارِي اپني گھر کِي طرف پِھرا که ناگاہ رستي مین اُس ني دیکھا که ایک بچّا ننھا سا گِیدڑ کا آنکھین بندکِئي دوچار دِن کا پڑا هي اَور بِلبِلاتا هَي * تب یِہہ اپني جِي مین خُوش هُوا اَور اُس کو وهان سي اُٹھا کر اپنِي مادہ کي پاس لي آیا اَور کہني لگا که مَین نرهُون اگر دوچار دِن اَور بِھي نہ کھاؤُنگا تو رہ سکتا هُون اَور کُچھ نہ هوگا اَور تُو مادہ هَي اگر آج تُو فاقہ کریگِي تو شام هِي تک مرجاویگِي * اِس واسطي اِس بچّي کولي آیا هُون تُو اِسي کھا اَور اپني بچّون کو دُودھ پِلا ۔ اُن ني کہا که نرکو یُون هِي چاهِئي لیکِن مَین دو بچّي ننھین ننھین اپني آگي رکھتِي هُون بھلا کِس طرح سي اِسي کھاؤُن اَور اُنھین دُودھ پِلاؤُن ؟

باندھ کر عرض کِی کہ خُداوند! مَین ذات کا کُمہار ہُون مُجھ سے لڑائی کا سرانجام نہ ہو سکیگا۔ مثل مشہُور ہَی تیلی کیا جانے مُشک کا بھاو۔ یہہ سُنتے ہِی بادشاہ ہنسا اَور اپنے دِل میں شرمندہ ہُوا اَور کِسِی سردار کو اُس غنِیم پر بھیجا * توتے نے یہہ کہانی تمام کرکے خُجستہ سے کہا کہ غُلام کو اپنے ساتھ مت لیجا۔ اُس سے کام بھلائی کا نہ ہوگا بلکہ اَور رُسوا کریگا۔ جاتی ہَی تو اکیلی جا۔ خُجستہ نے یہہ سُنتے ہِی چاہا کہ اکیلی اپنے تئیں اُس کے پاس پہُنچاوے اَور حظّ زِندگانی کا اُٹھاوے کہ اِتنے میں صُبح ہُوئی اَور مُرغ نے بانگ دِی! جانا اُس کا اُس روز بھِی مَوقُوف ہُوا تب یہہ شِعر پڑھا اَور رونے لگی *

روز شب ہِجرکے یکسان ہِی چلے جاتے ہَین۔
نہ ہمین صُبح سے مطلب نہ ہمین شام سے کام *

اٹھائیسوِین نقل یہہ ہَی کہ ایک شیرنی اپنے بچّون کے ساتھ گیدڑکے بچّے کو بھِی پرورِش کِیا *

جب سُورج چھِپا اَور چاند نِکلا خُجستہ مردانہ لِباس پہن ہتھِیار لگالت پٹّے پگڑی باندھ توتے پاس رُخصت لینے گئی اَور اُس نے جو اُسے اِس بانک پن سے دیکھا تو بے اِختِیار ہنسا اَور کہنے لگا اَے خُجستہ مرحبا! خُوب کِیا کہ اَیسِی اندھیاری رات میں مردانہ لِباس پہن کر تنہا آئی اَور غُلام کو ساتھ

مَین اکیلی جاتی ڈرتی ہُون اگر تُو کہی تو اپنی غُلام کو ساتھ لیکر جاؤُن اَور یارِ اُمّیدوار سی مِلوُن! توتا یِہہ سُنتی ہِی اپنی پرون سی چھاتی پِیٹ کر کہنی لگا هَی هَی خُداکی واسطی کہِین اَیسا نہ کرنا - خبردار غُلام کو اپنی ساتھ لیکر نہ جانا - عقلمندون نی کہا هَی کہ کمِینہ ہرگز وفا نہِین کرتا اَور یِہہ قَوم کمظرف ہوتی هَی - تُو نی شاید احَوال اُس کُمہار کا نہِین سُنا جو اَیسِی باتین نادانِی کِی کرتی هَی *

خُجِستہ نی پُوچھا اُس کِی حِکایت کیُونکر هَی بیَان کر؟ توتا کہنی لگا کہ ایک کُمھارنی کِسِی دِن بہُت سِی شراب پِی اَور بدمست ہُوا - کُوزی اَور قرابی مِتّی کی اَور جو باسن شراب کی تھی اُن پر گِرا اَور لوٹا - وی ٹُوٹی - یِہہ تمام زخمِی ہُوا - مُدّت مین وُہ زخم اچّھی ہُوئی مگر نِشان اُن زخمون کی اِس طرح معلُوم ہوتی تھی کہ شاید یِی زخم تِیر اَور تلوار کی هَین * اِتّفاقاً اُس کی شہر مین کال پڑا - وُہ وہان سی نِکل کر اَور شہر مین گَیا اَور نَوکرِی تلاش کرنی لگا * اُس شہر کی بادشاہ نی جو اُس کی بدن پر اِس طرح کی زخم دیکھی تو معلُوم کِیا کہ یِہہ بڑا ہِی سپاہِی هَی جو اِس قدر زخم بدن پر اُٹھائی هَین * یِہہ سمجھکر بادشاہ نی اُسی نوکر رکھّا اَور مرتبہ اُس کا زِیادہ کِیا اَور اپنی دِل مین کہا کہ یِہہ بڑا سُور هَی جو اِس کا بدن اَیسا زخمون سی چُور هَی *

بعد کَئِی دِن کی ایک غنِیم اُس بادشاہ پر چڑھا اَور گائون اطراف کی لُوٹی! بادشاہ نی اُسی اپنِی فَوج کا سردار کرکی چاہا کہ دُشمن سی لڑنی کو بھیجی * یِہہ احوال دریافت کرکی وُہ ڈرا اَور بِیمار پڑا - حُضُورِ اعلیٰ مین ہاتھ

آنسو بھری ھُوئی دِلِ پُر درد سی توتی کی پاس رُخصت لینی گئی اَور کہنی لگی اَی توتی ! مَین نی سُنا ھَی کہ ایک غریب اعرابی نی کِسی دَولتمند سی جاکر کہا کہ مَین کعبی جاتا ھُون * اُس نی کہا بہت بِہتر دیر نہ کیجِئی بلکہ جلد سِدھارِئی * اُس نی کہا کہ مَین کُچھ خرچ راہ نہین رکھتا * دَولتمند نی کہا اگر تیری پاس خرچ نہین ھَی تو مت جا ۔ مَین کِتاب کی رُو سی کہتا ھُون کہ جو مُفلِس ھو اُسی طَوافِ کعبہ فرض نہین کہ خواہ نہ خواہ اپنی اُوپر عذاب اُٹھاوی اَور مکّی جاوی ۔ خُدا نی مُحتاج کو نہین کہا کہ تُو مکّی جا ۔ اعرابی نی کہا کہ مَین تیری پاس کُچھ زر مانگنی آیا ھُون مسئلہ پُوچھنی نہین آیا ۔ جو تُو کِتاب کی رُو سی باتین بناتا ھَی * اَی توتی ! مَین تُجھ سی ھر شب صِرف رُخصت لینی آتی ھُون تُو بی فائِدہ اِدھر اُدھر کی گپ شپ ھانکا کرتا ھَی نصِیحت سُنّی تو نہین آتی اِنھین باتون سی مَین تُجھ پر بھی خفا ھُونگی جب توتا ڈرا کہ کہین اَیسا نہ ھو کہ یِہ مُجھی بھی اُس مَینا کی طرح مار ڈالی * یِہ سمجھ کر خُوش آمدیون کی طرح باتین کرنی لگا اَور یِہ شِعر پڑھا *

عجب نصِیب اَور ھمارِی قِسمت خفا جو ھم سی تُو بی سبب ھَی ۔
یِہ کیا غضب ھَی جو تُو غضب ھَی تِرا غضب تو بڑا غضب ھَی *

اَور کہنی لگا اَی خُجستہ ! میری نصِیحت سی دِل تنگ نہ ھو اَور بُرا مت مان ۔ کِس واسطی جو کوئی کِسی کی اچّھی بات قبُول کرتا ھَی وُہ بات دونون جہان مین کام آتی ھَی * کدبانُو کہنی لگی اَی توتی ! جو تُو کہتا ھَی سو مَین سب سُنتی ھُون لیکن آج کی شب نِہایت تارِیک ھَی اَور

کہ یہہ بات بادشاہون کی اِنصاف سی دُور ھَی - اَور بادشاہون کو لازِم نہین جو اِس قدر ظُلم سِتم نوکرون اَور رعیّتون پر کرین * یا اپنی قُوّت اُنہین دِکھلائین * یہہ سراسر نا اِنصافی ھَی - سِوا اُس کی جو ظُلم کرتا ھَی سو آپ بھی خراب ہوتا ھَی * جوکی ظالِم ھَی سو ھرگز پھولتا پھلتا نہین - سبز ہوتی کھیت دیکھا ھَی کہین شمشیر کا * بِالفِعل اِس بَیت پر عمل کرتا ہون * جی گنْوانا سہل ھَی آگی مِری - پر نہ دُونگا عدل اپنی ہاتھ سی * آخِر کار بادشاہ کی اُس کی غم مین یہہ حالت پہُنچی کہ تمام ہوگیا * توتی نی یہہ کہانی جب تمام کی * خُجِستہ سی کہا کہ صبر کرنا تیری حق مین اچّھا نہین اگر تُو بھی صبر کریگی تو اُسی بادشاہ کی طرح سی ایک دِن مر جائیگی کُچھ حاصِل نہ ہوگا - جِس سی بہتر یہی ھَی کہ اب جا اَور اُس سی مُلاقات کر *

خُوشی سی مَیٔ وصل کو نوش کر - غمِ دِین و دُنیا فراموش کر *

خُجِستہ نی یہہ سُنکر چاہا کہ اپنی تئین اُس کی پاس پہُنچاوی - اِتنی مین صُبح ہُوئی اَور مُرغ نی بانگ دی - جانا اُس کا اُس روز بھی مَوقُوف ہُوا تب یہہ بَیت پڑھی اَور رونی لگی *

دِن یہہ کَیسا فلک دِکھاتا ھَی - شبِ اُمّید سی چھڑاتا ھَی *

ستّائیسوِین داستان یہہ ھَی کہ ایک کُمھار کو بادشاہ نی نَوکر رکھّا اَور اُسی اپنی فَوج کا سردار کِیا *

جب سُورج چھپا اَور چاند نِکلا خُجِستہ آہ و زاری کرتی ہُوئی آنکھون مین

ایک دن اپنی تئین اُسی دیکہلاوُنگی * القصّہ ایک دن وہ بادشاہ اُس کوتوال کی حویلی کی طرف سی کسی باغ کی سیر کو جاتا تہا کہ جلدی جلدی وہ لڑکی کوتہی پر چڑہ گئی اَور بادشاہ کو اپنی حُسن کا جلوہ دکہایا * دیکہتی ہی وُہ عاشق ہو گیا اَور وزیرون کی طرف غضب سی نگاہ کرکی یہہ فرد پڑہنی اَور کہنی لگا ۔

دُشمنی مین بہی یہہ نہین کرتی ۔ دوستی مین جو تُم نی دکہلایا *

یہہ کیا سبب تہا جو تُم نی مُجہ سی جہُوٹہ کہا ؟ تب اُنہون نی عرض کی کہ خُداوند ! اُس وقت اِن گُنہگارون نی یُون مشورت کی تہی کہ اگر بادشاہ اَیسی عَورت صاحب جمال دیکہیگا تو اُس کی عِشق مین مُلک کی کار و بار سی غافل ہوجاویگا ۔ سلطنت خاک مین ملیگی اَور رعیّت تباہ ہوویگی * بادشاہ کو یہہ بات اُن کی پسند آئی اَور خطا اُن کی مُعاف کی ۔ مثَل مشہُور ہَی باتین ہاتہی پائی اَور باتین ہاتہی پانون آخر اُس کی عِشق مین بیمار پڑا اَور یہہ قطعہ پڑہنی لگا ۔

یہی پیغام درد کا کہنا ۔ گر کوئی کُوئی یار مین گُذری ۔
کَون سی رات آن ملئیگا ۔ دن بہُت انتظار مین گُذری *

تب وزیرون نی معلُوم کیا کہ یہہ کوئی دن مین جان سی جاتا ہَی ۔ عرض کی کہ کوتوال سی اُس عَورت کو لی‌لو اَور شربتِ وصال نوشِ‌جان فرماوٗ ۔ اگر وُہ اُس کی بہیجنی پر راضی ہو تو بہتر ۔ نہین تو بزور چہین لو * بادشاہ نی کہا کہ مَین اِس مُلک کا بادشاہ ہُون ۔ ہرگز اَیسا کام نہ کرُونگا ۔ کیُون

کہنی لگا جو کوئِي نصِیب اچّھي رکہتا هَي تو هر ایك چِیز خُود بخُود اُس کي پاس آرهتِي هَي * یِہہ کہکر اپني چار وزِیرون کو اِشارہ کِیا کہ تُم اُس تاجِرکي گھر جاؤ اَور اُس کِي بیٹِي کو دیکھو احوال کما حقّہٗ دریافت کرواکر وُہ قابِلِ حُضُورِ عالِي هو تو جلدِي آکر خبر کرو * غرض وي چارون وزِیر بادشاہ کي فرماني کي بمُوجِب اُس سَوداگر کي گھر گئي اَور اُس لڑکِي کِي صُورت دیکھتِي هِي غش هُوئي اَور آپس مین مشورت کرکي کہني لگي اگر اِس صاحِب حُسن کو بادشاہ دیکھیگا تو دِیوانہ هو جاویگا ـ رات دِن اُسِي کي پاس رهیگا ـ مُلك کِي طرف مُتَوَجِّہ نہ هوگا ـ پس هر ایك کام تباہ هوگا اَور مُلك کي بند و بست مین خلل پڑیگا * بِہتریهِي هَي کہ اِس کِي تعرِیف اُس کي سامھني نکِیجِیئي اَور اِس لڑکِي کي لینِي کِي صلاح بادشاہ کو نہ دِیجِیئي *

یِہہ بات اُنھون نی اپنِي جِي مین تھہراکر بادشاہ سي جاکي عرض کِي کہ خُداوند! اُس کِي خُوبصُورتِي کِي خبر حُضُور مین جو پہُنچِي تھِي سو غلط ـ اُس سي بِہتر ـ بِہتر لَونڈِیان محلِّ مُبارك مین بُہت سِي هَین * بادشاہ نی یِہہ سُنکر کہا کہ خَیر اگر وُہ اَیسِي هَي جو تُم کہتي هو تو میرِي بھِي مرضِي نہِین کہ اُس کي ساتھ شادِي کرُون اَور اپني اُوپر خواہ نخواہ کا عذاب لُون * آخِر بادشاہ ني اُس سَوداگر بچّي کو قبُول نہ کِیا اَور وُہ سَوداگر جب وہان سي مایُوس هو کر پھِرا تب اُسِي شہر کي کوتوال سي اُس کِي شادِي کردِي *

ایك دِن اُس لڑکِي ني اپني دِل مین کہا کہ مَین اِس قدر خُوبصُورت وحسِین هُون تعجّب هَي کہ بادشاہ نی مُجھي پسند نہ کِیا ـ اِنشاء اللّہ تعالیٰ

سي نکل جاویگي * خجستہ نے پوچھا کہ اُس کي نقل کیونکر ھي بیان کر؟ *
توتا کہني لگا کِسي شہر مین ایك سوداگر نہایت مالدار و صاحبِ وقار تھا ۔ اور بہت سي گھوڑي ھاتھي اپني پاس رکھتا تھا ۔ اور اُس کي بیٹي بہت خوبصورت و حسین تھي *

وہ نقشہ جِسي دیکھ مہ داغ کھائي ۔ وہ صورت کہ تصویر کو حیرت آئي *

اور شُہرہ اُس کي خوبصورتي کا ھر ایك مُلك مین پہنچا تھا اور ھر ایك شخص کا دیدہ نہ دیدہ اُس کي دیکھني کا تھا ۔ اور ھر ایك یہي چاھتا تھا کہ اپني شادي اُس کي ساتھ کري ۔ لیکن باپ اُس کا ماري غرور کي کِسي کو قبول نہ کرتا تھا ۔ اِس عرصي مین عہدِ شباب اُس کا قریب پہنچا اور نخلِ جواني ثمرِ کامراني سي پھلني لگا *

کُچھ کُچھ جوبن اُبھرا تب اُس کي باپ نے اُسي مُلك کي بادشاہ کي خدمت مین جاکر اِسي مضمون کي عرضي گُذراني کہ یہ غُلام ایك ایسي لڑکي حسین گویا رکھتا ھي کہ گُفتگو اُس کي رشكِ بُلبُلِ ھزار ھي اور چال اُس کي غیرتِ کبكِ کُہسار ۔ جانور اُس کي باتین سُنّي کي واسطي ھوا پر سي اُترتي ھین اور مست بیہوش ھوتي ھین ۔ جِس جِس نے اُس کي سُخن کو سُنا ھي اُس اُس نے غش کِیا ھي * اُمّیدوار ھي کہ وہ لڑکي حضور مین مقبول ھو اور خِدمت مین کنیزون کي طرح مشغول کہ لائقِ حضور ھي ۔ تو یہ فِدوي اپني ھم قوم مین اور بھي بزرگي پیدا کري اور قدر اُس کي زیادہ ھو *

بادشاہ نے جو یہ عرضي مُلاحظ کي تو خوش و خرّم ھُوا اور اپني دِل مین

روز بِھي مَوقُوف ھُوا - تب یِہ بَیت پڑھِي اَور رونے لگِي -

کوَن سِي شب کو ھوگا وصلِ نِگار - ہر سحر ھَي ھمارِي دُشمنِ کار *

چھبّیسوِین کہانِي یِہہ ھَي کہ کِسِي سَوداگر کِي بیٹِي کو ایک بادشاہ نے قبُول نہ کِیا اَور اُس کِي غم مین آپ مرگیا *

جب آفتاب چھپا اَور مہتاب نِکلا - خُجِستہ شرمِندوں کِي سِي صُورت بنائِي ھُوئِي توتِي پاس گئِي اَور کہنے لگِي اَي محرمِ راز میري مَین وارِي تیري ! عقلمندون نے کہا ھَي کہ جِس عَورت کو شرم نہِین ھوتِي - وُہ کِسِي قَوم مین حُرمت نہِین رکھتِي - اَور وُہ عَورت مستُوراتون مین بد ھَي - اب یہِي چاھتِي ھُون کہ صبر کرُون اَور اپنے گھر مین بَیٹھ رھُون - کِسِي غَیر مرد سے آشنائِي نہ کرُون اَور نہ کِسِي کِي گھر جاؤُن *

گھر سے نِکلُون غَیر کِي مَین جُست و جُو کِي واسطے -

لوگ جِي دیتِي ھَین اپنا آبرُو کِي واسطے *

توتا کہنے لگا اَي خُجِستہ ! حق تو یِہہ ھَي کہ تُجھسِي عَورت عقلمند و ھوشیار آج تک نہِین دیکھِي اَور جو تُو کہتِي ھَي سچ کہتِي ھَي *

نَینا وھِي سراھِیئِي جِن نَینن مین لاج -

بُرِي بھلِي اَور بِکھ بھرِي سو آوین کونے کاج *

لیکن ڈر یِہہ ھَي اگر صبر کریگِي تو جان تیرِي بھِي اُس بادشاہ کِي طرح

تب اُس مرد نی گھبرا کر پوچھا بی بی ! یہہ کیا سبب ہَی جو کُچھ آج تو بد حَواس معلُوم ہوتی ہَی ؟

شکر کی جگہہ ریت لائی ہَی کیُون - یہہ رونی سی صُورت بنائی ہَی کیُون ؟

تب اُس نی مُسکرا کر کہا کہ اجی ! کیا کہُون جِس وقت مَین گھر سی باہر نِکلی - اُس وقت میری پیچھی ایک بَیل ڈکارتا ہُوا دَوڑا - اُس کی ڈر سی مَین بھاگی - اُسی صدمی سی مَین گِری اَور پَیسی بھی میری ہاتھ سی گِر پڑی * لوگون کی شرم سی ڈھُونڈھ نہ سکی - یہہ ریت اُٹھا کر لی آئی ہُون - پَیسی اُس مین ہونگی تُم نِکال لو - اَور مَین نِہایت تھکی ماندی ہُون کہو تو تھوڑی سو رہُون * یہہ بات سُنتی ہی اُس کی خاوِند نی اُس کو گلی لگایا اَور چُٹکیان لی لی کر کہا اگر پَیسی گِر پڑی تھی بلا سی گِر پڑی تھی - تُم ریت کیُون اُٹھا لائی * حاصِلِ کلام اُس عَورت بی اَیسا نی تامُّل اپنی خاوِند کو جَواب دِیا کہ مُطلق وُہ اُس پر خفا نہ ہُوا بلکہ اَور مِہربانی کرنی لگا *

توتی نی جب یہہ کہانی تمام کی - خُجستہ سی کہا یہہ کَون سی بڑی بات ہَی تُو اُس سی بھی زِیادہ کر سکتی ہَی - کُچھ خطرہ نہین * لی بی بی ! اب شِتاب جا اَور اپنی معشُوق کو گلی لگا - اگر وُہ تُجھ پر غُصّہ کریگا تو البتّہ اُس وقت تُجھی جَوابِ معقُول سُوجھیگا ! اِس شِیرین سُخنی سی توتی کی خُجستہ کی تسلّی ہُوئی - مُغرّق کفش جھم جھماتی پانُون مین ڈال کر چاہتی تھی کہ اُٹھی - اِتنی مین مُرغ بولا اَور صُبح ہُوئی - جانا اُس کا اُس

جِي کو ڈھاڑس دي - قدري تَوَقُّف کر کہ ایک عورت ني جو حِیلہ وعَیّارِي اپني شَوہر کي ساتھ کِي تہِي وُہ بہِي تُجھي سُنا دُون * خُجِستہ ني پُوچھا کہ اُس کِي نقل کیُون کرھَي ؟ بَیان کر *

توتا کہني لگا کہ کِسِي وقت ایک شخص ني اپني قبِیلي کو کِتني ایک پَیسي شکّر لاني کو دِئي اَور وُہ شکّر لاني بازار مین ایک بنِیا کِي دُوکان پر گئِي * بنِیا اُسي دیکھتي هِي عاشِق هُوا - پہِر اُس عَورت ني سیر بہر شکّر مول لیکر اپِني چدر کي کوني مین باندھِي * اِتني مین وُہ بنّیا اُس سي لگاوٹ کرني لگا اَور باتین خُوش‌طبعِي کِي - وُہ بہِي راضِي هو گئِي * بعد اِس راز و نیاز کي وُہ اُس عَورت کو اپني گھر مین لیگیا اَور وُہ اپِني چدر گرِہ باندھِي هُوئِي بنِئي کِي دُوکان پر رکھہ کي اُس کي ساتھ چلِي گئِي - تب اُس بنِئي کي گُماشتي ني اپِني چالاکِي سي اِتني عرصي مین جھٹ پٹ شکّر اُس کي کوني سي کھول لِي اور اُتنِي ریت اُس کِي جگہہ باندھ دِي *

اِتني مین وُہ رنڈِي اُس کي مکان سي نِکلِي اَور جھٹ پٹ چادر اُٹھا اپني گھر کِي طرف راھِي هُوئِي اَور اپني خاوِند کي آگي بي‌دھڑک چلِي گئِي اَور وُہ پوٹلِي اُس کي آگي دھر دِي * اُس ني گرِہ کھولکر جو دیکھا تو شکّر کي بدلي ریت نظر آئِي - حَیران هُوا اَور کہني لگا کہ یِہ کیا مسخراپن هَي جو تُو مُجھہ سي کرتِي هي - مَین ني شکّر کو بھیجا تھا تُو ریت لائِي * اُس ني یِہ بات سُنتي هِي بي تامُّل کہا

اگر یُونہِین شکّر مَین لاتِي رهُونگِي - تو ایک دِن مَین جِي هِي سي جاتِي رهُونگِي *

پاس جانیکا کِیا - اِتنی مین صُبح ہُوئی اور مُرغ نی بانگ دِی - جانا اُس کا اُس روز بہی مَوقوف ہُوا - تب یِہ فرد پڑہی اَور رونی لگِی *

وصل کِی شب پہ اَی صباحِ فِراق - روز نَو روز بہی تصدّق هَی *

پچیسوان قِصّہ یِہ هَی ایک عَورت شکّر لینی بازار مین گئِی اَور بنئِی سی مِل بَیٹھی

جب سُورج چِہپا اَور چاند نِکلا - خُجستہ رُخصت لینی توتی کی پاس گئِی اَور کہنی لگِی اَی توتی! مَین اُسی بات سی ڈرتِی ہُون اَور شرمندہ ہُوئی جاتِی ہُون کہ جب اُس سی مِلُون اَور وُہ دیر ہونی کا غُصّہ مُجھ پر کری تو مَین نہین جانتِی کہ تب کَون سا بہانہ کرُون * توتی نی کہا اَی کدبانُو! کُچھ اندیشہ نہ کر کِس واسطی کہ عَورتین بہُت سِی باتین بنا جانتِی هَین اَور کَیسی کَیسی فریب کرتِین هَین - کیا کیا مکر یاد رکھتی هَین اَور بہُت حاضِرجَواب ہوتِی هین! مَین نی اُن کِی زبان سی بہُت عُذر سُنی هَین اَور پسند کِئی هَین - تُو اَیسی بھولی بھالِی کہ کُچھ نہین جانتی کیا خُوب مثل مشہُور هَی *

چرتر پر عَورت اگر اپنی آئی - تو ھاتھِی کو پیرھِی کی نیچی چہپائی *
کفِ دست پر کب نِکلتی هَین بال - وُہ چاھئی تواُس پر بہِی سرسون جمائی *

اَیسی اَیسی سُخن کِی فِکر کرتِی هَی کُچھ خبر هَی - دم بھر ٹھہر دل سنبھال

غرض اُس نی بہُت سا اندیشہ اپنی دِل مین کر کی کہا بِہتر یہِی ہَی کہ مَین بِہِی اپنا سِر تن سی اُتارُون اَور اِس بُت کی قدم پر چڑھاؤُن *

یِہہ کہکر اِس نی بہِی اپنا سِر اُتارا اَور اُس بُت کی قدم پر گِر پڑا * بعد ایک گھڑِی کی وُہ لڑکِی بہِی جو اُس بُتخانی مین گَئِی تو اِن دونون کو مُوا دیکھکر مُتَعجِّب ہُوئِی اَور کہنی لگِی کہ ہَی ہَی! دونون تو سِر کٹی لہُولُہان پڑی ہَین یِہہ کیا غضب ہُوا! یِہہ کہکر چاہتِی تہِی کہ اپنا بہِی سِر کاٹی - یا شَوہر کِی لاش گلی سی لگا کر ستِی ہو جاوی - اِتنی مین اُس دیوُھری سی آواز آئِی اَی لڑکِی! یِہہ سِر کٹی ہُوئی تُو اِن کی تنون سی مِلا دی رام کِی کرِپا سی یی دونون ابہِی جِی اُٹھتی ہَین *

یِہہ سُنتی ہِی وُہ خُوش ہُوئِی - جلدِی سی اپنی شَوہر کا سِر برہمن کی تن پر اَور برہمن کا سِر اپنی خاوِند کی دھڑ پر رکھ دِیا * دونون جِی اُٹھی اَور اُس عَورت کی آگی کھڑِی ہو گَئی! راے بابُل کی بیٹی کی سِر سی اَور اُس برہمن کی تن سی قضِیَہ ہونی لگا - سِر بولا کہ یِہہ میرِی جورُو ہَی اَور تن نی کہا یِہہ میرا قبیلہ ہَی * توتی نی یِہہ حِکایت تمام کر کی خُجِستہ سی کہا اگر عقل اِس کِی آزمایا چاہتِی ہَی تو یہِی بات اُس سی پُوچھ کہ وُہ عَورت سِر کو پہُنچتی ہَی یا تن کو * خُجِستہ نی کہا اَی توتی! پہلی تُو ہِی کہہ کہ مُستحِقّ اُس کا کَون ہَی * توتا بولا کہ ذِی حقّ اُس کا سِر ہَی کِس واسطی کہ سِر عقل کِی جگہہ ہَی اَور بدن کا سردار *

خُجِستہ نی جو یِہہ قِصّہ توتی کِی زبان سی تمام سُنا - قصد اپنی یار کی

کہ مجھی اپنی غلامی مین لیجی اَور لڑکی اپنی مجھی بیاہ دیجی * جس گہڑی یہہ پیغام اُس کی باپ نی سُنا اُسی گہڑی اپنی لڑکی کا بیاہ اَور گونا اُس کی ساتھہ مُوافق اپنی رسمون کی کر دیا - پہر وُہ دونون بطَور عاشِق و معشُوق کی آپس مین مِلکر رہنی لگی * کبہی یہہ اپنی گہر اُس کی ساتھہ چَین کرتی اَور کبہی وُہ اپنی مکان پر اُس کی ساتھہ آرام کرتا * اِسی طرح سی ایک مہینا گُذرا - اِتفاقاً وُہ لڑکی اپنی سُسرال مین تہی کہ اُس کی ماباپ نی اُسی اَور اُس کی دُولہی کو اپنی گہر بُلوایا اَور وُہ لڑکا اپنی دُلہن کو ساتھہ لیئی ہُوئی چلا اَور ایک برہمن بہی قدیم اُس کی مُصاحبون مین سی تہا وُہ بہی اُس کی ساتھہ پیچہی پیچہی ہو لیا *

جِس وقت وُہ لڑکا اُس بُتخانی کی پاس پہُنچا جِس مین اُس نی اُس لڑکی کو دیکھا تہا - پہچانا اَور وُہ اِقرار جو کِیا تہا سو یاد آیا اَور اپنا وعدہ وفا کرنی کو بُتخانی مین تنہا گیا اَور سِر کاٹ کر اُس بُت کی پانوٗن پر دہر دِیا *

نام پر اپنی مرد جاتی ہَین - عَیش کہوتی ہَین جی گنواتی ہَین *

بعد ایک دم کی وُہ برہمن جو اُس بُتخانی مین گیا تو کیا دیکھتا ہَی کہ رائی بابُل کا لڑکا مُوا پڑا ہَی - اُس کی تن سی سِر بہی جُدا ہو رہا ہَی * یہہ ماجرا دیکہکر وُہ ڈرا اَور جی مین کہنی لگا کہ مَین اگر اب یہان سی جیتا جاؤُنگا تو لوگ یہی معلُوم کرینگی کہ یہہ لڑکا اِس جگہہ اُسی نی مارا ہَی - کیُونکہ اب تلک اُس مکان پر سِوائی اُس کی اَور کوئی نہین آیا *

تیسری احمقون کی ساتھ کا - مشہور ہَی دانا کِی دُشمنِی نادان کِی دوستِی سی بِہتر ہَی! توتی نی کہا کہ اَی بِی بِی! جو تُو کہتِی ہَی سو سچ کہتِی ہَی - بِہتر ہَی کہ اِس رات ایک حِکایت اپنی دوست کی سامھنی بَیان کری اَور اُسّی پُوچھی - اگر جَواب اَیسا کہ جو پسندِیدہ ہو تو اُسی عاقِل و ہوشیار سمجھِیو اَور اچّھا نہ دی تو نادان جانِیو * خُجِستہ نی پُوچھا وُہ نقل کَون سِی ہَی جو اُس سی پُوچھُون؟

توتا کہنی لگا کہ کِسِی وقت مین رائی بابُل کا بیٹا ایک بُتخانی مین پُوجا کرنی گَیا تھا اَور وہان ایک لڑکِی کو دیکھا کہ وُہ نِہایت خُوب صُورت ہَی کہ بَیان نہین کِیا جاتا - عجب حُسن اُسی خُدا نی دِیا تھا - سُبحان اللّٰہ چَودھوِین رات کا چاند اُس کی مُکھڑی سی شرمائی اَور سِیاہِی اُس کِی زُلف کِی رات کو آٹھ آٹھ آنسو رُولائی - قدّ اُس کا اگر سرو دیکھی تو ماری خجالت کی زمین مین گڑجائی اَور کبک کب اُس کِی رفتار کِی انداز کو پائی *

غضب جوڑی کِی بندِش ہَی قِیامت قدِّ بالا ہَی -

سِتم چٹّون پری مُکھڑا بدن سانچی مین ڈھالا ہَی *

وونہین اُس پر عاشِق ہُوا اَور دِل نی بیقرارِی جو کِی تو گھبراکر اُس بُت کی پاؤون پر سِر جھُکا کر گر پڑا اَور یِہہ دُعا عاجزِی سی مانگنی لگا کہ اگر یِہہ لڑکِی میری ساتھ بیاہِی جائی تو سِر اپنی تن سی جُدا کرون اَور تُمھاری قدم پر چڑھاؤن *

آخِر کار یِہہ کہکر اپنی گھر گَیا اَور اُس کی باپ کو اُس نی یِہہ پَیغام بھیجا

جب اُس لڑکِي کي باپ نی وھان اُن دونو کو نہ دیکھا نِہایت فِکرمند ھُوا اَور ھر چند ڈھُونڈھا سُراغ بھِي نہ مِلا کیُون کہ وُہ اُس کي مُلک سي نِکل کر کِسِي اَور سرحد مین گئي تھي * توتی نی یِہ کہانِي کہہ کر کہا بِي بِي! اب جلدِي سِدھارو اَور حسرتین دِل کِي اُس سي مِلکر نِکالو! کدبانُو نی یِہ سُنتي ھِي چاھا کہ جاوي اَور لذّت زِندگانِي کِي اُس سي اُٹھاوي - اِتني مین صُبح ھُوئِي اَور مُرغ نی بانگ دِي - جانا اُس کا اُس روز بھِي مَوقُوف ھُوا - تب یِہ بَیت پڑھِي اَور رونی لگِي -

چھُوٹ جاوین غم سي ھردم کي جو نِکلي دم کہِین -
خاک ھَي یِہ زِندگِي جو تُم کہِین اَور ھم کہِین *

چَوبیسوِین داستان یِہ ھَي کہ رائي بابُل کا بیٹا کسِي کِي بیٹِي پر عاشِق ھُوا *

جب سُورج چھِپا اَور چاند نِکلا خُجستہ رُخصت لینی توتی کي پاس گئِي اَور کہنی لگِي - مَین یِہِي چاھتِي ھُون کہ اپنی معشُوق کي پاس جاؤُن اَور پہلي اُس کِي عقلمندِي دریافت کرُون - اگر عقلمند پاؤُنگِي تو دوستِي کرُونگِي اَور نہِین تو باز رھُونگِي اَور صبر کرُونگِي - کِس اوسطي کہ شُعُورمندون نی کہا ھَي تا مقدُور تِین شخصون سي آشنائِي نہ کِیا چاھِیئي اَور اُن کِي آشنائِي کا اِعتِماد نہ کرِیئي - اوّل عورتون کِي دوستِي کا - دُوسري لڑکون کي اِخلاص کا -

لگايا هَي ؟ اُس لڑكي ني چاها كہ اپنا احوال اُس سي چهپاوي پر برهمن ني اُس سي چالاكي كركي كها كہ مَين جانتا هُون كہ تُو كِسي پر عاشق هَي اگر راز اپنا مُجهسي كهيگي تو كارسازي تيري كر دُونگا * تب اُس لڑكي ني تمام حقيقت اپني مُو بہ مُو اِس طَور سي كهہ سُنائي كہ مَين ايك برهمن بچي پر مرتي هُون اَور اُسي كي غم مين اپني جَواني كي دِن بهرتي هُون * وُہ برهمن جو برهمني كي بهيس مين تها كهني لگا كہ سچ كهہ اگر تُو اُس برهمن كو ديكهي تو پهچاني ۔ اُس ني كها البتّہ اگر اُس كو ديكهُونگي تو پهچانُونگي * اُس ني وُہ مُهرہ اپني مُنہ سي اُگل دِيا وونہين پهر اپني اصلي صُورت پر آگيا اَور اُس ني اُسي پهچان كر خُوب سا گلي لگا لِيا اَور ايك عجب طرح كا چَين اُٹهايا *

بعد كِتني دِنون كي آپس مين مشْورت كركي كهني لگي كہ اب يهان كا رهنا اچّها نہين بلكہ بِهتر يِہ هَي كہ اِس مُلك سي نِكلئي اَور كِسي شهر مين چل كر بي كهٹكي رهئي * يِہ ٹههراكر رائي بابُل كي بيٹي ني بهُت سا زر و جَواهِر اپني باب كي خزاني سي ليكر برهمن كي ساتهہ آدهي رات كو اپني گهر سي باهر نِكلي اَور كِسي مُلك كي راہ لي اَور كئي دِن مين كِسي بادشاہ كي شهر مين جاكر داخِل هُوئي اَور ايك مكان سرِ بازار اچّها سا بناكر رهني لگي اَور تمنّا اپني دل كي بي دهڑك هوكر نكالني اَور اگر كبهي اِختلاط كي وقت شِعر خواني پر جي چلتا تو هر ايك يِہ قطعہ پڑهتا ۔

صُبح تو جام سي گُذرتي هَي ۔ شب دِل آرام سي گُذرتي هَي *
عاقبت كي خبر خُدا جاني ۔ اب تو آرام سي گُذرتي هَي *

اُس جادُوگر کي سامھني ھاتھ باندھکر احوال اپنا بہ خُوبِي تمام ظاہر کِیا * جب اُس ني کہا کہ خیر مَین جانتا تھا کہ مُجھ سي کانِ زر چاھیگا یا کُچھ اَیسا کام کھیگا کہ وہُ مُجھ سي بھِي نہ ھو سکیگا اَور آدمِي سي آدمِي کا مِلانا کیا بڑِي بات ھَي *

یِہ کہکر اُسِي گھڑِي ایک مُہرہ حِکمت کا بناکر اُس برھمن کو دِیا اَور کھني لگا کہ یِہ مُہرہ اگر مرد اپني مُنھہ مین رکھي تو عَورت معلُوم ھووي اَور اگر عَورت رکھي تو مرد کِي شکل پَیدا کري ! یِہ کہکر ایک دِن وہُ جادُوگر اُس برھمن کِي شکل ھو اَور اُس برھمن کو برھمنِي کِي صُورت بناکر رائي بابُل کي پاس جاکر کھني لگا کہ مہاراج کِي جَي ھو - مَین برھمن ھُون میرا لڑکا دِیوانہ ھوکر کہِین چلا گَیا ! یِہ اُس کِي جورُو ھَي - اگر اِس کو اپني گھر مین دو چار دِن کي واسطي جگھہ دوگي تو مَین اِس عرصي مین اپني لڑکي کو ڈھُونڈھ نِکالُونگا * رائي بابُل ني یِہ بات اُس کِي قبُول کِي - اُس برھمنِي کو اپني گھر مین جگھہ رھني کو دِي اَور اُس برھمن جادُوگر کو کُچھ خرچِ راہ دِلواکر رُخصت کِیا * پھر اُس برھمنِي کو اپنِي بیٹِي کي پاس رکّھا - کیُون دیکھا کِس حِکمت سي اُس جادُوگر ني برھمن کو اُس کِي آشنا کي پاس پہُنچایا اَور آپ بھِي کُچھ رُوپَي لیکر اپني گھر گَیا *

غرض وہُ لڑکي برھمنِي کو بہُت سا پِیار کرني لگِي - تب ایک دِن اُس ني پُوچھا کہ رنگ تیرا دِن بہ دِن زرد ھُوا جاتا ھَي اَور آنکھون مین آٹھون پھر آنسُو ھِي بھرا رھتا ھَي - بِیمارون کا سا حال بنایا ھَي سچ کہہ کیا کِسِي پر دِل

معشوق معہ مال و اسباب اُس کي هاتھ لگا اَور کِسِي مین نہ پھنسا *

شرط سلِیقا هَي هر ایک امر مین ۔ عَیب بھِي کرنِي کو هُنر چاهِیئي *

خُجِستہ ني پُوچھا کہ وُہ حِکایت کیُونکر هَي بیَان کر؟ توتا کھنِي لگا *

کِسِي وقت مین ایک برهمن خُوب صُورت و عقلمند گردِشِ فلکِي سي اپني شهر کو چھوڑ کر راي بابُل کي مُلک مین گَیا ۔ اَور ایک دِن کِسِي باغ مین جاکر سَیر گُل و غُنچي کِي کرنِي لگا ۔ قضاکار راي بابُل کِي بیٹِي بھِي اُسِي چمنِستان بهار لالہ و نسترن کِي دیکھنِي پھِرتِي تھِي ۔ اِتِّفاقاً نظر اُس برهمن کِي اُس مہ جبِین پر پڑِي اَور اُس لڑکِي کِي بھِي آنکھ اُس برهمنِ مِهر طلعت کِي آنکھ سي لڑِي ۔ جَوانِي کِي اُمنگ ني اپنِي قُوّت دِکھلائِي اَور شُعلۂ عِشق ني آتشِ محّبت دونون طرف بھڑکائِي ۔ حاصِلِ کلام یِہ هَي *

هُوئي دونون وي عِشق کي دستگِیر ۔ مُقیّد وُہ اُس کا وُہ اُس کِي اسِیر *

بعد دو چار گھڑِي کي وي دونون اپني گھر آنکر وُہ دِیوانِي هُوئِي اَور یِہ بِیمار پڑا * آخِر وُہ برهمن ایک جادُوگر کي پاس جاکر اُس کي قدم پر گِر پڑا اَور یِہ قِطعہ پڑھني لگا ۔ رنج کھَینچي هَین داغ کھائي هَین ۔ دِل ني صدمي بڑي اُٹھائي هَین * اب قدم آپ کي نہ چھوڑُونگا ۔ بڑِي مِحنت سي مَین ني پائي هَین * اُس جادُوگر کِي یهان تک خِدمت کِي کہ وُہ اُس کِي جان فِشانِي دیکھکر شرمندہ هُوا اَور ایک دِن مِهربان هوکر پُوچھني لگا اَي غرِیبِ آشُفتہ طبِیعت! تُو آزمائِیش چاهتا هَي یا کُچھ کام دُنیَوِي رکھتا هَي؟ جو کُچھ تُجھي درکار هو اُس کا انجام یِہ فقِیر کردي! برهمن ني یِہ سُخن سُنکر

اِتنے مین صُبح ہو گئي مُرغ نے بانگ دِي - جانا اُس کا اُس روز بھِي مَوقُوف رہا - تب یِہہ دوہا پڑھا اَور رونے لگِي -

نَینن اندر آو تُو پلک ڈھانپ مَین لوُن - نانا مَین دیکھُون اَور کو نا توھي دیکھن دُون *

تیئیسوِین نقل یِہہ هَي کہ ایک برهمن رائي بابُل کِي بیٹِي پر عاشِق هُوا تھا *

جب آفتاب چھِپا اَور مہتاب نِکلا تب خُجِستہ رُخصت لینے توتے پاس گئي اَور کہنے لگِي کہ اَي عقلمند بھلِي بات کي نصِیحت کرنیوالي و اَي وفادار حرُمت کي رکھنے والي ! بہتریِہي هَي کہ آج مُجھي جلد رُخصت کر *

ساقِي خبر شِتاب لي میري خُمار کِي - طاقت نہِین رہِي هَي مُجھي اِنتظار کِي *

اَور نہِین تو صاف جَواب دي کہ صبر کر کي بَیٹھ رہُون اَور یِہہ فرد پڑھا کرُون

بُلبُلو جاؤ تُمھین گُل کي گلي سي لگیو - دستِ صَیّاد سي گُلشن کو تو رو بَیٹھِي مَین *

توتا کہنے لگا کہ اَي خُجِستہ ! مَین تُجھي هر ایک شب رُخصت کرتا هُون پر نہِین جانتا کہ نصِیب تیرے کَیسي هَین جو تُجھ سي یارِي نہِین کرتي * بہتر هَي کہ آج شِتاب اپنے معشُوق کي پاس جا اَور اُس سي مُلاقات کر لیکِن یِہہ نصِیحت میرِي یاد رکھیو کہ جو کام کرنا سو اَیسا کرنا جِس کي سبب سي کِسِي آفت مین نہ پڑے بلکہ کُچھ فائِدہ اُٹھاوے - جِس طرح سي کہ ایک برهمن رائي بابُل کِي بیٹِي پر عاشِق هُوا اَور ایک تدبِیر سي

کوئی اُس کی خبر لا سکتا ہے * تب اُس سوداگر نے دوسرے سے کہا کہ تو گھوڑا کاٹھ کا بناکر اُس تیسرے جوانِ تیر انداز کو دے کہ وہ اُس گھوڑے پر سوار ہوکر جاوے اور اُس پری کو تیر سے مارکر میری لڑکی کو اپنے پیچھے چڑھا کر لے آوے *

آخرِکار اُس نے کاٹھ کا گھوڑا بناکر اُس تیر انداز کو دیا اور وہ اُس گھوڑے پر سوار ہوکر اُس پہاڑ پر گیا اور ایک ہی تیر سے اُس پری کو مارکر اُسے لے آیا - پھر وے تینون جوان اُس لڑکی پر عاشق ہوکر آپس مین قضیہ کرنے لگے اور ہر ایک یہی چاہتا تھا کہ مین ہین اپنی شادی اِس کے ساتھ کرون * توتے نے یہہ سخن جس گھڑی یہان تک پہنچایا - خجستہ سے کہا یہہ حکایت اپنے معشوق سے پوچھ کہ وہ لڑکی اُن تینون مین سے کس کو دینی بہتر ہے اور وہ کسے پہنچتی ہے * اگر جوابِ باصواب دیوے تو جانیو کہ ہوشیار ہے اور نہین تو نالائق و نابکار * خجستہ نے کہا اَے توتے! پہلے تو ہی کہہ دے کہ وہ کسے پہنچتی ہے بھلا مین بھی دریافت کر رکھون * توتے نے کہا اُس شخص کو جو پری کو مارکر اُسے لے آیا کیونکہ اُن دونون نے ہُنر دکھلایا تھا اور وہ اپنے جی پر کھیلا تھا جو ایسے خوف کے مکان پر گیا اور اُس کو لے آیا * توتے نے یہہ کہانی تمام کرکے کہا اَے خجستہ اب جا اور اُس سے مل *

کہان پھر یہہ موسمِ جوانی کہان - غنیمت سمجھ صحبتِ دوستان *

خجستہ نے یہہ سنتے ہی چاہا کہ جاوے اور اُس گلرو کو گلے لگاوے!

اِس بات کا شُہرہ ہر ایک شہر مین پہُنچا - غرض کِسی مُلک مین تِین جَوان تھی کہ وی اپنی برابر کوئی ہُنرمند و ہوشیار اُس زمانی مین نہ رکھتی تھی - وی تِینون کابُل مین جاکر اُس سَوداگر سی کہنی لگی اَی شخص ! اگر تیری لڑکی شَوہرِ ہُنرمند چاہتی ہَی تو ہم تِینون آدمی حاضر ہَین کہ بِالفعل اِس جہان مین ہماری برابر ہُنرمند اَور کوئی نہین * ونہین اُن مین سی ایک نی کہا مَین یِہہ ہُنر رکہتا ہُون کہ جو چیز گُم ہو اُسی بتا دیتا ہُون - اَور جِس جگہہ ہو ٹِہکانا لگا دیتا ہُون * دُوسری نی کہا مَین کاٹ کا گھوڑا اَیسا بناؤُن کہ حضرت سُلَیمان کی تخت سی بھِی آگی اُڑاؤُن * تِیسری نی کہا مَین وُہ تِیر انداز ہُون جو میری تِیر کا پھل کھاوی سو کھیت چھوڑ باہر نہ جاوی *

یِہہ سُخن سُنکر وُہ تاجِر اپنِی بیٹِی کی پاس گَیا اَور کہنی لگا - بابا ! آج تِین شخص اَیسی ہُنرمند آئی ہَین - اب کیا کہتِی ہَی ؟ اُس نی اُن کِی تعرِیف سُنکر کہا باباجان! مَین اپنی جِی مین سوچکر کل اِس بات کا جَواب دُونگِی اَور اُن مین سی ایک کو قبُول کرونگِی * یِہہ بات کہکر آپ رات کی وقت گُم ہوگئِی - صُبح کو اُس کی باپ نی ہرچند ڈھُونڈھا کہِین نہ پایا - خُدا جانی کہان گئِی * صُبح کو سَوداگر اُسِی شخص کی پاس گَیا جو احوال گُم ہونی کا جانتا تھا اَور پُوچھا سچ کہہ میرِی لڑکِی یہان سی کہان گئِی اَور کہان ہَی ؟ اُس نی یِہہ بات سُنتی ہِی تامّل کِیا اَور بعد ایک گھڑِی کی کہا کہ اُس کو ایک پرِی فُلانی پہاڑ پر لی گئِی ہَی کہ وہان نہ کوئِی جاسکتا ہَی نہ

نہ بی بی خُداکی لئی کِسی چیز کا غم نہ کھا - اَور کُچھ اندیشہ اپنی جی پر نہ لا *

یہہ تیری جوانی یہہ کُچھ تُجھ پہ غم   سِتم هَی سِتم هَی سِتم هَی سِتم

جب خُجِستہ نی یہہ مضمُون توتی کِی زبان سی سُنا تب اِسی ڈھب کی شِعر پڑھی *

کیا کہُون کُچھ کہا نہِین جاتا - چُپ رہُون چُپ رہا نہِین جاتا *

بی مِلی اُس کی بن نہِین پڑتِی - اَور مِلُون تو مِلا نہِین جاتا *

پِھر کہنی لگِی کہ اَی توتی! مَین رات سی اِسِی فِکر مین هُون کِہ معشُوق میرا دانا هَی یا نادان یا عالِم هَی یا جاهِل - اگر چتُرا هَی تو اُس سی دوستِی کرنا بِہتر هَی - اَور اگر مُورکھ هَی تو اُس سی دُور هِی رهنا اچھا - کیُون کِہ بیوُقُوف سی دوستِی کرنا اَیسا هَی کہ جَیسا کوئِی اپنی جِی سی دُشمنِی کری بلکہ بِن آئِی هِی مری * توتی نی کہا اَی خُجِستہ! اِس وقت تُو جا اَور یِہ نقل سَوداگرکِی بیٹِی کی گُم هونی کِی اُس سی کہہ - عقلمندِی اَور هوشیارِی اُس کِی اُسِی سی آزما * اگر تیری سُوال کا جَواب اچّھا دی تو دانا جانِیو نہِین تو نادان سمجھِیو * خُجِستہ نی پُوچھا وُہ حکایت کیُون کر هَی کہہ؟

توتا کہنی لگا کہ کابُل مین ایک سَوداگر نِہایت مالدار تھا اَور اُس کِی زُهرہ نام ایک بیٹِی بہُت خُوبصُورت تھی * تمام شہر کی عُمدہ اُس کِی آرزُو رکھتی تھی پر وُہ کِسُو کو قبُول نہ کرتِی تھِی - اَور ماں باپ سی یِہِی کہتِی تھِی کہ مَین اُس شخص سی شادِی کرُونگِی جو دانِشمندِ کامِل هو یا هُنرمندِ بی بدل *

بادشاہ شہزادی سی یہان تک خُوش ہُوا کہ اُس لڑکی کا بیاہ اُسی کی ساتھہ کردیا اَور اپنا ولِی عہد کِیا * کِتنی دِن کی بعد خالِص اَور مُخلِص نی عرض کی اب ہم رُخصت چاہتی ہَین ۔ شہزادی نی کہا کہ یِہہ کَون سا وقت ہَی کہ رُخصت مانگتی ہو * خالِص نی کہا کہ مَین وہِی سانپ ہُون کہ مُجھی گوشت اپنی بدن کا کھِلایا تھا تُو نی ۔ اَور مُخلِص نی کہا کہ مَین وہِی مینڈک ہُون کہ مُجھی سانپ کی مُنہہ سی چھُڑایا تھا ۔ اب اُمّیدوار ہَین کہ اپنی اپنی گھر جاوین * شہزادی نی دونون کو رُخصت کِیا ۔ یِہہ کہانی خُجستہ سی توتی نی کہہ کرکہا ۔ اچّھا اب جا اَور دیر نہ لگا کدبانُو نی یِہہ سُنتی ہِی چاہا کہ جاوی اَور اپنی یار کو گلی لگاوی ۔ اِتنی مین صُبح ہُوئی مُرغ بولا ۔ جانا اُس کا اُس روز بھِی مَوقُوف رہا ۔ تب یِہہ دوہرا پڑھہ کر رونی لگی *

نَین دوؤ ڈھُونڈھت بھئی اَور نیر رہیو بھر پُور ۔
انجن کارن بھیجیو تِنک چرن کی دھُور *

بائیسوین کہانی سَوداگر کی بیٹی کی گُم ہونی کی *

جب آفتاب چھِپا اَور مہتاب نکلا خُجستہ رُخصت لینی توتی کی پاس گئی اَور مُتَفکّر ہو کر بَیٹھی * توتی نی اُس کو حَیران دیکھہ کر کہا اَی کدبانُو! آج کی رات کیون اِس قدر مُتفکّر ہَی ؟

تُجھی دیکھنا یُون گوارا نہین ۔ اِس اندوہ کا مُجھہ کو یارا نہین *

بادشاہ نے اُس کو نَوکر رکھا اَور ہزار رُوپَے کا روز مُقرّر کِیا * شاہزادہ ہر روز ہزار رُوپَئے لیکر سَو آپ خرچ کرتا - دو سَو اُن دونون ساتھِیوٗن کو دیتا - باقِي خُدا کِي راہ مین خَیرات کرتا *

ایک دِن بادشاہ مچھلِي کِي شِکار کو گَیا - اِتّفاقاً اُس کِي انگُوٹھِي دریا مین گِر پڑِي ہرچند جُست‌وجُو کِي - وُہ ہاتھ نہ آئِي * تب شاہزادي سي کہا میرِي انگُوٹھِي دریاسي نِکال لا - شاہزادي نے اپنے ہمرا ہِیوٗن کو کہا کہ بادشاہ نے یُون اِرشاد کِیا ہَي * اُنھون نے عرض کِي کہ یِہ کَون سا کام ہَي جو بادشاہ نے تُمھین فرمایا ہَي ؟ پھِر مُخلِص نے کہا کہ خاطِر جمع رکھِئي یِہ کام میرا ہَي مَین بجا لاتا ہُون * وونہِین مُخلِص مینڈک کِي صُورت بنکر دریا مین گَیا اَور غوطہ مارکو انگُوٹھِي لي آیا * شاہزادہ اُس انگُوٹھِي کو لیکر بادشاہ کي پاس گَیا * بادشاہ نے انگُوٹھِي لي لِي اَور اُس پر نہایت مِہربانِي فرمائِي *

بعد کَئِي دِن کي بادشاہ کِي بیٹِي کو سانپ نے کاٹا - حکِیمون نے بہُت سِي دَوا کِي لیکِن کُچھ فائِدہ نہ ہُوا * تب بادشاہ نے شہزادي سي کہا کہ میرِي لڑکِي کو اچّھا کر - شہزادہ اُس بات سي حَیران ہُوا اَور اپنے جِي مین کہنے لگا کہ یِہ کام میرا نہِین * خالِص نے اپنے عقل سي دریافت کِیا اَور کہا کہ مُجھي اُس لڑکِي کي پاس لي چلو اَور ایک خِلوَتخانے مین ہم دونون کو بِٹھلاؤ - خُدا کي فضل سي مَین اُسي اچّھا کرُونگا * غرض شہزادہ اُسي لي گیا اَور ایک حُجرِي مین دونون کو بِٹھاکر نِکل آیا - خالِص نے اپنے مُنھہ کو اُس سانپ کي زخم پر رکّھا اَور زہر سب چُوس لِیا - لڑکِي اُسِي وقت اچّھِي ہوگَئِي * تب

کي آگي ڈال دِیا اَور وُہ گوشت کِي بوٹِي مُنہہ مین لِئیي اپنِي مادہ کي پاس گَیا اَور اُس کِي مادہ نی جِس وقت گوشت کو کھایا وُہ اُس سي کہني لگِي کہ تُو یِہ گوشت مزیدار کہان سي لایا ؟ سانپ نی سب احوال اُس سي کہا تب سانپنِي نی کہا جو شخص کہ تیري ساتھ اَیسا اِحسان کري پس تُجھ کو بھِي لازِم ہَي کہ تُو بھِي شُکر اُس کا بجا لاوي اَور اُس کِي خِدمت مین حاضِر رھي *

غرض سانپ آدمِي کِي صُورت ہوکر شہزادي کي پاس گَیا اَور کہني لگا - نام میرا خالِص ھَي - یِہ چاھتا ھُون کہ خِدمت مین آپ کِي حاضِر رھُون * شاھزادي نی قبُول کِیا - اَور وُہ مینڈک جو اُس سانپ کي مُنہہ سي چھُوٹا تو لہُو لُہان اپنِي مادہ کي پاس گَیا اَور یِہ سب احوال اپنِي مادہ سي کہا - تب اُس نی کہا اب تو اُس شخص کِي خِدمت مین جاکر حاضِر رہ * آخِر مینڈک بھِي سانپ کِي طرح آدمِي کِي صُورت ہوکر شاہزادي کِي خِدمت مین گَیا اَور کہا کہ نام میرا مُخلِص ھَي - آرزُو رکھتا ھُون کہ مَین آپ کِي خِدمت مین نوکرون کِي طرح حاضِر رھُون ! شہزادي نی اُس کو بھِي اپنِي خِدمت مین رکّھا *

پھِر وي تِینون وھان سي چلي اَور کِسِي شہر مین پہُنچي * شہزادي نی وھان کي پادشاہ سي جاکر عرض کِي کہ مَین اَیسِي شُجاعت رکھتا ھُون کہ اکیلا سَو آدمِي سي لڑ سکتا ھُون - اگر ہزار رُوپِي کا روزِیاؤُن تو خِدمتِ عالِي مین حاضِر رھُون - اَور جِس وقت جو کام فرمایِئیگا وونہِین اُسي سرانجام کو پہُنچاؤُنگا *

اَور نہِین جانتِي کہ نصِیب میري کَیسي ہَین جو اُس سي جُدا رکھتي ہَین * توتي ني کہا اَي خُجِستہ ! اب دِل میرا گَواہِي دیتا ہَي کہ تُو جلد اپني معشُوق سي مِلیگِي - لیکِن اُس سي مِلِي تو شرطین تمام دوستِي کِي بجا لانا اَور کوئِي بات باقِي مت رکھنا جِس طرح سي کہ خِدمت شہزادي کِي خالِص اَور مُخلِص ني کِي تھِي ! کدبانُو ني کہا کہ حِکایت اُن کِي کیُونکر ہَي بَیان کر *

توتا کہني لگا کہ کِسِي وقت مین ایک بڑا بادشاہ تھا اَور اُس کي دو بیٹي تھي جب بادشاہ ني اِس دُنیا سي کُوچ کِیا تب تاج و تخت کا مالِک بڑا بیٹا ہُوا اَور اُس ني چاہا کہ چھوٹي بھائِي کو مار ڈالي - تب وُہ بیچارہ ڈرا اَور اُس شہر سي بھاگا * بعد کَئِي روز کي ایک تالاب پر پہُنچکر کیا دیکھتا ہَي کہ ایک مینڈک کو سانپ پکڑي ہَي اَور مینڈک غُل مچاتا ہَي اَور یِہہ دوھا پڑھتا ہَي *

یا ربّ ایَسي وقت مین ایَسا کوئِي آئي -
مُنہہ سي جو اِس سانپ کي میرِي جان بچائي *

یِہہ دوھرا اُس مینڈک سي سُنتي ہِي شہزادي ني ایَسا دانتا کہ ماري ڈر کي سانپ ني مُنہہ چھوڑ دِیا - مینڈک پانِي مین چلا گَیا - سانپ وہِین کھڑا رہا * تب شہزادي ني سانپ سي شرمندگِي کھَینچِي اَور یِہہ بات اپني جِي مین کہِي کہ کِس واسطي مَین ني نِوالا اِس کا اِس کي مُنہہ سي چھُڑایا - یِہہ کیا کِیا؟ آخِر تھوڑا سا گوشت اپني بدن سي کاٹ کر شہزادي نے سانپ

تو مُجھي لازِم نہِین کہ تُجھي یا تیري لڑکون کو کھاؤُن ۔ کِس واسطي کہ مُجھي بھِي بھاگني کِي فرُصت نہِین * یِہ کہکر شیرني ایك طرف کِي راہ لِي اَور وُہ بھِي اپني بچّون سمیت گھر آئِي پھِر تمام عُمر اپني خاوِند کِي فرمانبرداري مین رہِي * یِہ کہکر خُجِستہ سي کہا اب دیر مت کر اپني معشُوق کي پاس جا * جاکر اپني یار کي سِینی سي لگ سو ۔ رَین دِنا کِي پِیر کو دونون کرسي دھو *

یِہ سُنتي ہِي خُجِستہ ني چاھا کہ اُس کي پاس جاوي اَور مزا زِندگانِي کا اٹھاوي * اِتني مین صُبح ہوگئِي مُرغ ني بانگ دِي ۔ جانا اُس کا اُس روز بھِي مَوقُوف ھُوا ۔ تب یِہ دوھا پڑھا اَور رونی لگِي *

پِیتم یِہ مت جانِیو کہ توھي بِچھڑي موھي چَین ۔
ڈارھي بن کِي لاکڑِي سُلگت ھون دِن رَین *

اِکّیسْوان قِصّہ بادشاہ اَور بادشاہزادون اَور مینڈك اَور سانپ کا یِہ ھَي

جب سُورج چھِپا اَور چاند نِکلا خُجِستہ رُخصت لینی توتي کي پاس گئِي اَور کھني لگِي اَي توتي! وُہ کَون سا وقت ہوگا کہ اُس کي پاس پہُنچُونگِي ؟ اَور چاھتِي ہُون کہ جاؤُن پر نہِین سکتِي *

اُلٹِي ہو گئِین سب تدبِیرین کُچھ نہ دَوا ني کام کِیا ۔
دیکھا اِس بِیمارِي دِل ني آخِر کام تمام کِیا *

میری کچھ درکار نہین ـ خدا نہ خواستہ اگر کوئی حادثہ تجھ پر پڑی تو تو بھی ویسی ہی حیلہ کرنا جیسا ایک عورت نی شیر کی ساتھ جنگل مین کیا تھا کہ جس کی سبب کوئی آفت اُسی نہ پہنچی * خجستہ نی پوچھا وہ حکایت کون سی ہی کہہ؟

توتا کہنی لگا کہ کسی شہر مین ایک شخص تھا ـ اُس کی جورو نہایت بدخو اور زبان‌دراز تھی ! ایک دن اُس کی شوہر نی کسی تقصیر پر کئی کوڑی اُس کو ماری * وہ عورت اپنی دونون لڑکون کو لیکر جنگل مین چلی گئی * اتّفاقاً ایک شیر نظر آیا ـ اُس کو دیکھکر ڈری اور ہراسان ہو کر کہنی لگی کہ مین نی برا کیا جو شوہر کی بی مرضی باہر آئی ـ اگر اب کچھ آفت اِس شیر کی ہاتھ سی مجھ پر نہ پڑی تو پھر کبھی گھر سی نہ نکلونگی اور اُس کی فرمانبرداری مین رہا کرونگی *

آخر اُس عورت نی ایک بہانہ کر کی شیر سی کہا اَی شیر! میری پاس آ اور ایک بات میری سن * شیر نی متعجّب ہوکر اُس عورت سی کہا کیا کہتی ہی کہہ * وہ بولی کہ اِس جنگل مین ایک اَیسا بڑا شیر ہی کہ جس سی آدم و حیوان سب ڈرتی ہین اور بادشاہ بھی اُس کی کھانی کی واسطی دو چار آدمی بھجوایا کرتا ہی ـ جس طرح سی کہ آج میری اور اِن دونون لڑکون کی باری ہی اگر تیرا جی چاہی تو اِن لڑکون کو مجھ سی لی اور کھاکر اِس جنگل سی بھاگ ـ تاکہ مین بھی اکیلی ہوکر اپنی راہ پکڑون *

یہہ بات سنکر شیر نی کہا اچّھا جب تو نی تمام احوال اپنا مجھ سی کہا

کہ حضرت سلامت! آپ نے کیونکر معلُوم کِیا کہ یِہ گُونگا هَي؟ اِس نے پہلے هِي مُجھ سے کہا تھا کہ یِہ گھوڑا شوخ هَي اِس کے پاس اپنے گھوڑے نہ باندھ - اب اِس نے اپنے تَئِین گُونگا کِیا هَي * قاضِي نے کہا کہ بے! تُو بڑا احمق حرامزادہ هَي آپ هِي اِس کے منع کرنے کِي گَواهِي دیتا هَي اَور آپ هِي گھوڑے کا دعوے رکھتا هَي - اِس مین اُس کِي تقصِیر کیا هَي - چل دُور هو سامهنے سے * غرض قاضِي نے اُس کو نکلوا دِیا اَور سَوداگر کو رُخصت کِیا *

یِہ کہکر توتے نے خُجِستہ سے کہا اچّھا اب دیر نہ کرو جاؤ اَور اپنے معشُوق کو گلے لگاؤ! کدبانُو نے یِہ سُنتے هِي چاها کہ جاوے اَور اُس محبُوب کو گلے لگاوے اِتنے مین صُبح هو گئِي اَور مُرغ نے بانگ دِي - جانا اُس کا اُس روز بهِي مَوقُوف هُوا تب یِہ فرد پڑھِي اَور رونے لگِي *

اَے سحر هاتھ سے تِرے اب مَین شبِ اُمّید اپنِي کھو بَیٹھِي

بِیسوِین داستان اُس عَورت کِي جو مکر کرکے شیر کے هاتھ سے بچ گئِي

جب سُورج چھِپا اَور چاند نِکلا خُجِستہ رُخصت لینے توتے کے پاس گئِي اَور کہنے لگِي اَے محرمِ راز! میرے اُوپر رحم کر اَور آج کِي رات مُجھے جلد رُخصت دے اَور جو مُجھ سے کہنا هَي سو جلدِي کہہ دے * توتے نے کہا اَے کدبانُو! مَین نے تُجھے بارها آزمایا هَي پر عاقل هِي پایا هَي - نصِیحت

دانا کو کسی طرح سی ذلت نہین حاصل ـ حرمت نہین رکہتا کسی کی روبرو جاہل *
خجستہ نی پوچھا اُس کی حکایت کیون کر ہَی کہہ ؟ توتا کہنی لگا کہ اگلی زمانی مین ایک سوداگر نہایت عقلمند ایک گھوڑا بدخو رکھتا تھا * ایک دن وہ سوداگر اپنی ڈہڑی مین بیٹھا ہوا کہانا کہا رہا تھا ـ اُسی عرصی مین ایک شخص گھوڑی پر سوار وہان آیا اور اُتر کر اُس کو سوداگر کی گھوڑی کی پاس باندھنی لگا ـ اور مستعد کہانا کہانی کا ہوا * سوداگر نی اُسّی کہا کہ میری گھوڑی کی پاس نہ باندھو ـ خطا پاؤگی اور میری ساتھ کہانا نہ کہاؤ شرمندگی اُٹھاؤگی * اُس نی یہہ بات نہ سنی ـ گھوڑی کو وہین باندھا اور آپ سوداگر کی پاس بیٹھ کر کہانا کہانی لگا *

اُس نی کہا تو کَون ہَی کہ بی میری کہی میری ساتھ کہانا کہاتا ہَی ؟ اُس نی اپنی تئین بہرا بنایا اور کچھ جواب نہ دیا ـ تب سوداگر نی جانا کہ یہہ بہرا ہَی یا گونگا * یہہ سمجھکر چپکا ہو رہا اِتنی مین اُس گھوڑی نی ایک ایسی لات ماری کہ اُس گھوڑی کا پیٹ پھٹ گیا اور وہ مر گئی * تب اُس سوار نی قضیہ شروع کیا اور کہا کہ قیمت اِس کی مین تجھ سی لاکلام لونگا ـ تیری گھوڑی نی میری گھوڑی مار ڈالی ہَی * پھر اُس شخص نی قاضی کی پاس جاکر فریاد کی ـ قاضی نی اُس سوداگر کو بلوایا ـ اُس نی دربار مین حاضر ہو کر اپنی تئین گونگا بنایا * جو بات قاضی نی اُسّی پوچھی کچھ جواب نہ دیا *

قاضی نی کہا یہہ گونگا ہَی اِس کی کچھ خطا نہین * مدعی نی عرض کی

بانگ دِي - جانا اُس کا اُس روز بھِي یُون ھیِن رھا - تب یِہ فرد پڑھکر زار زار رونی لگِي *

مُجھي جِس سحر نی جُدا یار سي - کِیا تھا وھِي پھر یِہ آئِي سحر *

اُنیسوِین نقل یِہ ھَي کہ ایک تاجِر کي گھوڑِي کِي لات سي کِسِي سَوار کِي گھوڑِي مر گئِي

جب سُورج چھِپا اَور چاند نِکلا خُجِستہ اچّھي کپڑِي پہن رُخصت لینی توتي کي پاس گئِي اَور کہنی لگِي - آج فُرقت کي باعِث کُچھ دِل کو بیقرارِي نِہایت معلُوم ھوتِي ھَي *

پہُنچاوي یِہ پیام کوئِي کُوئِي یارتک - بی اِختِیارِي تمام چُکِي اِختِیار تک *

اگرچہ مَین اپني محبوب کي پاس جاسکتِي ھُون مگر بغیر رُخصت تیري مصلحت نہِین دیکھتِي - کیُونکہ مَین تیرِي عقل پر اِعتِماد رکھتِي ھُون * اگر آج کِي رات رُخصت دي تو تمام عُمر تیرِي اِحسان‌مند رھُونگِي اَور دُعائین دِیا کرُونگِي * توتِي نی کہا اَي کدبانُو! جو عقلمند ھوتي ھَین سو بی مصلحت کام نہِین کرتي - تُو خُود دانِشمند ھَي کہ بي مشوَرت کي کبھِي کُچھ کام نہِین کرتِي * یِہ سچ ھَي اگر کوئِي خُدا نہ خواستہ تُجھ سي دُشمنِي کریگا تو ھرگز تُو اپني شُعُور کي سبب اَور تدبِیر کِي راہ سي کِسِي بلا مین نہ پڑیگِي جِس طرح ایک سَوداگر نی اپنی عِلم اَور دانائِي کِي راہ سي ایک اَیسا حِیلہ کِیا کہ پشیمان نہ ھُوا *

بنّو ھر گھڑِي کا نکٹوڑا خاوِندسي اچّھا نہین - جانِي تُو اُس کِي اِطاعت کیُون نہین کرتِي ؟ اگر بشِیر کا غم کرتِي ھَي تو پِھر کبھِي خاوِند کا مُنھ نہ دیکھیگِي * یِہ کہکر اُس کِي بہِن کي پاس گَئِي اَور کہنے لگِي ما وارِي تُو جا اَور اُس کو سمجھا کہ تُو کیُون اپني خاوِند سي سازِش نہین کرتِي ؟ یِہ بات سُنتي ھِي چندر کِي بہن کہ سچ مچ کِي چندر ماہ سِي خُوب صُورت تھِي آئِي اَور اعرابِي کي گلي لگ کر کہني لگِي بُوا تُو اپني خاوِندسي مت رُوٹھ *

اعرابِي نِي جو اُس کا مُکھڑا دیکھا تو وُہ اپنا دُکھ بھُولا - اَور چادر مُنھ سي اُٹھا کر کہني لگا کہ تیرِي بہِن بشِیر کي پاس گَئِي ھَي اَور مُجھي یہان بھیجا ھَي - دیکھ تو مَین نِي اُس کي واسطي کیا آفت سہِي - اب تُجھي لازِم ھَي کہ تُو میري پاس سو رھي اَور یِہ راز فاش نہ کري - نہِین تو مَین اَور تیرِي بہن دونون رُسوا ھونگِي * یِہ بات سُنکر وُہ ھنسِي اَور اُس کي ساتھ سو رہِي * قرِیب صُبح کي وُہ اعرابِي چندر کي پاس گیا اَور چندر نِي اُس سي پُوچھا کہ شب کیُونکرکٹِي اَور تُم پر کیا گُذرِي ؟ اُس ني سب احوال اُس کي شَوھر اَور بہِن کا کہا اَور اپنِي پِیٹھ دِکھا کر رو دِیا * چندر نہایت شرمندہ ھُوئِي پر یِہ نہ سمجھِي کہ تمام رات اُس کِي بہِن کي ساتھ اُس ني رنگ رلِیان مچائین ھَین - اَور گُلچھڑِیان اپني دِل کِي کھولِین * توتي نِي یِہ کہانِي بَیان کرکي کہا اَي خُجِستہ ! اب سِدھار اَور اپنِي معشُوق سي لُطف اُٹھا * خُجِستہ نِي یِہ سُنتي ھِي چاھا کہ جاوي - اِتني مین فجر ھُوئِي اَور مُرغ نِي

کہون کیا مَین اُس وقت کا ماجرا ۔ کہ جِس طرح رونی تھی وُہ غُل مچا *
وُہ رو رو کی دو ابر غم یُون مِلي ۔ کہ جِس طرح ساون سي بھادُون مِلي *

بعد رونی کي بشیرنی کہا اَي چندر! آج کِي رات تُو یہان رھیگي! چندر کہني لگِي کہ ایک صُورت سي اگر یِہہ اعرابِي ایک کام کري تو البتّہ ۔ اعرابِي نی پُوچھا وُہ کیا کام هَي کہہ؟ چندر نی کہاکہ میري کپڑي پہن کر میري گھر جا اَور گھُونگھٹ سي مُنہہ چِھپاکر چُپکا انگنائِي مین بَیٹھہ رہ * میرا خاوِند آوي اَور دُودھہ کا پِیالا لاوي اور تُجھي دیکر پِیني کو کہي ۔ تو تُو اُسي نہ لینا نہ اپنا گھُونگھٹ کھولنا ۔ آخِرکار وُہ پِیالا دُودھہ سي بھرا ھُوا تیري پاس رکھہ دیگا اَور باھر چلا جائیگا ۔ پِھر تُو اُسي اُس وقت مزي سي پِینا اَور اپنا پیٹ بھرنا * اعرابِي نی یِہہ سُخن قبُول کِیا اَور اُس کي گھر جاکر اُسِي طرح اُس کِي انگنائِي مین گھُونگھٹ سي مُنہہ چِھپاکر چُپکا بَیٹھہ رھا ۔ اِتني مین اُس کا خاوِند ایک پِیالا دُودھہ کا لِیئي ھُوئي آیا اَور اُسّي کہني لگا جانِي یِہہ پِیالا مَین تُمھاري واسطي لایا ھُون ۔ گھُونگھٹ کھولو اَور دُودھہ پِي لو *

غرض اُس نی نہ گھُونگھٹ کھولا نہ پِیالا لِیا ۔ وُہ غُصّي هوکر کوڑي بازِي کرنی لگا اَور کہني لگا کہ مَین جِس قدر مِنّت کرتا ھُون اَور تعشّق جتاتا ھُون تُو نہ مُنہہ کھولتِي هَي نہ بولتِي هَي * حاصِلِ کلام یہان تک کوڑي بازِي کِي کہ پِیٹھہ اُس کِي نِیلِي هوکر اُدھڑ اُدھڑ گئِي اَور آپ چلا گَیا * جب وُہ باھر نِکلا تب اعرابِي کبھِي اپني احوال پر روتا تھا ۔ اَور کبھِي ھنستا ۔ اِتني مین چندر کِي مان نی آکر سمجھایا کہ بِي بِي! تُجھي همیشہ نصِیحت کرتِي ھُون کہ

ایک مُدّت کي احوال اُن دونون کِي دوستِي کا ظاهِر هُوا * جب اُس کي خصم ني اپنِي جورُو کو اُس کي مَیکي مین لي جاکر رکھّا ۔ تب بشِیر کو اُس کِي جُدائِي مین رات دِن کا رونا لگ گَیا ۔ اَور اُسِي طرح سي آه و زارِي مین اپنِي اَوقات بسر کرتا تها ۔ کِسِي ایک اعرابِي سي کہ وُه قدِیم اُس کي دوستون مین تها جا کر کہا اَي دوستِ جانِي ! مَین چندرکي گهر جاتا هُون اگر تُو بهِي میري ساتھ چلي تو بِهتر هَي کہ لوگ کہتي هَین ۔ ایک سي دو بهلي * اعرابِي ني اُس کا کہنا قبُول کِیا اَور اُس کي ساتھ هو لِیا *

بعد دو چار دِن کي اِس شهر کي نزدِیک پہُنچکر بشِیر ایک درخت کي نِیچي بَیٹها اَور اُس اعرابِي کو اپنِي خبر پہُنچانی کي واسطي چندر کي گهر بهیجا * آخِر وُه شخص اُس کي گهر جاکر اُسي کہني لگا کہ اَي چندر! بشِیر ني تُجھ کو سلام کہا هَي اَور وُه تیرِي مُلاقات کِي آرزُو مین فُلانی درخت کي نِیچي بَیٹها هَي * یِہ خبر سُنتي هِي چندر بي اِختِیار خُوش هوکر کہني لگِي اَي شخص ! تُو ابهِي جا اَور میرِي طرف سي بهِي اُسي سلام پہُنچا اَور یِہ پیام دي کہ رات کو مُقرّر تیري پاس اُس درخت کي نِیچي آؤُنگِي اَور کُچھ کُچھ کہنا هَي سو مُلاقات پر مَوقُوف هَي جب مِلُونگِي تب کہُونگِي *

آخِر وُه اعرابِي اُس کا پَیغام لیکر بشِیر کي پاس گَیا اَور جوجو اُسني کہا تها سو سو بہ خُوبِي اُسي سُنا دِیا * جب رات هُوئِي تب چندر ایک نِہایت آراستگِي سي آئِي اَور اُس کو گلي لگاکر روني لگِي ۔ اَور وُه بهِي اُس کو چهاتِي لگاکر بي اِختِیار رو اُٹھا *

کي پاس پہنچاوي اِتني مين صُبح هوگئي - مُرغ ني بانگ دِي - جانا اُس کا اُس روز بهِي مَوقُوف هُوا - تب يِہ فرد پڑھي اَور روني لگي -

اَي سحر هاي کيا کِيا تُوني - وصل کِي شب کو کهودِيا تُوني *

اٹھارہوِين کہانِي يِہ هَي کہ بشِير نام ايک شخص ني چندر نام عَورت سي دوستِي کِي تهِي *

جب سُورج چهپا اَور چاند نِکلا - خُجِستہ رُخصت ليني کي توتي پاس گَئي اَور کہني لگي اَي توتي ! مَين تيري پاس هر ايک شب رُخصت ليني آتِي هُون يا نصِيحت سُنّي - جو تُو جهُوٹھ مُوٹھ اِيدهر اُودهر کِي باتين بتاتا هَي - اَور اپني دانائِي دِکهلاتا هَي کيا خُوب -

اشک اُمڈا هُوا پهِر ضبط سي کم رُکتا هَي - ناصِحا اُٹھ مِرِي بالِين سي کہ دم رُکتا هي *

توتا کہني لگا اَي خُجِستہ ! خاطِرجمع رکھ اب جلد اپني يار سي مِليگِي جَيسي کہ ايک اعرابِي ني پہلي مُصِيبت اُٹهائِي تو پِيچهي راحت پائِي *

اُٹها تا نہِين جب تلک کوئِي رنج - تو مِلتا نہِين تب تلک اُس کو گنج *

يِہ سُخن سُنتي هِي خُجِستہ ني کہا اَي توتي ! تيري مُنہ مين گهِي شکّر مَين وارِي وارِي - وُہ کيُونکر مُجھ سي مِليگا سچ کہہ - مثل مشہُور هَي آسا جيئي نِراسا مري *

توتا کہني لگا کہ کِسِي شہر مين بشِير نام ايک جوان خُوب‌صُورت رهتا تها - چندر نام ايک عَورت صاحِب جمال سي اُس ني دوستِي کِي * بعد

نے اُس کو بادشاہ کیا اَور اُس کے حُکم مین بہ خُوبی در آئے ۔ اَور وُہ سردار گیدڑ اِس واسطے کہ کوئی آواز اُس کی نہ پہچانے چھوٹے چھوٹے جانوروں کو اپنے پاس کھڑا کرتا ۔ چُنانچہ دربار کے وقت اُس قَوم کو صفِ اوّل مین جگہہ دیتا اَور لومڑیوں کو دُوسرے مین ۔ ہرنوں اَور بندروں کو تیسرے مین ۔ بھیڑیوں کو چَوتھے مین ۔ شیروں کو پانچوین مین ۔ ہاتھیوں کو چھٹّھے مین ۔ اَور کہتا کہ تُم سب اپنے اپنے قرینے پر حاضِر رہو اَور شام کو جِس وقت سب گیدڑ بولتے ۔ وُہ آپ بھی اُن کے ساتھہ بولتا تھا ! اُسی سبب اُس کو کوئی نہ پہچانتا *

بعد کتنے دِنوں کے وُہ سردار اُن سب گیدڑوں پر خفا ہُوا اَور اُن کو اپنے پاس سے سرکا دِیا اَور اُن کے جگہہ شیروں کو اَور ہاتھیوں کو دیکر سرفراز کیا * جب رات ہُوئی تب وے گیدڑ دُور سے شور و غُل کرنے لگے اَور وُہ سردار بھی اپنے جگہہ پر بولا ۔ وے جانورِ درندے جو اُس کے پاس کھڑے تھے ۔ اُس کی آواز سُنکر پہچان گئے ۔ اَور آپ شرمِندہ ہُوئے اَور اُسی گھڑی اُنہوں نے اُس کا تِکا بوٹی کر لیا * یِہہ کہکر توتی نے خُجستہ سے کہا اَے کدبانُو! ہر ایک شخص کا عَیب و ہُنر گُفتگُو سے معلُوم ہوتا ہَے ۔

کہان نُطقِ فصیح از طبعِ ناہنجار ہو پَیدا ۔ فِغانِ زاغ سے طُوطی کی کب گُفتار ہو پَیدا *
اگر مُلکِ عِراق ایک ماچہ خرسوبار ہو آوے ۔ عِراقی کی پر اُس مین کاھی کو رفتار ہو پَیدا *

اب اپنے معشُوق کے پاس جا اَور اُس سے بات چیت کرتا عَیب و ہُنر اُس کا تُجھے معلُوم ہو * یِہہ سُنتے ہِی خُجستہ نے چاہا کہ اپنے تَئین اُس

سترھوان قصہ یہہ ھَی کہ گیدڑ بادشاہ ھُوا اَور مارا گیا *

جب رات آئی اَور دِن گیا تب خُجِستہ رُخصت لینی توتی کی پاس گئی اَور اُسی مُتفکّر دیکھکر کہنی لگی اَی عقلمند! تُو کِس کی واسطی غم کرتا ھَی اَور کیُون چُپکا بَیٹھا ھَی؟ توتی نی کہا اَی خُجِستہ! تُو بڑی گھر کی بہُو بیٹی کہلاتی ھَی - اَور نہین معلُوم کہ معشُوق تیرا تُجھ سا ھَی یا اَور کِسی قَوم سی ھَی - اگر تُجھ سا ھَی تو اُس سی مِلنا مُضایقہ نہین - اَور نہین تو اُس سی پرھیز کرنا بِہتر ھَی *

اُتّم سی اُتّم مِلی مِلی نیچ سی نیچ - پانی سی پانی مِلی مِلی کیچ سی کیچ *

خُجِستہ نی کہا اَی محرمِ راز! یِہہ تو سچ ھَی پر مَین احوال اُس کا کیُون کر معلُوم کرُون؟ توتا بولا عَیب و ھُنر آدمی کا زبان سی معلُوم ھوتا ھَی * تُو نی شاید قِصّہ گیدڑ کا نہین سُنا * خُجِستہ نی کہا اَی شِیرِین سُخن وُہ کیُونکر ھَی؟ کہہ میری جان خُدا کی لِیئی! توتی نی کہا کہ ایک گیدڑ تھا کہ وُہ ھمیشہ شہر مین جاتا اَور ھر ایک آدمی کی باسنون مین مُنہہ ڈالتا - چُنانچہ اُسی اپنی عادت سی ایک رات کِسی نیلگر کی گھر گیا - اَور اُس کی نِیل کی ماٹ مین مُنہہ ڈالتی ھی اُس مین گِر پڑا - اَور تمام بدن اُس کا نِیلا ھو گیا * غرض بہ ھزار خرابی اُس مین سی نِکلا اَور جنگل کا رستہ پکڑا * اَور وھان کی حَیوانون نی اُسی اُس رنگ کی سبب نہ پہچانا - اَور جانا کہ یِہہ کوئی بڑا جانور ھَی - اُسی کو بادشاہ کِیا چاھِیئی * یِہہ ٹھہرا کر اُن گیدڑون

اُس نی وُہ جگہہ کھودِي تو لوھا نِکلا * یِہہ حالت دیکھکر نِہایت شرمِندہ ھُوا اَور اپنِي جِي مین کہني لگا کہ مَین نی کیُون سونی کو چھوڑا اَور اپني یار کا کہنا نہ مانا سچ ھَي *

سُخن دوست کا جو نہِین مانتي - وُہ خاکِ پشیمانِي هَین چھانتي *

اُس لوھي کو چھوڑ کر اُسِي شخص کي پاس گَیا جِس ني سونی کِي کان نِکالِي تھِي * وھان نہ اُس کو پایا نہ سونا ھاتھ آیا - تب تِیسري رُوپي والي کي پاس گَیا - اُسي بھِي نپایا - پِھر وھان سي تانبی‌والي کي پاس پہُنچا اُسي بھِي نہ پایا * تب اپنِي قِسمت کو رویا اَور کہني لگا کہ زِیادہ قِسمت سي کوئِي نہِین پایا - وُہ پِھر حکِیم کي گھر گَیا اُسي بھِي وھان نہ پایا - تب وُہ بِچارا نِہایت پشیمان ھوکر یِہہ شِعر پڑھني لگا -

کِس سي کہِئي کہ کیا کِیا ھم نی - جو کِیا سو بُرا کِیا ھم نی *

جب یِہہ کہانِي توتي ني تمام کِي تب خُجِستہ سي کہا جو دوستون کِي بات نہِین مانتا - وُہ وَیسا ھِي پچتاتا ھَي * خَیر اب جا اَور اپنی معشُوق کو گلي لگا اَور مزا جَوانِي کا اُٹھا * یِہہ سُخن سُنتي ھِي خُجِستہ ني چاھا چلُون - وونہِین صُبح ھو گَئِي اَور مُرغ ني بانگ دِي * تب یِہہ فرد اپني حسبِ حال پڑھِي اَور رو دِیا -

اَي شبِ وصل جلد آ اب تُو - روزِ فُرقت مُجھي ستاتا ھَي *

کہہ ؟ توتا بولا کہ شہرِ بلخ مین کِسِي وقت چاریار مالدار رهتي تهي * اِتِّفاقاً وي چارون مُفلِس هوکر ایک حکِیم کي پاس گئي - اَور هر ایک نی اپنا اپنا احوال اُس کي آگي ظاهِر کِیا * تب حکِیم کو اُن کي اُوپر رحم آیا اَور ایک ایک مُهرہ حِکمت کا اُن چارون کو دیکر کہا کہ یِهہ هر ایک مُهرہ اپني اپني سِرپر رکهہ لو اَور چلي جاوٗ * جِس کي سِر کا مُهرہ جِس جگهہ گِري - وُہ اُس جگهہ کو کهودي - جو اُس مین سي نِکلي وُہ اُسِي کا حقّ هَي * آخِر وي چارون هر ایک مُهرہ اپني اپني سِرپر رکهکر ایک طرف کو چلي *

جب کَئِي کوس گئي - ایک کي سِر کا مُهرہ گِرا * اُس نی جو اُس جگهہ کو کهودا تو تانْبا نِکلا * اُس نی اُن تِینون سي کہا کہ مَین اِس تانْبي کو سونی سي بِهتر سمجهتا هُون - اگر تُمهارا جِي چاهي تو میري ساتهہ یهان رهو * اُنهون نی کهنا اُس کا نہ سُنا اَور آگي بڑهي - تهوڑِي دُور گئي تهي کہ دُوسري کي سِر کا مُهرا گِرا - اَور اُن نی جو وُہ زِمِین کهودِي تو رُوپا نِکلا * تب اُس نی اُن دونون سي کہا - تُم هماري پاس رهو یِهہ رُوپا بہُت هَي زِندگِي گُذر جائیگِي - اِس کو اپنا هِي سمجهو * اُنهون نی اُس کا کهنا نہ مانا اَور آگي بڑهي کہ تِیسري کي سِر کا مُهرہ گِرا اَور اُن نی بهِي جو وُہ زمِین کهودِي تو سونا نِکلا * تب خُوش هوکر چَوتهي سي کهني لگا کہ اِس سي اب کوئِي چِیز بِهتر نہِین هَي - چاهتي هَین کہ هم تُم یہِین رهین ؟ اُس نی کہا مَین آگي جاوٗنگا تو جَواهِر کِي کان پاوٗنگا - یهان کیُون رهُون ؟ یِهہ کہکر آگي چلا * جب قرِیب ایک کوس کي پهُنچا تب اُس کا بهِي مُهرہ گِرا - اُسِي طرح جو

کہ مَین نی تُجھی پہلی ہِی کہا تھا کہ نصیب کی سِوا کِسِی جگہہ کچھ نہ پاویگا * کہنا میرا تُو نی نہ سُنا اَور سفر کو گیا - کہہ اب کیا فائدہ پایا تُو نی؟ زرگر شرمندہ ہُوا * توتی نی یِہہ قِصّہ تمام کر کی خُجِستہ سی کہا - اب دیر مت کر - جا اَور اپنی جانی کو گلی لگا * خُجِستہ نی سُنتی ہِی چاہا کہ جاوی اَور اُسی اپنی سِینی سی لگاوی - اِتنی میں فجر ہُوئی - مُرغ نی بانگ دِی * جانا اُس کا اُس روز بھِی مَوقُوف رہا - تب یِہہ فرد پڑھ پڑھ کر رونی لگی -

شبِ اُمّید ہو گئی آخر - اَور فرقت نی پھِر دِکھایا مُنہہ *

سولھوِین داستان یِہہ ہَی کہ چار مال دار مُفلِس ہوگئی *

جب سُورج چھپا اَور چاند نِکلا - خُجِسْتہ با سِینۂ پُرسوز چشمِ گِریاں روتی آھین بھرتی ہُوئی توتی کی پاس گئی اَور کہنی لگی اَی سبز پوش توتی! مَین عِشق کی غم سی مَرتی جاتی ہُون اَور تُو ھر ایک شب میری نِصیحت اَور گُفتگُو سی کھو دیتا ہَی *

نصِیحت کی باتین نہ مُجھ کو سُنا - مَین عاشِق ہُون مُجھ کو نصِیحت سی کیا * توتی نی کہا اَی خُجِستہ! یِہہ کیا کہتی ہَی - دوستون کی بات ماننا چاھیئی کیُون کہ جو کہنا دوستون کا نہیں مانتا - وُہ خراب ہوتا ہَی - اَور پشیمانی کھینچتا ھَی جِس طرح سی کہ ایک شخص پشیمان ہُوا تھا * خُجِستہ نی کہا میری اچھّی توتی! مَین صدقی تیری وُہ کَون سِی نقل ہَی

ناپُرسان مین نہ رهُونگا کیُونکہ یہان کي لوگ میرِي قدر نہِین جانتي اَور میرِي کارِیگرِي کوئِي نہِین سمجهتا - لازِم هَي کہ کِسِي اَور شہر مین جاؤُن کہ وهان میرا کسب چمکي *

مَین اب شہرِ بیگانی مین جاؤُنگا - زرِ نقد وهان سي کما لاؤُنگا *

یِہہ سُنکر اُس کِي عَورت مُسکرائِي اور یِہہ بَیت پڑهني لگِي -

یہِي بخت گر یہان سي لي جاوگي - تو کیا خاک وهان سي کما لاوگي *

پِهر سمجهانی لگِي کہ اپنا مُلک چهوڑنا مُناسِب نہِین هَي - مت جا جو تیرِي قِسمت مین هوگا سو یہِین مِلیگا - اَور اُس سي زِیادہ کہِین نہ مِلیگا * القِصّہ اُس نی اُس کا کہا نہ مانا کِسِي طرف چلا گیا اَور ایک شہر مین جا پہُنچا * مُدّت تک وهان اپنا کسب کرتا رها - جب بہُت سي رُوپَي پَیدا کِئي تب گهر کِي راہ لِي * ایک رات کِسِي جاگهہ اُترا اَور آدهِي رات تک جاگا - آخِر مارِي نِیند کي سو گیا - کہ ایک چور آیا اَور تهَیلِي رُوپِیُون کِي لي گیا * زرِیر بهِي چونکا اور اُس کي پِیچهي دَوڑا - جب اُس کو نہ پکڑ سکا تب لاچار پِهر اُسِي شہر مین گیا جب بہُت رُوپَي پِهر جمع کِیئي تب گهر کو رَوانہ هُوا *

پِهر رات گئي کِسِي جاگهہ اُترا اَور مال کِي هرچند اِحتِیاط کِي - لیکِن اُس کو بهِي چور لي گیا * تب اُس غرِیب نی اپنی جِي مین کہا کہ زر میرِي قِسمت مین نہِین هَي - اِسِي سبب سي چور لي جاتا هَي * آخِر خالِي هاته اپنی گهر گیا اَور احوال اپنا جورُو سي کہا * اُس نی جَواب دِیا

پندرھوِین نقل یِہہ کہ زرِیر جُلاھي کي نصِیب نی اُس کي ساتھہ یاورِي نہ کِي *

جب آفتاب چِھپا اَور مہتاب نِکلا تب خجِستہ بعد پہر رات کي خاصّي پوشاک پہن اَور اچّھي جَواھِر سي بن ٹھن توتي کي پاس رُخصت لینی گئِي اَور کہني لگِي اَي توتي! ایک مُدّت سي مَین تیرِي نصِیحتین مانتِي ھُون اَور باتین سُنتِي ھُون - لیکِن مُجھي کُچھ تیرِي دوستِي سي حُصُول نہ ھُوا * توتا بولا اَي کدبانُو! تُو مُجھ پر کیُون غضب ھوتِي ھَي؟ مَین تو ھر شب ترغِیب دیتا ھُون کُچھ میرِي تقصِیر نہین - تیرِي قِسمت بُرِي ھَي جو تُجھ سي بُرائِي کرتِي ھَي - جِس طرح زرِیر کي طالع نی زرِیر سي مُوافقت نہ کِي - خُجِستہ نی پُوچھا اُس کِي نقل کیُونکر ھَي بَیان کر؟

توتا کہني لگا کہ کِسِي شہر مین زرِیر نام ایک شخص ریشمِي کپڑي بِنتا تھا - اَور ایکدم اُس کام سي ھاتھہ نہ اُٹھاتا - لیکِن اُسي کُچھ فایِدہ نہوتا - اَور موٹا کپڑا بِنّي والا اُس کا ایک دوست تھا * ایک دِن وُہ اُس کي گھر گیا اَور اُس نی دیکھا کہ گھر اُس کا زر و زیور و مال و اسباب سي دَولتمندون کِي طرح بھرا ھَي - حَیران ھُوا اَور اپني جِي مین کہني لگا کہ مَین کپڑا لائِق دَولتمندون کي اَور قابِل بادشاھون کي بناتا ھُون - کیا سبب ھَي کہ میرِي روٹِي کو لون بھِي مُیسّر نہین اور اِس گُندہ‌باف نی اِتنِي دَولت کہان سي پَیدا کِي؟ اِسِي فِکر مین اپني گھر آیا اَور اپنِي جورُو سي کہني لگا کہ مَین اب اِس شہرِ

چھوٹا جانور هَي * شیر یِہ سُنکر پھِر اپني گھر کي پاس آیا اَور سِیاہ‌گوش کِي مادہ ني بچّون کو پھِر رولایا - تب اُس کي نر ني پُوچھا کہ اب کیُون بچّي غُل کرتي هَین ؟ اُن کو چُپ کرؔوا - البتّہ آج شیر کا گوشت میري هاتھ لگیگا - کیُونکہ ایک بندر میري دوستون مین هَي * وُہ بھِي مُجھ سي اِقرار کر گیا هَي اَور قسم کھائِي هَي کہ مَین آج کِسي نہ کِسي طرح سي ایک شیر کو تیري پاس لي آتا هُون - یقِین هَي وُہ اُس کو کِسي فریب سي لاویگا - ایک دم توَقُّف کر اِن کو بھلا - لیکِن پُکار کر مت بول کہ وُہ آواز سُنکر اِدھر نہ آویگا *

شیر ني یِہ بات جونہِین سُنِي ونہِین اُس بندر کو ونہِین چِیر ڈالا اَور بھاگ گیا - پھِر اِدھر مُنہہ نہ کِیا - توتي ني یِہ کہانِي تمام کر کي کہا اَي خُجِستہ! آج ساعت اچھّي هَي اَور وقت نیک جلدي جا اَور اپني معشُوق سي مِل * خُجِستہ یِہ سُخن سُنتي هِي اُٹھِي اَور چاھا کہ جاوي کہ صُبح هُوئِي اَور مُرغ ني بانگ دِي - جانا اُس کا اُس روز مَوقُوف هُوا - تب یِہ بَیت پڑھِي اَور آب‌دِیدہ هُوئِي -

اپني جاني کا نہ وھان دِن کو هَي نہ رات کو ڈھب -

دیکھِیئي کَیسِي بني آن پڑِي بات کو ڈھب *

اکثر جانْور اَیسي ہَین کہ وُہ دیکھني مین چھوٹي ہَین - اَور شُجاعت و قُوّت
مین مُجھ سي بڑي - شاید اُنہِین مین سي وُہ بھِي ہو - یِہ کہکر شیر ڈرتي
ڈرتي اپنِي جگہہ کِي طرف چلا اَور سِیاہگوش ني اپنِي مادہ سي اُس کي
پہُنچني کي پہلي ہِي کہا تھا کہ جِس وقت شیر اُس جگہہ پہُنچي تُو اپني
بچّون کو رولا دینا - اَور اگر مَین پُوچھوُن - کِي کیُون روتي ہَین - تو تُو کہنا
کہ آج یِي تازہ گوشت شیر کا مانگتي ہَین باسِي نہِین کھاني *

اِلقصّہ جب شیر اُس مکان کي قرِیب پہُنچا اَور بچّون ني رونا شُرُوع کِیا -
سِیاہگوش ني پُوچھا کہ یِي کیُون دھُوم مچاتي ہَین ؟ مادہ ني جَواب دِیا
بھُوکھي ہَین * سِیاہگوش ني کہا کہ مَین ني کل ہِي اِتنا گوشت شیر کا لا دِیا تھا -
کیا اُس مین سي کُچھ بھِي باقِي نہِین ؟ تب اُس کِي مادہ ني کہا کہ جِتنا
بچا تھا سو دھرا ہَي پر یِہ تازہ مانگتي ہَین * تب اُس ني بچّون سي کہا
کہ تُم قدري دم لو اَور خاطِر جمع رکھو مَین ني سُنا ہَي کہ آج اِس جنگل مین
ایک بہُت بڑا شیر آیا ہَي - اگر یِہ سچ ہَي تو اِنْشاءُ اللّہ تعالیٰ ابھِي مَین
اُسي مار لاتا ہُون - اَور تُمھین مزي سي پیٹ بھر بھر کِھلاتا ہُون *

شیر اِس بات کي سُنتي ہِي بي اِختِیار جِي چھوڑ کر بھاگا - کہِین اَیسا نہ
ہو کہ یِہ سچ مُچ مُجھ کو پکڑي اَور اپني بچّون کو کِھلا دي * اِتنا نہ سمجھا کہ
یِہ سِیاہگوش ہَي - اَور بندر سي کہا - کیُون مَین نہ کہتا تھا کہ وُہ سِیاہگوش
نہِین بلکہ کوئِي بڑا زورآور جانْور ہَي کہ جِس ني میرا گھر چھِین لِیا ہَي *
بندر ني کہا اَي شیر وُہ تُجھي فریب دیتا ہَي مت ڈر کہ نِہایت کمزور اَور

چُپ ہو رہا اَور اپنی جِی مین کہنی لگا کہ مُجھی کیا جو کوئی جَیسا کریگا سو تَیسا پاویگا * پِھر سیاہ‌گوش کِی مادہ نی کہا کہ بِہتر ھی اِس جگہہ کو چھوڑ دی کیونکہ شیر سی برابری وُہ کری جو اپنی جان دیوی * تب سِیاہ گوش نی کہا اَی مادہ! جِس وقت وُہ یہان آویگا ـ مَین ایک حِیلہ کر کی اُس کو اُس جگہہ سی ٹال دُونگا ـ تُو خاطِر جمع رکھہ کُچھہ پروا نہین *

القصّہ بعد کَئی دِن کی شیر کی آنی کِی خبر معلوم ہُوئی * بندر پیشوا لینی گَیا اَور سِیاہ گوش کی احوال سی اُس کو آگاہ کِیا اَور کہا ـ مَین نی اُسی منع کِیا تھا کہ اُس مکان مین مت رہ کیونکہ یِہہ شیر کِی آکر ھَی ـ تیری حقّ مین یہان کا رھنا بُہت بُرا ھَی * تب اُس نی جَواب دِیا کہ یِہہ مکان مَین اپنی باپ کی ورثی مین پایا ھَی ـ کُچھہ شیر کی دادی کا نہین ھَی جو چھوڑ دُون اَور آپ جگہہ کِی خاطِر حَیران پِھرُون * یِہہ سُنکر اُس نی کہا اَی بوزنی! اِس کلام سی معلُوم ھوتا ھَی کہ وُہ سِیاہ گوش نہین بلکہ مُجھہ سی بِھی زِیادہ قُوّت رکھتا ھَی جو اَیسِی بیدھڑک بات کہتا ھَی نہین تو سِیاہ گوش کِی کیا قُدرت جو میری جگہہ چِھینی؟ تب بندر نی کہا کہ نہ صاحِب! مُجھی اپنی خُدا کِی قسم وُہ اجل‌گرِفتہ سِیاہ گوش ھَی کوئی اَور جانور تُم سی قَوِی‌تر نہین ـ اگر اُس پر آپ کِی ایک ذرّہ بِھی آنکھہ پڑیگی تو اُس کِی جان ھِی نِکل‌جائیگی * آپ چل کر اُسی دیکھئی ـ مَین اِتنا بیوُقُوف نہین ہُون جو آپ سی کُچھہ کا کُچھہ کہُون *

تب بندر سی شیر نی کہا اَی بوزنی! خُدا بر حقّ ھَی یِہہ کیا کہتا ھَی؟

تیوري چڑهائي رُخصت لیني توتي کي پاس گئي - اَور کهني لگي که اَي توتي! مَین هر ایك شب تیري پاس رُخصت لیني آتي هُون - اَور حالت اپني بیقراري کي دِکهلاتي هُون کُچه کهاني سُنّي نهین آتي جو تُو ناحق میرا مغز پهراتا هَي - جهُوته مُوته کي قصّي سُناتا هَي * مثل مشهُور هَي - سخي سي سُوم بهلا جو تُرت دي جَواب * توتا بولا اَي کدبانُو! میري بات سي کُچه تیرا نُقصان نه هوگا بلکه هر ایك سُخن فائِده بخشیگا - بهتر یِهه هَي که آج جلدي جا اَور اپني معشُوق سي مُلاقات کر آ - اگر کوئي دُشمن وهان پهُنچي اَور تُجهي شرمِنده کري تو تُو بهي سِیاه‌گوش کي طرح مکرسي ایك حِیله کرنا - اَور اپني بات بنانا * خُجِسته ني پُوچها اُس سِیاه گوش کي کهاني کیُونکر هَي؟

کهني لگا که کِسي جنگل مین ایك شیر رهتا تها - اَور ایك بندر اُس کا مُصاحِب تها * اِتّفاقاً شیر کِسي اَور مکان کي سَیر کو چلا اَور بندر کو اپني جگهه پر بِتها کر کهني لگا که جب تك مَین یهان آؤُن تب تك تُو اُس مکان سي خبردار رهنا - اَور کِسي کو اُس مین رهني نه دینا * بعد کَئي دِن کي ایك سِیاه گوش ني اُس مکان کو لي لیا اَور وهین رهني لگا اِس واسطي که وُه مکان نِهایت اچّها تها * تب بندر ني کها که اَي سِیاه گوش یِهه مکان شیر کا هَي تیري کیا قُدرت که تُو بي حُکم اُس کي یهان رهي - یِهه بات اچّهي نِهین * تب سِیاه گوش ني جَواب دِیا که یِهه مکان میري باپ کا هَي - مَین ني اپني باپ کي مِیراث مین پایا هَي - تُجهي خبر نِهین اَور اگر یُون بهي هَي تو تُجهي کیا - آگ جاني لوهار جاني * یِهه بات سُنکر بندر

جِس سي میرا پیت بھري تب شاپُور ڈرا اَور نِہایت پشیمان ھُواکہ مَین نی یِہہ کیا کِیا - کہ اُس سانپ سي مدد چاھِي اَور اپنِي برادرِي برباد دِي - خَیر اب جو ھُوا سو ھُوا * یِہہ کہکر سانپ سي کہا کہ تُم نی مُجھہ پر مِہربانِي کِي جو بدلا میرا اِن مینڈکون سي کِیا - اب آپ اپني گھر سِدھارِین * سانپ نی کہا کہ مَین تُجھي تنہا چھوڑ کر نہ جاؤُنگا * تب شاپُور نی کہا کہ ایك اَور کُوا یہان سي بہُت نزدِیك هَي اَور اُس مین بہُت سي مینڈك رہتي هَین - اگر کہو تو اُن کو بھِي کِسِي مکر و فریب سي یہان لی آؤُن * یِہہ بات سانپ کو پسند آئِي اَور اُسي رُخصت کِیا * غرض وُہ اِس بہاني اُس کُنوئي سي نِکلا اَور کِسِي تالاب مین جاکر چِھپ رہا * آخِر سانپ کَئِي دِن اُس کِي راہ دیکھکر کُنوئِي سي نِکلا اَور اپني گھر چلا گَیا * توتي نی یِہہ قِصّہ تمام کرکي کہا اَي خُجِستہ! اب دیر مت کر شِتاب جا اَور اُس سي مِل * جون اُس نی چاھا کہ جاوي اِتني مین صُبح ھُوئِي اَور فجر کي جانور بولني لگي - جانا اُس کا اُس روز بھِي مَوقُوف ھُوا تب اِس شِعر کو پڑھ کر آنسُو آنکھون مین بھرلائِي -

همدم هم تو هوگئي آخِر ونہِین مِثلِ شمعِ سحر *
جونہِین اُس کي مُنہہ سي نِکلا صُبح ھُوئِي اب رات نہِین *

چَودھوِین کہانِي یِہہ هَي کہ ایك شیر کِي جاگہہ کِسِي سِیاہ گوش نی لی لِي *

جب آفتاب چِھپا اَور چاند نِکلا خُجِستہ کپڑي بدل گہنا پہن مُنہہ بنائي

و بد پر نظر نہین رکہتا ـ وُہ آخِر پشیمان هوتا هَي جِس طرح سي کہ شاپُور نی اپنیِ قَوم کا کہنا نہ مانا اَور شرمِندہ هُوا * خُجِستہ نی پُوچها کہ شاپُور کَون تها اَور اُس کا قِصّہ کیُونکر هَي بَیان کر؟

توتا کهني لگا عرب کي مُلك مین ایك گهرا کُنوٗا تها اَور اُس مین بہُت سي مینڈك رهتي تهي ـ شاپُور نام ایك مینڈك اُن کا سردار تها * جب وُہ مینڈکون پر بہُت سِتم کرني لگا ـ تب وي سب گهبرا گئَي اَور آپس مین مشوٗرت کرکي کهني لگي کہ هم اِس کي هاتهہ سي عاجِز آئي هَین ـ اِس کو مَوقُوف کرئیِ ـ ایك اَور کو اپنیِ قَوم سي سردار مُقرّر کِیجئیِ * یِہ بات مُقرّر کرکي اُن مینڈکون ني اُس کو تغیِر کِیا اَور دُوسري کو سردار * وُہ وهان سي لاچار هوکر ایك سانپ کي بِل کي پاس گَیا اَور آهِستہ آهِستہ بولني لگا ـ سانپ ني بِل سي سِر نکالا اَور مینڈك کو دیکهکر هنسا اَور کهني لگا اَي احمق ! تُو تو میرا کهاجا هَي کیُون اپنیِ جان دینی میري پاس آیا هَي ؟ مینڈك ني کہا کہ مَین اپنیِ قَوم کا سردار هُون اَور فُلاني کُوئي مین رهتا هُون ـ تُمهاري پاس اپنیِ قَوم کیِ فریاد لایا هُون کہ داد پاؤُن اَور بِهبُودِي کو پہُنچُون * سانپ بہُت خُوش هُوا اَور اُس کو دِلاسا دیکر کهني لگا کہ تُو وُہ کُنوٗان مُجهي دِکها دي کہ مَین وهان جاؤُن اَور تیرا بدلا اُن سي لُون *

آخِر سانپ اَور مینڈك باهم هوکر اُس کُوئي پر جا پہُنچي اَور اُس کي اندر اُتر گئي * سانپ جب کِتني دِنون مین اُن مینڈکون کو کها چُکا ـ تب شاپُور سي کهني لگا کہ آج مَین نِهایت بُهوکها هُون کُچهہ اَیسِي تدبِیر کرکہ

کو پہنچِي کہ اب اِس جنگل مین چُوھي کا نام نہِین تب بِلّي کو اُس نی جَواب دِیا - اَور کوتوالِي سي تغیر کِیا ! توتي نی یِہ داستان تمام کرکي کہا کہ اَي کدبانُو! تُو نہایت کاھِلي کرتِي ھَي - کہ اِتني دُور نہِین جاتِي اَور ھر ایك رات مُفت ھِي گنْواتِي * مَین ڈرتا ھُون کہ کہِین تیرا شَوھر نہ آجاي - اُسِي بِلّي کِي طرح تُو بِھِي خفِیف ھو * خُجِسْتہ نی یِہ سُنتي ھِي چاھا کہ جاوي - اِتني مین صُبح ھُوئِي مُرغ نی بانگ دِي - جانا اُس کا اُس روز بِھِي مَوقُوف ھُوا تب یِہ بَیت پڑھِي اَور رونی لگِي -

وصل کِي رات مُفت کھوتِي ھَي - اَي سحر کِس لِئي تُو ھوتِي ھَي !

تیرھْوان قِصّہ شاپُور مینڈکون کي سردار کا اَور سانپ کا

جب سُورج چھِپا اَور چاند نِکلا - خُجِسْتہ کپڑي بدل بہُت سا گہنا پہن توتي کي پاس رُخصت لینی گئِي اَور کہني لگِي اَي توتي ! مَین تُجھي بہُت دانا جانتِي ھُون - اَور تیرِي مصلحت نِہایت نیك سمجھتِي ھُون - لیکِن مُجھي کُچھ تُجھ سي حاصِل نہِین ھوتا - اَیسِي تدبِیر کبھِي نہِین بتاتا کہ جِس کي باعِث اُس سي مِلُون - اَور اپني مقصد کو پہُنچُون اگرچہ اُس کام مین دیر ھُوئِي ھَي * توتا بولا اَي خُجِستہ ! مَین اُسِي تدبِیر مین ھُون - تُو خاطِر جمع رکھ - مَین تُجھي تیری یار کي پاس پہُنچائي دیتا ھُون * سُن بِي‌بِي ! عاقِل اُسي کہتي ھَین جو اپنا آغاز و انجام سمجھتا رھي - اَور جو اپني نیك

تمام رات آرام کِیجِئي * یِہ بات لومڑِي کِي شیرکو خُوش آئِي اَور بِلّي کو بُلْواکر خِدمتِ کوتْوالِي دِي - وُہ اپنِي خِدمت پر مُستعِدّ ھُوئِي ! چُوھون نے بِلّي کو جو دیکھا تو جنگل کا رستہ پکڑا *

شیرنے اپنِي خاطِرخواہ رات کو آرام کِیا اَور بِلّي کو سرفراز فرمایا - پروُہ بِلّي اپنِي دانائِي سی اُن چُوھون کو دُور ھِي دُور سے دھمکایا کرتِي اَور کبھِي کِسِي کو پکڑ کر نہ کھاجاتِي - کیُون کہ یِہ جانتِي تھِي کہ اُنھِین کِي بدَولت مُجھ کو یِہ خِدمت مِلِي ھَي * اگراُن کو کھا جاؤُنگِي تو شیرکو مُجھ سے کُچھ سروکار نرھیگا اَور یِہ خِدمت چھِین لیگا * اِسِي بات کو سمجھکروُہ اپنے اُوپر فاقہ قبُول کراُن مین سی کِسِي کو نہ کھاتِي * اِتفّاقًا ایک دِن خُدا نے اُس کِي عقل گنْوائِي کہ وُہ اپنا بچّا بھِي شیرکي پاس لائِي اَورھاتھ باندھ کرعرض کرنے لگِي کہ آج مَین کِسِي کام کو کہِین جایا چاھتِي ھُون * اگرحُکم ھو تو اپنے بچّي کو چھوڑ جاؤُن کل صُبح کو پھِر حُضُور مین حاضِرھُونگِي * یِہ بات اُس شیرنے پسند کِي اَور اپنِي خُوشِي سے رضا دِي * بِلّي اپنے کام کو گئِي اَوریھان اُس کي بچّي نے جِس چُوھي کو دیکھا - اُسي مارھِي لِیا * غرض ایک رات دِن مین سب کا کام تمام کِیا * دُوسری دِن صُبح کو بِلّي نے جو آنکر دیکھا تو ھر ایک چُوھي کو مُوا پایا - تب اپنا سِرپٹکر کرکہنے لگِي اَي بدبخت ! یِہ کیا کِیا جو تمام چُوھي مار ڈالي ؟ اِنھِین کي سبب سے میرِي حُرمت تھِي تب بچّي نے کہا تُم نے کِس واسطے چلتے وقت مُجھ کومنع نہ کِیا ؟

حاصِل یِہ ھَي کہ وی پچتائِي اَور پشیمان ھُوئِي * جب یِہ خبر شیر

گھِي پانِي سي اپنِي تئِین آراستہ کر توتِي کي پاس رُخصت لینِي گئِي - اَور اُسي مُتفکِّر دیکھہ کر کہنِي لگِي کہ اَي جِي کي خُوش‌کرنِي‌والي! آج کیُون غمگِین هَي اَور اِس قدر کیُون اندیشہ کرتا هَي؟ توتا کہنِي لگا اَي کدبانُو! مُجھہ کو تیرا غم مارِي ڈالتا هَي - اَور یہِي اندیشہ کھائِي جاتا هَي - کہ تُو هر ایک شب میرِي پاس رُخصت لینِي آتِي هَي اَور میرِي باتون مین صُبح هو جاتِي هَي - اَیسا نہ هو کہ یکایک تیرا خاوِند آجاوي - اَور تُونہ جانِّي کي باعِث پشیمان هو - مانند اُس بِلّي کي جِس نی چُوهون کو مار کر انفِعال کھَینچا تھا *

خُجستہ نی یہ سُنتِي هِي کہا اَي توتِي! چُوهي بِلّي کِي خُوراک هَین یہ تعجُّب هَي کہ بِلِّي چُوهي کي مارنی سي پشیمان هُوئِي - کُچھ اِس کا مَین بھید نہ سمجھِي - توتا کہنِي لگا کہ کِسِي بَیابان مین ایک شیر اَیسا بوڑھا رھا کرتا تھا کہ بُڑھاپي کي باعِث اُس کي دانتون نی جڑین چھوڑ دِین تھِین - اگر وُہ کبھِي کُچھ گوشت کھاتا تو ریشہ اُس کا دانتون مین اٹک جاتا * اَور اُس جنگل مین چُوهي بھِي بہت سي رهتي تھي - جب وُہ شیر رات کو سوتا تب هر ایک چُوها آن کر اُس کي مسوڑون سي ریشہ گوشت کا کھَینچتا اَور وُہ گوشت نِکال کر کھا جاتا * اُسِي سبب سي اُس کو اذِیّت هوتِي اَور چَونک چونک پڑتا * آخِر اُس نی ایک روز اَور جانورون سي کہا کہ تُم کُچھ اَیسِي تدبِیر کرو کہ یہ چُوهي مُجھي تکلِیف نہ دین اَور مَین چَین سي سوُون * تب لومڑِي نی هاتھہ باندھ کر عرض کِي - حضرت سلامت! بِلّي آپ کِي خاصّ رعِیّت هَي اُس کو پاسبانِي کِي خِدمت دِیجِیئي اَور آپ مزي سي

اپنی گھر گیا - اَور مزی سی گُذران کرنی لگا * بعد ایک مُدّت کی پِھر جو لالچ
ھُوا تو وُہ برھمن اجل گرِفتہ اُسِی شیرکی پاس گَیا * اُس وقت اُس کی سامھنی
بھیڑِئی اَور کُتّی کھڑی تھی * اُس برھمن کو دیکھتی ہِی خُوش ھُوئی اَور شیر
سی کہنی لگی کہ یِہہ آدمِی کَیسا شوخ ھَی اَور کِتنا ڈھِیٹھ کہ بی آپ کی
طلب کِیئی رُوبرُو چلا آتا ھَی اَور خطر اپنِی جان کا نہِین کرتا * اِس بات
کی سُنتی ہِی شیر آگ ھو گَیا - اَور اپنِی جگہہ سی اُچھل کر ایک ہِی
طپانچی سی اُس برھمن کا کام تمام کِیا *

توتی نی یِہہ نقل تمام کرکی کہا کہ خُجِسْتہ ! اگر وُہ برھمن لالچ نہ کرتا -
تو جان سی نہ مارا جاتا - یقِین ھَی جو لالچ کریگا سو بلا مین پڑیگا * خَیر اب
پہر رات باقِی ھَی - جلد جا اَور اپنی معشُوق سی مِل آ - اَور اِتنِی رات
عَیش و عِشرت مین بسرکر * خُجِسْتہ نی یِہہ سُنتی ہِی چاھا کہ جاوی اَور اُسی
اپنی گلی لگاوی - اِتنی مین صُبح ھُوئِی ! مُرغ نی بانگ دِی - جانا اُس کا
اُس روز بھِی مَوقُوف ھُوا - تب یِہہ بَیت پڑھِی اَور رونی لگِی -

وصل کِی شب کو کیُون گنْواتِی ھَی - اَی سحرکس لِیئی تُو آتِی ھَی *

بارھوِین داستان یِہہ ھَی کہ ایک بِلّی نی چُوھی ماری اَور بُوڑھی شیرسی شرمِندہ ھُوئِی *

جب سُورج چھِپا اَور چاند نِکلا تب خُجِستہ گُلِ انار کا جوڑا پہن - اَور

نہین جاتی اَور دیر کرتی ھَی - اِس مین میری تقصیر کُچھ نہین *

یُون آپ کی خُوشی ھَی مُجھی قتل کِیجِئی - پرحق تو ھَی یِہی کہ مِری کُچھ خطا نہین * خَیر اب شِتاب جا اَور اُس سی مُلاقات کرکی جلد پھِر آ - پر یِہہ یاد رکھہ کہ وھان کِسی چیز کِی طمع نہ کرنا کُیونکہ لالچ بہُت بُری بلا ھَی - اگر طمع کریگی تو تیرا بھِی حال وَیسا ھِی ھوبگا جَیسا کہ اُس برھمن کا ھُوا تھا * خُجِسؔتہ نی پُوچھا اُس کِی نقل کیُونکر ھَی ؟

توتا کہنی لگا - کِسی شہرمین ایک برھمن نِہایت مالدار تھا - اِتِفّاقاً وُہ مُفلِس ھوکر اَور کِسی مُلک مین کُچھ پَیدا کرنی چلا * ناگاہ ایک روز کِسی جنگل مین جا پہُنچا اَور تالاب کی کناری پر دیکھا کہ ایک شیر بَیٹھا ھَی - ایک لومڑی اَور ھِرنی اُس کی آگی کھڑی ھَی * یِہہ برھمن مُتفکِّر ھوکر ڈرکی ماری وونہین کھڑا ھو رھا کہ یکایک لومڑی کِی اَور ھِرنی کِی نظر اُس پر جاپڑی * تب آپس مین سوچ کر یُون بولیان کہ اگر اِس کو شیر دیکھیگا تو مار ھِی ڈالیگا - ایک اَیسی مصلحت کِیجِئی کہ وُہ جِس کی باعِث اِس کو نہ ماری بلکہ اِنعام دی * یِہہ بات ٹھہراکر شیرکو دُعائین دیکر کہنی لگین کہ سخاوت آپ کِی یہان تک مشہُور ھُوئی ھَی کہ آج ایک برھمن بھِی کُچھ مانگنی آیا ھَی اَور ھاتھہ باندھی سامھنی کھڑا ھَی * شیر نی سِر اُٹھاکر دیکھا اَور خُوش ھوکر اُس برھمن کو آگی بُلایا اَور نِہایت رحم کھایا *

غرض زر و زیور اُن لوگون کا کہ جِنھین مارا تھا - سب کا سب اُس برھمن کو بخشا - اَور مِہربانی سی رُخصت کِیا * تب وُہ برھمن بہُت سا مال لیکر

آخِر اُس رنڈِي نِي مُوافِق اُس کِي تدبِیر کي اپنا حال بنایا اَور گھر کا رستہ پکڑ وونہِین سي دِیوانون کِي طرح شور و غُل کرتِي ھُوئِي اپني گھر گئِي * اِس حِیلي کي باعِث کِسِي نِي اُس کو بُرا نہ کہا ۔ بلکہ ھر ایک اُس کو دیکھ کر کُڑھني لگا * توتي نِي یِہ کہانِي تمام کرکي خُجِستہ سي کہا کہ یِہ وقت اچّھا ھَي ۔ جلد جا اَور اپني معشُوق سي مِل ۔ کُچھ اندیشہ مت کر ۔ خُدا نہ کري اگر کوئِي مُشکِل تیري آگي آویگِي تو ایک حِیلہ اَیسا سِکھا دُونگا کہ وُہ مُشکِل آسان ھو جائیگِي اَور تیرِي حُرمت رھیگِي * خُجِستہ نِي یِہ سُنتي ھِي چاھا کہ جاوي ۔ اِتني مین صُبح ھُوئِي ۔ مُرغ نِي بانگ دِي ۔ جانا اُس کا اُس روز بھِي مَوقُوف ھُوا ۔ تب یِہ فرد پڑھِي اَور روني لگِي ۔

رات کا سچ ھُوا نہ خواب مِرا ۔ نہ مِلا صُبح آفتاب مِرا *

گیارھوِین نقل یِہ ھَي کہ ایک برھمن نِي لالچ کو کام فرمایا اَور شیر کي ھاتھ سي مارا گیا *

جب سُورج چھپا اَور سانجھ ھُوئِي ۔ خُجِستہ بیقرارون کِي سِي صُورت بنائي ھُوئي توتي کي پاس رُخصت لیني گئِي اَور کہني لگِي اَي توتي ! معلُوم ھُوا تُجھي میري درد کِي خبر نہِین جب ھِي میرِي باتین اُڑا دیتا ھَي ۔ اَور اِدھر اُدھر کي جھُوٹھ سچ قِصّي اَور کہانِیان سُنایا کرتا ھَي ۔ نہِین جانتِي کہ تُجھي اِس سي کیا حاصِل ھَي * توتي نِي کہا اَي کدبانُو ! مَین خُدا سي چاھتا ھُون کہ تُو جلد کہِین اُس کي پاس جاوي اَور اُسي گلي لگاوي ۔ تُو آپ ھِي

دونون آپس مین لپٹ کر سو رہي * بعد ایک گھڑي کي وُہ مرد چونکا اَور اُس عَورت کي بدن کا تمام زیور اُتور لیا اَور آپ چلتا پھِرتا نظر آیا * اِس عرصي مین کہین اُس کم‌بخت کي جو آنکہ کھُلي تو نہ بدن مین گہنا دیکھا۔ اَور نہ بستر پر یار پایا * تب اُس کو یقین ہُوا کہ اُس دغاباز ني صاف مُجھ سي دغا کي۔ پھِر پشیمان ہوکر کہني لگي کہ یا الٰہي! میري تقصیر مُعاف کر۔ مَین ني جو کِیا سو پایا *

اِتني مین صُبح ہوگئي تب اُسي تالاب کي کناري پر مُتفکّر ہوکر جا کھڑي ہُوئي کہ ایک گیدڑ مُنہ مین ایک ہڈّي لِئي ہُوئي اُس تالاب پر آیا * کناري پر ایک مچھلي جو دیکھي تو ہڈّي مُنہ سي پھینک دي اَور اُس پر دَوڑا * مچھلي اُسي دیکھ کر پاني مین ڈُوب گئي۔ تب وُہ شغال پھِر اُسي ہڈّي کي لیني کو آیا۔ تو اُس کو بھي نہ پایا۔ کیُونکہ اُسي کُتّا لي گیا تھا * اِس ماجري کو دیکھ کر وُہ عَورت نہایت ہنسي اَور کہني لگي کہ کیا خُوب! مثل مشہُور ہَي جو آدھي کو چھوڑکر ساري کو جائي۔ تو نہ پھِر ساري مِلي نہ آدھي پائي * یہہ سُنکر اُس گیدڑ ني پُوچھا بي‌بي! تُو کَون ہَي جو اِس وقت اِس جنگل مین اکیلي اِس تالاب پر کھڑي ہَي؟ اُس ني اپنا سب احوال اُس شغال سي کہا۔ اُس کو اِس کي حال پر رحم آیا۔ کہني لگا کہ بي‌بي کُچھہ اندیشہ مت کر۔ صلاح یہہ ہَي کہ اب تُو یہان سي دیوانون کي طرح ہنستي اَور روتي اپني گھر چلي جا۔ جو تُجھي اِس احوال سي دیکھیگا رحم کریگا اَور کُچھہ نہ کہیگا *

کا * توتا کہنی لگا - اَی خُجِستہ! یِہہ غم تیرا میری دِل مین هَی اَور مَین جب تلک جِیتا هُون بی فِکر نہ رهُونگا اَور کِس شب مَین تُجھی رُخصت نہین کرتا کہ تُو محبُوب کی پاس نہ جا؟ بلکِہ تُو آپ هِی نہین جاتِی هَی اَور میرِی باتون مین رات گوَانتِی هَی * اَیسا نہ هو کہ یِہہ بھید تیرا کُھلی اَور چرچا اُس کا لوگون مین پڑی - تُجھی اَیسِی حِکمت سِکھا دیتا هُون کہ جَیسی ایک گِیدڑ نی کِسی سَوداگر بچِی کو سِکھائِی تھِی - جِس طرح اُس کی سبب رُسوائِیون سی وُہ بچ رهِی تُو بھِی بچ رهیگِی * تب خُجِستہ نی پُوچھا کہ اُس کِی کہانِی کیُونکر هَی بَیان کر؟ توتا کہنی لگا کہ کِسِی شہر مین ایک امِیر نہایت عالِی‌شان و دَولتمند تھا اَور بیٹا اُس کا کریِہ‌منظر و بدشکل و احمق * جب وُہ لڑکا بالِغ هُوا تب اُس کی باپ نی کِسِی سَوداگر کِی بیٹِی سی بیاہ دِیا - وُہ لڑکِی نہایت خُوبصُورت و عقلمند و هوشِیار - گانی بجانی مین بھِی نہایت شُعُور وار * اِتِّفاقًا وُہ عَورت کِسِی رات اپنی کوٹھی پر بَیٹھِی تھِی اَور ایک شخص دِیوار کی تلی خِیال گا رها تھا *

عَورت کا دِل سُنتی هِی آواز پر اُس کِی آ گیا - اپنی کوٹھی سی اُتر اُس کی پاس جاکر کہنی لگِی کہ اَی شخص! میرا خاوِند نہایت بدصُورت و احمق هَی - تُجھ سی هو سکتا هَی کہ مُجھی اپنی ساتھ کِسِی مُلک لی نِکلی؟ جب تک مَین جِیتِی رهُونگِی - تیرِی فرمان بردارِی کرُونگِی * آخِر کار اُس نی بھِی اُس کِی یِہہ بات قبُول کِی - اُسِی گھڑِی اُس کو اپنی ساتھ لیکر جنگل کِی راہ لِی * تھوڑِی دُور جا ایک تالاب کی کنارِی پر کِسِی درخت کی نِیچی

چاھا کہ جاوي اتني مین صُبح ھو گئي اَور مُرغ نے بانگ دِي ۔ جانا اُس کا اُس روز بھِي مَوقُوف ھُوا ۔ تب یِہہ فرد پڑھِي اَور رونے لگِي *

وصل کِي شب گُذر گئِي افسوس ۔ آئِي پھِرھجر کِي سحر افسوس *

دسْوِین کہانِي یِہہ کہ ایک تاجِر کِي بیٹِي کو کِسِي گیدڑ نے تدبِیر بتلائِي اَور اُس کِي تدبِیرسي اُس عَورت نے حُرمت پائِي

جب سُورج چھِپا اَور رات ھُوئِي ۔ تب خُجِستہ آنکھون مین آنسُو بھری گِریبان چاک کِئي سِینہٴ پُرسوز سي توتي کي پاس رُخصت لینی گئِي اَور کہنی لگِي ۔ کہ اَي عقلمند ! مَین تیرِي دانائِي پرنِہایت اِعتِبار رکھتِي ھُون ۔ اِسِي واسطي ھر رات تیري پاس آتِي ھُون ۔ تیرِي تدبیر کي وارِي اَور دانائِي کي صدقي وفادارِي کي قُربان آج دِل اُمڈ آتا ھَي اَور سِینہ پھٹا جاتا ھَي ۔ کیُونکر اپنی تئِین اُس کي پاس پہُنچاؤُن اَورکِس طرح اُسي اپني گلي لگاؤُن ؟

آتشِ عِشق جِي جلاتِي ھَي ۔ یِہہ بلا جان ھِي پر آتِي ھَي * اگراب رُخصت مجُھي نہ کریگا تو کب کریگا ۔ اَور اب اِجازت نہ دیگا تو کب دیگا ؟ تیرِي مِنّت کرتِي ھُون اَور اُسِي تدبِیر مین پھِرتِي ھُون *

پہ اپنی چھُوٹنے کِي کِس طرح تدبِیرمین رھِیئِي ۔

بہار آئِي ھَي کیُونکر خانہٴ زنجِیر مین رھِیئِي *

خُدا کي واسطي کُچھ اَیسا ڈھب بتلا کہ جِس کي باعِث جلد مِلنا ھو اُس

مِلکر سوئي - جب اُس کِي آنکھ لگ گئِي تب جگا کر کہنے لگِي کہ اجِي ! سوتي کیا ہو - اُٹھو اَور ایك تماشا دیکھو * وُہ بي اختِیار اُٹھ بَیٹھا اَور کہا کہ کیا کہتِي ہو؟ تب اُس نے کہا جَیسا میرا باپ وَیسا تُمھارا باپ - یِہہ کیا کہ میري پانْو کِي پازیب اُتار کر لےگیا اَور مُجھي ننگا کُھلا دیکھ گیا * اُس نے کہاکہ خَیر صُبح کو مَین اُنھین سمجھا دُونگا کہ پِھر اَیسِي حرکت نہ کرنا *

جب صُبح ہُوئِي اپني باپ سي جھُنجھلا کر کہنے لگا - باباجان ! تُم کو مُناسِب نہین جہان بیٹا بہو ساتھہ سوتے ہون وہان جاؤ اَور اُن کو ہر ایك حال مین دیکھو * تب اُس کي باپ نے کہا کہ بیٹا ! کُچھ شُعُور پکڑ - تیرِي عَورتِ کم‌بخت ایك غَیر مرد کي ساتھ سوتِي تھِي - مَین نے اپنِي آنکھون دیکھا اَور یِہہ پازیب پانْو سي اُتار لِي * یِہہ بات سُنتي ہِي وُہ اَور بھِي خفا ہُوا اَور کہنے لگا کہ تُم خواہ نخواہ میرِي جورو کي دُشمن ہُوئي ہو * مَین خُوب جانتا ہُون اُس وقت گرمِي کي باعِث سي مَین ہِي اُس درخت کي نِیچي اُس کي ساتھہ سوتا تھا کہ تُم نے یِہہ حرکت کِي * چُنانچہ یِہہ سُنکر باپ اُس کا شرمندہ ہُوا *

توتي نے یِہہ قِصّہ تمام کر کي کہا کیوُن دیکھا تُونے اُس رنڈِي نے کیا کارستانِي کِي کہ اپني اُوپر کُچھ بات نہ آنے دِي - غَیر کِي دوستِي کِي دوستِي رہِي اَور سُسري کو ذلِیل کا ذلِیل کِیا - آپ اچّھِي کِي اچّھِي رہِي * اَي خُجستہ ! اب جلدِي جا اَور اپنِي دِلدار کو گلِي لگا * کدبانُو نے یِہہ سُنتي ہِي

طلب کِیا اَور یِہ کہہ دِیا کہ بعد آدھِي رات کي تُو اُس درخت کي نِیچي آکر بَیٹھ رھنا ۔ مَین بھِي اپني خاوِند کو سُلا کر تیري پاس آؤُنگِي * یِہ کہکر اُدھر اُسي رُخصت کِیا اَور آپ اِدھر اپني گھر کي کاروبار مین مشغُول هُوئِي ۔ جب آدھِي رات گُذرِي ۔ جَوان اُس کي گھر مین آکر اُسِي درخت کي نِیچي بَیٹھ رھا * عَورت بھِي خصم کو سوتا چھوڑ وھِین گَئِي ۔ اَور اُس کي ساتھ سو رھِي *

اِتّفاقاً اُس کا سُسرا اُس وقت کِسِي کام کي واسطي اُٹھا اَور باھر جاني لگا * کیا دیکھتا هَي کہ بیٹي کِي جورُو ایک غَیر مرد کي ساتھ سوتِي هَي ۔ اِس بات سي نِہایت رنجِیدہ ھو اُس کي پانْو سي پازیب اُتار کر اپني پاس رکھِي ۔ اَور جِي مین کہني لگا کہ صُبح اِس بد ذات کو خُوب سِي سزا دُونگا * بعد ایک گھڑِي کي اُس عَورت کِي آنکھ جو کُھلِي تو کیا دیکھتِي هَي کہ پانْو مین پازیب نہِین * اُس ني اپنِي عقل سي معلُوم کِیا کہ شاید سُسري ني آن کر یِہ ماجرا دیکھا اَور پازیب اُتار کر لي گَیا ۔ اب صُبح کو کیا جانئي کیا ھو * یِہ سمجھ کر اپني یار سي کہا کہ تُم اپني گھر جاؤ ۔ پِھر کِسِي روز اگر جِي چاھیگا تو آئِیو *

یِہ کہکر اُس کو اُدھر رُخصت کِیا ۔ اَور اِدھر آپ اپني خاوِند کي پاس آکر لیٹ رھِي * بعد ایک دم کي کہني لگِي کہ یہان اِس وقت گرمِي لگتِي هَي اُس درخت کي نِیچي ٹھنڈِي ٹھنڈِي هَوا هَي ۔ چلِئي اَور سو رھِئي * آخر اِس بہاني سي اپني شَوھر کو اُسِي درخت کي نِیچي لائِي اَور دونون

اُس کِي مُفارقت سي حالِ دِل تباہ هَي - اگر صاحِب جاني تو مُجهي جلْد رُخْصت کرنہِین تو صبر کرکي بَیٹھ رهُون اگرچہ جانتِي هُون جو کوئِي عاشِق هَي اُسي صبر سي کیا کام - بي اِخْتِیار جِي چاهتا هَي کہ هر طرح سي اپني تَئِین اُس کي پاس پہُنچاؤُن اَور خُوب سا اُس کي گلي لگ کر حظّ جوانِي کا اُٹھاؤُن *

دیکھُونگِي تجُھي کب اَي گوسائِین - آنکھین تو سُفَید هوني آئِین سائِین *

دِل یاد مین دِیدہ مُنْتظِر بر سرِ راہ - نتھْنون مین هَي دم زبان پہ سائِین سائِین *

توتا کہني لگا اَي خُجِسْتہ ! مَین نہ جانتا تھا کہ عِشق اُس کا یہان تک تُجھي تباہ کریگا اَور غم اُس کِي جُدائِي کا اِس حالت کو پہُنچاویگا *

مَین اِس عِشق کا یہہ نہ سمجھا تھا ڈَول - تِري غم سي آني لگا مُجھ کو هَول *

لیکِن خُدا کا فضل چاهِئي اِنشاءَ اللّہ تعالیٰ اب اپني یار سي مِلیگِي اگرچہ هر ایک شب تُو میري پاس رُخصت لیني آتِي هَي اَور میرِي باتین سُنکر اپنِي شب اُمّید گنْواتِي هَي - پر عقلمندون ني کہا هَي جوکوئِي سوچ کر کام کرتا هَي - وُہ هرگز پشیمانِي نہِین اُٹھاتا - بلکہ همیشہ خُوش رهتا هَي جِس طرح سي کہ اُس دِهْقان کِي جورُو ني سوچ کر جو حرکت کِي تو کُچھ ندامت نہ کھینْچِي - خُجِسْتہ ني پُوچھا کہ اُس کا قِصّہ کیُون کر هَي ؟ توتا کہني لگا - کِسِي دِن ایک گنْوار کِي مِهرِي اپني کوٹھي پر بَیٹھِي تھِي اَور ایک شخص نَوجَوان اُس کو دیکھکر عاشِق هُوا اَور عورت ني بھِي معلُوم کِیا کہ یِہہ مُجھ پر شَیدا هُوا هَي - اُس کو بُلوائِي اَور مزي اُڑائِي * آخر اُس مرد کو اِشاري سي

مِیان صاحِب جِیتِي جاگتِي جو آئِي هَین تو گھر نہِین گَئِي - اَور مُجھ سِي بِی‌بِی صاحِب حُرمت کو بھُلا کر غَیر بدبختون کي ساتھ عَیش کِیا چاهتِي هَین ! آج مَین یِہ خبر سُن کر خُود آئِي هُون - تُم سب خُدا ترس هو اِنصاف کرو *

آخِر اُس سَوداگر کو هر ایک شخص نی سمجھا بُجھاکر اُس کِي بِی‌بِی سي مِلا دِیا - اَور یِہ کوئِي نہ سمجھا کہ وُہ آپ هِي خرچِي آئِي تھِي ! کیُون دیکھا اُس عَورت نی اپنِي زبان‌آورِي کي سبب حُرمت کِي حُرمت رکھّي - خاوِند کو اپنِي گھر مین لائِي * جب توتی نی یِہ داستان تمام کِي خُجِسْتہ سي کہا کہ اُٹھ دَوڑ اپنِي معشُوق کي پاس جا دیر مت کر * خُجِسْتہ نی یِہ سُنتِي هِي چاها کہ جاوی - صُبح هُوئِي مُرغ نی بانگ دِي - جانا اُس روز بھِي اُس کا مَوقُوف هُوا - تب یِہ بَیت پڑھا اَور مُنہ ڈھانپ کر رونی لگِي -

کِس طرح مُیسّر هو شبِ وصلِ دِل آرام - هر صُبح هَي درپَی یِہ میرِي گردِشِ ایّام *

نَوان قِصّہ یِہ هَي کہ ایک گنْوار کِي جورُو نی کِسي غَیر مرد سي دوستِي کِي

جب سُورج چھپا اَور تارِي نِکلي - خُجِسْتہ بی اِختِیار زار و نزار روتِي هُوئِي توتِي کي پاس رُخْصت لینی گَئِي اَور کہنی لگِي اَي محرمِ راز! آج پھِر کچھ

آج اپني گھر نہین جا سکتا - اگر تو کہین سي ایک عورت خوب صورت لي آویگي تو مین تجھي بہت خوش کرونگا * یہہ سنتي هي وہ بڑھیا گئي - اور کسبي کو تلاش کرني لگي * غرض بہت سا ادھر ادھر ڈھونڈ ڈھانڈ کر حیران هوئي * جب کہین کوئي رنڈي هاتھ نہ لگي تب اتفاقاً وہ کٹني اسي تاجر کي گھر گئي - اور اس کي بي بي سي کہني لگي - کہ آج کسي ملک سي ایک بڑا سوداگر مالدار آیا هي - اور خوبصورت بھي هي * اس ني ایک رنڈي بلوائي هي - اگر تیرا جي چاهي تو هي چل *

غرض وہ اس دلال کي ساتھ هوئي اور اس سوداگر کي پاس گئي * جونہین اپني خاوند کي صورت دیکھي - وونہین پہچان گئي اور جي مین کہني لگي کہ واہ واہ جي یہہ تو میرا هي خاوند هي - اب مین کیا کرون * ندان غل کر اٹھي اور کہني لگي کہ اي همسائي کي لوگو! دوڑو اور میرا انصاف کرو * چھہ برس سي میرا خداوند سوداگري کو گیا تھا - مین دن رات اس کي راہ تکتي تھي - اب جو یہان آیا تو اس حویلي مین اترا - اور میري پاس نہ گیا * آج مین اس کي آني کي خبر سن کر آپ هي آئي هون - اگر تم میري داد کو پہنچو تو بہتر - نہین تو قاضي کي پاس نالش کرونگي اور اسي چھوڑ دونگي * آخر همسائي کي لوگ جمع هوئي - تب اس ني ان سي کہا کہ مین اسي کي جورو هون اور یہہ میرا خاوند هي - مجھي یہہ اکیلا اس شہر مین چھوڑکر سفر کو گیا تھا * مین اسي کي غم مین آٹھون پہر رہا کرتي تھي - باري آج خدا کي فضل سي

بھرتِي ھُوئِي رُخصت لینِي توتي کي پاس گئِي - اَور توتي نی اُسي مُتفکّر دیکھکر
پُوچھا اَي کدبانُو! آج کیُون اِس قدر حَیران هَي خَیر تو هَي؟ بِي بِي! اِتنا
غم نہ کھا - اَور اِتنِي اذِیّت نہ اُٹھا - خُدا آسان کریگا * خُجِستہ کہنِي لگِي اَي
محرمِ راز! مَین همیشہ تیرِي پاس آتِي هُون اَور احوال اپنِي بی قرارِي کا سُناتِي
هُون * وُہ کَون وقت هوگا کہ جِس وقت تُو مُجھي رُخصت کریگا اَور وُہ کَون
وقت هوگا کہ مَین اپنِي معشُوق سي مُلاقات کرُونگِي؟ اگر آج کِي شب
رُخصت کري تُو تو مَین جاؤُن - اَور نہیِن تو صبر کرکي اپنِي گھر بَیٹھ رهُون *
توتا کہنِي لگا اَي کدبانُو! تُو هر رات میرِي پاس آتِي هَي - اَور باتین میرِي
سُنتِي هَي - جانی کي وقت صُبح هو جاتِي هَي اَور رات کو آخِر کر دیتِي هَي *
چاهتا هُون کہ آج کِي رات جلد جاوي تو ایك قِصّہ چھوٹا سا سُنا دُون کہ جِس
کي باعِث تیرِي بات رهي اَور تو کِسِي آفت مین نہ پڑي * یِہ یاد رکھنا اگر
تُو کہیِن جاوي اَور خاوِند تیرا وهان تُجھي نظر آوي - تو تُو بھِي اُس سَوداگر
کِي جورُو کِي طرح شور و غُل کرنا کہ وُہ پشیمان هووي اَور تیرِي بات رهي *
خُجِستہ نی پُوچھا اُس کِي داستان کیُونکر هَي بَیان کر؟

توتا بولا کہ کِسِي شهر مین ایك سَوداگر نہایت مالدار تھا - اَور اُس کِي
جورُو بہُت خُوب صُورت تِھي * وُہ تاجِر کِسِي مُلك مین واسطي تِجارت
کي گَیا - اَور پِیچھي اُس کِي جورُو نی بدکارِي اِختِیار کِي * بعد کَئِي مہِینی
کي اُس کا شَوهر مال و اسباب بہُت سا لیکر اپنِي شهر آیا - اَور کِسِي
حَویلِي مین اُترا * بعد پهر رات کي ایك دلّال کو بُلواکر کہنِي لگا کہ مَین

آدھا مرض اُس کا اُس کِی دَوا سی دُور ھُوا * تب طُوطِی نی کہا اَی بادشاہ ! خُدا کی فضل سی اَور میرِی تدبِیر و دَوا سی اب تُجھ کو آدھی صِحّت ھُوئی ھَی - اگر مُجھ پر رحم کری اَور اِس پِنجری سی مخلصِی بخشی تو مَین بہی قَول کرتِی ھُون کہ ایک اَیسِی چِیز صحرا سی لاکر کھِلاؤُن کہ بعد دو چار ھِی دِن کی تُو چنگا ھو اَور غُسلِ صِحّت کری * کامرُو شاہ نی جانا کہ شاید کہ یِہہ طُوطِی سچ کہتِی ھَی - اِس اِعتِبار پر اُسی قفص سی آزاد کِیا * طُوطِی نی اپنی جنگل کا رستہ لِیا اَور پھِر اِدھر مُنْہہ نہ کِیا *

توتی نی یِہہ نقل تمام کرکی کہا کہ اَی خُجسْتہ ! مَین بہِی اِسِی بات سی ڈرتا ھُون کہ کہِین اَیسا نہ ھو کہ وُہ معشُوق تیرا اُسِی طُوطِی کِی طرح تُجھ سی دغابازِی کری - خُدا کی واسطی جلدِی جا - اَور اپنی پِیاری سی مُلاقات کر - اَور تُو جب تک اُس کِی آزمائش نہ کری اِعتِماد نہ کرنا * کدبانُو نی یِہہ سُنتی ھِی چاھا کہ جاوی اتنی مین صُبح ھُوئِی اَور مُرغ بولا - جانا اُس کا اُس روز بہِی مَوقُوف ھُوا - تب یِہہ فرد پڑھِی اَور رونی لگِی -

آج مہ رُو سی اپنی مَین مِلتِی - گر نہ کرتا فلک یِہہ بی مِہرِی *

آٹھوِین داشتان یِہہ ھَی کہ ایک سَوداگرکِی جورُو نی اپنی خاوِند سی مکر کِیا اَور اپنی بات رکھِی *

جب شمس نِہان ھُوا اَور قمر عَیان تب خُجِسْتہ روتِی ھُوئِی اَور سرد آھین

اَي صَیّاد! خبردار مُجھ کو مت مار - اگر مَین جِیتيِ رھُونگيِ تو یہان تك تُجھي زرِ نقد دِلْوائُونگي کہ پِھر تا عُمر اپنِي تُو کِسِي چیز کا مُحتاج نہ ھوگا - اَور جب تك جِیتا رھیگا تب تك کِسِي کام کا اندیشہ نہ کریگا - کیُون کہ مَین نِہایت عقلمند وطبِیب ھُون - اَیسا طبابت کا کام جانتيِ ھُون کہ جَیسا چاھِیئي *

اِس سُخن سي صَیّاد خُوش ھُوا اَور اُس کي مارني سي باز رھا اَور کہني لگا اَي طُوطِي! ھماري مُلك کا بادشاہ کامرُو شاہ ایك مُدّت سي بِیمار ھَي اَور مرضِ سخت رکھتا ھَي - تُو اُس کو اچّھا کر سکتيِ ھَي؟ طُوطِي بولِي اَي صَیّاد! یِہ کَون سا بڑا کام ھَي - مَین اَیسِي طبِیبہ ھُون کہ وہ ھزار مرِیض جِن کو ارِسطُو اَور لُقمان جَواب دین اُن کو اچّھا کرُون * تُو مُجھي اپني بادشاہ کي پاس لي چل اَور میرِي طبابت کِي اُس سي تعْرِیف کر - پِھر جِتني کو چاھنا اُتني کو اُس کي ھاتھ مُجھي بیچ آنا *

غرض وُہ صَیّاد اُس طُوطِي کو پِنْجرے مین کرکي اپني بادشاہ کي پاس لي گَیا - اَور کہني لگا کہ خُداوند! یِہ طُوطِي نِہایت عقلمند ھَي اَور طبابت مین بہت دستگاہ رکھتِي ھَي - اگر حُکم ھو تو حُضُورِ پُرنُور مین حاضِر رھي * کامرُو شاہ ني کہا کہ بھائِي! مَین بھِي اِسِي فِکر مین تھا - مُجھي بھِي ایك طبیبِ دانا درکار ھَي - اَور یِہِي آرزُو رکھتا ھُون کہ کوئِي اَیسا آوي کہ میري مرض کو دُور کري بِہترھَي یِہ میري پاس رھي - تُو اِس کِي قِیمت کہہ * اُس ني دس ھزار اشرفِي اُس کِي قِیمت کہِي اَور بادشاہ ني وھِي دِلْوا دِي - وُہ صَیّاد اُسي لیکر اپني گھر گَیا - وُہ طُوطِي بادشاہ کِي دَوا کرني لگِي - باري دو چار دِن مین

روتی ہوئی توتی کی پاس رخصت لینی گئی - اور اسی متفکر دیکھکر کہنی لگی کہ ای عقلمند! آج کیون غمگین ہی؟ توتا بولا کہ ای کدبانو! مجھ کو تیری فکر نی نہایت حیران کیا ہی - اور اسی اندیشی نی میرا دانا پانی چھڑا دیا ہی * مین اسی سوچ مین آٹھون پہر پڑا رہتا ہون کہ کیونکر دریافت کرون کہ وہ معشوق تیرا تجھ سی وفاداری کریگا - یا کامرو شاہ بادشاہ کی طوطی کی طرح بی وفائی کرکی دغا دیگا * خجستہ نی پوچھا کہ وہ نقل کیون کر ہی بیان کر؟

توتا کہنی لگا کہ کسی وقت مین کسی ایک صیاد نی طوطی کی آشیانی کی نزدیک جال بچھایا - اور اسی بچون سمیت گرفتار کیا * اس وقت اس طوطی نی اپنی بچون سی کہا کہ بابا! اس وقت یہی مصلحت ہی کہ تم اس جگہہ مردی کی صورت ہوکر پڑ رہو * اگر تم کو یہ چڑی مار مردہ جانیگا تو چھوڑ دیگا - مین تنہا جو پکڑی گئی تو کچھ مضایقہ نہین - اگر مین جیتی رہونگی تو کسی نہ کسی حکمت سی اپنی تئین تمھاری پاس پہنچاؤنگی * ان بچون نی اسی کی کہنی کی بہ موجب کیا - ہر ایک اپنا اپنا دم چرا کرگر رہا * اس صیاد نی معلوم کیا کہ شاید یہ مرگئی ہین - ان کو اس دام سی رہا کیجئی

یہ کہکر جونہین ان کو اس دام سی نکالا وونہین وہ ہر ایک اڑ گیا اور ایک درخت کی شاخ پر جا بیٹھا - تب وہ چڑی مار اس طوطی پر غصہ ہوا اور چاہا کہ اس کو زمین پر دے پٹکی کہ اتنی مین اس طوطی نی کہا

کِیا تو میری تن سي کات لینا - اَور اگر اُس ني کُچهہ اَور مانگا تو وُہ بهِي حاضِر کرُونگا * آخِر وُہ درویش راي رایان کِي گردن مین رسّي باندهکر راجہ کي پاس لي گَیا * اُس راجہ ني جب جَوان‌مردِي اُس مرد کِي دیکهِي اپنِي جگہہ سي اُٹهکر اُس کي پانْون پر گِر پڑا - اَور کهني لگا کہ سچ هَي سِواي تیري اب اِس دُنیا مین اَیسا سخِي جَوان مرد کوئِي نہِین اَور نہ هوگا جو ایک ادنِي فقِیرکي واسطي اپنا سِر دیوي * یِہہ کہکر اپنِي بیٹِي کو بُلایا - اَور راي‌رایان کي حَوالي کرکي کہا کہ مہاراج! یِہہ تُمهارِي لَونڈِي هَي - اِس کو جِسي چاهِیئِي اُسي دِیجِئِي * توتي ني یِہہ کہانِي کہکر خُجِسْتہ سي کہاکہ اَي کدبانُو! مَین بهِي اپنا سِر تیري کام پر کٹواُونگا اَور مطالِب دِلِي تیري بر لاُونگا اُس مین هرگِز دریغ نہ کرُونگا - بہتر هَي کہ اب جلدِي اپنِي معشُوق کي پاس جا - اَور حظّ زِندگانِي کا اُٹها * خُجِسْتہ ني یِہہ سُنتي هِي چاها کہ جاوي کہ اِتني مین صُبح هُوئِي اَور مُرغ ني بانگ دِي! جانا اُس کا اُس روز بهِي مَوقُوف هُوا - تب یِہہ فرد پڑهِي اَور روني لگِي -

اَي سحر تیرِي دُشمنِي سچ کہہ - وصل کِي شب کبهِي دِکهاویگِي *

ساتوِین نقل ایک چِڑِي مار اَور ایک طُوطِي اَور اُس کي بچّون کِي یِہہ هَي *

جب آفتاب چهِپا اَور ماهتاب نکِلا تب خُجِسْتہ دردِ عِشق کي ماري

لدا هُوا اُس کو دِيا * فقِير اُس هاتهِي کو لِئي هُوئي راجہ کي پاس آيا - اَور کہني لگا کہ اَي مہاراج! يِہہ فِيل زر سي لدا هُوا مُجھہ سي لِيجِيئي - اَور اپنِي بيٹِي کا مُجھہ سي بياہ کر دِيجِئي * جب راجہ ني اپني دِيوان سي کہا کہ حِکمت تيرِي کُچھہ کام نہ آئِي - وُہ زر سي لدا هُوا هاتهِي لي هِي آيا - اب کيا کِيجِئي؟ تب اُس ني عرض کِي کہ اَيسا معلُوم هوتا هَي کہ يِہہ فقِير رائي رايان کي پاس جاکر يِہہ هاتهِي معہ زر مانگ لايا هَي - کيُونکہ اب اِس زماني مين اَيسا سخِي سِواي اُس کي اَور کوئِي نہين * پهِر اپني جِي مين سوچ کر اُس درويش سي يِہہ کہا کہ اَي فقِير! راجہ کِي بيٹِي اِتنِي نہين جو اَيسي هاتهِي کي بدلي هاتهہ آوي - اگر اُسي لينا منظُور هَي تو ابهِي جا - راي رايان کا سِر کاٹ لا اَور يِہہ لڑکِي راجہ کِي اپني ساتهہ جہان چاهي وهان ليجا * غرض وُہ فقِير پهِر راي رايان کي پاس جاکر کہني لگا کہ اَي حاتِم بابا! اب تيرِي سِر کي بدلي ميرِي دِل کِي آرزُو مِلتِي هَي - اگر تُو سِر اپنا ديويگا تو يِہہ فقِير مُدّعا اپنا دِلخواہ پاويگا *

راي رايان ني کہا اَي فقِير! تُو اپنِي خاطِر جمع رکهہ يِہہ سِر ميرا گوسَيّان ني اِسِي واسطي پَيدا کِيا هَي کہ کِسِي کي کام آوي - مَين ايک مُدّت سي اِس سِر کو هتهيلِي پر دهري هُون کہ جو کوئِي مانگي اُسي دُون * اب جو تُوني طلب کِيا هَي - يِہہ حاضِر هَي اَور مَين بهِي مَوجُود هُون - ميرِي گلي مين رسّي باندهہ کر اُس راجہ کي پاس لي چل اَور اُس سي کہہ کہ وُہ سِر جو تُم ني مانگا تها - اُس سِر کو معہ تن لايا هُون - اگر اُس ني قبول

جمال تھِي * اِتّفاقاً ایك فقِیر اُس پر عاشِق هُوا - اَور اُس کي عِشق مین دِیوانہ بي هوش هو گَیا - جب هوش مین آتا تب اپني دِل سي کہتا کہ یِہ کیا دِیوان‌پن هَي - ادنیٰ کو اعلیٰ سي کیا نِسبت - تُو بیچارا درویش فقِیر اَور وہ راجہ - اُس کِي بیٹِي کب تیري هاتھ لگي؟ لیکِن بي‌قرارِي کي سبب بعد کَئِي دِن کي یِہ پَیغام راجہ کي پاس بھیجا کہ اپنِي بیٹِي کا بیاہ میري ساتھ کر دي کہ مَین اُس کو چاهتا هُون - میرِي گدائِي پر اَور اپنِي بادشاهِي پر نظر مت کر*

راجہ یِہ پَیغام فقِیر کا سُنکر غضب هُوا اَور بولا اري! کوئِي هَي جلد اِدھر آوي اَور اُس فقِیر کو جاکر سزا دیوي * دِیوان نی هاتھ باندھ کر عرض کِي کہ حاکِم کو یِہ لازِم نہین کہ غرِیب فقِیر کو گالِي دي یا اِیذا پہُنچاوي * اُس کو اُس حِکمت سي اِس شہر سي نِکالُونگا کہ مارا جاوي - اَور آپ پربد نامِي نہ آوي * بعد اُس کي دِیوان نی فقِیر کو بُلوا کر کہا کہ اَي فقِیر! اگر ایك هاتھِي زر سي لدا هُوا لاوي تو یقِین هَي کہ اپنِي معشُوقہ کو پاوي * درویش اِس بات کي سُنتي هِي خُوش هو کر زر کِي فِکر کرني لگا - تب کِسِي شخص نی اُس فقِیر کو کہا کہ اَي گدا! اگر تُو اپني تَئِین رائي رایان کي پاس پہُنچاویگا تو مُوافِق اپني مُدّعا کي جو چاهیگا سو پاویگا * اُسِي وقت وہ فقِیر راي رایان کي پاس گَیا اَور اُس سي سُوال کِیا کہ راي بابا کِي خَیر ایك هاتھِي اشرفِیوں سي لدا هُوا یِہ فقِیر پاوي *

صدا درویش کِي جونہِین رائي رایان نی سُنِي - وونہِین ایك پِیل زر سي

چهٹهِي کہانِي قِنَّوج کي راجا کِي اَور اُس کِي بيٹِي کِي اَور اُس پر ايک فقِير کي عاشِق هوني کِي

جب سُورج چهِپا اَور چاند نِکلا تب خُجِسْتہ کپڑي بدل گہْنا پہن نِہايت نن ٹهن کر توتي کي پاس رُخصت ليني گَئِي - اَور کہني لگِي کہ اَي توتي! مَين تُجهہ سي شرمِندہ هوتِي هُون - کيُون کہ هر ايک شب رُخصت ليني آتِي هُون اَور تُجهي تکلِيف ديتِي هُون - اَور تُو ميرِي خاطِر سي اپنا خواب و آرام کهوتا هَي * اُس تيرِي اِحْسان سي گردن اپنِي اُٹها نہِين سکتِي - اَور اُس کا بَيان نہِين کرسکتِي

اگر هر بُنِ مُو هو ميرِي زبان - نہ هو مِہربانِي کا تيرِي بَيان *

توتا کہني لگا کہ اَي خُجِسْتہ! يِہہ کيا کہتِي هَي؟ مَين تيري شَوهر کي زرخرِيد بنْدون مين هُون - کام تيرا مُوَافِق اپنِي غُلامِي کي کب کرسکتا هُون جو اِس قدر لُطف کرتِي هَي؟ بلکِہ مَين آپ هِي خِجالت کهَينْچتا هُون - ليکِن جوکهون اُٹهاوُنگا اَور قرِيب هَي کہ تيري يار سي تُجهي مِلاوُنگا *

جِي تلک اپنا اب گنْواوُنگا - پر تُجهي يار سي مِلاوُنگا *

اَور راي رايان کِي مانند کہ احوال اُس کا تُو ني سُنا هِي هوگا تيري کام کِي مَين بهِي سعِي کرُونگا * خُجِسْتہ ني پُوچها کہ اُس کا احوال کيُونکر هَي بَيان کر؟ توتا کہني لگا کہ قِنَّوج کي راجہ کِي ايک بيٹِي نِہايت صاحِب

نہین ہوتا وُہ اُس درخت کي پاس جاتا هَي - اُس درخت سي ایک اَیسِي آواز نِکلتِي هي کہ جھُوتھا سچّا معلوُم ہو جاتا هي - اَور اپنا مُدّعا بہ خُوبِي پاتا هَي *

آخِر وی ساتون شخص اِس بات کي سُنتي هِي اُس درخت کي پاس اُس عَورت سمیت گئي - اَور سب احوال اپنا بہ خُوبِي اُس سي اِظہار کرکي کہا کہ اَي درخت! سچ کہہ کہ یِہ عَورت ہم سب مین سي کِس کا حقّ هَي؟ اِتني مین پیت اُس درخت کا پھت گیا اَور وُہ عَورت دَوڑ کر اُس مین سما گئِي * تب اُس درخت سي آواز نِکلِي کہ تُم نی بھِي سُنا ہوگا کہ ہر ایک چِیز اپنِي اصل پر جاتِي هَي * چلو ہَوا کھاؤ اَور تھنڈّي تھنڈّي اپني اپني گھر کِي راہ لو * آخِر وُہ ساتون شرمِندہ ہو کر اپني گھر گئِي * توتي نی یِہ قِصّہ تمام کر کي کہا کہ اَي کدبانُو! اگر تیرا شَوہر آوي اَور تُجھي قَید کر رکھي تو تُو بھِي اپني معشُوق سي شرمِندہ ہوگي * بہتر هي کہ اب شِتابِي سي جا اَور اپني جانِي کو گلي لگا * خُجِستہ نی یِہ سُنتي هِي جو جاني کا اِرادہ کیا کہ صُبح ہوگئِي اَور مُرغ نی بانگ دِي * جانا اُس کا اُس روز بھِي یُونہِین رہا - تب یِہ شِعر پڑھا اَور زار زار رونی لگِي -

صُبح سي پہلي جِي نِکل نہ گیا - حَیف هي دِل سي یِہ خلل نہ گیا *

سي حقّ تعالیٰ نی اِسي جان دِي - سِواي میري اَور کِس کا مُنھ هَي جو اِس پر آنکھ ڈال سکي؟ مَین لُونگا *

غرض یِہ قضیہ بڑھا - اَور ایک شخصِ غَیر اُس جگھ آگیا * اُن چارون نی اُس سي اِنْصاف چاھا کِیا - وُہ بھِي اُس صُورت کو دیکھتي هِي عاشِق هُوا اَور کھني لگا کہ یِہ میرِي بیاهْتا هَي - تُم سب اِسي فریب دیکر میري گھر سي نکِال لائي هو اَور مُجھ سي جُدا کِیا هَي * آخِر اُن چارون کو وُہ غَیر شخص کوتْوال کي پاس لي گَیا - کوتْوال بھِي اُس کو دیکھکر مُبتلا هُوا - اَور کھني لگا کہ یِہ میري بھائِي کِي بِي‌بِي هَي - وُہ اِس کو اپني ساتھ لیکر سفر کو گَیا تھا - شایَد تُم نی اُسي مارڈالا اَور اِس کو لي بھاگي هو *

آخِر وُہ کوتْوال اُن سب کو قاضِي پاس لي گَیا - اَور قاضِي بھِي اُس پر آشُفْتہ هو کر کھني لگا کہ تُم کَون هو؟ یِہ میرِي باندِي هَي - مَین اِس کو مُدّت سي تلاش کرتا تھا - بہُت سا اَسْباب و زیَور و نقد لیکر بھاگِي تھِي * باري آج تُمھاري باعِث سي مِلِي - اب وُہ اَسْباب کھان هَي؟ اُس کو بھِي بتلاؤ * غرض اُس قضِئي نی یھان تک طُول کھَینْچا کہ سب زن و مرد اُس شھر کي جمع هُوئي اَور تماشا دیکھني لگي * تب اُن تماشائِیون مین سي ایک پِیر مرد نی کھا کہ یِہ قضِیہ تُمھارا یھان قِیامت تک کِسِي سي فَیصل نہ هوگا * تُم سب اُس شھر کو جاؤ کہ وُہ یھان سي کَئي دِن کِي راہ هَي - اَور وھان ایک درخْت بہُت بڑا پُرانا کھڑا هَي * نام اُس درخْت کا شجْرۃُ الْحُکم کھتي هَین - جِس کا مُقدّمہ فَیصل

ایک جي ھِي ڈالنا باقِي رہگیا تہا - کہ اُس زرگر نی زاھِد کو اُٹہا دِیا اَور آپ سو رہا * زاھِد اُٹہتي ھِي وضُو کرکي عِبادتِ آلِہي مین مشغُول ھُوا * بعد ایک گہڑِي کي کیا دیکھتا ھَي کہ ایک عَورتِ حسِین سامھني کھڑِي ھَي - پر وُہ نہ ھِلتِي ھَي نہ ڈُلتِي * تب اُس نی معلُوم کِیا کہ یِہہ اِنہِین تِینون کِي کارِستانِیان ھَین - اب مُجھي بھِي اپنا کمال دِکھلانا پڑا - مَین بھِي خُدا کي فضل و کرم سي اَیسا کمال ظاھِر کرُون کہ اِس بیجان کو دُعا سي جان‌دار کرُون - تاکہ یي بھِي یاد کرین کہ عِبادت کرنی‌والي اَیسي ھوتي ھَین ! آخِر وُہ زاھِد بعد نمازکي جنابِ کرِیم مین بی‌اِختِیار رو رو کر دُعائین مانگني لگا - کہ اَي خالِق زمِین و آسمان کي ! واسطي اپنِي خُداوندِي کي اِس تصوِیرِ چوبِي مین جان دي اَور گویا کر - کہ مَین بھِي آبرُو اپني یارون مین پاؤُن باري یِہہ اِلتِجا اُس کِي جنابِ آلِہي مین قبُول ھُوئِي *

اُسِي گہڑِي اُس پُتلِي مین جان پڑِي - اَور آدمِیون کِي طرح سي باتین کرني لگِي * جب رات آخِر ھُوئِي اَور آفتاب نِکلا - اُس پُتلِي کو دیکھکر وي چارون عاشِق ھُوئي اَور ایک سي ایک قضِیہ کرني لگا - نجّار نی کہا کہ مَین اِس کا مالِک ھُون کیُونکہِ اِس کاٹھ کو مَین نی آدمِي کِي صُورت تراش کر بنایا ھَي مَین لُونگا * خیّاط بولا کہ مَین اِس کا وارِث ھُون - کِس واسطي کہ مَین نی اِس ننگِي کو حُرمت دِي اَور کپڑي پہنائي * سُنار نی کہا کہ یِہہ دُلہن میرا حقّ ھَي - کیُونکہِ مَین نی اِسي اَیسا گہنا گڑھکر پہنایا کہ بنِي سِي بنِي * اَور زاھِد نی کہا کہ یِہہ وھِي کاٹھ کِي پُتلِي ھَي میرِي دُعا

اَور پہلي پہر کِي چَوکِي بڑھئِي کي ذِمّي ہُوئِي اَور وي سب سو رہي * بعد ایک گھڑِي کي اُس نجّارني اپني جاگني کي واسطي ایک بسُولا لي کر کِسِي درخت کِي ڈالِي موٹِي سِي کاٹِي - اَور اُس کِي ایک پُتلِي نِہایت حسِین اپنِي کارِیگرِي سي بناکر تیّار کِي *

بعد پہرکي اُس درزِي کو چَونکا کر آپ سو رہا - اَور وُہ درزِي بِھي اپنِي بیدارِي کِي خاطِر کُچھ سوچني لگا کہ جِس کي سبب سي پہر بھر جاگي * اِتني مین سامھني سي وُہ پُتلِي نظر آئِي تب اپني جِي مین کہني لگا کہ نجّارني اپنا ہُنر دِکھلاني کو یِہ صُورتِ چوبِي بنائِي ہَي - پس مَین بِھي اِسي اَیسي کپڑي سِي‌سا کر ٹھِیک ٹھاک پہناؤُن کہ اِس‌کا دُونا حُسن نِکلي * آخِر اُس ني بِھي اپنِي کارِیگرِي سي اُسي ایک پہر مین ایک جوڑا نِہایت عُمدہ دُلہنون کا سا بنایا - اَور اُس پُتلِي کو پہِنا سُنار کو چَونکا کر آپ سو رہا * تب وُہ زرگر اپني جاگني کا کُچھ سبب ڈھُونڈني لگا - کہ اِتني مین وُہ پُتلِي دُور سي کپڑي پہني ہُوئِي دِکھلائِي دِي * تب اپني دِل مین کہني لگا کہ اُن دونون ني اپنا اپنا کسب دِکھلایا - پس مُجھ کو بِھي لازِم ھَي کہ مَین اپنا ہُنر ظاہِر کرُون - اَور اِس پُتلِي کو ایک نئِي گڑھت کي گہني سي آراستہ کرُون - تاکہ وي بِھي معلُوم کرین کہ یِہ اَیسا ھَي *

یِہ بات اپني دِل مین ٹھہرا کر اَیسا گہنا گڑھ کي اُسي پہنایا کہ وُہ پُتلِي اَور بِھي خُوب صُورت ہو گئِي - اغلب ھَي کہ اِس ساخت کا زیور آج تک کِسِي ني نہ دیکھا ہوگا * پھِر اُس پُتلِي کا یِہ عالم ہُوا کہ بَیان نہِین ہو سکتا -

پانچوین قصّہ یہہ ہَي کِہ ایک کاٹھہ کِي پُتلِي کي واسطي نجّار و سُنار و درزِي اَور زاہِد ني آپس مین ہر ایک سي ہر ایک ني قضیہ کِیا اَور شرمِندہ ہُوا *

جب آفتاب چھِپا اَور ماھتاب نِکلا تب خُجِسْتہ رُخصت لیني توتي کي پاس گَئي اَور کہني لگِي کہ اَي توتي! مُجھي اپني پَیدا کرنيوالي کِي قسم - مُجھي آج کِي شب جلد رُخصت دي کہ مَین اپني جانِي کي پاس جاؤُن - اَور دِل کھول کر اپنِي جَوانِي کا مزا اُٹھاؤُن * توتا کہني لگا کہ اَي کدبانُو! مَین تُجھي ہر ایک شب رُخصت کرتا ہُون - تُو آپ ہِي دیر کرتِي ہَي اَور نہِین جاتِي - بلکِہ مَین اُس بات سي آٹھون پہر ڈرتا رہتا ہُون کہ کہِین اَیسا نہ ہو کہ تیرا شَوہر آجاوي - تو پھِر تیرا بھِي احوال اُنھِین چارون شخصون کِي طرح سي ہو * خُجِسْتہ ني پُوچھا اُن چارون کا قِصّہ کیُون کرہَي؟ بیان کر*

توتا کہني لگا کہ کِسِي وقت مین ایک بڑھئِي اَور سُنار اَور درزِي اَور زاہِد چارون آپس مین مِلکر کِسِي شہر مین کُچھہ کمانِي کو چلي * اِتّفاقاً ایک دِن سِواي منزِل کي کِسِي جنگل مین شام کي ہوني سي رہ گَئي - اَور آپس مین کہني لگي کہ آج کِي شب اِس جنگل مین رہِیئي اَور پاسبانِي کِیجِئي - کہ اِس بَیابان مین ہر ایک چِیز کا خطرہ ہَي * بِہتر یِہہ ہَي کہ ہم چارون ایک ایک پہر جاگین اَور چَوکِي دین - خُدا کي فضل سي صُبح کي وقت اپنِي منزِلِ مقْصُود کو بخَیرِیّت پہُنچین * یِہہ بات ہر ایک ني پسنْد کِي

تب اُس لشکري ني کہا اُنھون ني بڑا گُناہ کِیا ھَي - مَین کیا عرض کرُون ؟ آپ ھِي اِن سي پُوچھِئي يي آپ ھِي اپنا بَیان کرینگي * آخِر اُس امِیرزادي ني غَور کرکي دیکھا تو اپني باورچِیون کو پہچانا - اَور اُنھون ني بھِي اپني اقا کو - تب وي دونون دَوڑ کر اُس کي پانوءن پر گِر پڑي اَور بي اِختِیار رونی لگي - اَور اُس لشکرِي کِي جورُو کِي عِصمت پر گَواھِي دِي *

جب اُس لشکرِي کِي عَورت ني پردي کي اندر سي کہا کہ اَي امِیرزادي ! مَین وھِي رَنڈِي ھُون کہ جِس کو تُوني جادُوگر مُقرّر کِیا تھا - اَور میري خاوِند کو احمق بناکي ھنسا تھا - اَور میري اِمتِحان کي واسطي آدمِي بھیجي تھي - اب دیکھا تُوني کہ مَین کَیسِي ھُون اَور خُدا کي فضل سي میرِي عِصمت کَیسِي رھِي * تب وُہ امِیر زادہ شرمِندہ ھُوا اَور عُذرخواھِي کرني لگا *

جِس وقت توتي ني یِہہ داستان تمام کِي - اُس وقت کہا کہ اَي خُجستہ ! اب جلد جا اَور اپني معشُوق سي مِل * مبادا اِس عرصي مین کہِین شَوھر تیرا آجاي تو تُو حقّ ناحقّ وعدہشِکن اَور جھُوٹھِي اپني دوست کي آگي ھووِیگِي - اَور شرمِندگِي کھَینچِیگِي - جِس طرح سي اُس امِیرزادي ني اُس لشکرِي کِي جورُوسي خِجالت کھینچِي * کدبانُوني یِہہ سُنتي ھِي چاھا کہ اپني تَئِین اُس کي پاس پہنچاوي - اِتني مین صُبح ھُوئِي اَور مُرغ ني آواز دِي ! جانا اُس کا اُس روز بھِي مَوقُوف رھا - تب یِہہ شِعر پڑھني لگِي -

گردِش سي آسمان کِي نزدِیک ھَي سبھِي کُچھ
تُجھ سي ھمین مِلانا ایک دُور ھَي تو یِہہ ھَي

مال تِجارت کا اُس شہر مین لیجا - اَور اُس عَورت سي دوستِي کرکي جلد پھِر آ - لیکِن اَیسا نہ کرنا کہ تُو بھِي اُسِي کِي طرح سي وہِین کا ہو رھي * آخِر وُہ بھِي اُس مُلک مین گَیا اَور ایک دلّال کو اپني ساتھ لیکر اُس کي گھر آیا - اَور اُس کِي طرح سي وُہ بھِي اُسِي چاہ مین قَید ہُوا * تب اُس امِیرزادي ني جانا کہ شاید کُچھ اُس پر آفت پڑِي جو ابْتلک اِیدھر نہ آیا - تب آپ ھِي ناچار ھوکر ایک روز شِکار کا بہانہ کرکي اُس مُلک کو چلا - اَور معہٗ لشکر وُہ لشکرِي بھِي اُس کي ساتھ ہُوا * بعد کَئِي دِن کي اُس شہر کي قرِیب پہُنچکر کِسِي باغ مین اُترا - اَور وُہ لشکرِي اپني گھر گَیا اَور وُہ گُلدستہ تازہ بہ تازہ اپنِي بِي‌بِي کي آگي رکھ دِیا * تب اُس عَورت ني سب وارِدات اپنِي گُذرِي ہُوئِي مُو بہ مُو اپني شَوہر سي کہِي * بعد دو دِن کي وُہ لشکرِي اپني آقاکو گھر لیگَیا اَور ضِیافت کِي - اَور اُن دونون باورچِیون کو اُس کُوئي سي نِکال لَونڈِیون کي کپڑي پہناکر کہا کہ ھماري گھر مِہْمان آئي ھَین - اگر آج تُم کھانا اچّھا مزیدار پکا اُن کي آگي لیجاؤگي اَور خِدْمت اُن کِي بجا لاؤگي تو کل ھم تُمھین آزاد کردینگي *

غرض وي دونون وَیسي ھِي کپڑي پہن کر کھانا امِیرزادي کي آگي لیگَئي * کُوئي کي دُکھ سي اَور غِذاي بد کي کھاني سي سِرکي بال اَور مُوچھ داڑھِي کي جھڑ پڑِي تھي - اَور مُنھ کا رنگ تغیر ھو گَیا تھا * امِیرزادي ني فِي الفور اُنھین نہ پہچانا - اَور لشکرِي سي پُوچھا کہ اِن باندِیون ني اَیسِي کیا تقْصِیر کِي ھَي جو تُم ني اِن کا سِر مُنْڈوایا اَور اِس احوال کو پہُنْچایا ؟

اُس عَورت کي سامھني کردِيا - تب اُس نيک‌بخت ني اُس مرد کي کان مين جُھکّر کہا کہ اچّھا مَين حاضر ھُون - ليکِن اِس وقت تُو جا اَور اُس رنڈِي سي کہہ مَين اُس عَورت سي دوستِي نہ کرُونگا کہ يِہہ ميري لائِق نہِين - اَور بعد پہر رات کي اکيلا بي دھڑک ميري گھر چلا آ - پھِر جو کُچھ تُو کہيگا مَين قبُول کرُونگِي - پر اُس کو خبر مت کر کيُونکہ راز اِس قَوم سي کہنا اچّھا نہِين *

غرض اُس مرد ني اِس بات کو پسنْد کِيا اَور اُس کي کہني کي بہ مُوجِب اُس دلّالہ سي کہا کہ مَين اِس سي آشْنائِي نہ کرُونگا کيُونکہ يِہہ ميري قابِل نہِين * اَور بعد آدھِي رات کي اُس عَورت کي دروازي پر آيا اَور دستک دِي - اُس عَورت ني اپني گھر کي اندھي کوُئي پر ايک چارپائِي کچّي سُوت کِي بنِي ھُوئِي بِچھوائِي - اَور ايک چادر اُس پر کسْوا کر اُس مرد کو بُلا کر کہا کہ اِس پر بيَٹھ * وُہ خُوشِي کي ماري جون ھِين اُس پر بَيٹھا ووْنھين اُس کي اندر گِرپڑا اَور غُل کرني لگا - تب اُس بِي‌بِي ني کہا کہ اَي شخص! سچ کہہ تُو کَون ھَي اَور کِس کا بھيجا ھَي اَور کہان سي آيا ھَي؟ اگر سچ کہيگا تو جِيتا چھوڑُونگِي اَور نہِين تو اِسِي کُوئي مين تيرِي جان مارُونگِي * تب اُس ني بہ ناچارِي تمام احوال اپنا اَور اُس امير زادي کا اور اُس کي خاوِنْد کا مُفصّل بَيان کِيا پر اُس حادِثي سي نِکل نہ سکا *

اُسِي چاہ مين ايک مُدّت بند رھا - اُس امِيرزادي ني اُس کي نہ پھِر آني کي باعِث سي دُوسري باورْچِي سي کہا کہ تُو بھِي يہان سي بہُت سا

کي بھِي ھاتھ نہِين لگتا * تعجّب هَي که يِہ بيچاره غرِيب سِپاهِي همیشه
ايك گُلدستۂ تازه به تازه کہان سي لاتا هَي؟ ــــ

تب اُنہون ني عرض کِي که حضرت سلامت! هم کو بھِي يہِي تعجّب
هَي * تب اُس امِير ني پُوچھا که اَي لشکرِي! يِہ گُلدسته کَيسا هَي اَور
کہان سي تيري ھاتھ لگا هَي؟ اُس ني کہا که يِہ مُجھ کو ميرِي بِي‌بِي ني
اپنِي حُرمت کِي نِشانِي دِي هَي - اَور کہا هَي که جب تك يِہ گُلدسته تر
و تازه رهيگا يقِين جانِيو که ميرِي عِصمت کا دامن گُناه سي نہِين بھرا *
اِس بات پر وُه امِير زاده هنسا اَور کہني لگا که اَي لشکرِي! جورُو تيرِي
جادُوگر و مکّاره هَي * اُس ني تُجھي فريب دِيا هَي - اَور اپني دو باورچِيون
مين سي ايك کو کہا که تُو اُس لشکرِي کي شهر مين جا اَور اُس کِي بِي‌بِي
سي جِس طرح مکر و فريب سي بني مِل کر جلد پِھر آ اَور اِس کَيفِيّت
سي آگاه کر - ديکھين تو يِہ گُلدسته کُمھلاتا هَي يا نہِين - بھلا يِہ بھِي
معلُوم هو *

وُه باورچِي اپني آقا کي حُکم کي بمُوجِب اُس کي شهر گَيا - اَور ايك
عَورتِ دلّاله کو اُس کي پاس کُچھ کُچھ سمجھا بجُھا کر بھيجا * وُه پِير زال
اُس عَورت کي گھر گَئِي اَور جو کُچھ که اُس ني کہا تھا سو سب کہا - بلکِه
اپنِي طرف سي بھِي بہُت سا کُچھ - ليکِن اُس ني سُنکر کُچھ جَواب اُس
کُٹنِي کو نه دِيا - بس اِتنا کہا که اُس مرد کو ميري پاس لي آ - مَين
ديکھُون که وُه ميري لائِق هَي يا نہِين * آخِر اُس بُڑھيا ني اُس شخص کو

هاتهِي بنا رهتا هَي - اَور مُجهي اپنِي پِيٹه پر چڑهائي جنّگلون جنّگلون پِهرتا هي * اُس کِي اِس خبردارِي پر مَين ني سَو مرد سي بدکارِي کِي - اَور يادگارِي کي واسطي ايك ايك گِرهٖ دِي - آج تيرِي تَوَجّه سي ايك سَو ايك هُوئِين *

جب وُہ يِہ داسّتان تمام کر چُکِي تب اُس کي شَوهر ني کها کہ اب ميري حقّ مين کيا فرماتِي هو؟ جو کهو سو کرُون * تب اُس عَورت ني کها کہ بِہتر مصلحت يِہ هَي کہ تُم سفر کرو اَور کِسِي کي نَوکر هو * مَين ايك گُلدسّتہ تر و تازہ پهُولون کا ديتِي هُون - جب تك وُہ گُلدستہ پژمُردہ نہ هو تب تك جانّنا کہ ميري بِي بِي اپنِي حُرمت و عِصمت سي بَيٹهِي هَي - اَور خُدا نہ خواستہ وُہ مُرجها جائي تو معلُوم کرنا کہ اُس سي کُچه فِعلِ بد صادِر هُوا * يِہ بات اُس لشکرِي کو خُوش آئِي - تب لاچار اُس سي جُدا هوکر کِسِي مُلك کو واسّطي روزگار کي چلا - اَور اُس عَورت ني مُوافِق اپني کهني کي ايك گُلدسّتہ اُسي ديکر رُخصت کِيا * آخِر وُہ کِسِي شهر مين پهُنچا اَور کِسِي اميرزادي کا نَوکر هُوا * غرض اُس گُلدستي کو بخُوبِي اپنِي پاس آٹهون پهر رکهتا اَور ديکها کرتا * اِتني مين مَوسمِ خِزان گُلِسّتانِ جهان مين پهُنچا اَور هر ايك گُل و غُنچہ ني چمنِ دهر سي سفر کِيا - اَور زمانِي مين گُل و پهُول کا نام و نِشان باقِي نہ رها سِواي اُس گُلدستي کي جو اُس لشکرِي کي پاس تها * تب اميرزادي ني اپني مُصاحِبون سي کها اگر لاکه رُوپَي خرچ کِيجِئي تو آج ايك پهُول مُيسّر نهِين هوتا اَور کِسِي بادشاہ وزِير

اِس خِيالِ فاسِد کو اپني جِي سي دُور کرو کہ عَورتِ نيکبخت کو کوئِي مرد فريفتہ نہين کرسکتا - اَور بدبخت بِي‌بِي کو کوئِي شَوهر سنبهال نہين سکتا * تُم ني حِکايت اُس جوگِي کِي شايد نہين سُني جو هاتهِي کِي صُورت بن‌کر اپنِي جورُو کو پِيٹهہ پر چڑهائي جنگل جنگل پڑا پِهرتا تها - اور اُس بي‌حَيا ني اُسِي کِي پِيٹهہ پر ايک سَو ايک مرد سي بدکارِي کِي تهِي *

تب اُس لشکرِي ني پُوچها کہ اُس کِي نقل کيُون کر هَي کہہ تو ؟ بِي‌بِي کهني لگِي کہ ايک راہ‌گِير ني کِسِي بَيابان مين ايک پِيلِ مست معہ عمارِي ديکها کہ چلا آتا هَي * تب وُہ اِس کِي دهشت سي ايک درختِ بُلند پر چڑه گَيا * قضاکار وُہ فِيل اُسِي درخت کي نِيچي آيا اَور اُس عمارِي کو اپنِي پِيٹهہ سي اُس جگہہ اُتار کر آپ چرائِي کو گَيا * اَور اُس مردني ديکها کہ اِس عمارِي مين ايک عَورتِ حسِين و خُوب صُورت هَي * اِس واسطي اُس درخت پر سي اُترا اَور اُس کي پاس آکر باتين اَور مزاخين کرني لگا * وُہ بهِي اِس سي خُوش هوکر اپني مطلب کِي باتين ناز و انداز سي کرني لگِي - اَور اُس سي وُہ مُختلِط هُوئِي کہ گويا هميشہ کِي آشنا تهِي *

بعد فراغت کي اُس عَورت ني ايک تاگا اپنِي جَيب سي گِرہ‌دار نِکالا اَور ايک گِرہ اُس ڈورِي مين اَور دِي - تب اُس مردني پُوچها کہ تُم کو اپني خُدا کِي قسم سچ کهو کہ يِہہ کَيسا تاگا هَي اَور يِہہ کَيسِي گِرهين هَين اَور يِہہ کيُون گانٹهہ دِي هَي ؟ مُجهہ کو بهِي اِس احوال سي آگاہ کرو * تب وُہ بدذات کهني لگِي کہ ميرا شَوهر جادُوگر هَي - ميرِي حِفاظت کي واسطي

نہیِن هَي کہ مَین دردِ عِشق سي مرتِي هُون - اَور حسبِ حال میري یِہ بند هَي *

حَیران هُون کیا کریگا تِرا وعدہ اَور پَیام - اِس مجھلي کي بیچ مِرا کام هَي تمام *

گر زندگِي عزیز هَي میرِي تو صُبح وشام - مَوقُوف کریہِي هَي مِرا حاصِلِ کلام *

طاقت نہِین رہِي هَي مُجھي اِنتظار کِي * قسم هَي خُداکِي تُجھي - آج کِي شب رُخصت دي مُجھي کہ مَین جاؤُن اَور اُسي گلي لگاؤُن * توتا کہني لگا کہ اَي خُجِسْتہ ! مَین بِھي اِسِي بات سي شرمِندہ هُون - سِینہ چاک هَي اَور دِل جلتا هَي کہ تُو هر ایک شب میرِي باتین سُناکرتِي هَي - اپني یارکِي پاس نہِین جاتِي * خُدا نخواسْتہ اگر اِس عرْصي مین تیرا خاوِند آجائیگا تو تُو خواہ مخواہ اپني معشُوق سي خِجالت کھینچیگِي جِس طرح سي کہ اُس لشْکرِي کِي جورُو سي امِیرزادہ شرمِندہ هُوا * خُجِستہ ني پُوچھا کہ اُس کِي داستان کیُون کر هَي بَیان کر * توتا کہني لگا کہ کِسِي شہر مین ایک مردِ لشکرِي جورُو نِہایت خُوبصُورت رکھتا تہا - اَور اُس کِي حُرمت کِي نِگہْبانِي کِیا کرتا - ایک دم اُس کي پاس سي جُدا نہ هوتا *

اِتّفاقًا گردِشِ فلکِي سي وُہ لشکرِي مُحتاج هُوا - تب اُس کِي جورُو ني پُوچھا کہ اَي صاحِب ! تُم ني کیُون اپنا کاروبار دُنیا کا مَوقُوف کِیا - جو احْوال یہان تک پہُنچا ؟ اُس ني کہا اَي بِي بِي ! مُجھي تیرا اِعْتِبار نہِین - اِس لِیئي یِہ سب کام کاج تباہ کرکي یہان تک خراب هُوا کہ اب نہ کہِین جاسکتا هُون نہ کِسِي کِي نَوکرِي کرسکتا هُون * تب اُس ني کہا اجِي !

بيٹي اپنِي اصلِي صُورت پر آوين * غرض اُس زرگر نے اُسکا حِصّہ دِيا - اَور اپني بيٹي اُس سي لِئي *

توتي نے يِہہ نقل تمام کرکي کہا کِہ اَي خُجِستہ! تُو بھِي اپنا زيور اُتار جا - شايد وُہ بھِي اُسِي طرح کا بےاِيمان ہو - اَور اُس کا لالچ کري - تو پھِر نہ گہنا ہِي رہيگا نہ دوستِي ہِي رہيگِي * کدبانُو نے يِہہ سُنتي ہِي چاہا کِہ گہنا اُتاري اَور اپني معشُوق کي پاس سِدھاري - کِہ اِتني مين صُبح ہُوئِي اَور مُرغ نے بانگ دِي - جانا اُس کا اُس روز بھِي مَوقُوف ہُوا - تب يِہہ بَيت پڑھ کر چُپکِي رہگئِي *

روتي روتي تمام رات کٹِي   ہِجر کِي تيري پر نہ بات کٹِي

چَوتھِي داستان يِہہ ہَي کہ ايک اِمير زادي نے کِسِي لشکرِي کِي جورُوسي عِزّت وحُرمت کا اِمتِحان لِيا اَور خِجالت کھَينچِي

جب آفتاب چھِپا اَور ماہتاب نِکلا - تب خُجِستہ نے ايک جوڑا دھانِي گلي مين ڈالا - اَور ہر ايک جواہِر سي اپني تئِين سنوارا اَور مِسّي کِي دھڑِي پانون کا لکھوٹا ہونٹھون پر جما بالون مين تيل ڈال کنگھِي کر آستِين چڑھا بے اِختِيار ايک بانکپن سي اُٹھِي اَور توتي کي پاس رُخصت لينے گئِي اَور کہني لگِي کہ اَي توتي! تُو مُجھي ہر ايک وقت باتون مين لگا ليتا ہَي - اَور يُون ہِين جھُوٹھ مُوٹھ بہلا ديتا ہَي - تُجھي کُچھ ميرِي خبر

لَڑْتِي تهي - زمِين پر گِرْتِي هِي خِرْس كي بچّي هو گَيئي * قاضِي ني كها كِه يِهه بات مَين كِس طرح سي سچ جانُون؟ تب نجّار كهني لگا كِه خُداوَنْد! مَين ني كِتاب مين لِكها ديكها هَي - كِه كِسِي وقْت مين ايك گُروه اِنْسان كا خُدا كي غضب سي حَيوان هو گَيا تها - ليكِن عقْل اُس گُروه كِي جون كِي تون رهِي تهِي - اَور اُلْفت و مُحبّت بهِي وَيسِي هِي * لازِم يِهه هَي كِه اِس وقْت دربارِ علم مين اُن بچّون كو سب اهالِي مَوالِي كي سامهْني منْگْواكر اُسْكي رُوبرُو كِيجِيئي - اگر وي اُس كي لڑْكِي هونْگِي - تو اُس سي اُلْفت كرينْگي - اَور نهِين تو جو جِي چاهيگا سو مُجهي كِيجِئيگا *

يِهه بات اُسْكِي قاضِي ني پسنْد كِي - اَور اُن بچّون كو منْگْواكر اُس زرگر كي آگي چهُڑْوا دِيا * وي اُس صُورت كي سبب سي آشْنا هو رهي تهي - با وُجود اُس بهيڑ كي بي اِخْتِيار دَوڑ كر اُس سي جا لِپْٹي - اَور اُسْكي پاؤن پر مُنْهه ملْني لگي - اَور اُسْكِي بغلون مين سِر ڈالْني * تب قاضِي ني كها كِه اَي سُنار دغا باز! يي دونون تيري لڑْكي هَين - مُجهي يقِين هُوا * بس اب اِدْهر آ - اَور اِن دونون كو اُٹهاكر اَپْني گهر ليجا - ناحق كيُون شرارت كرْتا هَي - اَور اِس غرِيب نجّار سي لڑْتا هَي؟ تب تو وُه زرگر اُس نجّار كي پاؤن پر گِر پڑا - اَور مِنّت كرْني لگا - كِه اَي يار! اگر يِهه حِكْمت تُو ني اپْنا حِصّه ليني كي واسْطي كِي هَي - تو اپْنا حِصّه لي - اَور ميري لڑْكي مُجهي دي * اُس ني كها كِه اَي سُنار تُو ني بڑا گُناه كِيا هَي - اَور امانت مين خِيانت كِي هَي * اگر اب جهُوٹهه بولْنا چهوڑ دي - اَور دغابازِي كِي تَوبه كري - تو شايد پهِر تيري

صُورت بنایا - وَیسي هِي کپڑي اُسي پہنا‌ئ - اَور دو بچّي خِرْس کي کہِین سي لایا - اَور اُس پُتْلي کِي آسْتِین اَور دامن مین کُچھ کُچھ اُن بچّون کي کهاني کِي چِیزین رکْھ دِین * جب اُن کو بهُوکھ لگْتِي - تو اُس بُت کي پاس جاتي - اَور جو اُس کِي آسْتِین سي یا دامن سي پاتي سو کهاتي * اَور اپْني جِي مین جانْتي کِ همارا باپ یا مان جو کُچھ کِ هَي سو یِہِي هَي - اَور یہان تلک اُس پُتْلي سي آشْنا‌ئِي رکهْتي تهي - کِ هر روز اُلْفت سي اُس کي دامن پر آکر بَیٹھْتي تهي *

جب خِرْس کي بچّون کو اُس صُورت سي مِہْر و مُحبّت هُو‌ئِي - تب بڑهَئي نی سُنار کِي اَور اُس کِي عَورتون کِي ضِیافت کِي - بلْکِ همْسا‌ئي کِي عَورتون کو بهِي بُلایا * چُنانْچِ سُنار کِي جورُو اپْني دو لڑْکون کو ساتھ لیکر اُس کي گهر گَیئِي - نجّار اپْني گهات مین لگ رها تها * بعْد دو گهڑِي کي اُس سُنار اَور سُنارْنِي کو غافِل پاکر اُن دونون لڑْکون کو چهِپا رکْها - اَور اُن خِرْس کي بچّون کو چهوڑ کر غُل مچانِي لگا - کِ هَي هَي ! یِ لڑْکي سُنار کي خِرْس کي بچّي کیُون کر هو گَیئي ؟ یِہ بات سُنْتي هِي وُہ سُنار باهر سي بي اِخْتِیار روتا هُوا آیا - اَور اُس کِي کمر پکڑ کر کہْني لگا - ابي ! جهُوتھ کیُون بکْتا هَي ؟ کہِین آدْمِي بهِي جانْور هُو‌ئي هَین *

آخِر یِہ قضِیہ قاضِي کي رُوبرُو گَیا - اَور قاضِي نی پُوچها کِ اَي بڑهَئِي ! آدْمِي کي لڑْکي خِرْس کي بچّي کیُون کر هُو‌ئي ؟ تب اُس نی کہا - کِ پِیر و مُرْشِد ! وو دونون میري سامہْني آپس مین کهیلتي تهي - اَور کُشْتِي

اُس بُتْخانِي کو چھوڑا ؟ تو وي یِہِي کہْتِي - کِہ کَئِي دِن سي دو برہْمن اَیسي دھرم مُورت صاحِب لاج پُوجا کرْنِيوالي آئي هَین کِہ ایک دم بھگْوان کي دھیان سي سِر نہِین اُٹھاتي - اَور کِسِي سي آنْکھ نہِین مِلاتي - اِس واسْطي هم چلي آئي هَین - کیُون کِہ اُن کي برابر هم سیوا اَور تپِسّیا نہِین کر سکْتي *

جب اُن دونون کي سِوا اُس بُتْخانِي مین اَور کوئِي نہ رہا - تب اُنْہون ني شب کو فُرْصت پاکر کَئِي بُت سونِي کي چُراکر اپْني گھر کا رسْتا پکْڑا * اَور وي نزْدِیک شہْر کي پہُنْچ کر - کِسِي درخْت کي نِیچي اُن بُتون کو گاڑ کر - اپْني اپْني گھر گَئي * بعْد آدھِي رات کي سُنار اکیلا جاکر اُن بُتون کو وہان سي اُکھاڑ کر اپْني گھر لي آیا - اَور صُبْح کو جاکر اُس نجّار سي کہني لگا - کِہ اَي بڑْھئِي ! بي اِیمان جھُوٹھي دغا باز چوتّي میرِي آشْنائِي کا پاس نہ کِیا - اَور اَیسِي قدِیم دوسْتِي مین خلل ڈالا - کِہ اُن بُتون کو تُو چُرا لایا * اِس بي‌اِیمانِي سي کَئِي برس جِئیگا اَور کَئِي دِن گُذْران کریگا * کیا خُوب ! اب زمانِي مین دوسْتِي کا بہِي اِعْتِبار نہ رہا *

وُہ اُس کِي باتین سُن کر دِل مین حَیران هُوا - کِہ یِہہ کیا بکْتا هَي ؟ آخِر لاچار هوکر کہْني لگا کہ اَي زرْگر ! جو کِیا سو کِیا - اَبر جو هُوا سو هُوا - جاني دي - مَین جانْتا هُون * خُدا کي واسْطي مُجْھ پر مت بُہْتان باندْھ * از بس کِہ وُہ عقْلمنْد تھا اُس سي لڑْنا اَور قضِیہ کرْنا مُناسِب نہ جانا - چُپْکا هو رہا * بعْد کَئِي دِن کي ایک پُتْلا چوبِي اُس بڑْھئِي ني اُسِي سُنار کِي

دي کِہ مَین اپنْي یار سي مِلُون - اَور کُچھ کُچھ باتین پِیار کِي کرُون * توتي
نی کہا کِہ اَي کدْبانُو! مَین نی تُجھي پہلْي هِي شب رُخْصت دِي تھِي -
اب تلک تُو نی کیُون تَوقُّف کِیا؟ خَیر اب جا اَور یِہ زیوَر اپنْي بدن کا اُتار -
کیُون کہ بِي بِي! دُنیا بہُت بُرِي جگہ هَي - اَیسي اسْباب کو پہن کر مرْد
کي پاس جانا اچّھا نہِین - شاید اُس کِي آنکھ اِس گہنْي پر پڑی اَور جِي
مین کُچھ لالچ کری - تو پھِر نہ تُو هِي رهیگِي نہ گہنْا هِي - دوسْتِي کِي دوستِي
جائیگِي - زیوَر کا زیوَر - جِس طرح سي کہ اُس زرْگر اَور نجّار کِي دوستِي
مین خلل پڑا - زر هِي کي واسْطي برسْون کا ساتھ چھُوٹا * خُجِسْتہ نی پُوچھا
کِہ اُس کِي نقْل کیُون کر هَي؟ مُفصّل بَیان کر *

توتا کہنْي لگا کہ کِسِي شہْر مین ایک بڑھَئِي اَور سُنار سي اَیسِي دوسْتِي
تھِي کِہ جو کوئِي اُنہین دیکھْتا تھا سو یِہي کہْتا تھا - کِہ یِہ ماجائِي بھائِي
هَین * اِتّفاقًا وي دونون سفر کو گئي - کِسِي شہْر مین جاکر مُفْلِس هُوئي - اَور
آپس مین کہنْي لگي - کِہ اِس شہْر مین فُلانِي جگہ بُتْخانہ هَي - کِہ اُس
مین کَئِي بُت سونی کي هَین * یہان سي برهْمنون کِي صُورت بن کر
چلِیي - اَور عِبادت مین مَشْغُول هُوجِیي * کِسِي وقْت فُرْصت پاکر دو چار
بُت چُرائِیي - اَور مزی سي اُن کو بیچ کر گُذْران کِیجِیي * یِہ بات ٹھہراکر
وي دونون اُس بُتْخانی مین گئي - اَور عِبادت کرْني لگي * وَهان کي برهْمنون
نی جو اِن کِي عِبادت دیکھِي - تو سب شرْمنْدہ هُوئي - اَور هر روز ایک دو
برهْمن اُس بُتْخانی سي جاتي اَور پھِر نہ آتي * اگر کوئِي پُوچھْتا کِہ تُم نی کیُون

گھڑِي بگھڑِي سُلُوك پر سُلُوك کُرونْگا ـ خُداکي فضْل سي نِہایت تُو اوجِ دَولت کو پہُنْچیگا *

یِہ کہ کر بادْشاہ آرام کرْني گَیا ـ بِساطِ عَیش پر سو رہا * بعد دو چار گھڑِي کي صُبْح ہُوئِي ـ بادْشاہ تخْت پر نِکل بَیٹھا اَور پاسْبان کو یاد کِیا ـ پہِر سب وزِیرون امِیرون اَور اہلِ کارون کو جمْع کرکي یِہ فرْمایا کِہ اَي حاضِرانِ پاي تخْت! مَین ني اِسي بہ خُوشِي تمام اپْنا ولِي عہْد کِیا ـ اَور مال و اسْباب و خزانہ سب اپْني رِضامنْدِي سي اِسي دِیا * توتي ني یِہ کہانِي تمام کِي کہ اِتْني مین صُبْح ہُوئِي اَور آفْتاب نِکْلا ـ جانا خُجِسْتہ کا مَوقُوف رہا کیُون کِہ تمام رات بادْشاہِ طبرِسْتان اَور اُس پاسْبان کِي کہانِي کِي سُنّي سي خُمارآلودہ ہو رہِي تہِي ـ جاتي ہِي پلنْگ پر سو رہِي *

گئِي نِینْد کِي ماتِي آخِر کو لیٹ   چھپرکھٹ کي کوني مین سرِمُنْہ لپیٹ

تِیسْرِي نقْل یِہ ہَي کِہ ایك بڑھئِي اَور سُنار ني مِل کرکہِین سي سوني کي بُت چُرائي اَور اُن کو کِسِي جگہہ چھِپاکر آپس کِي دوسْتِي سي باز آئي

جب سُورج چھِپا اَور چانْد نِکْلا ـ تب خُجِسْتہ ارْغوانِي جوڑا پہن بسنْتِي دوشالہ اوڑھ ـ جَواہِر کي دریا مین سراپا غرْق ہو ـ توتِي کي پاس رُخْصت لیني گئِي اَور کہْني لگِي کہ اَي توتِي! مُجھي آج کِي شب جلْد رُخْصت

سي پهلْي دَورٖ كر اپْني تَئِين بدسْتُور اُسِي بالاخاني پر پهُنْچايا - اَور اُسِي طرح سي اُس پر پهِرْنِي لگا - اَور بعْد ايك آدهه گهڑِي كي وُہ پاسْبان بهِي حُضُورِ پرُنُور مين آيا - اَور تسْلِيملت بجا لاكر دُعائين ديني لگا - كِہ عُمْر و دَولت و جلا و حشْمت شاهنْشاه كِي تا قِيامت بڑهْتِي رهي *

بادْشاه نِي اُس سي پُوچها كِہ اَي پاسْبان! وُہ كَيسِي آواز تهِي؟ كُچهہ تُونِي دريافْت كِيا هَي تو مُفصّل بَيان كر * اُس نِي دسْت بسْتہ هوكر عرْض كِي اَي خُداونْد! ايك عورت حسيِن وصاحِب جمال اپْني خاوِنْد سي لڑكر اِس جنْگل مين نِكل آئِي تهِي - اَور ايك درخْت كي نِيچي اُس راه مين بَيٹهِي رو رهِي تهِي - اَور بہ آوازِ بُلنْد يِهِي كهْتِي تهِي كہ مَين نہ رهُونگِي * تب مَين اُس كي پاس گيا اَور مِيٹهِي مِيٹهِي باتون سي بهُلايا - اَور اچّهي اچّهي سُخن سمْجها بُجهاكر اُس كي شَوهر سي مِلا دِيا - دوسْتِي اُن دونون مين كرْوا دِي * اب اُن نِي مُجهہ سي اِقرار كِيا هَي كِہ مَين ساٹهہ برس تك اپْني شَوهر كي گهر سي نہ نِكْلُونْگِي * بادْشاه نِي يِهہ دانائِي اَور جان‌فِشانِي اُس كِي اَور جرْأت اُس كي بيٹي كِي ديكهِي تهِي - فرمايا كِہ اَي پاسْبان! جِس وقْت تُو اُس كِي خبر لينِي چلا تها - مَين بهِي تيري پِيچهي پِيچهي مَوجُود تها * سب سُوال و جَواب تيري اَور تيري بيٹي كي اَور اطْوار اُس عَورت كي اپْنِي آنكْهون سي اَور كانون سي ديكهي اَور سُني * خَير اگرچِہ اگْلي وقْت مين تُو مُحْتاج و غرِيب ذلِيل و پريشان تها - اَور اب ميري پاس پاسْبانِي مين نَوكر هُوا تها - اِنْشاءُ اللهُ تعالِي روز بہ روز بِهبُودِي اَور ترقّي تيري هوگِي - اَور

حاصِل كرُون - كيُون كِہ ايك تو آپ كا كہنا اَور دُوسري اَيسي بادشاہ پر نِثا هونا - اِس سي بِہْتر بات ميري واسْطي اِس جهان مين اَور كوئِي نہِين * مَين ني يِہہ كلام حضْرت اُستاد (رحمتُ اللّٰہِ عليہِ) سي سُنا هَي كِہ هر ايك چهوٹي بڑي مكْتب كي لڑْكون سي كہْتي تهي - كِہ اگر شاہ كِي سلامتِي كي واسْطي كوئِي اهلِ كارِ بادْشاهِي ايك آدْمِي كو رِعيّت مين سي ماري تو گُناہ نہِين - كيُون كِہ وُہ بنْدہ پرْور هَي - سَيكڑون كو پالْتا هَي * وُہ جِيئيگا تو هر ايك شہْر اُس سي آباد رهيگا - اگر وُہ مريگا تو يك ظالِم پَيدا هوگا كِہ وُہ هزارون كو خراب كريگا اَور لاكهون اس كي ظُلْم و سِتم سي مرينْگي - پس لازِم هَي كہ جلْد مُجهي لي چلو اَور اُس كي واسْطي ذبْح كرو - اُس پر ايك مُجهہ سا قُرْبان هو تو كيا !

آخِر وُہ پاسْبان اپْني بيٹي كو اُس عَورت كي پاس لي گَيا - اَور اُس كي هاتهہ پاؤں بانْدهہ جهُك كر ايك خنْجرِ تيز سي چاهْتا تها كِہ اُس كا گلا كاٹي - كِہ اِتْني مين اُس عَورت ني اُس كا هاتهہ پكڑ ليا اَور كہا كِہ اَي پاسْبان ! اپْني بيٹي كو ذبْح مت كر اَور گلا اُس كا مت كاٹ - حقّ تعالٰي كو تيرِي هِمّت پر رحْم آيا - اَور مِہْربان هوكر مُجهي پهِر ساٹهہ برس كا حُكم كِيا كِہ بادْشاہ كي قالِب مين رہ * جِس وقْت اُس پاسْبان ني اِس خُوشِي كِي خبْر كو سُنا - بہُت خُوش هُوا اَور اُسِي گهڑِي بادْشاہ كو خبر ديني چلا * يِہہ حالت بادْشاہِ طبْرِسْتان ني بهِي اپْني آنكهون سي ديكهِي - اَور بات چِيت پاسْبان كِي اَور اُس كي بيٹي كِي كماحقُّہ دريافْت كِي * پهِر اُس كي پہُنْچنِي

اِس واسطي مَين جاتِي هُون * يِہ سُخن سُنتي هِي اُس پاسبان ني کہا کِہ اَي تصوِيرِ عُمرِ بادشاہ ! اب تُو کِسِي طرح سي پھر بھِي مُراجعت کريگِي اَور آويگِي ؟ اُس ني کہا کِہ اَي پاسبان ! ايک صُورت سي - اگر تُو اپني بيٹي کو اُس کي عِوَض ذبح کري - تو اَلبتّہ مُراجعت کُرون - تا بادشاہ پھر چند روز اِس جہان مين زِندگي کري اَور جلدِي نہ مري * يِہ بات بادشاہ ني بھِي سُنِي اَور اُس پاسبان ني نِہايت خُوش هو کر جَواب دِيا کِہ اَي عَورت عُمرِ بادشاہ ! اپنِي عُمر اَور اپني بيٹي کو بادشاہ کِي عُمر پر نِثار و تصدّق کرتا هُون - جلدِي مت کر - تُو يہِين کھڑِي رہ - مَين ابھِي اپنِي گھر جاتا هُون اَور بيٹي کو لاکر تيري سامھني ذبح کرتا هُون - مَين اُس سي هاتھ اُٹھاؤُنگا - بادشاہ کِي سلامتِي کي واسطي مارُونگا *

حاصِلِ کلام - يِہ کہہ کر اپني گھر گَيا - بيٹي سي کہني لگا کِہ بيٹا ! آج بادشاہ کِي عُمر تمام هُوئِي هَي - کوئِي دم مين وُہ مرتا هي - اگر تُو اپنِي عُمر اُس کو دي تو وُہ تيري مرني سي جِيئي - اَور چند روز اِس دُنيا مين رهي * وُہ لڑکا نيک بخت و وفادار اِس بات کو سُنتي هِي کہني لگا کِہ اَي قِبلہ و کعبہ ! وُہ بادشاہ مُنصِف و عادِل هَي - اَيسي والِي صاحِب سخا اهلِ هِمّت غرِيب پرور کرم بخش کي ايک مَين کيا هُون ؟ اگر تمام گھر تُمھارا کام آوي تو تُم قُصُور نہ کرنا - کيُون کِہ ايک مُجھ سا ناچِيز اگر اُس کي صدقي هُوا تو هُوا - وُہ جِيتا رهيگا تو ايک عالم کو پرورِش کريگا * بِہتر يِہِي هَي کِہ مُجھي جلد لي چلو - اَور اُس کي اُوپر صدقي کرو - تو مَين سعادتِ دارَين

نی یاوری کِی کِہ دِیدار خُداوَنْدِ عالمِیان کا دیکھا ۔ دِل کو شاد کِیا * اِتْنی مین ایک آواز جنْگل کِي طرف سي بادْشاہ کي کان مین آئِي کِہ مَین جاتِي هُون ۔ هَي کوئِي اَیسا مرْد مُجھکو پھیر لاوي؟ یِہ بات سُنْتي هِي بادْشاہ مُتَعجِّب ہو کر اُس سي کہْني لگا کِہ اَي پاسْبان! تُو بھِي کُچھ اِس آواز کو سُنْتا هَي کِہ یِہ آواز کہان سي آتِي هَي؟ اُس نی عرْض کِي کِہ خُداوَنْد! مَین تو کَئِي شب سي سُنْتا هُون کِہ بعْد آدھِي رات کي یِہ آواز یُون هِین آتِي هَي ۔ لیکِن مَین خِدْمت پاسْبانِي کِي رکھْتا هُون محلّسرا کو چھوڑ کر جا نہِین سکْتا ۔ اِس واسْطي اُس کو درْیافْت نہ کر سکا کہ یِہ کِس کِي هَي اَور کہان سي آتِي هَي؟ اگر شاہِ جہان اِرْشاد کرین تو ابھِي جاؤُن ۔ شِتاب اُس کو درْیافْت کرکي حُضُورِ پُرنُور مین عرْض کرُون * بادْشاہ نی فرْمایا کِہ بِہْتر ۔ جلْد جا اَور سچ خبر حُضُور مین آکر گُذارِش کر *

وُہ پاسْبان ونہِین خبر لینی چلا * تھوڑِي دُور گَیا تھا کِہ بادْشاہ بھِي ایک کمّل سِیاہ اوڑھ سارا بدن اَور مُنْہ اُس سي چھِپا کر اُس کي پِیچھي ہو لِیا * پاسبان تھوڑِي دُور جاکر کیا دیکھْتا هَي کِہ ایک عَورت حسِین خُوب‌صُورت ایک درخْت کي نِیچي اُس راہ مین کھڑِي هَي اَور یِہِي کہتِي هَي کِہ مَین جاتِي هُون ۔ دیکھُون تو کَون اَیسا مرْد هَي جو مُجھي پھیر لاوي اَور نہ جانی دي؟ تب اُس نی پُوچھا کِہ اَي بِي‌بِي صاحِب‌جمال پرِي پَیکر! تُو کَون هَي اَور یِہ بات کِس لِیئي کَئِي شب سي کہْتِي هَي؟ اُس نی کہا کِہ مَین تصْوِیر عُمْرِ بادْشاہِ طبْرِسْتان کِي هُون ۔ وعْدہ اُس کا برابر هُوا هَي ۔ اب

کہ تِیر میرا سنگِ خارا کو پھوڑتا ھَي - بلکِہ پہاڑکي بِھي دو سار ھوتا ھَي * سِوائي اِس سِپہ‌گرِي کي ھر ایک فنّ سي واقف ھُون - اَور بہُت سِي حِکمتین جانتا ھُون * پہلي امِیر خُجند کي پاس نوکر تھا - جب اُس نی میرِي قدر کُچھ نہ کِي اَور کارِ‌گرِي نہ سمجھِي - تب اُس کِي چاکرِي چھوڑ کر بادشاہِ طبرِستان کي پاس آیا ھُون - اگر وُہ مُجھ کو رکھیگا تو رھُونگا اَور ھر ایک وقت جان‌فِشانِي قرار‌واقعِي کرُونگا * طبرِستان کي بادشاہ نی یِہ سُخن سُن کر اپنی نَوکرون اَور اھلِ‌کارون کو حُکم کِیا کہ بِالفِعل اِسي خِدمت پاسبانِي کِي دو - بعد دریافت ھونی کي جو اِس کي حقّ مین مُناسِب ھوگا سو کِیا جائیگا * بمُوجِب حُکمِ بادشاہ کي ارکانِ دَولت نی اُسِي وقت اُسي خِدمت پاسبانِي کِي دِي - اَور سر فراز کِیا * چُنانچہ وُہ شام سي تا صُبح ھر ایک شب دَولت‌خانی کِي خبردارِي کي واسطي جاگتا - اَور کھڑا ھوکر بادشاہ کي قصر کو دیکھا کرتا *

اِتّفاقاً ایک شب آدھِي رات کو بادشاہ بالاخانی پر کھڑا اِدھر اُدھر پھِرتا تھا - نِگاہ اُس کِي اُس پاسبان پر پڑِي - دیکھا کِہ ایک شخص مُستعِدّ کھڑا ھَي * تب اُس نی پُوچھا اَي شخص تُو کَون ھَي جو اِس وقت اِس محلّ سرا کي نِیچي کھڑا ھَي؟ اُس نی عرض کِي خُداوند! مَین پاسبان اِس دَولت خانی کا ھُون - خبردارِي کي واسطي اِس محلّ‌سرا کِي کِتنی دِنون سي شام سي صُبح تک حاضِر رھتا ھُون - اَور اُمّیدوار تھا کِہ جمالِ مُبارک حضرت کا دیکھُون اَور اپنی آنکھین روشن کرُون - بارِي آج کِي شب قِسمت

مُنہہ دھو کر بَیٹھِي * خوان کھاني اَور میووں کي منگائي - کُچھ تناوُل کِیا - پھِر پوشاکِ مُکلّف اَور جَواہِرِ قِیمتِي سي اپني تئیں آراستہ کر سج دھج کي بنِي بن دو پرِیِ پَیکر خَواصّون کو ساتھ لي حشّاش و بشّاش توتي کي پاس رُخصت لینِي گئِي - اَور کہني لگِي کِہ اَي توتي ! اگر تُو اپني مِہربانِي سي رُخصت کري تو مَین اُس کي پاس جاؤُن اَور آرزُو اپني دِل کِي نِکالُون * توتا کہني لگا کِہ اَي کدبانُو ! تُو خُوش ہو اَور اندیشہ مت کر کِہ مَین تیري کام کِي سعِي و جُستجُو مین لگ رہا ہُون - قرِیب ہَي کِہ تُجھي تیري یار کي پاس پہُنچاؤُن لیکِن تُجھي لازِم ہَي کِہ تُو بھِي دوستِي و مُحبّت اُس کِي اپني جِي مین رکھّي - جِس طرح سي کِہ ایک پاسبان ني بادشاہِ طبرِستان کِي عقیدت اپني دِل مین رکھِّي اَور اُس کِي عِوَض دَولتِ بیشُمار پائِي * خُجستہ ني پُوچھا کِہ اُس کِي نقل کیُون کر ہَي ؟ مُفصّل بَیان کر *

توتا کہني لگا کہ عقلمندون ني اَور اگلي زماني کي بُزرگون ني کہا ہَي کِہ ایک دِن بادشاہِ طبرِستان ني مجلِسِ عَیش برابر بہِشت کي آراستہ کِي * کھاني اچّھي لذِیذ اَور شرابین پُر کَیفِیّت - کباب قِسم قِسم کي - اُس محفِل مین مُہَیّا کِیئي * شہزادي وزِیر امِیر حکِیم اُستاد بلکِہ جِتني صاحبِ کمال اُس شہر کي تھي حاضِر ہُوئي * کھاني اُنھون ني کھائي اَور شرابین پِین کِہ اِتني مین ایک شخص اجنبِي اُس محفِلِ بادشاہِي مین بیدھڑک چلا آیا * تب ہر ایک اہلِ بزم ني پُوچھا کِہ اَي مردِ بیگانہ تُو کَون ہَي اَور کہان سي آیا ہَي ؟ اُس ني کہا کِہ مَین شمشیرزن اَور شیرگیر ہُون اَور تِیراندازِي بھِي ایسِي جانتا ہُون

اُٹھا - اَور گھوڑي پر سَوار هو اپني بي بي کي پاس گيا اَور کهني لگا - که جاني ! مَيں ني بي تقصِير تجهي ستايا اَور دُکھ دِيا - ليکِن اب تُو اِس بات سي در گذر - آ ميري خطا معاف کر * وُه راضِي هُوئِي - تب اُس کو گهر لي آيا - پهر دونون جورو خاوند مِلي جُلي رهني سهني لگي - اَور عَيش و عِشرت کرني * القِصّه توتي ني اُس سَوداگر کي توتي کا قِصّه تمام کرکي خُجِسته سي کها کِه اَي خُجِسته ! تُو اُٹھ اَور جلد شهزادي کي پاس چا تاکِه وعده تيرا جهوٹھ نه هو - اگر خُدا نه خواسته يِه خبر تيري شَوهر تک پهُنچي اَور وُه تجه سي خفگي کري - تو مَيں اُسِي سَوداگر کي توتي کِي طرح صفائِي کروا دُونگا * خُجِسته اِس سُخن سي خُوش هُوئِي - اَور قصد کِيا کِه شهزادي پاس جاوي - اِتني مين صُبحِ صادِق کا سُفَيدا ظاهِر هُوا - جانا اُس کا مَوقُوف رها - تب يِه قِطعه آسمان کِي طرف ديکھ کر پڑھا - گريبان مِثلِ گُل چاک کِيا *

يِه دودِل کو ايک جا بِٹھاتا نهِين - کِسِي کا اِسي وَصل بهاتا نهِين *
يِه هَي دُشمنِ وَصل دِل سوزِ هجر - کري هَي شبِ وَصل کو روزِ هجر *

ازبسکِه خُجِسته تمام رات قِصّه سُنني کي واسطي جاگِي تهِي - سوني کي لِيئي گئِي - اَور جاتي هِي بِچهوني پر سو رهِي *

دُوسري کهانِي يِه هَي که ايک پاسبان ني بادشاهِ طبرِستان سي وفادارِي کِي - اَور اُس ني اُسي خِدمت ولِي عهدي کِي دِي

جب سُورج چهِپا اَور چاند نِکلا تب خُجِسته اپني بِچهوني پر سي اُٹھ هاتھ

تيري خاوند کي خريد هون - تو ميري بي بي هي - تيري خدمت به خوبي کرونگا - اور وي باتين گورکي سوراخ سي مين ني هين تجه سي کهي تهين * تو يقين کر کہ مين راستگو هون - چغلخور نهين کہ عيب تيرا تيري خاوند سي کهتا *

اب ديکه تو سهي مين تيري شوهر کي گهر جاتا هون - اور تجه سي اس کو ملا ديتا هون * غرض توتي ني يهه کها اور اپني خاوند کي گهر جاکر موافق قاعدي کي اس کو سلام کيا اور آداب بجا لايا - پهر دعائين ديکر کهني لگا کہ عمر تيري بڙهي - دولت دوچند هووي * اس ني کها کہ تو کون هي کهان سي آيا هي جو اس طرح با ادب کهڙا دعائين ديتا هي ؟ پهر آپهي پهچان کر کهني لگا کہ اب تلک کهان تها اور کس شخص کي گهر مهمان ؟ سب احوال اپنا بتفصيل کهه * اس ني عرض کي کہ مين تيرا وهي قديمي توتا هون - مجهي بلي پنجري سي لي گئي تهي - اسي کي پيٹ مين تها * اس کي آقا ني کها پهر تو کيونکر جي اٹها ؟ اس ني کها کہ تم ني بي گناه اپني بي بي کو گهرسي بيگهر کيا اور بانهه پکڙ کر نکال ديا * وه اس سبب سي ايک قبرستان مين گئي اور چاليس روز فاقي سي رهي - بي اختيار آه و زاري کيا کہ حق سبحانه تعالي اس کي فرياد سنکر مهربان هوا اور مجه کو مردي سي زنده کرکي کها کہ اي توتي ! تو اس کي خاوند کي پاس جا - اور ان دونون کو آپس مين ملا دي - بلکہ تو اس کي عصمت پر گواهي دي *

جب آقا ني يهه احوال دريافت کيا تب خوش هوکر اپني جگهه سي

آیا - اَور اُسي دیکھا کِہ وُہ اُس کي اَندر نہِین هَي * یِہ احوال دیکھتي هِي
اُس نی اپني پگڑي زمِین پر دي پٹکي اَور غُل مچاني لگا - بلکِہ نِہایت مُتردِد
هُوا اَور اپني بي بي پر اِس قدر غُصّي هُوا کِہ کُچھ کہا نہِین جاتا - آخِر اُسِي
غم سي خواب خُور بهِي چھوڑ دِیا * اپني عَورت کِي باتونکو هرگز اِعتِبار نہ
کِیا - بلکِہ اُس کو اپني گھر سي نِکال دِیا * تب اُس عَورت نی یِہ دھیان
کِیا کِہ شَوهر نی مُجھي گھر سي نِکال دِیا هَي - اب رهني والي اِس شہر کي
مُجھي بد کہینگي - مُناسِب یِہي هَي کِہ میري گھر کي قرِیب جو گورِستان هَي
وهان چلِي جاؤن - اَور کھانا پِینا سونا سب چھوڑ دُون یہان تک کِہ مر جاؤن *
آخِر کار اُس قبرگاہ مین گَئِي اَور ایک فاقہ کِیا - جِس وقت کِہ رات
هُوئِي اُس توتي نی قبر کي سُوراخ مین سي کہا کِہ اَي عَورت ! اپني سِر کي
بال ایک اُسترِي سي مُنڈوا - اَور چالِیس دِن تک بی آب و طعام اِس
گورِستان مین رہ - کِہ مَین تیرِي تمام عُمر کي گُناہ بخشُون - تُجھ مین اَور
تیري شَوهر مین دوستِي کروا دُون * وُہ عَورت اِس آواز کو سُنکر مُتعجِب
هُوئِي - اَور اپني جِي مین سمجھِي کہ اِس قبرِستان مین کِسِي ولِي خُداپرست
کِي قبر هَي - البتّہ وُہ میرا گُناہ بخشیگا اَور مُجھ سي میري خاوند کو مِلا
دیگا * اِس بھروسي اپني سِر کو مُنڈوا کر چندي اُس قبرِستان مین رهِي *
ایک روز توتا اُس قبر سي نِکل کر کہني لگا کِہ اَي عَورت ! تُو نی بی تقصِیر
میري پر اُکھیڑي اَور مُجھي آزارِ سخت دِیئي - خُوب جو هُوا سو هُوا - میرِي
قِسمت مین یِہي تھا جو تُونی کِیا - لیکِن مَین نی تیرا نمک کھایا هَي اَور

رہتی * وہ سوداگر توتی کی طرف سی بدظن ہوا - اپنی جی مین کہنی لگا کہ افسوس اِس توتی نی کچھ بھی اِس کی نیک و بد کی بات مجھ سی نہ کہی - اور اپنی جورو پر غصّی ہوکر بہت سی سرزنش کی * وہ احمق عورت یہہ سمجھی کہ شاید توتی نی کچھ اُس سی میری بات کہی جو اِس قدر مجھ پر اُس نی آفت اُٹھائی * پھر توتی کو اپنا مُخالف سمجھ کر ایک روز آدھی رات کو قابو پاکر اُس توتی کی پر و بال نوچ ناچ کر گھرکی باہر پھینک کر غل مچانی لگی کہ ہَی ہَی! میری توتی کو بلّی لی گئی اَور جی مین سمجھی کہ وُہ کم بخت مر گیا ہوگا - لیکن تھوڑی سی جان اُس مین باقی تھی اُوپر سی جو گِرا تو صدمہ زیادہ پہنچا * باری بعد ایک ساعت کی اُس کی بدن مین قدری قوّت و توانائی آئی تب سنبھل کر اُٹھا - وہان ایک گورستان تھا - اُس مین گیا اَور ایک گور کی سُوراخ مین رہنی لگا - لیکن تمام دِن بھوکھا مرتا اَور رات کو اُس سُوراخ سی نکلتا - جو کوئی مُسافر کہ اُس قبرستان مین وارِد ہوکر رات کو کھانا کھاتا - اُس کا گِرا پڑا ٹکڑا ٹیڑا دانہ دُنکا جو پاتا سو چُنتا اَور کھاتا - اَور پانی پیکر پھر صُبح کو اُسی سُوراخ مین جا بیٹھتا *

بعد چند روز کی ساری پر اُس کی نِکل آئی - اَور تھوڑا تھوڑا اُڑنی لگا * اَیسا کہ اُس قبر سی اِس گور پر اَور اِس گور سی اُس قبر پر جا بیٹھتا اَور چُگتا پھرتا - اُس پر تو یہہ گُذری اب اِدھر کی سُنو * جِس شب وُہ توتا گیا - اُسی کی صُبح کو وُہ سوداگر اپنی بچھونی پر سی اُٹھکر اُس کی پنجری کی پاس

مِلا دِيا تها * خُجستہ نے پُوچها کہ اُس کِي نقل کيُونکر ہے؟ مُفصّل بيان کرکہ مَين تيرِي اِحسانمند ہُونگِي *

تونے نے کہا کہ کِسِي شہر مين ايك سَوداگر فرُّخ بيگ نام نِہايت مالدار تها - اَور ايك توتا عقلمند اپني پاس رکهتا تها * اِتّفاقاً اُس سَوداگر کو سفر در پيش هُوا - تب ہر ايك اسباب اپني گهر کا بِي بِي سميت توتي کي حَوالي کِيا - اَور آپ واسطي سَوداگرِي کي کِسِي مُلك مين گَيا - اَور کَئِي مہيني وهان کارِ تجارت مين رها * بعد کَئِي دِن کي اُس کِي جورُو ني ايك جَوَان مُغَل بچّي سي آشنائِي کِي - اَور همیشہ رات کو اُسي اپني گهر بُلاتِي * صُبح تك اُس کي ساتهہ عَيش و عِشرت کرتِي * يِہہ احوال اُن دونون کا وُہ توتا ديکهتا اَور باتين اُن کي اِختلاط کِي سُنتا - ليکن ديکها ان‌ديکها سُنا ان‌سُنا جان کر چُپ رهتا * بعد ڈيڑهہ برس کي وُہ تاجِر اپني گهر آيا - اَور حقِيقت گُذرِي هُوئِي اپني گهر کِي اُس توتي سي پُوچهِي کہ ميرِي پِيچهي کِس کِس طرح سي گُذرِي اَور کِس کِس ني کيا کيا کِيا؟ اُس ني ہر ايك کا احوال جو ٹهِيك ٹهِيك تها سو سب بہ خُوبِي کہہ دِيا - اَور بِي بِي کِي بات سي آگاہ نہ کِيا - کيُون کہ اگر وُہ بهِي کہتا تو دونون مين جُدائِي هوتِي يا کِسِي نہ کِسِي کِي جان جاتِي *

بعد دو هفتي کي وُہ تاجِر يِہہ ماجرا اَور کِسِي شخص کِي زبان سي سُنکر اپنِي بِي بِي سي دِق هُوا - اَور خفگِي کرني لگا - کيُون کہ هوشمندون ني کہا هَي کہ عِشق و مُشك نہين چهپتا اَور آگ بارُوت مين پوشِيدہ نہين

حرکت سي باز آؤ * يہ سُنتي هِي خُجِستہ ني اُسي پِنجري مين سي نِکال
گردن مروڑ ايك ٹانگ پکڑ اِس زورسي زمِين پر دي پٹکا کہ روح اُس کِي
آسمان کو پرواز کر گئِي - اَور آپ اُسِي طرح سي غُصّي مين بهرِي هُوئِي توتي
کي پاس گئِي اَور کهني لگِي کِہ اَي توتي! کُچهہ حقِيقت مَينا کِي ديکهِي
کِہ وُہ ابهِي کيا تهِي اَور کيا هو گئِي؟ اُس ني کہا کہ جِي! ديکهِي جو خاوند
سي بي‌ادبِي کريگا اُس کا يِہي احوال هوگا * تب خُجِستہ خُوش هوکر کهني
لگِي کہ اَي توتي! بهُت دِن هُوئِي کہ مَين ني مرد کِي صُورت بهِي نہين
ديکهِي اَور آج ايك بادشاهزادي ني مُجهہ کو بہ‌مِنّت بُلوايا هَي - اگر تُو کہي
تو اُس کي پاس رات کي وقت جاؤن اَور صُبح هوتي هوتي اپني جگہہ پر آؤن *

توتا اپني جِي مين ڈرکر کهني لگا کِہ اگر مَين بهِي منع کرتا هُون يا کُچهہ اَور
کهتا هُون - تو ابهِي مَينا کِي طرح سي مارا جاتا هُون * يِہ سمجهہ کر کهني
لگا کہ اَي کدبانُو! مَينا ناقِص عقل تهِي اَور اکثر يِہ خِلقت عَورتون کِي بي
وُقُوف هوتِي هَي - اِسِي واسطي شُعُورمندون کو لازِم هَي کہ اپنا احوال اُن
سي نہ کہين - بلکِہ اِس ذات سي پرهيز کرين * تُو خاطِر جمع رکهہ - جلدِي
مت کر - جب تك ميرِي جان اِس قالِب مين هَي تب تك تيري
کام کِي پَيرَوِي کرُونگا - اِتنا مت گهبرا - کرِيم آسان کريگا * خُدا نہ خواستہ
يِہ بات ظاهِر هُوئِي اَور اُڑتِي اُڑتِي تيري شَوهر تك پهنچِي اَور اُس ني آن کر
تُجهہ سي خفگِي کِي - تو مَين ايك بات بناکر تُم دونون کو آپس مين مِلا
دُونگا جِس طرح سي کِہ اُس توتي ني فرُّخ بيگ سَوداگر کو اُس کِي جورُو سي

اچّها ميرِي طرف سي اُس كِي خِدمت مين سلام شَوق كي بعد يِهه كهنا كِ شب كو جِس طرح سي جاؤنگِي اُسِي طرح تُمهاري پاس اپني تَئين پهنچاؤنگِي *

يِهه پيغام وُه مكّاره ليكر ادُهر گئِي - اَور اِدهر رات آئِي - تب خُجِستہ نِي اپني تَئين نِهايت لِباس اَور گهني سي آراستہ كِيا - اَور كُرسِي پر بيٹهه كر جِي مين كهني لگِي - كِ مَينا سي چل كر يِهه بات كهئِي اَور اُس سي رُخصت ليكر چلِئِي - كيُون كِ مَين بهِي عَورت هُون اَور وُه بهِي اِسِي خِلقت مين هَي * اغلب هَي كِ وُه ميرِي بات سُني اَور رُخصت كري يِهه سُخن دِل مين ٹهہرايا اَور مَينا سي جاكر كها كِ اَي مَينا ! عجب ماجرا هَي - اگر تُو سُني تو كهُون * اُس نِي كها كہ بِي بِي ! كيا كهتِي هو كهو؟ مَين بهِي اپنِي عقل كي مُوافِق عرض كرُونگِي - تب كدبانُو كهني لگِي كہ آج مَين اپني كوٹهي پر چڑهه كر جهروكهي سي جهانكتِي تهِي - كہ اِتني مين ايك شهزاده اِس رستي سي گُذرا اَور مُجهه پر عاشِق هُوا * اِس گهڑِي اُس نِي مُجهي اپني گهر مين بُلايا هَي - اگر تُو كهي تو مَين جاؤن اَور اُس سي مُلاقات كرُون - پهِر دو چار گهڑِي كي بعد اپني گهر چلِي آؤن *

يِهه بات سُنتِي هِي مَينا نِهايت غضب هُوئِي اَور غَوغا كركي كهني لگِي كِ واه واه بِي بِي ! اچّهي ڈهنگ نِكالتِي هو اَور خاصِي باتين سُناتِي هو - كياخُوب ! غَير مرد كي گهر جاؤگِي اَور اُس سي دوستِي كركي اپني شَوهر كِي حُرمت گنواؤگِي - يِهه بڑا عَيب هَي - تُمهارِي قَوم كي لوگ كيا كهينگي ؟ اِس

کہا کہ مَین سفر خُشکي و ترِي کا کِيا چاہتا ہُون - تا کِہ کَئِي ایک شہرون کِي سَیر کرُون * جو تُمھین کام کرنا منظُور ہو سو بي مصلحت اِن دونون کِي ہرگِز نہ کرنا * بلکہ جو يِہ کہین اُس کو سچ جاننا - اَور اُن کِي فرمانبرداري مین رہا کرنا * يِہ دو چار باتین سمجھا بُجھاکر آپ کِسِي شہر کو گَیا اَور خُجِستہ کَئِي مہِینی تک اُس کِي جُدائِي مین رویا کِي - اَور کھانا سونا دِن رات کا چھوڑ دِیا * غرض توتا کُچھ قِصّہ کہانِي کہہ کراس کي غمگین دِل کو ہر ایک وقت بہلایا کرتا * اِسِي طرح سي چھہ مہِینِي تک پُھسلا پُھسلاکر رکھا *

اَلقِصّہ ایک دِن وُہ نہا دھو بناؤ کر کوٹھي پر چڑھِي - اَور سَیر ہر ایک کُوچہ و بازار کِي جھروکھي سي کرني لگِي * اِتني مین ایک شہزادہ گھوڑي پر سَوار آنکھین اُوپر کِئي ہُوئي گھوڑي کو قدم بہ قدم لِیئي ہُوئي چلاجاتا تھا * خُجِستہ کو دیکھتي ہِي عاشِق ہُوا اَور اُس کا بِھي دِل اُس پر آ ہِي گَیا * بي اِختیار ہوکر شہزادي نے اُسِي گھڑِي ایک عَورتِ مکّارہ کي ہاتھ خُفیہ یِہ پَیغام بھیجا - کِہ اگر تُم ایک رات چار گھڑِي کي واسطي میري گھر آؤ - تو اُس کي عِوض ایک انگُوٹھِي لاکھ ہُن کِي تُمھین دُون * اُس بُڑھیا نے بِھي وونہین جاکر اُس سي کہا - اَي خُجِستہ ! اُس شہزادي نے تُجھي بُلوایا ہَي اَور ایک گھڑِي کي واسطي لاکھ ہُن کِي انگُشترِي دیتا ہَي * اگر تُو چلي اَور دوستِي اُس سي پَیدا کري تو کُچھ اِسِي چِیز پر مَوقُوف نہِین ہَي - بلکہ ہمیشہ سلُوک کِیا کریگا * خُجِستہ نے پہلي تو اِس بات سي بہت سا بُرا مانا اَور خفا ہُوئِي - لیکِن پِھر اُس پِیر زال کي دم مین آ ہِي گَئِي - اَور کہني لگِي کہ

خرِيدنے آويگا - تُم ابھِي سي تمام شہر کي دُوکان‌دارون سي سُنبُل خرِيد کرکي اپني پاس رکھو - جِس گھڑِي وُہ کاروان يہان آويگا اَور سِواي اِس دَولت خاني کي اَور کِسِي کي گھر سُنبُل کا نام بھِي اِس شہر مين نہ پاويگا - لاچار ہوکر حُضور ہِي مين آکر درخواست کريگا - پھِر اپني خاطِر خواہ بيچِئيگا اُس مين فايِدہ بہُت ہوويگا *

يِہ بات توتي کِي اِس کو نِہايت خُوش آئي اَور ہزار ہُن اُس شخص کو ديکر اُس توتي کو لي اپني گھر آيا - اَور سب سُنبُل فروشون کو بُلواکر سُنبُل کِي قِيمت پُوچھِي * اُنہون ني عرض کِي کِہ جِتنا سُنبُل ہمارِي دُوکان مين ہَي - دس ہزار ہُن اُس کِي قِيمت ہوتي ہَين * مَيمُون ني اُسِي دم دس ہزار ہُن خزاني سي دِلواکر خرِيد کِيا اَور ايک مکان مين رکھوا دِيا * بعد دو تين دِن کي کابُل کي سَوداگر اُس شہر مين داخِل ہُوئي - اَور تلاش سُنبُل کِي کرني لگي * جب کہِين نہ پايا تب اِسِي کي پاس آکر سُنبُل کو بہ مِنّت و زارِي چَوگُني قِيمت ديکر مول لِيا اَور اپني شہر کو گئي * تب مَيمُون اُس توتي سي بہُت خُوش ہُوا اَور اپنِي جان سي زِيادہ عزِيزتر رکھني لگا - اَور ايک مَينا بھِي خرِيد کرکي اُس کي پاس رکھِي - اِس واسطي کِہ عالمِ تنہائِي مين وحشت اِسي نہ ہو - کِہ عقلمندون ني کہا ہَي -

کُند ہمجِنس با ہمجِنس پرواز - کبُوتر با کبُوتر باز با باز *

غرض اُس ني مَينا کو بھِي توتي کي پاس رکھا کہ يي دونون آپس مين ہمجِنس ہَين - بہ خُوبِي خُوش رہينگي - اَور بعد کئي دِن کي خُجستہ سي

کر دِيا * دونون آپس مين عَيش و عِشرت کرني لگي - اَور کِسِي وقت جُدا نہ هوتي تهي * اِتِّفاقاً مَيمُون ايك دِن پالکِي پر سَوار هوکر بازار مين سَير کو گيا - اَور ديکها کِہ ايك شخص اُس بازار مين ايك پِنجرا توتي کا هاته مين لِيئي کهڑا هَي * اُس ني توتي بيچني والي سي پُوچها کِہ اَي شخص! اِس توتي کا کيا مول هَي کہہ ؟ اُس ني جَواب دِيا کِہ خُداوند! اِس کو هزار هُن سي کم نہ دُونگا * مَيمُون ني کہا کہ خَير - معلُوم هُوا جو اِس ايك مُشتِ پر کو هزار هُن ديکر لي - اُس کي برابر دُوسرا بي وُقوف نہ هوگا - کيونکِہ يِہ ايك نِوالا بِلّي کا هَي *

جب توتي والا جَواب اُس کا نہ دي سکا - اَور توتي ني جانا کہ اگر يِہ دَولتمندِ عُمدہ مُجهي خريد نہ کري - مُوجِب قباحت اَور بدنامِي کا هَي - کيون کِہ صُحبت بُزُرگون کِي اَور داناؤن کِي سبب زِيادتِئ عقل کا هَي - اَور اِس سي مَين محرُوم رهتا هُون * تب جَواب دِيا اَي جَوانِ خُوش رُو! اگرچِہ مَين تيرِي آنکهون مين حقِير و ضعِيف هُون ليکِن بہ سبب دانائِي اَور عقل کي عرش پر پر مارتا هُون - اَور هر ايك اهلِ سُخن ميرِي خُوشگوئِي و شِيرِين زبانِي سي حَيران هَي * بِہتر يِہِي هَي مُجهي مول لي اِس واسطي ادنيِٰ هُنر ميرا يِہ هَي کہ مَين حقِيقت ماضِي اَور اِستقبال کِي حال مين کہہ سکتا هُون - اَور کل کِي بات آج بتا سکتا هُون - اگر حُکم هو تو ايك بات فائِدي کِي هَي عرض کرُون ؟ تب اُس ني کہا کہ کيا کہتا هَي کہہ ؟ توتي ني کہا کِہ بعد کئِي دِن کي ايك قافِلہ سَوداگرون کا اِس شہر مين سُنبُل

صاحبِ فوج تھا * لاکھ گھوڑي پندرہ سَي زنجیرِ فیل اَور نوسَو قطار باربرداريِ کي اُونٹون کِي اُس کي درِ دَولت پر حاضِر رہتِي تھِي * پر اُس کي لڑکا بالا کوئِي نہ تھا کِہ گھر اپنِي باپ کا روشن کرتا ۔ اِسِي بات کا اُس کي تھا دِل پہ داغ ۔ نہ رکھتا تھا وُہ اپنِي گھر کا چِراغ * اِسِي واسطي صُبح شام خِدمت مین خُداپرستون کِي جاتا ۔ اَور اُن سي در خواست دُعا کِي کرتا * غرض تھوڑي دِنون کي بعد خالِقِ زمِین و آسمان نی ایک بیٹا خُوب صُورت مِہرچِہرہ ماہ جبِین اُسي بخشا * احمد سُلطان اِس خُوشِي سي گُل کِي مانند کھِلا ۔ اَور نام اُس کا مَیمُون رکھا * کَئِي ہزار رُوپَئِي اَور ھِي فقِیرون کو بخش کر سِجدہ شُکر کا بجا لایا اَور یِہہ بَیت پڑھنِي لگا ۔

تُجھي فضل کرتِي نہِین لگتِي بار ۔ نہ ہو تجھ سي مایُوس اُمّیدوار *

اَور تِین مہِینِي تلک شہر کي امِیرون وزِیرون داناؤن فاضِلون اُستادون کِي ضِیافتین کِین * کِشتِیان بعضون کي آگي رکھِین ۔ اَور اَکثرون کو خِلعتین بھارِي بھارِي دِین * جِس وقت وُہ لڑکا سات برس کا ہُوا ۔ واسطي تربِیّت کي ایک اُستادِ دانا و کامِل کو سَونپا * کِتنِي ایک دِنون مین الِف بي سي لیکر گُلِستان اِنشاء ہرکرن جامِعُ القوانِین ابُو الفضل یُوسُفِي رُقعاتِ جامِي تلک پڑھا ۔ بلکِہ عِلمِ عربِي کو بِھي تحصِیل کِیا ۔ اَور قاعِدہ نِشست و برخاست مجلِسِ بادشاہِي کا ۔ اَور طرِیقہ عرض معرُوض کا اُن سي سِیکھا * سچ یِہہ ھَي کِہ بعضي فُنُون مین باپ پر بِھي سبقت لي گیا * جب باپ نی دیکھا کِہ جَوان ہُوا تب ایک عَورتِ صاحِب جمال گُل اندام خُجستہ نام کي ساتھ بیاہ

مين بهي رکهتا هَي - ليکن بموُجِب فرمايشِ صاحِبِ مَوصوُف کي سن بارہ سَي پنْدرہ هِجْرِي - مُطابِقِ اتهارہ سَو ايك عِيسَوِي کي - حُکوُمت مين سرگُروہِ اميرانِ جهان حامِئ غرِيبانِ بي کسان و زُبدۂ نوئينانِ عظِيمُ الشّان مُشيرِ خاصِّ شاہِ کَيوان بارگاہِ اِنگلِسْتان مارکوِيس ولزلِي گَورنَر جنرل بهادُر دام اِقبالُہُ کِي مُحمّد قادِرِي کي طُوطِي نامي کا (جِس کا ماخذ طُوطِي نامۂ ضِياءُ الدِّينِ نخشبِي هَي) زبانِ هِنْدِي مين مُوافِق مُحاورۂ اُردُوئي مُعلّا کي نثر مين عِبارتِ سلِيس و خُوب و الْفاظِ رنْگِين و مرغُوب سي تَرجُمہ کِيا اَور نام اِس کا توتا کہانِي رکها - تاکہ صاحِبانِ نَوآموز کي فہْم مين جلْد آوي * اَور يِہ هيچ مدان هر ايك اهْلِ سُخن سي اُمّيد رکهتا هَي کہ جو کوئِي چشْمِ غَورسي اِس تَرجُمي کو مُلاحظہ کري اَور غلطِئ معْنِي يا نا مرْبُوطِئ الفاظ اِس کِي اُس کِي نظر پڑي تو وُہ شمْشيرِ قلم سي مانند سرِ دُشْمن کي اِس صفْحۂ هسْتِي سي اُسي اُڑا دي *

جو بهرِ صلاح اِس پہ رکهي قلم - اِلہي نہ دينا کبهي اُس کو غم *

اِلہي بحقِّ اِمامِ انام - يِہ جلْدِي هو مُجه سي کہانِي تمام *

آمدم بہ سرِ مطْلب - سُنا چاهِيئي کہ کيا کيا خُونِ جِگر کهايا هَي - اَور کَيسا کَيسا مضْمُون باندْها هَي *

پہلا قصّہ مَيمُون کي تَولُّد کا اَور خُجِسْتہ کي ساتهہ بياهي جاني کا اَور خُجِسْتہ و شہْزادي کي آپس مين عاشِق هوني کا *

اگْلي دَولتْمنْدون مين سي احْمد سُلْطان نام ايك شخص بڑا مالْدار اَور

بِسْمِ اللّٰہِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیم

احسان اُس خُدا کا کہ جس نی دریائی سُخن کو اپنی ابرِ کرم سی گوہرِ معنی بخشا ۔ اَور زبانِ انسان کو واسطی اپنی حمد کی گویا کیا ۔ اَور جنابِ پیغمبرِ آخرُ الزّمان کو ہم گنہگاروں کی شفاعت کی واسطی رحمۃٌ للعالمین پیدا کیا ۔ کہ جس کی سبب سی ارض و سما نی قیام پایا *

وہ الحقّ کہ ایسا ہی معبُود ہَی ۔ قلم جو لکھی اُس سی افزُود ہَی *
پیمبر کو بھیجا ہماری لئی ۔ وصی اَور امام اُس نی پیدا کئی *

یہہ سیّد حیدر بخش مُتخلّص بہ حیدری شاہ‌جہان‌آبادی ۔ تعلیم یافتۂ مجلسِ خاصِ نوّاب علی ابراہیم خان بہادُر مرحُوم ۔ شاگردِ مولوی غُلامِ حُسَین غازی‌پوری ۔ دست گرفتہ صاحبِ عالی جناب سُخن دان آبروبخشِ سُخنوران ۔ معدنِ مروّت و چشمۂ فتوّت ۔ دریای جُود و کرم ۔ منبعِ علم و حلم ۔ خُداوندِ خُدایگان والاشان جان گلکرِست صاحب بہادُر دام اقبالُہٗ کا ہَی * اگرچہ تھوڑا بہت ربط مُوافق اپنی حوصلی کی عبارتِ فارسی

توتا کہانی

ترجمہ مُحمّد قادرِي کي طُوطِي نامي کا کِیا هُوا مُنْشِي

سَیِّد حَیدربخش حَیدرِي کا

فرمایش سي صاحِبانِ عالیشان کمپني بہادُر دام اِقبالُهُم کي

دارُالحکُومت لنڈن مین نئي سِر سي چھاپا گیا

سنہ ۱۸۵۲ عیسوِي مُطابِق سنہ ۱۲۶۸ هِجرِي کي

وِلیم واٹس کي چھاپي خاني مین

PK 6550 T818 1852

Ṭūṭī-nāmah
Tutā kahānī

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

"DESIGNED FOR PUBLIC EXAMINATIONS."

In One Vol. 8vo., with Map, price 12s.

HISTORY OF THE BRITISH EMPIRE IN INDIA.

By Edward Thornton, Esq. Containing a copious Glossary of Indian Terms, and a complete Chronological Index of Events, to aid the aspirant for Public Examinations.

In Six Vols. 8vo., price £2 8s.

THE LIBRARY EDITION of the above,

Illustrated by Maps, showing the British Possessions at various periods, may still be had.

"Mr. Thornton is master of a style of great perspicuity and vigour, always interesting, and frequently rising into eloquence. His power of painting character and of bringing before the eye of the reader the events which he relates, is remarkable; and if the knowledge of India can be made popular, we should say his is the pen to effect it."—*Times.*

In Four Vols. 8vo., with Map, price £2 16s.,

A GAZETTEER OF INDIA.

Compiled chiefly from the Records at the India Office. With Notes, Marginal References, and Map. By Edward Thornton, Esq.

This work may be regarded as an epitome of all that has been written and published respecting the territories under the government or political superintendence of the British power in India.

Complete in One closely-printed 8vo. volume, price £1 [illegible]s.,

A GAZETTEER OF INDIA.

Abridged from the above. By Edward Thornton, Esq.

In One closely printed 8vo. volume, pp. 648, price 12s.

A COURSE OF MATHEMATICS, Pure and Mixed,

More especially designed for the use of Candidates for the Military and Civil Service Examinations; with a variety of Problems in, and Practical Applications of, the following subjects:—

1. ALGEBRA, TRIGONOMETRY and MENSURATION.
2. ANALYTICAL GEOMETRY (CONIC SECTIONS), STATICS, DYNAMICS and HYDROSTATICS.
3. THE DIFFERENTIAL and INTEGRAL CALCULUS, with their applications to the Higher Geometry, Mechanics, &c., &c.

By J. R. YOUNG,

LATE PROFESSOR OF MATHEMATICS, BELFAST COLLEGE.

London:—Wm. H. Allen & Co., 13, Waterloo Place, S.W.